



**HAL**  
open science

# L'influence de la fratrie dans l'apprentissage du FLE chez les enfants allophones récemment scolarisés en France. Témoignages d'enfants/adolescents allophones

Céline Lalue Desterme

## ► To cite this version:

Céline Lalue Desterme. L'influence de la fratrie dans l'apprentissage du FLE chez les enfants allophones récemment scolarisés en France. Témoignages d'enfants/adolescents allophones . Sciences de l'Homme et Société. 2016. dumas-01377146

**HAL Id: dumas-01377146**

**<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01377146>**

Submitted on 26 Oct 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



L'INFLUENCE DE LA FRATRIE  
DANS L'APPRENTISSAGE DU FLE  
CHEZ LES ENFANTS ALLOPHONES  
RECEMMENT SCOLARISES EN FRANCE

Témoignages d'enfants/adolescents allophones

**LALUE DESTERME**  
Céline

Sous la direction de MME MARINETTE MATTHEY

UFR LLASIC  
Département Sciences du langage et FLE  
Section didactique du FLE

---

Mémoire de master 2 recherche - 30 crédits

Spécialité ou Parcours : Sciences du Langage Spécialité FLE

Année universitaire 2015-2016





L'INFLUENCE DE LA FRATRIE  
DANS L'APPRENTISSAGE DU FLE  
CHEZ LES ENFANTS ALLOPHONES  
RECEMMENT SCOLARISES EN FRANCE

Témoignages d'enfants/adolescents allophones

**LALUE DESTERME**  
Céline

Sous la direction de MME MARINETTE MATTHEY

UFR LLASIC  
Département Sciences du langage et FLE  
Section didactique du FLE

---

Mémoire de master 2 recherche - 30 crédits

Spécialité ou Parcours : Sciences du Langage Spécialité FLE

Année universitaire 2015-2016

## Remerciements

Je remercie Béatrice Ledormeur pour son soutien quotidien, pour la confiance qu'elle me porte depuis de nombreuses années. Je remercie également Juliette Corbeau pour l'aide précieuse qu'elle nous a fournie toute cette année.

Je remercie tous les enfants et adolescents qui ont participé à cette étude avec beaucoup de sérieux, de bonne humeur et qui m'ont accordé leur confiance: merci à Stanislav, Bogdan, Maya, Sandy, Inga, Viktoria, Ajla, Arijana, Kenza, Komal, Kiran, Astrick et Varham. Je remercie aussi leurs parents qui m'ont eux aussi fait confiance.

Je remercie Mme Marinette Matthey, directrice de ce mémoire, qui m'a accompagnée toute cette année.

Je remercie l'équipe administrative de l'Université Grenoble Alpes, en particulier Mme Sylvie Grépilloux qui a toujours répondu rapidement et avec patience à mes nombreux mails.

Je remercie Odile Pimet et Lisette Bouillant pour leurs relectures précieuses.

Je remercie Djamila Samaï, qui avait témoigné lors de mon mémoire de Master 1 et qui s'est toujours intéressée à mes recherches et a su m'apporter elle aussi beaucoup de soutien.


Je dédie ce mémoire aux enfants de migrants et à mon fils, Raphaël, dont l'entrée dans le langage est un émerveillement quotidien.

### DÉCLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : ..... LAURE DESTERNE .....

PRENOM : ..... CÉLINE .....

DATE : ..... 03/09/2016 ..... SIGNATURE : 

# Sommaire

Introduction.....	7
Partie 1 - Cadre théorique de l'étude, problématique, hypothèses .....	8
<b>CHAPITRE 1. DE QUI PARLE-TON? .....</b>	<b>9</b>
1. LES ADULTES MIGRANTS .....	9
2. LES ENFANTS DES ADULTES MIGRANTS (LES TEMOINS DE NOTRE ETUDE) .....	12
3. LES FAMILLES.....	15
<b>CHAPITRE 2. LANGUES ET BILINGUISMES.....</b>	<b>19</b>
1. LES LANGUES.....	19
2. LE BI/PLURILINGUISME .....	21
<b>CHAPITRE 3. L'ECOLE .....</b>	<b>25</b>
1. LES TEXTES OFFICIELS .....	25
2. L'ECOLE, UN LIEU D'ACCUEIL POUR LES ENFANTS ALLOPHONES .....	26
<b>CHAPITRE 4. PROBLEMATIQUE ET HYPOTHESES .....</b>	<b>29</b>
1. PROBLEMATIQUE.....	29
2. HYPOTHESES.....	29
Partie 2 - Terrain d'enquête et analyse .....	30
<b>CHAPITRE 5. TERRAIN D'ENQUETE.....</b>	<b>31</b>
1. ORIGINE DE L'ETUDE.....	31
2. METHODOLOGIE.....	31
3. GUIDE D'ENTRETIEN .....	31
4. LES ENTRETIENS.....	32
5. LES TEMOINS DE L'ETUDE .....	32
<b>CHAPITRE 6. PRESENTATION DES FAMILLES .....</b>	<b>34</b>
1. TABLEAU 1: RECAPITULATIF DES TEMOINS INTERVIEWES. ....	34
2. TABLEAU 2: REPARTITION DES TEMOINS INTERVIEWES SELON LEUR AGE.....	35
3. FAMILLE 1: STANISLAV ET BOGDAN.....	35
4. FAMILLE 2: SANDY ET MAYA.....	35
5. FAMILLE 3: VIKTORIA ET INGA .....	36
6. FAMILLE 4: AJLA ET ARIJANA.....	36
7. FAMILLE 5: KOMAL, KENZA ET KIRAN .....	37
8. FAMILLE 6: ASTRICK ET VARHAM.....	37
<b>CHAPITRE 7. ANALYSE .....</b>	<b>38</b>
1. LANGUES ET RAPPORTS AUX LANGUES .....	38
2. RAPPORTS FAMILIAUX.....	62
3. LA SCOLARISATION DES ENFANTS ALLOPHONES: POINTS POSITIFS ET ECUEILS .....	73
Partie 3 - Les formations linguistiques de FLE pour les adultes migrants .....	89
<b>CHAPITRE 8. LES PARCOURS OBLIGATOIRES FINANCES PAR L'OFII .....</b>	<b>90</b>
1. QU'EST- CE QUE L'OFII? .....	90
2. DU CONTRAT D'ACCUEIL ET D'INTEGRATION AU CONTRAT D'INTEGRATION REPUBLICAIN.....	91
3. LA FORMATION LINGUISTIQUE PROPOSEE PAR L'OFII, RECIT D'UNE EXPERIENCE.....	91
<b>CHAPITRE 9. LES POSSIBILITES DE POURSUITES DE PARCOURS POUR LES ADULTES .....</b>	<b>94</b>
1. LES COURS PRIVES.....	94
2. LES ASSOCIATIONS .....	94
3. LES FORMATIONS FINANCEES PAR LE POLE EMPLOI OU L'EMPLOYEUR .....	95

4. REMARQUES SUR LE SITE INTERNET DE LA MAISON DE L'EMPLOI ET DE LA FORMATION (LYON) .....	95
5. LE DISPOSITIF "OUVRIR L'ECOLE AUX PARENTS" .....	95
Conclusion .....	97



## Introduction

Ce mémoire s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique et s'intéresse aux familles migrantes récemment installées en France. Le bi/ plurilinguisme et l'apprentissage du Français Langue Etrangère en France par les migrants et leurs enfants est un sujet qui me passionne et soulève chez moi de nombreuses questions. J'exerce le métier de professeur de FLE depuis 2009, essentiellement auprès d'adultes migrants souvent réfugiés. Au cours de mon expérience professionnelle, j'ai eu l'occasion de m'entretenir avec eux de leur répertoire langagier, de leurs difficultés linguistiques à leur arrivée en France mais aussi de l'apprentissage souvent rapide du FLE par leurs enfants. Dans le cadre de mon mémoire de master 1 en Sciences du langage, spécialité FLE (2012), j'ai interviewé des femmes adultes bilingues et je me suis intéressée à la transmission des langues d'origine et à l'apprentissage du français. Au cours de mon étude, j'ai pu constater que selon les familles, la place dans la fratrie pouvait être déterminante quant à l'apprentissage du FLE par l'enfant. Comprendre comment la langue du pays d'accueil et de l'Ecole circule au sein de la famille sera l'une des questions centrales dans ce mémoire.

Pour mieux comprendre les questions de bi/plurilinguisme mais aussi de l'accueil des enfants allophones à l'Ecole, j'ai eu envie de questionner directement les enfants et adolescents allophones récemment arrivés en France, en raison de la migration de leurs parents. Comment vivent-ils leur apprentissage du FLE ? Comment sont-ils accueillis par l'Education Nationale française ? Et surtout comment leur apprentissage du FLE va-t-il influencer leur fratrie et leur famille ?

Cette étude prend donc appui sur les témoignages de 13 enfants allophones issus de 6 familles différentes, récemment arrivés et scolarisés en France. Elle va nous permettre d'approfondir notre questionnement sur le bi/plurilinguisme, sur l'accueil des enfants allophones à l'école mais aussi sur la redistribution des rôles dans les familles migrantes. Pour étudier ces différents phénomènes, nous proposons trois parties: dans un premier temps, nous présenterons le cadre théorique de notre étude ainsi que notre problématique et nos hypothèses. Dans un deuxième temps, nous procéderons à la présentation de notre terrain d'enquête et à l'analyse que nous en avons faite. Enfin, une troisième partie proposera une réflexion sur les dispositifs d'apprentissage du FLE par les adultes migrants notamment dans le cadre des cours obligatoires financés par l'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration.

## **Partie 1**

-

**Cadre théorique de l'étude, problématique,  
hypothèses**

**Cette première partie va nous permettre de poser le cadre théorique de notre étude : nous précisons d'abord quelle population nous avons choisi d'étudier, puis nous nous intéresserons à des questions de langue, de bilinguisme et de plurilinguisme. Ensuite, nous parlerons de l'Ecole en tant que lieu d'accueil des enfants de migrants. Enfin nous présenterons notre problématique et nos hypothèses.**

## **Chapitre 1. De qui parle-ton?**

Dans cette première sous-partie, nous allons tenter de définir la population de notre étude en nous concentrant tout d'abord sur la génération des parents (les adultes), puis sur celle des enfants ( le cœur de notre étude) et enfin sur les familles.

### **1 Les adultes migrants**

Nous nous questionnerons d'abord sur la terminologie à utiliser pour qualifier les parents des témoins de notre étude, puis nous ferons un point sur le statut de réfugié et enfin nous évoquerons le phénomène de la rupture migratoire.

#### ***1.1. Migrant, immigrant, immigré***

Si notre étude porte sur les enfants de migrants, ceux-ci ne sont, en principe, pas responsables de leur immigration en France. Ils ont bien évidemment suivi leurs parents dans leur migration. Les définitions des termes migrants et migration sont assez nombreuses. Retenons celles-ci : selon l'UNESCO, « [l]e terme **migrant** peut être compris comme toute personne qui vit de façon temporaire ou permanente dans un pays dans lequel il n'est pas né et qui a acquis d'importants liens sociaux avec ce pays ». Du point de vue du Haut Conseil à l'Intégration<sup>1</sup> (HCI), la migration est un « mouvement de population d'une zone géographique à une autre ». Nous préférons le terme de « migrant », plus neutre et moins connoté péjorativement, à celui d' « immigré » dans notre mémoire. De plus, le terme d' « immigré » est souvent associé à une personne installée « sur le territoire français de façon durable » selon le même HCI, alors que le terme de « migrant » conserve l'idée de mouvement d'un pays à l'autre sans installation définitive dans le pays d'accueil. Deprez (2000), quant à elle, dit que les termes d' « immigrés économiques » (p 61) étaient auparavant employés pour qualifier ce qu'on appelle aujourd'hui les migrants.

---

<sup>1</sup> Le HCI n'existe plus depuis le 24 décembre 2012.

Quant au terme d' « *immigrant* », il tend souvent à se confondre avec celui de migrant. Amnesty international donne une explication très simple via le site de Mediapart<sup>2</sup> (2014) pour bien saisir la différence entre ces deux termes : « *Tous les immigrants sont des migrants, mais l'inverse n'est pas vrai. Pour compliquer encore les choses, il y a aussi des « émigrants ». Voici comment cela fonctionne : un migrant se déplace dans son propre pays, ou d'un pays à un autre, souvent pour trouver du travail ou rejoindre des membres de sa famille, à cause de la pauvreté ou d'une situation de crise. Si vous êtes originaire d'Italie et partez vivre en Espagne, alors vous devenez un émigrant en Italie et un immigrant en Espagne. Vous pouvez être qualifié de « migrant international » si vous êtes de nationalité étrangère ou né dans un autre pays. Les termes « immigrant » et « migrant » sont souvent employés de façon interchangeable et parfois confondus avec celui de « demandeur d'asile».*

Dans notre étude, nous verrons que l'origine de la migration des parents des enfants interviewés est le plus souvent politique, même si ce n'est pas une question que nous avons creusée auprès d'eux.

### ***1.2. Statut de réfugiés et quelques instances qui orientent les réfugiés***

Les migrants dont nous avons interviewé les enfants ont pour la plupart le statut de réfugié. Selon l'article 1 de la Convention de Genève de 1951, « *un réfugié [est] une personne qui se trouve hors du pays dont elle a la nationalité ou dans lequel elle a sa résidence habituelle, et qui du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses opinions politiques craint avec raison d'être persécutée et ne peut se réclamer de la protection de ce pays ou en raison de ladite crainte ne peut y retourner* » (site internet de l'UNHCR, The United Nations Refugee Agency). En France, c'est l'Office français de protection des réfugiés et apatrides (OFPRA) qui « *statue en toute indépendance sur les demandes d'asile et d'apatridie qui lui sont soumises* ». D'après le guide du demandeur d'asile édité par l'OFPRA, « *[l]es délais pour obtenir une décision de l'OFPRA sont variables : 15 jours en moyenne en procédure accélérée et jusqu'à plusieurs mois en procédure normale* ». Ainsi, les enfants que nous avons interrogés sont sur le territoire français depuis un nombre d'années variable et leurs

---

<sup>2</sup> Mediapart est un site d'information français d'actualités indépendant et participatif en ligne créé en 2008 en ligne autour d'Edwy Plenel.

parents ont obtenu leur statut de réfugié récemment ou plus anciennement selon les individus.

Par ailleurs, les réfugiés de la région lyonnaise (puisque c'est dans celle-ci que résident les témoins de notre enquête) sont parfois passés au cours de leurs premiers mois ou années par des structures d'accueil du Forum Réfugiés. Le Forum Réfugiés est selon son site internet une « *association pour l'accueil des réfugiés, la défense du droit d'asile et la promotion de l'état de droit* ». Il a entre autre pour mission « *[l']hébergement dans des dispositifs d'accueil d'urgence, en centre de transit ou centre d'accueil pour demandeurs d'asile* ». Cette association compte 3 plateformes d'accueil en France : Lyon, Nice et Clermont-Ferrand. Il sera parfois question de cette association dans les entretiens notamment parce qu'elle propose aux personnes qu'elle héberge des cours de FLE qui leur permettent d'acquérir un niveau de français débutant.

### ***1.3. La rupture migratoire***

La migration pour des motifs politiques est très souvent perçue comme subie par les réfugiés, néanmoins, Calin<sup>3</sup>(2003) apporte un éclairage différent sur cette question. D'après lui, « *la migration est un acte, au sens sartrien du terme, qui fait l'objet d'un choix, sauf dans certains cas extrêmes* ». Il fait de la décision de quitter son pays un acte fondateur et déterminant dans la suite du parcours des migrants et de leur descendance : il dit, en effet, qu' « *[il lui] semble [...] capital pour le rétablissement de la dignité de la personne migrante de restaurer cette notion de choix, en particulier de rétablir l'acte de rupture qu'est la décision migratoire comme un acte volontaire, un choix fort, significatif, un infléchissement volontaire de sa destinée antérieure* ». La question du libre choix est pour Calin primordiale et s'il ne minimise pas les difficultés et les dangers que peuvent subir les personnes qui décident de quitter leur pays, il montre que leur décision ne leur est pas totalement imposée même dans les cas les plus extrêmes. Il écrit qu'« *[é]migrer n'est pas être déporté, sauf dans des cas très particuliers. Les personnes susceptibles d'émigrer ont toujours un choix clair à faire, le choix entre rester et partir. Bien sûr, il s'agit d'un choix « en situation », comme l'écrivait Sartre, mais c'est le cas de tout choix. Des circonstances difficiles, vitales parfois, pèsent à l'évidence sur ces choix. Mais, je le répète, hormis dans les déportations proprement dites, il y a choix. [...] Certes, les migrants sont souvent en situation difficile quand ils prennent la décision d'émigrer,*

---

<sup>3</sup> Daniel Calin est agrégé de philosophie et spécialiste de psychopédagogie.

*mais reste qu'ils prennent cette décision, alors que d'autres, dans la même situation qu'eux, certains de leurs amis, certains de leurs voisins, certains membres de leur famille, ne prennent pas cette décision.* Ce point de vue permet de sortir les migrants de leur statut de victime, et leur redonne leur pouvoir de décision. Cette capacité de la personne migrante à assumer son choix d'avoir quitté son pays va être décisive non seulement pour son estime d'elle-même mais aussi dans l'éducation de ses enfants et dans sa transmission linguistique et culturelle.

## **2. Les enfants des adultes migrants (les témoins de notre étude)**

Si la population des enfants que nous avons interviewés nous semble assez facile à cerner, les multiples appellations qui peuvent les qualifier témoignent d'une certaine difficulté et ambiguïté à les nommer. Leur situation est néanmoins assez claire : nous parlons des enfants des personnes qui ont été amenées à quitter leur pays d'origine pour des raisons souvent politiques pour venir s'installer en France de manière durable. Nous allons ici présenter divers terminologies pour parler des témoins de notre étude qui illustrent chacune des approches différentes avant de préciser laquelle nous choisirons ici. Nous nous appuyerons notamment sur un article de Galligani (2012) qui fait remarquer que « *quiconque s'intéresse à la question de la scolarisation des enfants étrangers en France se heurte d'emblée à un panel d'expressions qui agissent comme marqueurs des attributs catégoriels et statutaires que l'on reconnaît à cette portion d'élèves* ».

### ***2.1. Enfants étrangers versus enfants de migrants (de nationalité française)***

Pour y voir plus clair dans les différentes appellations, nous distinguerons tout d'abord les enfants étrangers des enfants de migrants. On se sert ici, en quelque sorte, du critère de la nationalité pour établir une différenciation. Chomentowski<sup>4</sup> (2007) explique que l'enfant de migrant est un « *enfant français d'origine étrangère issu de familles dont le projet migratoire est antérieur à [sa] naissance* » (p 155). Ce sont donc ses parents qui ont immigré en France alors que lui y est né et par conséquent y a été scolarisé dès l'école maternelle en principe. Elle ajoute que ce sont des « *enfants de migrants, mais non migrants eux-mêmes, [et qu'] ils sont supposés francophones à leur arrivée à l'école* » (p 155). Ces enfants ne sont donc pas les enfants étrangers que nous avons interrogés dans

---

<sup>4</sup> Martine Chomentowski est docteur en sciences de l'éducation, enseignante spécialisée et formatrice 1er degré au CASNAV de Paris.

notre étude et dont le projet migratoire des parents est postérieur à leur naissance. Selon le même auteur, cette confusion entre enfants étrangers et enfants (de nationalité française) de migrants est entretenue par les enseignants eux-mêmes qui « *évoquent la difficulté d'avoir à enseigner à des enfants étrangers* » (p 155) lorsqu'ils parlent des enfants de migrants. Par ailleurs, la terminologie « *enfants de migrants* » tend parfois à se confondre avec celle d' « *enfant migrant* ». On peut citer, par exemple, la Coordination des ONG pour les droits de l'enfant (CODE) (2012) qui considère que « *les enfants de parents migrants qui sont nés dans le pays d'accueil [sont des enfants migrants]* ».

### **2.2. Enfants migrants, enfant primo-arrivants**

Ici, le critère discriminant pour définir les enfants dont on parle est celui de la migration en elle-même, du déplacement de l'individu. Le terme « *migrant* » met effectivement l'accent sur le mouvement d'un pays à l'autre, et celui de « *primo-arrivant* » sur l'arrivée récente dans le pays d'accueil. Selon la même CODE, citée plus haut, « *il n'y a pas de profil homogène de l'enfant migrant. Les enfants migrants peuvent être accompagnés de leurs parents, de tuteurs ou d'autres adultes. Ils peuvent aussi migrer seuls (enfants migrants non accompagnés). Les enfants peuvent migrer de façon régulière ou irrégulière* ». Dans notre mémoire, nous ne parlerons pas du cas des mineurs isolés étrangers qui fait référence aux enfants ayant migré sans leurs parents ou sans aucun tuteur légal.

Selon les sources, il peut aussi être question d'enfant primo-arrivant. Galligani (2012) note que « *[s]i l'expression « primo arrivant » est plébiscitée [...], les enseignants ne manquent pas de préciser qu'il s'agit plutôt d'un terme appartenant au langage administratif, en particulier au jargon du CASNAV<sup>5</sup>* ».

### **2.3. Enfants allophones et enfants non francophones**

Selon Goï & Bruggeman<sup>6</sup> (2013) « *se fait jour un terme jusqu'alors inconnu dans les textes officiels : l'appellation « allophone ».* Celle-ci est largement usitée en sciences du langage, en didactique des langues comme dans le champ de l'éducation ou des contextes migratoires. [...] Allophone est un néologisme récent, si peu usité en dehors des

---

<sup>5</sup> Les CASNAV dont nous reparlerons dans notre point 321 sont les Centres Académiques pour la Scolarisation des Élèves Allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs.

<sup>6</sup> Goï est maître de conférences à l'Université François Rabelais de Tours et Bruggeman est maître de conférences en Sciences de l'Éducation à Roubaix.

*champs cités qu'on ne le trouve pas encore dans les dictionnaires de sens commun. Ce néologisme, comme tout néologisme, signe une nouvelle façon de penser et – réciproquement – induit une nouvelle façon de penser. Là où l'appellation « non-francophone » envisageait avec un préfixe privatif l'élève nouvellement arrivé sous l'angle de la lacune, du manque à combler voire du handicap, l'appellation « allophone » met en avant le préfixe « allo » qui se réfère à la notion d'alter. Il s'agit donc de considérer l'élève allophone comme celui (ou celle) qui parle une autre langue ou qui parle d'autres langues. Il y a donc un renversement de considération car cette nomination présuppose des compétences dans des langues autres que le français. Ce faisant, elle reconnaît implicitement la valeur accordée ou à accorder à ces langues et implique que les compétences ou acquis de l'élève allophone sont une ressource (et non un frein) (...) » (p 3). Le terme « allophone » semble donc plus laudatif que celui de « non-francophone » qui définissait d'emblée les enfants par une qualité qu'il n'avait pas. Si le plurilinguisme de ces enfants n'est pas toujours connu et reconnu, le terme d' « allophone » a au moins le mérite de laisser la possibilité d'une reconnaissance des compétences linguistiques multiples des enfants.*

#### ***2.4. Elèves allophones nouvellement arrivés (EANA)***

Les circulaires officielles de l'Education Nationale qui nomment les enfants étrangers récemment arrivés qu'elle a le devoir d'accueillir vont grandement influencer le langage des enseignants, des partenaires de l'Ecole et des diverses institutions qui accompagnent l'enfant. Si on se réfère au site internet du Ministère de l'Education Nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, on note qu'on parle à l'heure actuelle d'élèves allophones nouvellement arrivés. Cette dénomination est le prolongement de celle des ENA (élèves nouvellement arrivés) en vigueur dans les textes depuis 1986 comme le décrit Galligani dans son article.

Dans cette étude, nous ferons donc le choix de parler d'enfant allophone, d'enfant migrant voire d'enfant étranger, dénominations qui nous paraissent être les appellations les moins connotées négativement. Les enfants/adolescents dont nous parlons sont allophones puisqu'ils arrivent en France avec une ou plusieurs autres langues. Et ils sont étrangers car ils ne sont pas nés en France et que leurs parents ne sont pas d'origine française. Ils pourront éventuellement faire le choix ensuite d'acquérir la nationalité s'ils le souhaitent.



### 3. Les familles

Si notre étude s'appuie sur les témoignages des enfants/adolescents allophones, elle vise à comprendre aussi comment les familles se réorganisent en contexte migratoire. Comment les familles font-elles face aux bouleversements qu'elles traversent? Pour aborder une réflexion sur ces questions, nous allons d'abord présenter quelques remarques sur la parentalité avant d'évoquer les fragilités que connaissent les familles de migrants puis différents phénomènes linguistiques ou sociolinguistiques qui peuvent se produire dans celles-ci.

#### 3.1. Quelques remarques sur la parentalité

D'une part, comme le décrit Moro<sup>7</sup>(n.d.), sur son site internet, être parent est "*le plus vieux métier du monde, le plus universel, le plus complexe sans doute, peut-être même le plus impossible mais aussi le plus multiple. L'important serait-on tenté de dire c'est de trouver sa propre manière d'être parent, de transmettre le lien, la tendresse, la protection de soi et des autres, la vie*". Le concept de parentalité englobe donc une multitude de "compétences " et en même temps c'est à chaque parent de trouver sa voie pour éduquer son enfant. Cette idée rejoint l'énoncé de Winnicott<sup>8</sup>, [cité par Rossi (1997)] qui dit que: "*[t]out parent est suffisamment bon pour son enfant*"(p 17). Rossi, qui a pu observer des groupes de femmes d'origine étrangère parlant de leurs enfants, déclare dans cette même mouvance qu'il faut en permanence réhabiliter "*ces parents comme seuls experts de leurs enfants*"(p 17). Moro, dans le titre d'un de ses articles (en ligne sur son site) souligne que « *[l]es parents migrants sont aussi des bons parents... »*.

D'autre part, le rôle du parent est en premier lieu de soutenir son enfant dans tous ses apprentissages. Selon Bader & Fibbi (2012) qui s'intéressent de près à la situation des enfants de migrants "*[l]es parents forment le premier cercle de soutien, un soutien souvent primordial pour la progression positive du cursus de formation de leurs enfants du fait de son impact sur l'estime de soi*"(p 23). Les parents sont donc les premiers à encourager leur enfant et à développer chez lui son estime de soi. Nous allons voir à

---

<sup>7</sup> Marie Rose Moro est psychiatre d'enfants et d'adolescents, psychanalyste, Docteur en médecine et en sciences humaines. De formation philosophique, elle est aussi écrivaine. C'est la chef de file actuelle de l'ethnopsychanalyse et de la psychiatrie transculturelle en France.

<sup>8</sup> Donald Winnicott est un pédiatre, psychiatre et psychanalyste britannique né en 1896 et mort en 1971.

présent quels problèmes peuvent se poser lorsque les parents sont en exil et ne maîtrisent pas forcément la langue de leur pays d'accueil.

### **3.2. Des familles fragilisées**

Comme nous l'avons évoqué avec la rupture migratoire décrite par Calin, les familles qui ont dû quitter leur pays d'origine ont dû faire face à divers bouleversements qui vont avoir des conséquences sur tous les membres de la famille. Sandra Rossi (1997) dit ainsi que *"la migration, l'exil est une rupture, une souffrance qui laisse des traces indélébiles pour l'individu"*(p 17). Graci (2008), quant à elle, parle de *"vulnérabilités spécifiques de l'enfant de migrant"* et émet l'idée que *"la famille peut être perdue car les outils de pensée pour affronter les difficultés ou même gérer le quotidien sont brouillés"*(p 2). Autrement dit, comment les parents peuvent-ils expliquer le monde à leurs enfants dans une société d'accueil qu'ils connaissent encore mal? Chomentowski (2008) déclare que *"les enfants de migrants tirent en partie leur vulnérabilité de cette incapacité dans laquelle leurs parents se trouvent de leur « présenter le monde à petite dose »"*(p 2), selon la formule de Winnicott. Si on considère que les parents doivent fournir à leurs enfants une première grille de lecture du monde qui les entoure, les parents migrants peuvent se trouver en difficulté pour expliciter la réalité du pays qu'ils découvrent eux aussi. Perregaux, Changkakoti, Hutter, Gremion et Lecomte Andrade (2006) soulignent ainsi qu' *" [ê]tre ou devenir parents dans la migration signifie devoir assumer ce rôle sans l'étayage du cadre culturel externe (groupe(s) d'appartenance, famille élargie), dans un décalage entre le cadre intériorisé et les normes extérieures du nouveau contexte"* (p 9).

De plus, Moro remarque que *" certains [parents] trop vulnérables ou mis dans des situations difficiles voire parfois inhumaines sont tellement occupés à mettre en œuvre des stratégies de survie dans tous les sens du terme, survie psychique ou survie matérielle qu'ils sont soit en difficulté pour transmettre, soit dans l'impossibilité de transmettre autre chose que la précarité du monde et ses complexités. C'est pourquoi il importe d'étudier les situations de migrations qui entraînent pour les parents des transformations et parfois des ruptures qui rendent plus complexes l'établissement d'une relation parents-bébés si on ne prend pas en compte cette variable « migration »*. Il faut donc prendre en compte la situation de migration des parents pour mieux comprendre les éventuelles difficultés que peuvent rencontrer leurs enfants.

### **3.3. Phénomènes linguistiques et sociolinguistiques dans les familles migrantes**

#### **3.3.1. Double médiation**

Selon Matthey (2011), « *la famille est vue comme le lieu de contacts entre culture d'origine et société d'accueil. Les parents, voire les grands-parents, médiatisent la première, les enfants sont des vecteurs de la seconde* » (p 34). L'espace de la famille est donc un lieu très mouvant et complexe où les générations les plus anciennes transmettent et conservent les langue et culture d'origine, pendant que les enfants, notamment par le biais de leur scolarisation apportent la langue et culture du pays d'accueil. La famille est ainsi un lieu riche d'échanges intergénérationnels. Dabene (1996) met en valeur le fait que "*la famille migrante est l'endroit par excellence où se réalise le contact des langues. Entre l'apport des parents (les parlars d'origine) et celui des enfants (le français ramené du milieu environnant, de l'école et des médias), se réalise toute une série de phénomènes langagiers d'une grande richesse*"(p 3).

#### **3.3.2. Bouleversement des rôles enfants/parents**

Lorsqu'il n'y a pas de situation d'exil ou de migration, les parents sont reconnus comme les principaux éducateurs de leurs enfants et il n'y pas d'obstacle majeur à la transmission de leur culture et de leur langue. Dans une situation de migration ou d'exil, la réalité peut-être tout autre et le rôle du parent mis à mal.

Selon Calin (2003), « *[l] es relations entre parents et enfants sont elles aussi fortement bousculées. Les enfants, par une extraordinaire inversion des rôles, deviennent souvent les médiateurs entre leurs parents et l'école, voire entre leurs parents et toutes les administrations. Ici, c'est une répartition universelle des rôles familiaux entre parents et enfants qui est mise à mal* ». Lorsque l'enfant maîtrise mieux la langue du pays d'accueil que ses parents, il devient presque « naturel » pour lui de servir de traducteur entre ses parents et les différentes instances que ses parents rencontrent. Ainsi, la place de l'enfant se déplace tout comme celle de ses parents qui dépendent en partie de lui pour certaines démarches essentielles de la vie quotidienne. D'après Graci (2008), "*la migration bouleverse les équilibres familiaux*": en effet, elle dit que "*les relations parents/enfants peuvent se fragiliser [ dans la mesure où peut se produire une ] dévalorisation des adultes*

*s'ils connaissent une situation professionnelle précaire"*(p 7). Elle parle même de *"parentification des enfants [ qui jouent le] rôle de traducteur, d'accompagnateur..."*(p 7).

### 3.3.3. Place particulière de l'aîné

Dans la fratrie également, les rôles peuvent être modifiés. L'aîné peut être amené à occuper une place particulière dans la famille: selon Perregaux et al. (2006) *" La scolarisation de l'aîné-e induit un renversement de rôle qui fait de l'aîné-e scolarisé-e le «passeur» de nouvelles normes et surtout de la langue d'accueil dans la famille, le «maître» qui, dans la sphère familiale, va notamment servir de soutien à ses parents pour comprendre les exigences de l'enseignant-e et faire entrer la fratrie plus jeune dans la langue et les normes du pays d'accueil"*(p 9). Il est donc ici question des aînés qui sont déjà entrés dans la scolarité et qui vont permettre à la fois à leurs parents de mieux comprendre l'Ecole mais aussi à leurs frères et sœurs le système scolaire et la langue du pays d'accueil. Bader & Fibbi (2012) remarquent aussi que l'aîné *"étant le premier enfant de la famille scolarisé dans le nouveau pays, il doit faire face à davantage de difficultés que ses frères et sœurs cadets, par exemple: apprentissage de la langue d'accueil, confrontation avec un nouveau mode éducatif au sein de l'espace scolaire [...] ou encore responsabilités familiales qui peuvent lui incomber en tant qu'aîné de la fratrie"*(p 16). Autrement dit, l'aîné ouvre la voie à ses plus jeunes frères et sœurs tant dans l'apprentissage de langue du pays d'accueil que dans la familiarisation avec le nouveau système scolaire. Il semble devoir porter le rôle d'éclaireur et par ailleurs, il va aussi venir fréquemment en aide à ses parents dans leurs démarches quotidiennes.

## Chapitre 2. Langues et bilinguismes

Dans ce second chapitre, nous allons préciser différentes notions concernant les langues et les bilinguismes en essayant toujours de faire référence aux enfants de migrants.

### 1. Les langues

#### 1.1 Langue maternelle, langue première, langue d'origine

Si la notion de langue maternelle est parfois remise en question dans la mesure où la première langue parlée par un individu n'est pas toujours la langue de sa mère mais celle d'une ou de plusieurs autres personnes, elle demeure néanmoins très utilisée. Selon Rezzoug & Moro (2012), "*[l]a définition de la langue maternelle est plurielle. Plusieurs critères permettent de distinguer la ou les langues maternelles de toutes les autres: " [l]a capacité de dire la même chose de différentes manières, en d'autres termes de varier les registres et les styles; la capacité de parler pour ne rien dire, [...], la capacité d'anticiper sur la réplique de l'interlocuteur; la capacité de saisir au vol dans la conversation des mots ou des tournures nouvelles sans même y penser [d'après Halliday]"(p 153). Cette définition met donc plus l'accent sur les compétences du locuteur plutôt que sur la figure maternelle. Reveyrand-Coulon et Diop-Ben Geloune, citées par Rezzoug et Moro dans le même article proposent "*que la langue maternelle [soit] la langue en référence à l'originnaire, langue matrice de toutes les langues, langue dans laquelle le sujet entre dans le langage. Aussi certains préfèrent l'usage du mot langue-mère, ou langue première, celle à partir de laquelle dérivent toutes les expériences infantiles"*(p 153). On voit ainsi dans cette définition que l'idée de langue maternelle est liée à l'origine (et pas forcément à la mère) et surtout à l'accès au langage. Comme le note Chomentowski (2008), "*[l]a langue maternelle fonctionne comme une première organisation des concepts du quotidien, mais aussi des rêves et des interprétations de son existence"*(p 157). Le concept de langue maternelle dépasse donc l'idée de langue apprise par la mère, et évoque l'accès au langage en tant que première organisation du monde. Nous considérerons donc la langue maternelle quand nous y ferons référence dans notre étude comme langue initiale, langue d'entrée dans le langage sans rapport avec la figure maternelle.*

L'expression "langue d'origine" est aussi utilisée pour décrire les langues des enfants allophones: selon Auger (2007), "*[i]l s'agit d'une langue acquise en premier dans le temps. [Elle peut avoir] été parlée sur un autre territoire (cas des migrants de la première*

*génération, des élèves nouvellement arrivés en France) ou pas (migrants de deuxième, troisième génération) " (p 76). Il est ici fait référence à une époque antérieure à la migration de l'enfant ou encore même à une période précédant sa naissance. La langue d'origine est ainsi celle des générations antérieures à l'enfant migrant. Elle pourra être parlée/ comprise par celui-ci ou non, qu'importe, elle est sa langue d'origine.*

### ***1.2 Langue de la famille, parler familial et politique linguistique familiale***

Nous pouvons encore évoquer un autre point de vue faisant référence cette fois aux langues parlées dans les familles: Deprez (1999) dit que *"dans une perspective fonctionnelle et structuraliste, la famille est conçue comme un "domaine" d'utilisation de la langue, on pourrait dire aussi un lieu de paroles, un espace de relations interpersonnelles privilégiées par les liens institutionnels et ceux de l'affectivité et de la cohabitation quotidienne. A cet espace considéré en général comme clos, on oppose d'autres domaines plus ouverts: l'école, le travail, l'administration (...)"(p 39).* La sphère familiale est donc un espace à part entière qui se différencie nettement d'autres espaces extérieurs. Cet espace fonctionne en dehors de celui de la société d'accueil et a son organisation et ses règles propres. La famille agit selon des dynamiques affectives bien plus que dans les espaces du dehors. Dabène (1996), quant à elle, parle de *"parler familial plurilingue (...) [qui] repose, en fait, sur des relations complexes de complémentarité entre les langues, le sujet puisant alternativement dans un code ou dans l'autre selon ses intentions expressives ou ses compétences"(p 3).* Le parler familial est ainsi un parler mixte et complexe qui est régi selon des lois internes à la famille et à ses membres. On peut noter néanmoins comme le décrivent Rezzoug, De Plaën, Bensekhar-Bennabi et Moro (2007) qu' *" [o]n observe (...) chez certaines familles migrantes des modalités d'échanges croisés: les parents s'expriment avec leurs enfants dans leur langue d'origine, ceux-ci la comprennent, mais ne répondent qu'en français"(p 5).*

Par ailleurs, Deprez (1996) définit ainsi la politique linguistique familiale : *" On peut (...) poser,(...), l'idée d'une "politique linguistique familiale" pour rendre compte de la façon dont les familles bilingues gèrent leurs langues. Cette politique linguistique familiale se concrétise dans les choix de langues et dans les pratiques langagières au quotidien, ainsi que dans les discours explicites qui sont tenus à leur propos, notamment par les parents" (p 35).* Le choix des langues parlées en famille peut être le résultat de décisions mûries et fermes. Il peut avoir pour conséquence l'obligation de parler la langue d'origine à la maison

ou encore de ne parler que la langue du pays d'accueil dans un souci d'intégration de la famille. Rezzoug & Moro (2011) notent que "*[l]es parents désireux de transmettre leur langue, parce qu'elle représente pour eux un objet investi et un outil de communication avec leurs enfants, déploient des stratégies pour la maintenir dans le milieu familial, par son usage et dans le cadre de voyages dans le pays d'origine quand cela est possible*"(p 157). Néanmoins, selon Deprez (1999) dans certaines familles, *[i]l n'y a pas de propos militant, pas d'effort particulier de planification, mais un état de fait, accepté, ce qui ne veut pas dire subi. Les uns et les autres participent de fait à l'élaboration des stratégies familiales de communication, même s'ils ne tiennent pas de discours là-dessus*"(p 61).

## **2. Le bi/plurilinguisme**

### **2.1 Définitions**

#### 2.1.1. Le bi/plurilinguisme

Les définitions du bilinguisme sont nombreuses et les questions qu'entraîne cette notion le sont encore plus. Nous nous attacherons à expliciter celle-ci en prenant soin notamment de faire référence à des auteurs qui se sont intéressés au bi/plurilinguisme des enfants de migrants. Rezzoug et al. (2007) reprenant les propos de Hamers & Blanc (1983), Bialystok (1991) et Grosjean (1982) considèrent que "*[l]e bilingue sera finalement le sujet qui est placé dans une configuration familiale ou sociale l'incitant à développer et à entretenir des compétences linguistiques doubles jusqu'à posséder des compétences minimales dans les deux langues qui lui sont données à apprendre*" (p 2). On note bien ici qu'il est question de "compétences minimales" et non de l'utopique maîtrise parfaite de deux langues. Pour Sanson<sup>9</sup> (2007), "*[ê]tre bilingue signifie être capable de circuler entre deux mondes linguistiques culturels différents*" (p 60). Ce point de vue-ci met en valeur la question de la double culture mais aussi du va et vient possible entre deux langues/cultures. La personne bilingue pourra ainsi aller et venir dans ses deux milieux linguistiques et culturels. Concernant le plurilinguisme, Coste (2010) note que "*[l]'individu plurilingue n'a [...] rien du polyglotte émérite, mais se caractéris[e] (...) par la maîtrise plus ou moins fonctionnelle, à des degrés très divers, de plusieurs langues*" (p 143). Ici l'accent est notamment mis sur le possible déséquilibre des compétences dans chacune des langues du

---

<sup>9</sup> Coralie Sanson est orthophoniste au service de psychopathologie du Pr Moro au CHU d'Avicenne en Seine Saint-Denis.

répertoire langagier d'un individu renvoyant à la notion de bilinguisme déséquilibré. Coste propose aussi de *"ne pas penser le plurilinguisme comme une extension/ complexification du bilinguisme, lui-même considéré comme résultant d'une adjonction à la langue première, mais bien voir le "bi" et le "mono" comme des cas particuliers du «pluri» "* (p 149). L'auteur renverse donc les conceptions classiques du plurilinguisme qui considèrent que le bilinguisme est une complexification du monolinguisme et le plurilinguisme une complexification du bilinguisme. Il décentre le point de vue monolingue habituel qui fait du locuteur monolingue la norme. Toujours pour Coste, *"[i]l s'agit de sortir de représentations et de pratiques reposant sur les images mythiques du locuteur natif (selon Renaud, 1998) et du "parfait bilingue" et sur des modèles de l'apprentissage de plusieurs langues comme d'un cumul de compétences à la fois homologues et bien séparées" ( p 150).*

### 2.1.2. La compétence plurilingue

Le fait d'être plurilingue implique des savoirs linguistiques mais pas seulement: Coste, Moore et Zarate (1998) cités par Trimaille (2011) parlent de compétence plurilingue. Voici comment ils la définissent: *"[o]n désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et a , à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel" ( p 33).* Les auteurs insistent donc sur l'aspect culturel et pas seulement linguistique du locuteur plurilingue. Ils mettent aussi en avant la question de la maîtrise imparfaite ou déséquilibrée des langues présentes dans le répertoire langagier de la personne plurilingue. Ils ajoutent qu'il y a *"bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles (...)" (p 33).* Dans sa synthèse, Trimaille parle d'une *"compétence globale, unique et hétérogène" (p 43).* Le locuteur plurilingue est donc caractérisé par sa capacité à parler plusieurs langues et à adapter son niveau de langue selon ses interlocuteurs. Dans le même ordre d'idée, Bertucci (2007) considère en parlant de la compétence plurilingue *"qu'il s'agit plutôt d'un ensemble hétérogène et pluriel, de variétés relevant de plusieurs langues (selon Coste, 2006) mobilisé comme un ensemble complexe de ressources diversifiées (selon Castelotti, Py, 2002 et Coste,2006)" (p 6).*



## **2.2 Hiérarchie des bilinguismes**

Les témoins de notre enquête, comme nous l'avons dit précédemment sont presque tous des enfants de réfugiés et leurs langues d'origine ne bénéficient pas toujours de l'aura accordée à des langues internationales. Chomentowski (2008) note qu' "*à l'évidence, il existe des critères implicites à partir desquels on devra considérer les effets « langue maternelle » de façons différentes. Ainsi d'un enfant qui parle anglais, allemand ou japonais, on aura coutume de dire qu'il est bilingue et que ce bilinguisme ne peut que lui profiter. De ceux qui parlent arabe, bambara, soninké...on remarquera communément qu'ils sont lourdement handicapés du fait de cette différence entre la langue parlée à l'école et celle de la maison*" (p 4). Les préjugés concernant les langues montrent qu'on accueillera différemment les enfants à l'école selon leur langue d'origine et que ceux-ci peuvent être jugés d'emblée comme porteur d'un lourd handicap pour leur scolarité et leurs apprentissages futurs. L'auteur constate plus loin que "*le concept de bilinguisme attaché à l'image des enfants de migrants de tradition orale, constitue au regard de l'école une marque dévalorisante*". Ainsi tous les bilinguismes ne se valent pas aux yeux de l'institution scolaire et lourds sont les préjugés sur certains plurilinguismes. Moro, Rezzoug et Baubet (2007) vont aussi dans ce sens en déclarant: "*pour l'instant, être bilingue quand on est enfants de migrants dits "économiques", c'est presque une tare en France, alors même que l'apprentissage précoce des langues est favorisé à l'école...Y aurait-il une hiérarchie implicite entre les langues? L'anglais aurait-il plus de valeur que l'arabe?"*" (p 4). L'école qui favorise pourtant le développement du plurilinguisme rejeterait implicitement des plurilinguismes moins prestigieux internationalement. Rabaud (2012) quant à lui constate que "*les préjugés sur le plurilinguisme restent tenaces, lorsqu'il ne s'agit pas de langues majeures*" (p 187).

## **2.3. Effets cognitifs positifs du bi/plurilinguisme**

Alors qu'on pouvait considérer autrefois que les situations de bilinguisme allaient être un facteur de confusion et de retard chez l'enfant, il est aujourd'hui assez partagé que celles-ci sont plutôt un atout dans le développement de l'enfant. Rabaud (2012) dit à cet égard qu'"*une conception académique ancienne voulait que le bilinguisme soit un handicap pour les apprentissages des enfants à l'école. Elle était liée à une conception assimilatrice de l'intégration, heureusement dépassée aujourd'hui*" (p 185). Il ajoute ensuite que "*de récentes études montrent nettement que les enfants bilingues présentent de meilleures*

*capacités cognitives que les enfants monolingues". Rezzoug et al. (2007), elles aussi, se référant à une étude de Bialystok de 1991, considèrent que "les enfants bilingues développ[ent] davantage les processus de contrôle cognitif que les monolingues. Cela signifie que les tâches impliquant une analyse des informations et leur mise en lien sont mieux traitées par les bilingues" (p 4). Elles citent aussi les résultats de recherches de Hamers et Blanc (2003) ainsi que Bialystok de nouveau pour remarquer que la "coexistence de deux systèmes linguistiques génère des connaissances d'un troisième ordre avec de meilleurs capacités métalinguistiques, c'est à dire une meilleure conscience phonologique et de meilleures aptitudes dans les jugements de grammaticalité ou encore dans les tâches de catégorisation". Les bénéfices cognitifs du bi/plurilinguisme pour les locuteurs bi/plurilingues sont donc de divers ordres, notamment concernant les analyses métalinguistiques. Pour Bader & Fibbi (2012) qui se réfèrent à Schöps (2010), "[l]e bilinguisme des enfants de migrants constitue un atout majeur pour leur réussite scolaire, car la capacité de parler plusieurs langues développe leurs facultés cognitives et d'apprentissage"(p 21).*

## Chapitre 3. L'Ecole

Dans ce troisième chapitre, nous allons maintenant évoquer l'Ecole en tant qu'institution qui accueille en son sein les enfants de migrants.

### 1. Les textes officiels

#### *1.1. Le devoir de scolarisation de l'Education Nationale*

Selon le site internet du Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche [désormais MEN], « *[d]epuis la loi Jules Ferry du 28 mars 1882, l'instruction est obligatoire. Cette obligation s'applique à partir de 6 ans, pour tous les enfants français ou étrangers résidant en France. À l'origine, la scolarisation était obligatoire jusqu'à l'âge de 13 ans, puis 14 ans à partir de la loi du 9 août 1936. Depuis l'ordonnance n°59-45 du 6 janvier 1959, elle a été prolongée jusqu'à l'âge de 16 ans révolus* ». Cet article précise bien que l'Education Nationale a le devoir de scolariser les enfants qu'ils soient français ou étrangers de 6 à 16 ans à partir du moment où ils résident en France. La circulaire 063 de 2002 du MEN concernant les modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère des premier et second degrés décrète qu' « *[e]n l'état actuel de la législation aucune distinction ne peut être faite entre élèves de nationalité française et de nationalité étrangère pour l'accès au service public de l'éducation* » et que « *[c]es élèves ont les mêmes droits à être instruits que les élèves de nationalité française* ». L'Education Nationale a donc un devoir de scolarisation identique quelle que soit la nationalité de l'enfant et elle veille même à assurer des modalités d'accueil particulières pour les enfants étrangers.

Plus récemment, dans la circulaire 2012-141 qui concerne l'organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés, on peut lire que « *[l]a scolarisation des élèves allophones relève du droit commun et de l'obligation scolaire. Assurer les meilleures conditions de l'intégration des élèves allophones arrivant en France est un devoir de la République et de son École* ». Il est ici fait référence aux valeurs républicaines d'égalité et donc de traitement équitable pour tous les enfants.

#### *1.2. La question de la scolarisation des 16/18 ans*

Si l'obligation de scolarisation de l'Education Nationale s'arrête à 16 ans, Courchinoux, Dejean-Thircuir&Trimaille (2015) rappellent que « *la circulaire 063 de 2002 propose dans la mesure du possible d'accueillir* » les élèves entre 16 et 18 ans (p 7).

Selon la circulaire 2012-141 le cas des élèves étrangers de plus de 16 ans est un "cas particulier" à prendre en considération. Il y est écrit notamment que "*[l]es élèves allophones arrivants âgés de plus de 16 ans, ne relevant pas de l'obligation d'instruction, doivent bénéficier, autant que faire se peut, des structures d'accueil existantes. Un réseau de classes d'accueil en lycée et prioritairement en lycée d'enseignement général et technologique se développe. La mission générale d'insertion de l'éducation nationale (MGIEN), chargée de la prévention et du raccrochage, développe des dispositifs conjoncturels en collaboration avec les CASNAV, ayant pour objectif de faire accéder ce public à la maîtrise de la langue (orale et écrite), d'élaborer un projet professionnel individualisé et d'intégrer un parcours de formation, par la découverte des filières professionnelles existantes, leur garantissant un diplôme qualifiant*". Ainsi, si l'obligation de scolarisation des plus de 16 ans n'existe pas pour l'Education Nationale, celle-ci s'efforce néanmoins de leur proposer des solutions. On peut noter aussi qu'il semble possible de suivre la voie générale, technologique ou encore professionnelle.

## **2 . L'Ecole, un lieu d'accueil pour les enfants allophones**

### **2.1. Les CASNAV**

Les centres académiques pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (CASNAV) sont selon la circulaire n° 2012-143 du 2-10-2012 "*[des] structure[s] d'expertise auprès du recteur et des directeurs académiques sur le dossier des élèves allophones nouvellement arrivés en France et des élèves issus de familles itinérantes et de voyageurs*". Ils exercent différentes missions auprès de tous les acteurs concernés par la scolarisation des enfants allophones entre autre. Les CASNAV ont trois missions principales: ils sont "*pôle d'expertise*", "*instance de coopération et de médiation*" et aussi "*centre ressources*". L'Education Nationale présente le CASNAV comme "*l'interlocuteur direct des acteurs de terrain sur toutes les questions liées à la scolarisation des élèves allophones et à celle des élèves issus de familles itinérantes*". Très souvent, c'est auprès du CASNAV que les élèves allophones et leurs familles vont trouver les renseignements utiles pour la scolarisation des enfants. Ce sont aussi les CASNAV qui vont avoir la tâche d'évaluer dans un premier temps le niveau des élèves allophones.

## **2.2. Les dispositifs d'accueil des enfants allophones**

### 2.2.1. Les UPE2A

Les unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants (UPE2A) sont d'après la circulaire 2012-141 *"une dénomination générique commune à toutes les structures spécifiques de scolarisation des élèves allophones arrivants"*. On ne parle désormais plus de classe d'accueil, de CLIN ou de cours de rattrapage intégré puisque tout est regroupé sous une seule appellation. D'après une notice de l'Académie de Reims qui explique le fonctionnement des UPE2A, *"Les unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants doivent disposer de toute la souplesse nécessaire à l'accueil des élèves et à la personnalisation des parcours, organiser les liens avec la classe ordinaire et donc prévoir des temps de présence en classe ordinaire"*. Ces dispositifs ne fonctionnent donc pas en réseau fermé mais sont ouverts sur les classes ordinaires. L'école essaye de s'adapter aux EANA et de leur proposer un dispositif souple qui leur permettra de quitter l'UPE2A quand ils seront plus autonomes en français. Par ailleurs, cette notice explique aussi que *"[d]ès leur arrivée, les élèves allophones arrivants sont inscrits obligatoirement dans une classe ordinaire qui les accueille pour les apprentissages généraux (socialisation, métier de l'élève, autonomie, ...). Ils sont également inscrits en UPE2A pour suivre un enseignement intensif du français langue seconde en coordination avec les activités de leur classe d'accueil"*. Les EANA sont donc inscrits à la fois dans la classe ordinaire qui correspond le mieux à leur âge et en même temps dans l'UPE2A. Le CASNAV de l'Académie de Lille présente ainsi dans une fiche explicative les principes des UPE2A: *"L'UPE2A ouverte n'est pas une classe. Il s'agit exclusivement de cours de FLE-FLS à des élèves nouvellement arrivés en France depuis moins de douze mois calendaires, ayant bénéficié d'une scolarité antérieure (niveau scolaire supérieur ou égal à celui des élèves les plus faibles de leur classe d'inscription, avec maîtrise de la lecture-écriture en langue d'origine). Ces élèves sont obligatoirement inscrits dans une classe ordinaire, où ils suivent la plupart des enseignements"*.

Selon la fiche repère n°3 pour l'inclusion des EANA en France (2014), dans le second degré, pour être inscrit dans un établissement scolaire il faut au préalable que les parents et l'enfant aient été reçus par une cellule d'accueil du CASNAV qui leur explique le fonctionnement des UPE2A et qui font passer un test de positionnement à l'élève. A l'issue de ce premier accueil, l'élève doit attendre son affectation et ce délai peut parfois sembler

long aux familles. Cette même fiche précise que "*[l]a scolarisation rapide et efficace des élèves doit être évidemment au cœur de cette organisation technique.*

### 2.2.2 Les MLDS

Si l'unique dispositif spécifique d'accueil des enfants allophones est l'UPE2A, il arrive parfois que ceux-là se retrouvent dans des dispositifs de Mission de Lutte contre le Décrochage Scolaire (MLDS). En théorie, la MLDS n'est pas destinée aux élèves allophones puisqu'elle "*met en place des actions « MLDS – Nouvelle chances » afin de parvenir à une insertion sociale et professionnelle réussie de tous les élèves. Ainsi, les élèves démotivés ou sans solution de poursuite d'études sont accueillis en entretien individuel pour envisager une solution*" (site internet de l'Académie de Lyon). La MLDS concerne les élèves de plus de 16 ans qui semblent avoir décroché du système scolaire.

### **2.3 Le principe de l'inclusion**

Si on se réfère au Petit Larousse, l'inclusion est "*l'action d'inclure quelque chose dans un tout, dans un ensemble*". Comme nous l'avons vu avec le fonctionnement des UPE2A, l'Education Nationale accueille les élèves allophones en les faisant intégrer à la fois une classe ordinaire et une UPE2A où ils apprennent intensivement le FLE/FLS. La loi n° 2013-595 du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République promeut (...) "*« l'inclusion scolaire de tous les enfants, sans aucune distinction » comme enjeu « pour lutter contre les inégalités sociales et territoriales en matière de réussite scolaire et éducative »*" Voici ce que le Rapport Annuel des Inspections générales (2009) nous apprend sur le principe d'inclusion à l'école: "*Que faut-il entendre par ce terme ? L'UNESCO, en particulier, considère l'inclusion comme « un processus visant à tenir compte de la diversité des besoins des élèves et à y répondre par une participation croissante à l'apprentissage ». L'éducation pour l'inclusion, selon la définition qu'elle en donne, est liée à la présence, à la participation et aux apprentissages de tous les élèves et singulièrement de ceux qui, pour différentes raisons, sont exclus ou risquent d'être marginalisés*" (p 18). Ainsi l'inclusion vise à prévenir de l'éventuelle exclusion de certains élèves notamment les élèves allophones. En leur faisant prendre part dès leur arrivée dans le système scolaire à des classes ordinaires, l'inclusion permettrait de leur éviter d'être marginalisés.

## **Chapitre 4. Problématique et hypothèses**

### **1. Problématique**

Ce qui nous intéresse dans cette étude est l'influence des divers membres de la famille les uns sur les autres dans l'apprentissage du français en situation d'immersion en France. Comment les frères et sœurs s'entraident-ils pour apprendre le français et comment leur rôle facilite-t-il et stimule-t-il l'intégration de leurs parents en France ? Nous nous posons aussi la question du bouleversement des rôles dans la famille : comment s'organisent et se réorganisent les rôles et les places de chaque enfant mais aussi des parents dans les familles ? Enfin, un autre ensemble de questionnements concerne la scolarisation de l'enfant allophone: quels sont les dispositifs qui l'accueillent? Comment trouve-t-il sa place au sein de l'Ecole?

### **2. Hypothèses**

Nos hypothèses sont les suivantes:

- l'influence de la fratrie est déterminante dans l'apprentissage du français en France pour les enfants allophones récemment arrivés.

- le rôle des enfants allophones est lui aussi essentiel pour assurer un apprentissage optimal du français par les différents membres de la famille.

- l'aîné occupe une place à part dans la fratrie aussi bien pour le maintien de la langue d'origine de ses parents , que pour l'intégration de toute sa famille dans la société d'accueil.

## **Partie 2**

-

### **Terrain d'enquête et analyse**



## **Chapitre 5. Terrain d'enquête**

### **1. Origine de l'étude**

L'origine de cette étude est double : tout d'abord, elle fait suite à mon mémoire de Master 1 et aux entretiens que j'avais menés à cette époque (2010/2011). J'avais interrogé des femmes adultes bilingues arabophones et lusophones, filles de migrants installés en France depuis plusieurs décennies. Celles-ci avaient parfois plusieurs frères ou sœurs et j'avais pu noter de réelles différences dans le degré de compétence de la langue d'origine ou du français. J'avais envie d'observer donc de plus près l'apprentissage du français par les membres d'une même famille au moment même de l'apprentissage. Ensuite, dans l'exercice de mon métier de professeur de FLE auprès d'adultes migrants, j'ai eu l'occasion de rencontrer les enfants de ceux-ci qui leur servaient parfois de traducteurs et qui maîtrisaient très souvent mieux le français que leurs parents. Je précise que j'exerce mon métier de professeur de FLE à l'IFRA à Villeurbanne (69), un centre de formation qui a en charge entre autres les formations FLE obligatoires des adultes arrivant en France et ayant signé le Contrat d'Accueil et d'Intégration (CAI). Ces formations sont financées par l'OFII (Office Français de l'Immigration et de l'Intégration).

### **2. Méthodologie**

Pour réaliser cette étude, j'ai utilisé la méthodologie compréhensive et j'ai réalisé des entretiens semi-directifs. L'idée étant de questionner les enfants/adolescents interrogés sur leurs parcours personnels, leurs représentations et de comparer les témoignages des fratries, il était logique de s'orienter vers une méthodologie qualitative plus que quantitative.

### **3. Guide d'entretien**

Le guide d'entretien (joint en annexes) se compose d'une cinquantaine de questions regroupées en 5 parties : présentation, répertoire langagier, scolarisation en France, rapports frères/sœurs dans l'apprentissage du français et rapports parents/enfants. Il s'inspire en partie du « questionnaire G3 » fourni par Mme Matthey, directrice de ce mémoire, et qui est tiré des annexes de la thèse de Pujol, « *Manifestations du comportement bilingue chez des enfants de migrants* (1990, Genève) ». A l'origine, le

guide d'entretien que nous avons établi comportait presque 70 questions. Nous avons donc simplifié le guide et regroupé certaines questions.

#### **4. Les entretiens**

Nous avons interrogé les enfants de 6 familles différentes. Au total, nous avons réalisé 13 entretiens d'enfants ou adolescents frères ou sœurs. Les enfants/adolescents interviewés ont de 6 à 19 ans. Il y a 3 garçons (Bogdan, Stanislav et Varham) et 10 filles (Maya, Sandy, Astrick, Kiran, Kenza, Komal, Inga, Viktoria, Arijana et Ajla). Cette répartition est complètement aléatoire: je ne cherchais pas particulièrement à interviewer des filles plutôt que des garçons. Il se trouve que les familles que j'ai rencontrées comportaient tout simplement plus de filles.

Les entretiens se sont déroulés du 13 février 2016 au 16 juin 2016 à Villeurbanne pour la plupart directement chez les familles ou sur mon lieu de travail. Pour les deux derniers entretiens (Astrick et Varham), je me suis rendue à Rillieux La Pape (69) dans un collège pour les interviewer.

Les entretiens durent de 13 mn 29 pour le plus court (Viktoria) à 32 mn pour le plus long (Ajla). De manière générale, la durée des entretiens s'allonge lorsque les témoins interrogés sont plus âgés.

#### **5. Les témoins de l'étude**

J'ai rencontré les témoins de cette étude très souvent par l'intermédiaire de leurs parents qui étaient des stagiaires des formations que j'animais<sup>10</sup> : c'est le cas pour Bogdan, Stanislav, Maya, Sandy, Ajla, Arijana, Inga et Viktoria. J'ai tout simplement demandé à leurs parents si leurs enfants seraient prêts à témoigner pour mon étude. La relation de confiance, indispensable pour mener ce projet, était donc déjà établie au moment où je rencontrais les enfants.

J'ai aussi recontacté directement une ancienne stagiaire, Kenza, qui avait participé à des formations que j'animais en 2015. Elle et ses sœurs ont immédiatement accepté de venir participer à l'enquête.

---

<sup>10</sup> Je suis professeur de FLE à l'IFRA depuis 2010 et les stagiaires qui participent aux formations le font dans le cadre des cours de français obligatoires financés par l'OFII (dans le cadre de leur Contrat d'Accueil et d'Intégration).

Enfin, j'ai rencontré Astrick et Varham par l'intermédiaire de leur professeur de FLE, Mme Lemarchand, qui est dans mon cercle de relations.

Pour prendre part à cette étude les enfants/ adolescents devaient avoir un niveau de français suffisant pour répondre aux questions, être ou avoir été récemment scolarisés en France, avoir un frère ou une sœur dans la même situation et vivre avec leurs parents. Sont ainsi exclus de cette étude le cas des mineurs isolés.

## Chapitre 6. Présentation des familles

Nous choisissons de présenter les familles dans l'ordre chronologique dans lequel nous les avons interrogées. Ce chapitre vise à présenter les familles, les enfants et à faire quelques remarques sur certaines situations particulières.

**1. Tableau 1<sup>11</sup>: récapitulatif des témoins interviewés.**

Prénom	Rang dans la fratrie	Nationalité	Age	Age d'arrivée en France <sup>12</sup>
Stanislav Bogdan	Frère cadet Frère aîné	Ukrainienne	8 ans	5 ans
			11 ans	8 ans
Sandy Maya	Sœur aînée Sœur cadette	Syrienne	19 ans	17 ans
			16 ans	15 ans
Viktoria Inga	Sœur cadette Sœur aînée	Ukrainienne	10 ans	9 ans
			14 ans	12 ans
Ajla Arijana	Sœur aînée Sœur cadette	Bosniaque	17 ans	15 ans
			6 ans	5 ans
Komal Kenza Kiran	Sœur benjamine Sœur aînée Sœur cadette	Pakistanaise	15 ans	14 ans
			19 ans	17 ans
			17 ans	15 ans
Astrick Varham	Sœur aînée Frère cadet	Arménienne	14 ans	13 ans
			12 ans	11 ans

<sup>11</sup> Pour rendre compte de ce que nous pouvons appeler les réalités objectives (âge, âge d'arrivée en France...) mises en valeur dans nos entretiens, nous allons proposer dans cette partie différents tableaux qui permettent une lecture rapide des données.

<sup>12</sup> Tous les frères et sœurs sont arrivés ensemble avec leurs parents. On note parfois une différence dans la durée de séjour en France, due sans doute à quelques approximations de la part des témoins.

## 2. Tableau 2: répartition des témoins interviewés selon leur âge

6 ans	8 ans	10 ans	11 ans	12 ans	14 ans	15 ans	16 ans	17 ans	19 ans
Arijana	Stanisla v	Viktorija	Bogdan	Varham	Inga Astrick	Komal	Maya	Ajla Kiran	Sandy Kenza

### 3. Famille 1: Stanislav et Bogdan

J'ai rencontré Stanislav et Bogdan par l'intermédiaire de Vira, leur mère, qui a été stagiaire à deux reprises dans des formations que j'animais en 2015. Ils sont tous les deux nés au Portugal mais ont vécu la plus grande partie de leur existence en Ukraine, pays dont sont originaires leurs parents, avant de venir en France. Stanislav a 8 ans et est arrivé en France à 5 ans. Bogdan a 11 ans et est arrivé en France à 8 ans. Ils sont respectivement en CE2 et en 6<sup>ème</sup>. Ils vivent avec leurs parents et ont une sœur aînée d'une vingtaine d'années qui est restée en Ukraine et n'est pas encore venue les rejoindre en France. Stanislav et Bogdan disent tous les deux que leurs parents ont un niveau assez bon en français. Leurs parents sont réfugiés politiques en France.

### 4. Famille 2: Sandy et Maya

J'ai rencontré Sandy et Maya par l'intermédiaire de Laïla, leur mère, qui était également stagiaire dans un de mes cours début 2016. Elles sont syriennes mais ont également vécu 2 ans et demi au Liban avec leurs parents où elles travaillaient toutes les deux comme vendeuses. Sandy a 19 ans et est arrivée à 17 ans. Maya a 16 ans et est arrivée en France à 15 ans. Sandy est en classe de MLDS dans un lycée professionnel et Maya est en classe de 3<sup>ème</sup> générale, classe qu'elle a redoublée. Elles ont d'abord vécu une année en Bretagne avant de déménager en région lyonnaise.

Leur mère était professeur de français en Syrie ; elle a donc un bon niveau de français. Par contre, leur père est un grand débutant en français. Ils vivent tous les quatre ensemble. Les parents de Sandy et Maya sont réfugiés politiques.

### **5. Famille 3: Viktoria et Inga**

J'ai également rencontré Viktoria et Inga par l'intermédiaire de leur mère, Inna qui était stagiaire dans un de mes cours début 2016. Elles sont ukrainiennes et ont vécu uniquement en Ukraine avant de s'installer en France. Viktoria a 10 ans et est arrivée à 9 ans. Elle est élève dans une classe de CM2 ordinaire et Inga a 14 ans et est arrivée à 12 ans. Elle est en UPE2A et fréquente une classe de 4<sup>ème</sup> générale pour le cours de sport. Elles ont vécu une année environ à côté de Limoges (Eymoutiers) avant de venir s'installer dans la région lyonnaise. Leur mère est d'un niveau de FLE A1/A2 alors que leur père est plutôt de niveau A1. Ils sont tous les deux réfugiés politiques.

Lors de l'entretien, j'ai été invitée à rester déjeuner avec la famille et j'ai pu observer différents phénomènes dont je parlerai dans mon analyse.

### **6. Famille 4: Ajla et Arijana**

J'ai rencontré Ajla et Arijana grâce à leur mère Bejta qui était stagiaire dans un cours que je donnais au printemps 2016. Elles sont de nationalité bosniaque et n'ont vécu qu'en Bosnie-Herzégovine avant de s'installer en France. Si elles sont venues accompagnées de leurs deux parents en France, il semblerait que la situation de leur père ne soit pas tout à fait réglée d'un point de vue administratif et qu'il soit toujours en attente de son statut de réfugié. Il ne vit donc pas toujours avec ses filles et sa femme mais les voit régulièrement.

Lorsqu'elles sont venues faire l'entretien, j'ai été très surprise par le jeune âge d'Arijana (6 ans) et celle-ci a été assez impressionnée lors de nos échanges. Elle a d'ailleurs demandé la présence de sa mère et de sa sœur lors de l'entretien. Celui-ci est donc biaisé et si j'ai choisi de maintenir le témoignage d'Arijana, c'est que celui de sa sœur aînée, Ajla, était particulièrement riche (c'est d'ailleurs le plus long de tous [32 mn]). Arijana avait 5 ans quand elle est arrivée en France, en a aujourd'hui 6 et est en classe de CP général. Ajla est arrivée à l'âge de 15 ans et a aujourd'hui 17 ans. Elle fait preuve d'une détermination remarquable et a réussi à intégrer une classe de CAP Agent de sécurité où les places sont très chères. Les deux sœurs ont donc 11 ans de différence.

## **7. Famille 5: Komal, Kenza et Kiran**

C'est grâce à Kenza qui était stagiaire dans un de mes cours en 2015 que j'ai pu l'interviewer elle et ses deux sœurs. C'est la seule famille du corpus qui n'est pas réfugiée politique. Le père s'est installé en France il y a une dizaine d'années, et sa famille (sa femme et ses trois filles) l'a rejoint en 2014. Il gère un restaurant qui lui prend beaucoup de temps. Je connais aussi Shahida Nasreen la mère de famille qui a aussi suivi des cours de FLE obligatoires avec moi en 2015. Toute la famille est pakistanaise. Kenza a 19 ans, est arrivée à 17 ans et fréquente une classe d'UPE2A dans un lycée. Kiran a 17 ans, est arrivée à 15 ans et est en classe de 3<sup>ème</sup> générale ainsi qu'en UPE2A. Komal vient d'avoir 15 ans, est arrivée en France à 14 ans et est en 3<sup>ème</sup> générale ainsi qu'en UPE2A. Les 3 sœurs faisaient des études britanniques au Pakistan.

Le père des filles a acquis un niveau de français oral qui lui permet de faire face à toutes les situations de son quotidien particulièrement celles de son travail. Par contre, la mère a un niveau de français de grande débutante.

Revoir Kenza un an après qu'elle ait fini sa formation de FLE obligatoire a été une très belle surprise car elle a énormément progressé durant son année scolaire. L'entretien avec elle s'est déroulé entièrement en français ce qui aurait été complètement inenvisageable une année auparavant.

## **8. Famille 6: Astrick et Varham**

La famille d'Astrick et Varham est la famille que je connais le moins dans la mesure où leurs parents n'étaient pas en formation avec moi. Je les ai rencontrés grâce à leur professeur de FLE que j'avais sollicitée dans le cadre de cette étude par l'intermédiaire d'une amie commune. Astrick et Varham sont tous les deux nés à Moscou mais ils sont de nationalité arménienne. Leurs parents sont réfugiés et toute la famille habite pour l'instant au Forum Réfugiés. Le père des enfants semble avoir un niveau de français plus élevé que sa femme qui a une bonne compréhension du français, selon les propos de sa fille, mais qui a plus de mal à s'exprimer [Tour de Parole n° 264 de l'entretien d'Astrick]. Astrick est arrivée en France à 13 ans et a actuellement 14 ans. Elle est en 5<sup>ème</sup> et fréquente aussi la classe d'UPE2A de son collègue. Son frère a 12 ans, il est arrivé à 11 ans, est en 6<sup>ème</sup> et fréquente la même classe d'UPE2A.

## Chapitre 7. Analyse

L'analyse des entretiens que nous proposons se décline en 3 parties: tout d'abord une réflexion sur les langues et le rapport aux langues des témoins, puis une étude sur les rapports familiaux et enfin un regard sur l'Ecole et les enjeux de la scolarisation pour les enfants allophones.

### 1. Langues et rapports aux langues

Nous étudierons en premier lieu le plurilinguisme des témoins, pour ensuite nous concentrer sur le répertoire langagier des familles et enfin nous analyserons la sensibilité linguistique des enfants/adolescents interviewés.

#### 1.1 Un plurilinguisme épanoui

##### 1.1.1. Répertoire langagier des témoins

Tableau 3 : Nombre de langues parlées par les témoins<sup>13</sup>

Témoïn	Stanislav	Bogdan	Sandy	Maya	Viktoria	Inga	Ajla	Arijana	Komal	Kenza	Kiran	Astrick	Varham
Nombre de langues parlés	5	4	4	4	4	3	5	2	3	3	3	5	6

Nous remarquons donc que les témoins sont au minimum bilingues (cas d'Arijana) ou trilingues. Il est à noter aussi que ce sont parmi les plus jeunes des témoins interviewés qu'on recense les locuteurs parlant le plus de langues (5 pour Stanislav et Astrick, 6 pour Varham). Les témoins les plus jeunes semblent avoir plus de facilité à se représenter eux-mêmes comme êtres plurilingues et à considérer qu'une langue même partiellement comprise fait partie de leur répertoire langagier.

A titre d'exemple, Stanislav, né au Portugal, mais y ayant passé moins de temps que Bogdan, son frère aîné, n'hésite pas à citer le portugais dans les langues qu'ils parlent même s'il précise: "*je connais un peu le portugais quelques mots*" ( TP 26). Par contre, son frère Bogdan ne mentionne pas du tout cette langue dans son répertoire langagier. De même, Varham (12 ans) cite l'espagnol et l'allemand dans son répertoire langagier en déclarant: "*je comprends un peu espagnol (...) un peu allemand mais je peux pas poser des*

<sup>13</sup> Le tableau ne prend pas en compte le niveau de langues des témoins. Il présente simplement les langues qu'ils déclarent parler (en réponse à la question n°8 du guide d'entretien "Quelles langues parles-tu?")



*questions mais je peux répondre"* (TP 36/38). Il détaille même différentes compétences en séparant la compréhension orale de l'expression orale.

Tableau 4: langues d'origine des témoins

Témoin	Langue(s) d'origine	
Stanislav	ukrainien	russe
Bogdan	ukrainien	russe
Sandy	kurde	arabe
Maya	kurde	arabe
Viktorija	ukrainien	russe
Inga	ukrainien	russe
Ajla	bosniaque	
Arijana	bosniaque	
Komal	ourdou	anglais
Kenza	ourdou	anglais
Kiran	ourdou	anglais
Astrick	arménien	russe
Varham	arménien	russe

Un premier constat à la lecture de ce tableau nous permet de dire qu'avant leur arrivée en France, une majorité des témoins (à l'exception d'Ajla et Arijana) était bilingue pour des raisons diverses. Pour les Arméniens et les Ukrainiens, une seconde langue vient s'ajouter à la langue d'origine: le russe, en raison de l'ex-appartenance de leur pays au bloc soviétique et à l'enseignement toujours actuel du russe dans les écoles en Arménie et en Ukraine. Pour les deux témoins syriennes, c'est leur identité kurde (minorité linguistique en Syrie) qui leur assigne une autre langue, le kurde, en plus de l'arabe, langue officielle de la Syrie et langue de scolarisation. Sandy précise d'ailleurs qu'elle a appris le kurde dans la famille et que ce n'est pas une langue enseignée à l'école.

- E, TP 67 : "y a pas de kurde à l'école"
- Sandy, TP 68: "non y a pas de kurde non"

Enfin, concernant Kenza, Kiran et Komal, c'est la scolarité qu'elles ont suivi dans leur pays d'origine, le Pakistan, qui leur a permis d'atteindre un niveau d'anglais similaire à leur

langue première. Elles ont, en effet, toutes les trois, suivi des études britanniques (Kenza, TP 94).

A la question "quelle langue tu parles le mieux à ton avis?", elles répondent:

- Komal, TP 132: "ourdou et anglais les deux"
- Kenza, TP 112 : "anglais"
- Kiran, TP 82: " ourdou et anglais c'est même"

La langue anglaise fait donc partie des langues qu'elles maîtrisent le mieux à égalité avec leur langue première. Kenza répond même que sa langue la plus forte est l'anglais.

Tableau 5 : autres langues parlées<sup>14</sup> par les témoins

	Portugais	Anglais	Allemand	Espagnol	Latin	Français
Stanislav	X	X				X
Bogdan		X				X
Sandy		X				X
Maya		X				X
Viktorija		X				X
Inga						X
Ajla		X	X		X	X
Arijana						X
Komal		X				X
Kenza		X				X
Kiran		X				X
Astrick		X	X			X
Varham		X	X	X		X

Toutes les langues citées sont des langues "européennes", tout au moins étudiées en Europe. Celles-ci ont été rencontrées lors de la scolarité des témoins dans leur pays d'origine ou en France. Ajla fait mention du latin (TP 34) sans détailler son niveau de compétence. Un autre témoin évoque cette langue sans toutefois l'avoir apprise: Bogdan au TP 92 prévoit de faire du latin l'année suivante. Son choix de faire du latin s'explique par le caractère également "plurilingue" du latin si on peut dire. Il dit à cet égard: "*le latin peut servir si tu ne sais pas plusieurs langues (...) par exemple si tu ne sais pas l'italien*"

---

<sup>14</sup> Nous n'avons pas tenu compte du niveau de langue, nous avons juste répertorié les langues citées par les témoins qu'elles soient entièrement comprises/ parlées ou juste faisant partie de leur répertoire langagier.

*l'espagnol mais latin c'est une langue ancienne qui (...) a mélangé un peu de tout"* (TP 88/90). Bogdan a donc une intuition déjà fine de l'intercompréhension en langues romanes et s'oriente vers la langue latine pour parfaire en quelque sorte son plurilinguisme.

Nous remarquons aussi qu'en général les répertoires langagiers des frères et sœurs d'une même famille sont assez similaires. Par exemple, les trois témoins pakistanaises parlent toutes les trois ourdou, anglais et français. Notons le cas particulier d'Ajla qui mentionne 5 langues et de sa petite sœur qui n'en mentionne que deux. On peut sans doute imputer ce résultat au très jeune âge d'Arijana qui n'a pas encore eu d'enseignement linguistique dans son cursus scolaire.

### 1.1.2 Attachement à la langue d'origine

Rappelons le, les témoins sont arrivés en France récemment (cela fait de 1 à 3 ans qu'ils sont en France), leur langue d'origine est donc toujours très présente et est pour tous entièrement maîtrisée (si ce n'est pour Arijana qui avait 5 ans quand elle est arrivée en France et qui dit être plus à l'aise en français qu'en bosniaque [TP 58]). C'est donc leur langue de premier accès au langage et la plupart des témoins revendique un fort attachement à au moins une de ses langues d'origine. Astrick notamment souhaite protéger la langue arménienne car, déclare-t-elle: *"je suis arménienne et tous les arméniens ils doivent savoir arménien"* (TP 114). Bogdan, quant à lui, lorsqu'il s'est rendu compte qu'il oubliait un peu sa langue d'origine, s'est *"repris"* (TP 60). Il dit ainsi:

TP 56: j'avais l'impression avant d'oublier l'ukrainien mais après (...) j'ai repris mes livres d'avant que j'avais et je m'en suis souvenu

TP 64: "je me suis dit que j'oubliais (...) un peu l'alphabet et plein de poésies"

Ainsi, l'attachement à la langue d'origine est tel que Bogdan à l'âge de 9 ans ( TP 60), peu après son arrivée en France, a décidé de lui-même de retravailler la langue. Son petit frère, Stanislav, est aussi très attaché à sa langue et on observe même chez lui un glissement entre la langue et le pays:

E, TP 78: est-ce que y a une langue que tu voudrais protéger

Stanislav , TP 79: oui surtout l'Ukraine

Stanislav , TP 85: je préfère protéger l'Ukraine parce que c'est mon pays et les russes y mentent (...) plus souvent que les Ukrainiens

Stanislav, du haut de ses 8 ans, souhaite donc protéger sa langue d'origine de la langue russe pour des raisons identitaires et politiques. Il déclare d'ailleurs peu après avec humour en réponse à la question " est-ce que parfois tu as l'impression d'oublier une langue": " *ouais des fois le russe ça me passe et je suis plutôt content*" (TP 93).

De plus, cet attachement à la langue d'origine transparaît aussi dans la volonté chez les témoins de transmettre leur langue d'origine à leurs enfants s'ils en ont un jour. A la question "si un jour tu as des enfants quelle(s) langue(s) aimerais-tu leur transmettre?", ils répondent tous à l'unanimité leur langue d'origine souvent combinée avec une ou plusieurs autres langues. Inga par exemple souhaite transmettre l'ukrainien (TP 120). Pour tous les témoins, cette transmission de la langue d'origine est importante. On peut nuancer néanmoins ce propos en ce qui concerne Komal, Kenza et Kiran qui ont un tel attachement à la langue anglaise, qu'elles pourraient en "oublier" leur langue d'origine. Ainsi Komal déclare qu'elle souhaite transmettre "en premier anglais" (TP 208) à ses enfants. Ensuite, elle évoque "le français" (TP 210) si elle réside en France. Et en lui posant la question de la transmission de l'ourdou, elle finit par répondre "ourdou aussi" (TP 212) mais ce n'est pas du tout la langue à laquelle elle a pensé d'emblée. Les 3 sœurs ont un même lien avec l'anglais en raison de leurs études britanniques que nous avons déjà évoquées. Kiran, à ce sujet, ne cesse de répéter l'importance de l'anglais dans tout son entretien:

- TP 106 " parce que (...) langue est internationale et Pakistan beaucoup de personnes ils parlent anglais "
- TP 100 " je parle bien anglais"
- TP 102 " j'aime anglais"

Cet attachement à l'anglais de toute la famille pourrait provoquer à terme l'attrition de la langue d'origine. Nous reviendrons sur l'importance que revêt l'anglais pour cette famille en particulier et pour d'autres dans notre point 3114.

Par ailleurs, en ce qui concerne Arijana qui dit mieux maîtriser la langue du pays d'accueil que celle de son pays d'origine, on peut remarquer qu'elle est arrivée à un âge où les acquis dans la langue première sont encore fragiles. A ce titre, Rezzoug et al. (2007) notent que "*c'est au moment de la scolarisation et plus encore lors de l'entrée dans les apprentissages (à partir du cours préparatoire) que le risque d'attrition est le plus grand (...)*" (p 6). Arijana a été précisément scolarisée en France en dernière section de maternelle et était en CP au moment où nous l'avons interviewée. Les auteurs ajoutent " *qu'il semble assez naturel et d'ailleurs souhaitable qu'au moment de la mise en place des apprentissages (...)*

*les enfants investissent la langue de l'école et ce qu'elle véhicule en termes de connaissances sur la société dans laquelle ils vivent"* (p 6). Il n'est donc pas du tout étonnant de constater que chez cette enfant la langue d'origine est moins maîtrisée que le français.

### 1.1.3. Rapport au français

Pour tous les témoins plurilingues que nous avons interrogés, l'attachement à la langue d'origine s'accompagne souvent d'un lien fort avec la langue du pays d'accueil. C'est peut-être l'une des caractéristiques des personnes plurilingues que d'avoir la place dans leur répertoire langagier pour différents idiomes. L'importance de la langue première ne nuit en aucun cas aux autres langues. En effet, la place du français est souvent essentielle pour les enfants/ adolescents allophones. Notons l'exemple d'Ajla qui déclare : "*pour moi toujours quand j'étais en Bosnie (...) je voulais (...) apprendre le français parce que j'avais famille ici (...) toujours je voulais d'être ici (...) d'apprendre la langue français de travailler mais maintenant c'est arrivé"* (TP 170 à 184). Elle donne l'impression d'avoir réalisé son rêve d'enfance en venant vivre et étudier en France. A la fin de son entretien, elle témoigne d'ailleurs d'un profond respect pour son pays d'accueil, elle dit:

- TP 780: "vous devez faire quelque chose pour France si vous voulez être respectés vous dois respecter aussi la France"
- TP 782: " elle va donner tout elle va scolarité votre les enfants"
- TP 784: " elle va donner que vous pouvez faire une demande d'asile / elle va donner que vous pouvez travailler ici / elle va donner que vous pouvez avoir (...) carte vitale"

Ajla à plusieurs reprises dans l'entretien fait montre d'une maturité et d'un sens du devoir assez poussés, elle souhaite d'ailleurs devenir policière depuis de nombreuses années (TP 822). Sa reconnaissance pour la France est telle, qu'elle s'oriente vers un métier au service de la défense de son pays d'accueil. D'autres témoins expriment un attachement pour le français, comme Kenza qui trouve que c'est une langue "*très mignonne*" (TP 122) ou encore Viktoria pour qui le français est sa langue préférée après sa langue maternelle parce qu'elle aime déjà ce pays<sup>15</sup> (TP 68).

---

<sup>15</sup> J'ai pu remarquer l'attachement de Viktoria à son pays d'accueil lors de l'entretien réalisé avec elle dans sa chambre: il y avait au mur différents posters de Paris, notamment un de la Tour Eiffel.

De plus, on peut remarquer tout comme pour leur langue d'origine que les enfants/adolescents veulent aussi transmettre le français à leurs futurs enfants. A la question, "si un jour tu as des enfants quelle(s) langue(s) voudrais tu leur transmettre", ils répondent:

- Sandy, TP 246 "français et kurde"
- Maya, TP 154 " kurde et français juste"
- Viktoria, TP 108 " si je en français je vais parler avec eux français si je en Ukraine je vais parler ukraine"

En fait, la question de la transmission du français dépend pour eux de la situation dans laquelle ils seront adultes. S'ils projettent leur avenir en France, ils envisagent évidemment de transmettre cette langue. Nous avons remarqué qu'ils expriment très souvent un certain pragmatisme par rapport à l'usage et l'utilité des langues comme Viktoria dans l'extrait précédemment cité.

#### 1.1.4. Place de l'anglais

Si nous regardons, le tableau n°5 qui récapitule les langues parlées par les témoins de notre étude, nous pouvons noter que 11 personnes sur 13 mentionnent l'anglais dans leur répertoire langagier. Ce n'est pas étonnant vu la place de l'anglais sur le plan international. Très souvent, à leur arrivée en France, c'est l'anglais qui va permettre aux enfants de s'exprimer et de se faire comprendre. Par exemple, Sandy déclare: "*quand moi j'ai arrivé ici en France (...) au début j'ai parlé anglais (...) avec les gens françaises*" (TP 194, 196, 198). Kenza, également témoigne dans ce sens: "*quand j'ai arrivé en France je parlais rien je parlais juste anglais*" (TP 276).

C'est aussi une langue qu'ils avaient souvent commencé à apprendre dans leur pays d'origine et dont ils continuent l'apprentissage ici. Varham déclare ainsi: "*anglais j'ai fait à Moscou et en France aussi*" (TP 46). C'est d'ailleurs une langue qu'il aime beaucoup car "*anglais ça se prononce bien*" (TP 70). L'anglais peut aussi servir dans les échanges quotidiens avec les pairs comme pour Maya qui parle "*anglais et arabe et français*" (TP 82) avec ses amis.

Par ailleurs, comme nous l'avons déjà relevé au point 3112, la langue anglaise semble être d'une importance capitale pour Kiran, Kenza et Komal, à tel point qu'à leur arrivée en

France elles ont eu peur de perdre leur compétence en anglais. en particulier Kenza<sup>16</sup> l'aînée:

- TP 148: " moi j'oublie anglais/ car j'ai arrivé ici depuis deux ans/
- TP 158: "moi je veux pas que j'oublie anglais"

Kenza voit aussi avant tout dans l'anglais une langue de notoriété internationale qui pourra toujours lui servir: " *c'est très \*bénéficié (...) quand je vous êtes cherche le travail / en fait pour tous les trucs anglais ça marche*" (TP 160, 162). Elle se sert même du fait que ses cousines habitent en Angleterre pour entretenir son anglais quand elle les voit: " *j'attends pour utilise le langue anglais comme ça je souviens*" (TP 52/54/56).

#### 1.1.5. Remarques pour conclure

Globalement, le plurilinguisme des témoins est épanoui, revendiqué et réfléchi. "Epanoui" dans le sens où ils semblent bien vivre le fait de parler plusieurs langues, que nous n'avons pas noté de phénomène de mutisme linguistique ou de conflit important dans leur répertoire langagier. Personne ne leur interdit de parler l'une ou l'autre langue. "Revendiqué" dans la mesure où ils énumèrent volontiers les langues de leur répertoire langagier et qu'ils ont conscience que c'est un atout pour eux. Et enfin "réfléchi" car ils ont une véritable réflexion sur leur plurilinguisme et qu'ils sont capables de décrire des faits de langue ou des phénomènes linguistiques. A ce titre, Dabene (1996) note que pour que ce "parler à plusieurs voix puisse se mettre en place de façon efficace (...), [i]l faut d'abord que le locuteur soit conscient de l'hétérogénéité de ses compétences langagières" (p 3). Cela semble être le cas chez nos témoins qui présentent leur répertoire langagier de manière détaillée sans aucun complexe.

Tous les enfants/adolescents sont heureux d'être plurilingues: en effet, à la question, "est-ce que tu es content de parler plusieurs langues?", voici ce qu'ils répondent:

- Kenza, TP 198: "oui bien sûr (...) car c'est très \*bénéficiel aussi pour après (...) quand tu dis quelqu'un je parle trois langues quatre langues c'est très bien les impressions"

---

<sup>16</sup> Je connais Kenza depuis un an et demi puisqu'elle a fait partie des stagiaires pour lesquels j'animais des formations et au départ elle parlait uniquement anglais. Elle faisait partie des plus jeunes du groupe mais il lui était quasiment impossible de s'exprimer autrement que dans cette langue. Parfois elle avait une assez bonne compréhension orale en français néanmoins elle répondait toujours en anglais.

- Maya, TP 146 à 152: "oui bien sûr (...) parce que j'aime beaucoup parler (...) c'est important de parler avec les autres

- Varham, TP 108 à 116: " Oui parce que si je vais par exemple en Espagne (...)je connais la langue espagnole et je peux parler / demander l'heure et tout"

Cette confiance en leur compétence plurilingue est sans doute due notamment au regard bienveillant et encourageant des adultes qui les entourent, que ce soient leurs parents ou leurs professeurs. Les parents des témoins sont un puissant stimulateur du plurilinguisme chez leurs enfants. Astrick dit: "*mes parents sont fiers que je sais quelques langues / 5 (...) et ils veulent que j'apprenne plus*" (TP 132 et 134). Ainsi, les parents d'Astrick manifestent leur satisfaction face au plurilinguisme de leur fille et souhaitent même qu'elle élargisse encore son répertoire langagier en apprenant d'autres langues. Viktoria déclare, également: "*ma maman elle dit c'est bien que je parle beaucoup de langues*" (TP 84). On sait à quel point le soutien des adultes est déterminant pour le plurilinguisme des enfants comme le soulignent Bader & Fibbi (2012), et comme nous l'avons mentionné en première partie: "*les parents forment le premier cercle de soutien*". Elles notent que "*se sentir soutenus constitue une source motivationnelle importante, l'encouragement des parents est essentiel pour les enfants d'un point de vue psycho-émotionnel*" (p 23).

Le plurilinguisme des enfants allophones semble aussi assez soutenu à l'Ecole. En effet, les professeurs de langue semblent particulièrement heureux de pouvoir discuter avec des enfants qui ont un niveau linguistique supérieur aux autres élèves monolingues. Voici ce que dit Komal de son professeur d'anglais:

- TP 184: "elle me dit que c'est bien parce que en tout la classe c'est moi qui parle bien (...) anglais

- TP 188: " elle me dit oh c'est intéressant que en tout la classe que tu parles bien (...) anglais".

Bogdan lui aussi témoigne de la satisfaction de son professeur quant à son plurilinguisme:

- TP 74 " par exemple notre professeur d'anglais aime bien que je parle plusieurs langues"

Ainsi, nous avons tenté de décrire précisément les traits du plurilinguisme dont les témoins ont parlé. Nous allons à présent nous intéresser aux langues qu'ils parlent dans leurs familles.



## ***1.2. Répertoire langagier des familles***

Dans cette sous-partie, nous parlerons d'abord des langues parlées par les parents des témoins interviewés puis de celles utilisées en famille entre les parents et les enfants, et enfin nous nous intéresserons plus précisément aux langues parlées entre les membres des fratries.

### 1.2.1. Les langues parlées par les parents

Bien évidemment le répertoire langagier des parents des témoins est très hétérogène tout comme leur niveau de français.

#### - Répertoire langagier des parents

Nous pouvons noter tout d'abord que dans l'ensemble, tout comme leurs enfants, les parents sont souvent bi/plurilingues avant leur arrivée en France. Ils peuvent avoir deux langues d'origine si on peut dire comme c'est le cas des parents d'Astrick et Varham qui parlent arménien et russe ou encore des parents de Maya et Sandy qui parlent kurde et arabe. D'autres parents semblent être largement plurilingues. C'est le cas notamment de Vira, la mère de Stanislav et Bogdan.

- Bogdan, TP 154: ma mère sait encore un tout petit peu l'allemand et l'anglais et elle sait parler le russe

Finalement, seule une famille semblait monolingue avant son arrivée en France, c'est celle d'Ajla et Arijana, puisque Bejta leur mère ne parlait que le bosniaque. Une autre mère de famille est en quelque sorte à la limite du monolinguisme, il s'agit de Shahida Nasreen la mère de Kiran, Komal et Kenza. Komal déclare à son sujet "*ma mère elle parle ourdou et anglais un petit peu*" (TP 372) alors que ses deux autres sœurs ne mentionnent que l'ourdou dans le répertoire langagier de leur mère.

#### - Niveau de français des parents:

Ce qui nous intéresse ici est de voir comment les témoins perçoivent le niveau de français de leurs parents et ce qu'ils en disent. Deux familles présentent une particularité puisque l'un des parents avait déjà une pratique régulière du français avant l'arrivée de leurs enfants en France. Par exemple, le père de Komal, Kiran et Kenza était installé depuis une dizaine d'années en France (Kiran, TP 306) pour travailler dans un restaurant dont il est propriétaire. Voici comment ses trois filles décrivent son niveau de français.

- Kiran, TP 300: ma père il parle bien français
- TP 314: il parle bien français il comprend tous les mots
- TP 316: tous les phrases il peut parler
- TP 374: il parle français il parle très bien

-Komal, TP 372: mon père il parle français

-Kenza, TP 391: mon père parle un peu de français/ il peut pas écrire mais il parle

Il est intéressant de voir que si toutes semblent s'accorder pour dire que leur père parle français, Kenza, la sœur aînée nuance fortement la compétence en français de son père. Celle-ci a beaucoup progressé en français cette dernière année et le niveau de son père peut lui sembler maintenant assez relatif.

Dans la famille de Maya et Sandy, c'est leur mère qui avait déjà un certain niveau de français puisqu'elle était professeur de français en Syrie. Sandy dit de sa mère en parlant de sa compétence en français qu'"*elle parle beaucoup beaucoup beaucoup*" (TP 430). Quant à Maya, elle déclare: "*ma mère elle parle très bien*" (TP 340). Néanmoins, Maya et Sandy n'avaient aucune connaissance du français avant d'arriver en France (Maya, TP 294).

En ce qui concerne les autres parents, ils ont dû commencer leur apprentissage du français en arrivant en France sauf pour le père de Varham et Astrick qui avait appris le français quand il était petit (Astrick, TP 270). Certains semblent avoir un niveau très débutant comme le père de Maya et Sandy, qui dit-elle, "*ne comprend pas il ne comprend pas*" (TP 462). D'autres ont déjà progressé comme Bejta, dont la fille Ajla remarque: "*ma mère c'est un peu difficile (...) maintenant elle comprend quelque chose quand quelqu'un expliqué en français*" (TP 672). Elle note aussi que "*maintenant elle va toute seule quand elle a rendez-vous*" (TP 690). Ainsi, la mère d'Ajla a connu une progression en français qui lui permet d'acquérir une certaine indépendance vis à vis de ses filles et d'aller seule à ses rendez-vous. Si les enfants sont capables de remarquer la progression de leurs parents, ils considèrent aussi la difficulté d'apprendre une langue étrangère en étant adultes. Voici ce que Kenza dit:

- Kenza, TP 439: elle est très âgée, très âgée
- E, TP 442: parce qu'elle a quel âge
- Kenza, TP 443: peut-être 50 en plus
- E, TP 444: ah oui c'est très âgé ça (rires)
- Kenza, TP 445: c'est très âgé après c'est dur dans son âge pour apprendre une langue comme ça

Ajla également dont la mère a "38 37" ans, pense que ce n'est pas facile pour celle-là d'apprendre une nouvelle langue parce qu'elle est "*un peu vieux*" (TP 54).

Pour apprendre le français, les parents ont souvent suivi les cours obligatoires dispensés par l'OFII. Les parents qui étaient en formation avec moi avaient une durée maximale de 200 heures de FLE non renouvelables. Certains parents ont pu aussi bénéficier de cours de français dispensés par des bénévoles au Forum Réfugiés notamment (cas des parents de Varham et Astrick, [Astrick, TP 272]). Komal, par ailleurs, insiste sur le fait qu'il est difficile de trouver un cours pour sa mère: "*nous avons cherché pour elle mais on n'a pas trouvé*" (TP 378) et "*elle veut mais on n'arrive pas à trouver*" (TP 380). En effet, nous en parlerons dans notre troisième partie, en dehors des cours payants des écoles privées ou encore des universités, l'offre de cours de FLE proposée n'est pas vraiment satisfaisante et surtout il est difficile de savoir comment trouver un cours adapté à son niveau ou à ses besoins.

Quel que soit le niveau de français de leurs parents, tous les témoins évoquent la difficulté d'avoir des parents qui ne maîtrisent pas complètement la langue du pays d'accueil:

- Komal, TP 416 (parlant de sa mère), "c'est difficile pour elle"
- Maya, TP 394 (parlant de son père), "c'est difficile pour lui aussi"
- Inga, TP 296, "pour moi papa et maman c'est pas bien parce que c'est très difficile (...) c'est comme l'autre personne parler avec nous (...) si nous ne pas comprendre c'est pas bien"

Ils évoquent aussi leur envie que leurs parents apprennent la langue du pays d'accueil:

- Varham, TP 284 (parlant de son père) "je voulais qu'il apprenne la langue parce que moi aussi je savais pas parler"
- Astrick, TP 302: "j'aimerais que ils savent / ils apprennent bien français pour le savoir plus bien parce que il y aura des réunions au collège il y aura des questions pour les parents et je veux qu'ils répondent en français"

Les enfants/adolescents allophones récemment arrivés en France sont donc confrontés à une double difficulté: non seulement ils ne maîtrisent pas le français et doivent l'apprendre, mais ils ne peuvent pas s'appuyer sur les compétences de leurs parents dans ce domaine car ceux-là doivent eux aussi trouver le moyen d'accéder à la langue.

### 1.2.2. Les langues parlées par les familles

Nous avons pu observer deux types de fonctionnement dans la communication familiale à travers les témoignages des enfants/adolescents.

D'une part, certaines familles n'utilisent que leur langue d'origine dans l'espace familial<sup>17</sup>: c'est le cas de deux familles, celle de Bogdan et Stanislav, et de celle d'Astrick et Varham.

- Bogdan, TP 24: "on parle tous en ukrainien"

- Varham, TP 242: "nous 4 on parle arménien"

Dans ces deux familles, toutes deux également russophones, il peut arriver que la communication familiale se fasse aussi en russe. Astrick dit ainsi qu'elle "*parle arménien parfois russe*" (TP 64) avec ses parents. Ces deux familles n'utilisent que les langues d'origine à l'intérieur de la maison et à aucun moment il n'est fait mention de l'usage du français (si ce n'est entre frères et sœurs occasionnellement comme nous le verrons dans le point suivant). Cela peut s'expliquer par deux raisons: une volonté des parents de préserver la langue d'origine ou bien un niveau de compétences en français trop juste de l'un des membres de la famille pour participer à une conversation en français. Pour la famille d'Astrick et Varham, il s'agit de la volonté délibérée des parents de conserver la langue d'origine. Astrick dit ainsi: "*mon père il dit qu'il faut parler arménien pour pas oublier*" (TP 46). Deprez (1999) dit à ce propos que "*ce monolinguisme intra-familial est interprété (...) comme un signe de conservation presque militante des origines et des identités: il faut en effet reconnaître qu'il est extrêmement difficile de bâtir et de préserver une sorte de forteresse familiale qui résiste aux assauts de la langue dominante à l'extérieur*" (p 54). Dans ce cas, les parents font le choix d'une politique linguistique familiale qui impose l'usage de la langue d'origine pour faire face à la langue extérieure. La famille de Varham et d'Astrick est arrivée il y a peu de temps en France, et il semblerait que pour l'instant les parents parviennent à maintenir l'utilisation de la langue d'origine lorsqu'ils se retrouvent tous les quatre en famille. Dans la famille de Bogdan et Stanislav, il ne semble pas y avoir de politique linguistique familiale déclarée, tout au moins les enfants ne le mentionnent pas.

---

<sup>17</sup> Par espace familial, nous entendons les moments où la famille, parents et enfants, se retrouvent ensemble.

D'autre part, dans les quatre autres familles, une pratique linguistique familiale différente est en place: lorsque les membres de la famille sont tous ensemble, ils parlent essentiellement la langue d'origine, néanmoins avec l'un des parents la communication peut se passer en français. Dans tous les cas, il apparaît que la raison principale à cela est la volonté de progresser dans la langue du pays d'accueil. Voilà ce que dit Viktoria à cet égard:

- E, TP 25: avec tes parents quelle(s) langue(s) tu parles
- V, TP 26: je parle ukrainien mais ma maman veut qu'on parle français à la maison
- E, TP 27: d'accord elle veut que vous parliez français à la maison
- V, TP 28: oui
- E, TP 29: ouais et donc comment ça se passe
- V, TP 30: des fois je parle avec maman français mais avec papa ukrainien et avec ma sœur aussi
- E, TP 31: d'accord ok et des fois ta maman elle te parle en français/ elle essaye de te parler en français
- V, TP 32: elle essaye mais pas tout le temps

Viktoria explique donc un fonctionnement particulier: lorsqu'ils sont en famille, sa mère lui demande de parler français, ce que Viktoria fait et celle-là tente de lui répondre également en français alors que le père et la sœur aînée utilisent leur langue d'origine. Viktoria donne la raison suivante à cette demande de sa mère: "*pour elle essaye parler français et / je sais pas pour elle elle savait parler français*" (TP 92). Je connais relativement bien la famille de Viktoria car j'ai donné des cours de FLE à Inna, sa maman, et Dimitri, son père, fréquentait aussi le centre de formation où je travaillais, mais dans un groupe différent. Inna est de niveau A1/ A2 et elle s'exprime volontiers en français. Dimitri, par contre, ne se lance pas encore spontanément en production orale mais il commence à comprendre. Lors des premiers cours, Inna avait manifesté sa frustration car elle expliquait que dans différentes situations de la vie quotidienne, lorsqu'elle commençait à parler français, très rapidement elle se retrouvait bloquée sans pouvoir continuer ses phrases. La solution qu'elle trouve auprès de sa fille est donc de lui demander de parler français et de "se servir" du niveau de langue de celle-ci pour progresser. Viktoria paraît donc être une personne ressource pour sa mère.

Dans la famille d'Ajla et d'Arijana, le système de communication est assez similaire sauf qu'Ajla précise que l'utilisation du français se fait à la fois pour la progression en français de Bejta, la maman, mais aussi celle d'Ajla. Celle-ci déclare:

- A, TP 42: j'ai essayé de parler avec elle [sa mère] le français pour que elle peut apprendre (...) la langue
- E, TP 47: ok c'est elle qui te demande ou c'est toi
- A, TP 48/50/52: bah c'est elle / mais moi aussi pour moi et pour elle

La langue du pays d'accueil s'est donc introduite dans la communication familiale à des fins pédagogiques à la fois pour l'enfant et pour le parent. Ajla et Bejta rencontrent donc un intérêt commun à parler le français à la maison, et l'émulation est mutuelle.

Enfin, dans les deux dernières familles, celle de Kiran, Komal et Kenza ainsi que dans celle de Maya et Sandy, si le passage au français se réalise aussi à certains moments dans la famille cela vient cette fois d'un parent ressource. En effet, le niveau de français de Laïla (mère de Maya et Sandy), professeur de français en Syrie, lui permet de mener des échanges très facilement. Sandy constate: "*parfois moi je parle le français avec ma mère*" (TP 80).

Dans l'autre famille, c'est le père qui encourage fortement ses filles à parler français en leur proposant régulièrement devenir dans son restaurant pour parler français avec lui et avec les clients.

- Komal, TP 192/194: je vais au restaurant de mon père et là-bas je fais le travail et je aide (...) et quand je fais le service là-bas (...) mon père il me dit que parler français il faut / (...) moi je vais au restaurant et je parle français avec tous comme ça je parle maintenant

Nous remarquons avec cette famille, en particulier pour la plus jeune des filles, comment la situation d'immersion dans le pays d'accueil peut-être une ressource pour son apprentissage du français. Le père de Komal a appris le français "sur le tas" et propose à ses filles de faire pareil en quelque sorte.

### 1.2.3. Les langues parlées dans les fratries

Nous allons ici observer quelle(s) langue(s) les membres des fratries parlent ensemble mais aussi comment ils perçoivent le niveau de langue de leur frère ou de leur sœur.

#### - les langues de la fratrie

D'après leurs témoignages, on note que généralement la langue d'origine reste la langue utilisée en premier lieu par les frères et sœurs. Voici divers extraits des entretiens:

- E, TP 49: avec ta sœur tu parles quelle(s) langue(s)
- Varham, TP 50: arménien et (...) des fois russe
  
- E, TP 45: avec ta sœur tu parles
- Inga, TP 46: ukrainien
  
- E, TP 33: avec ton frère et ta sœur en quelle(s) langue(s) tu parles
- Stanislav, TP 34: ukrainien

La langue d'origine semble la langue encore privilégiée par les enfants des fratries lorsqu'ils échangent ensemble. Parfois le français peut aussi être utilisé pour diverses raisons: tout d'abord on peut noter l'existence de ce qu'on appelle un "we code" mentionné ici chez deux familles. Deprez (1999) explique que "*[les enfants bilingues] disposent d'une langue que les autres ne comprennent pas: ils s'en servent comme d'un jeu et d'une boîte à secrets (le ludique et le cryptique)*" (p 175).

- E, TP 25: et avec ton frère
- Bogdan, TP 26: aussi en ukrainien parfois on parle français
- TP 28: on parle parfois pour s'amuser
- E, TP 29: et alors dans quelle langue tu parles pour t'amuser avec lui
- Bogdan, TP 30: en français

On retrouve donc dans cette famille la fonction ludique de l'utilisation du français entre les deux frères. La langue du pays d'accueil est perçue par les enfants comme un jeu.

Chez Astrick et Varham, on retrouve ce "we code", cette fois dans sa dimension cryptique:

- Astrick, TP 238: par exemple devant ma mère on pourra parler français et elle pourra pas comprendre les choses
- Astrick, TP 242: pour la fête par exemple on ne dira rien mais on parlera français

Le passage au français dans ces deux familles a donc une fonction très particulière qu'elle soit ludique ou cryptique et ne concerne que l'usage attesté entre frères et sœurs. Les parents ne s'amuse pas à parler français avec leurs enfants. Quand ils parlent français avec eux, c'est toujours pour des raisons d'apprentissage. De même, les enfants ne s'amuse pas à parler français avec leurs parents, s'ils utilisent cette langue c'est pour faire progresser ces derniers.

Par ailleurs, les frères et sœurs peuvent aussi se mettre à parler la langue du pays d'accueil tout simplement pour s'améliorer dans la pratique de celle-ci. Maya explique comment cela se passe avec sa sœur:

- E, TP 275: est-ce que tu as aidé ta sœur pour apprendre le français
- M, TP 276: non (rires)
- E, TP 277: (rires) non c'est elle
- M, TP 278: c'est elle qui m'aide oui
- E, TP 279: ouais comment elle fait pour t'aider
- M, TP 282: on parle tout/ sur WhatsApp comme ça
- E, TP 283: ouais donc vous parlez français
- M, TP 286: oui pour apprendre juste

Ici, c'est la sœur aînée qui aide la cadette en utilisant l'application WhatsApp pour s'écrire en français. On relève beaucoup chez nos témoins l'utilisation des nouvelles technologies et des réseaux sociaux notamment pour améliorer leur français comme ici. Le côté ludique des messageries, des téléphones portables ou encore des ordinateurs est un puissant stimulant chez cette tranche d'âge.

Il nous semble, par ailleurs, intéressant d'observer les échanges entre Ajla et sa petite sœur Arijana. Cette dernière arrivée très jeune en France a pour langue dominante le français alors que pour Ajla c'est encore le bosniaque qui domine même si elle s'exprime avec de plus en plus d'aisance en français. Celle-ci remarque d'ailleurs que parfois elle commence à oublier le bosniaque:

- TP 188: il y a des mots que je l'ai oublié
- TP 190: je sais je sais comment c'est dit ça en français je sais expliquer
- TP 192: je sais comment ça s'utilise mais (rires) je peux pas traduire (...) ça en bosniaque

Qu'en est-il des échanges entre les deux sœurs ? Voici ce que dit Ajla:

- E, TP 75: avec ta sœur tu parles quelle(s) langue(s)?
- A, TP 76: avec elle français
- E, TP 77: d'accord / tout le temps
- A, TP 78: bah pas tout le temps mais / c'est français oui français
- E, TP 79 hmm hmm
- A, TP 80: ou en bosniaque mais pas trop

Ainsi, la majorité de leurs échanges, sous l'influence des compétences d'Arijana, se fait en français. Nous pouvons noter, néanmoins, que le recours à la langue d'origine peut avoir lieu lorsqu'il y a des difficultés de compréhension de part et d'autre. Par exemple, lorsque



j'ai réalisé l'entretien d'Arijana (en présence de sa sœur et de sa mère), dès qu'il y avait une difficulté de compréhension, j'ai pu observer que les deux sœurs échangeaient en bosniaque.

Nous pouvons remarquer enfin que souvent les parlers entre frères et sœurs sont plurilingues à l'image de Kiran qui déclare parler avec ses sœurs "*ourdou un petit peu et beaucoup anglais et français*". La fratrie peut fonctionner comme un lieu d'expérimentation rassurant où toutes les modalités d'échanges sont possibles: échanges en langues d'origine, en langue du pays d'accueil ou encore un mixte avec d'autres langues, langage oral, langage codé, messages sur WhatsApp...Les frères et sœurs se jouent des codes et se créent un espace intime et de liberté en utilisant toutes les modalités d'usage des langues qu'ils désirent. Lorsqu'ils se retrouvent à l'extérieur avec des pairs, ils peuvent combiner différentes langues comme en témoigne Maya qui dit parler "*anglais et arabe et français*" (TP 82) avec ses amis.

#### - le niveau de langue perçu

Dans mes entretiens, j'ai aussi cherché à savoir comment les frères et sœurs percevaient leur niveau mutuel de français. Comment ressentent-ils leur propre compétence dans la langue du pays d'accueil par rapport à leur frère ou leur sœur?

De manière générale, il y a peu de "rivalités" entre les membres de la fratrie et ils sont assez d'accord sur leurs niveaux de français respectifs. J'ai demandé aux témoins s'ils parlaient mieux ou moins bien français que leur frère ou leur sœur, et aussi d'en expliquer les raisons (questions 31 et 32 de notre guide d'entretien).

Prenons l'exemple de Victoria et d'Inga puis de Maya et Sandy.

- Viktoria, TP 148: "je parle plus bien que elle"

- E, TP 179: est ce que ta sœur elle parle plus

- Inga, TP 180: oui

Les deux sœurs s'accordent donc à dire que c'est Viktoria la plus jeune qui parle mieux français que sa sœur aînée. Elles invoquent les raisons suivantes:

- point de vue de l'aînée Inga, TP 184 "pour elle c'est plus facile parce que elle petit"

- point de vue de la cadette Viktoria, TP 150 "à mon avis parce que je suis plus petit de elle et je sais apprendre plus vite que elle"

Là aussi, elles sont toutes les deux d'accord pour dire que c'est le critère d'âge qui fait que la plus jeune a assimilé plus vite la langue française. Selon Bader & Fibbi (2012), "*il est nécessaire de prendre en considération l'âge d'arrivée dans le système éducatif du pays d'accueil. Les chercheurs de l'OCDE constatent que, plus l'enfant est entré tôt dans le système éducatif du pays d'accueil, plus l'écart entre ses résultats et ceux des natifs s'amenuise*" (p 20). Les auteurs mettent en valeur la question de l'âge d'entrée dans le système scolaire. Viktoria la sœur cadette a pu bénéficier d'une entrée plus précoce que sa sœur du fait de leur différence d'âge ce qui lui a permis d'acquérir la langue du pays d'accueil plus rapidement.

Ce n'est pas toujours la plus jeune des membres de la fratrie qui semble avoir un meilleur niveau. En effet, dans la famille de Maya et Sandy c'est le contraire.

- Sandy, TP 348: "je pense oui je parle mieux que elle"
- E, TP 243 "Est-ce que tu penses que ta sœur elle parle mieux"
- Maya, TP 244: "ah non mieux"
- E, TP 247: "pourquoi"
- Maya, TP 248 (rires) elle sait parler

Là aussi, les deux sœurs sont d'accord entre elles: c'est l'aînée qui parle le mieux français. Par contre, elles nuancent un peu les raisons à ce fait: selon Sandy, la raison pour laquelle sa sœur parle moins bien est la timidité de celle-ci ("*elle est un peu timide quand elle parle français et moi non*" [TP 350]). Maya, quant à elle, ne donne pas vraiment de raison: elle évoque le fait que sa sœur aille toujours sur youtube pour apprendre alors qu'elle ne le fait pas (Maya, TP 252 et 257). Les raisons qui peuvent expliquer la différence de niveau dans une même fratrie sont multiples: scolarisation, âge, place dans la fratrie, motivations personnelles, regard des adultes ... on n'étudiera ici que très partiellement ces causes.

Dans les perceptions des témoins, le regard des adultes qui les entourent est parfois déterminant. Stanislav dit ainsi:

- S, TP 161: on dit que mon frère il parle mieux que moi parce qu'il articule mieux et moi comme je suis plutôt euh voilà vous verrez (rires) quand vous parlerez il parle mieux que moi
- E, TP 162: ouais et c'est qui on / tu dis on dit
- S, TP 169: j'ai une grande famille et du coup j'ai euh
- E, TP 170: ouais
- S, TP 171: hmm un oncle qui euh voilà

Stanislav se fie à l'avis de cet oncle qui met l'accent sur son "articulation" et semble se ranger à son avis. Par contre, voici ce que son frère Bogdan dit par rapport à leurs niveaux de français respectifs: "*je pense qu'on parle normalement (...) que personne n'est mieux*" (TP 128). Il ne partage donc pas l'avis de cet oncle! Néanmoins, les explications de Stanislav concernant le niveau de français de son frère prétendument supérieur au sien sont à mentionner. Il déclare en parlant de son frère: "*il sait mieux se protéger parce que moi je sais moins / moins me défendre si jamais on m'insulte on me fait quelque chose et ben moi je vais le dire je peux pas me défendre pare que je connais moins le français que lui*" (TP 173). La maîtrise de la langue permettrait donc de se protéger et il mesure sa compétence à la capacité de se défendre lui-même en parlant français. Bogdan ayant 3 ans de plus que lui, on peut imaginer qu'il a déjà plus de répondant que Stanislav qui n'a que 8 ans et que sa capacité à se défendre n'est pas forcément due à son niveau meilleur en français.

Dans une autre famille également, le regard des adultes sur leur niveau de français influence celui des enfants. Komal par exemple évoque immédiatement l'avis de son père.

- E, TP 313: est-ce que tu parles mieux ou moins bien français qu'elles
- K, TP 314: oui mon père il me dire que oui
- E, TP 315: ouais
- K, TP 316: que je parle mieux que les deux

On peut remarquer qu'elle ne répond pas directement à la question en citant d'emblée l'avis de son père. Selon lui, c'est Komal, la sœur benjamine qui maîtrise le mieux le français. Kenza n'est pas tout à fait d'accord. Elle dit:

- TP 270 "alors ma sœur le plus petite je pense qu'elle parle mieux
- TP 272: "mais je parle bien aussi (rires) "
- TP 276: " je parle mieux car quand j'ai arrivé en France je parlais rien je parlais juste anglais maintenant je peux concentrer quand je parle je peux explique je peux écrire les lettres aussi"

Kenza nuance donc les propos de Komal et l'avis de son père dans la mesure où elle explique la progression qu'elle a effectuée, alors qu'elle partait d'un niveau débutant et qu'elle n'a pas été scolarisée aussi vite que ses sœurs. Les jugements des adultes, de la famille et des parents peuvent donc être lourds de conséquence dans l'imaginaire des enfants/adolescents. En effet, si nous n'avons pas noté de concurrence ouverte (nous en parlerons plus en détail dans notre point 3.23), nous avons pu noter que parfois les derniers nés avaient tendance à vouloir "accaparer" les compétences en français au détriment de

leurs aînés. La responsabilité des adultes est donc d'une importance capitale pour préserver les faces de chacun des enfants et les encourager dans leurs apprentissages.

### ***1.3. Sensibilité linguistique***

Le plurilinguisme des témoins semble les amener à développer une certaine sensibilité linguistique ainsi qu'un ensemble de traits spécifiques aux personnes plurilingues.

#### 1.3.1. Curiosité linguistique

En plus des langues qu'ils possèdent à des degrés divers dans leurs répertoires langagiers, la plupart des témoins souhaite découvrir d'autres langues.

- Komal, TP 116: " l'année prochaine je fais le cours italien"
- Astrick, TP 90: "ma langue préférée c'est / moi j'aime bien / je veux bien apprendre la langue de pays de \*Danie<sup>18</sup>"

Komal et Astrick ont donc l'ambition de continuer à nourrir leur répertoire langagier en apprenant d'autres langues. La curiosité d'Astrick pour la langue danoise peut-être assez déconcertante dans la mesure où ce n'est pas une langue qu'on apprend communément en France. Les pays d'origine des différents témoins ont vraisemblablement une influence sur le choix des langues qu'ils souhaitent apprendre. Autre déclaration étonnante, Sandy déclare préférer la langue espagnole (TP 144) alors qu'elle n'en a qu'une connaissance minimale ("*je comprends juste un petit peu les choses comme bonjour*" [TP 148]). Le plurilinguisme des témoins semble leur offrir une grande liberté de choix linguistique et ils ont l'air de ne pas se restreindre dans celui-ci. C'est comme s'ils pouvaient apprendre n'importe quelle langue qui les attirait! Voici un extrait de l'entretien de Sandy:

- S, TP 156: j'aime bien l'espagnol
- E, TP 157: d'accord donc t'as envie de l'apprendre tu vas essayer de l'apprendre
- S, TP 158: bah oui
- E, TP 159 (rires) ok
- S, TP 160 on va essayer (rires)

---

<sup>18</sup> Astrick veut parler du danois.

Les enfants/ adolescents que nous avons interviewés s'étant déjà confrontés à l'apprentissage d'une langue complètement inconnue ont peu d'appréhension par rapports à des langues nouvelles.

Par ailleurs, d'autres témoins révèlent des stratégies linguistiques en fonction du prestige international des langues ou de leur utilité. C'est le cas de Kenza et de son futur choix d'apprendre l'espagnol. Elle dit ainsi: "*il y a des 3 langues très connues dans le monde / c'est le premier c'est espagnol / deuxième c'est le mandarin c'est le langue chinois (...) / troisième c'est le anglais*" (TP 142). Elle ajoute ensuite: "*c'est pour ça je vais prendre espagnol*" (TP 144).

Dans le même sens, Bogdan, nous l'avons déjà évoqué dans notre point 3111, dit": "*le latin peut servir si tu ne sais pas plusieurs langues (...)*" (TP 88) et il a décidé lui-même de faire du latin l'année prochaine (TP 92). Les témoins semblent donc avoir une vision assez nette des langues qu'ils peuvent découvrir dans leur intérêt et il est à remarquer qu'ils développent de véritables stratégies à l'image de Bogdan et Kenza pour parfaire leur apprentissage.

Enfin, le rapport à l'acquisition du français en général démontre une certaine ouverture linguistique. Tous les témoins sont en pleine apprentissage du français, langue de leur pays d'accueil et langue de leur scolarisation. Ce processus d'apprentissage est donc toujours en cours. Pour certains l'apprentissage du français s'est fait très facilement:

- Viktoria, TP 152: pour moi c'était trop facile
- Komal, TP 338: pour moi c'est facile c'est vraiment facile
- Stanislav, TP 149: je me suis un peu habitué à peu près un mois et je savais à peu près bien parler"

D'autres témoins nuancent et parle d'un apprentissage difficile puis facile!

- Ajla: TP 546 / 548: ça a été difficile mais maintenant ça arrive
- Varham, TP 204 / 206: au début c'était un peu dur mais après c'était facile parce que je suis venu en collègue
- Astrick, TP 204/ 214; au début c'était difficile (...) après c'est facile

Dans l'ensemble de nos témoins, il semble qu'il n'y ait seulement qu'Inga qui relate d'un apprentissage encore ardu:

- TP 186: pour moi c'est un peu difficile
- TP 228: c'est difficile

Ajla, qui est arrivé à l'âge de 15 ans, semble avoir perdu toute appréhension lorsqu'il est question de parfaire son niveau de français. Etant scolarisée dans une classe de 15 personnes dont 13 garçons, elle raconte ainsi son premier jour de classe:

- TP 564: quand j'arrive en classe j'ai dit le premier jour que je parle pas très bien français tout ça
- TP 570: j'ai dit si vous voulez et si vous pouvez me corriger bah ils ont dit pas de problème
- TP 572: ça marche bien avec eux

Ajla a su s'ouvrir dès le premier jour de classe et demander à ses pairs de l'aider pour améliorer son français. Sur ce sujet, Rafoni (2007) note que "*[l']essentiel des savoir-faire se fera chez ces enfants grâce au milieu naturel, sans guidage explicite, à travers des échanges quotidiens avec les natifs. L'immersion linguistique - à l'école et ailleurs- suffira souvent à activer toutes les potentialités latentes de cet « apprenant polymorphe »*" (p 196). Ajla apprend donc au contact de ses pairs et elle a perdu toute "timidité" pour parfaire son niveau. Cela va dans le sens de la détermination d'Ajla que nous avons pu remarquer tout au long de son entretien. Bader & Fibbi (2012) insistent sur le rôle des pairs: "*ce soutien prend forme entre des pairs aux parcours migratoire et scolaire semblables, mais pas forcément de même nationalité. L'entraide entre pairs d'une même génération représente un facteur fondamental dont l'importance croît avec l'avancement des études*" (p 25). Pour Ajla, la classe paraît former un véritable soutien pour elle et elle n'hésite pas à solliciter ses camarades de classe.

### 1.3.2. Traits plurilingues

#### - Adaptation du répertoire verbal

Dans certains entretiens, les témoins relatent qu'ils changent de langue en fonction de l'interlocuteur avec lequel ils se trouvent. Leur compétence plurilingue les amène à sélectionner la langue qu'ils vont utiliser et à s'adapter.

- Viktoria, TP 58: si c'est [z] amis Ukraine je parle Ukraine mais si c'est des amis français je parle français
- Astrick, TP 82: j'ai des amies arméniennes je parle avec arménien
- TP 84/86: j'ai des amis russes je parle avec eux russe / j'ai des amis d'un autre pays de Bosnie d'Albanie (...) et avec eux je parle français

Le passage d'une langue à l'autre ne semble pas poser de problèmes et les enfants/adolescents expriment avoir cette faculté avec un naturel certain.

- Réflexions métalinguistiques

Divers témoins présentent une aptitude à faire des réflexions métalinguistiques sur la langue qu'ils utilisent ou sur celle d'autres locuteurs. On a ainsi pu observer dans le point précédent comment ils s'évaluaient entre frères et sœurs. Ils ont aussi un avis sur le niveau de français de leurs parents. Par exemple, Astrick est capable de détailler le niveau de ses parents:

- TP 262: avec des fautes mon père il parle avec des erreurs mais ma mère parle pas très bien
- TP 264 elle comprend bien mais elle peut pas répondre

Ils peuvent par ailleurs faire des remarques sur les niveaux de langue utilisée par divers interlocuteurs à l'image de Viktoria:

- E, TP 230: comment ils font les professeurs alors pour parler ou la maîtresse comment elle fait pour parler avec ta maman
- V, TP 231: / elle parle comme vous à ma maman
- E, TP 232: ouais / donc elle fait attention
- V, TP 233: oui pour pas parler très / mots très difficiles elle parle

Viktoria a donc remarqué que sa maîtresse simplifiait sa manière de parler pour que sa mère la comprenne mieux, mais elle a aussi noté en quelques minutes à mon arrivée chez elle, la manière dont je m'exprimais avec sa mère.

- Réflexions sur l'apprentissage des langues

Les enfants/adolescents allophones ont une vraie réflexion sur la manière d'apprendre des langues. Nous prendrons l'exemple de Kenza et Komal qui disent:

- Komal, TP 204: avant quand j'ai venir ici/ et que je parle pas français et je parle pas anglais aussi mieux (...) / je fais le timide et tout ça / ça marche pas comme ça
- Kenza, TP 280 / 282 (en parlant de Kiran): le problème le truc c'est que elle parle pas français elle parle elle pas utilise le français/ moi je parle faux (...) mais j'essaye

Komal et Kenza mettent donc en valeur le fait que pour s'améliorer dans la langue il faut sortir de sa réserve et ne pas avoir peur de faire des erreurs. Kenza compare sa manière de faire à celle de sa sœur Kiran qui ne s'entraîne pas assez à parler ce qui freine ses progrès. Par ailleurs, nous avons noté un véritable projet de transmission linguistique chez Ajla si elle a des enfants. Elle déclare:

- TP 320: je préfère qu'ils parlent bosniaque quand il est à la maison jusqu'à peut-être 4 5 ans et quand commencé d'aller à l'école ou crèche n'importe et bah que il apprit aussi (...) qu'il va apprendre français/ parce que après il a besoin de français mais je veux qu'il apprit aussi / bosniaque pour les personnes qui de la famille qui est bosniaque qui comprend pas français

Ajla n'a donc aucune crainte que son enfant ne maîtrise pas la langue du pays d'accueil. Elle souhaite d'abord qu'il acquière sa langue d'origine (dans l'espace fermé de la maison) pour communiquer avec sa famille bosniaque avant d'apprendre le français grâce à la scolarisation de l'enfant. Cet état d'esprit me semble important à souligner dans la mesure où Ajla, individu plurilingue, a l'intention de mettre en place un projet de transmission de la langue d'origine sans appréhender quant à l'apprentissage du français. On peut remarquer aussi que ce qu'elle décrit là est en quelque sorte la situation dans laquelle s'est retrouvée sa petite sœur Arijana, arrivée à 5 ans sur le territoire français et ayant appris facilement le français à l'école maternelle.

Les enfants/ adolescents allophones ont donc des réflexions sur l'apprentissage des langues qui peuvent servir à améliorer l'enseignement des langues en dédramatisant les éventuelles difficultés rencontrées.

Nous avons observé dans cette première partie de notre analyse les langues en présence et les rapports que les témoins plurilingues pouvaient avoir avec celles-ci mais aussi entre eux par rapport à leurs pratiques langagières. Nous allons à présent nous concentrer sur les rapports familiaux.

## **2. Rapports familiaux**

Notre deuxième axe d'analyse se concentre sur les faits qui peuvent se passer en famille au niveau de la place et des rôles des différents membres, suite à leur migration en



France. Nous observerons d'abord le bouleversement des rôles entre les parents et les enfants puis nous étudierons en détail les rapports entre les membres des fratries.

### ***2.1. Parents et enfants: le bouleversement des rôles***

Lorsque les familles arrivent dans le pays d'accueil et de surcroît lorsqu'elles y sont obligées (cas des réfugiés notamment), les rôles entre les parents peuvent être mouvants dans la mesure où la maîtrise de la langue du pays d'accueil va conditionner l'intégration de la famille. L'Education Nationale française a obligation de scolariser les enfants âgés de 6 à 16 ans. Les enfants qui arrivent sur le territoire français vont donc être plus ou moins rapidement scolarisés selon leur âge et les lieux d'accueil (nous en reparlerons dans notre point 3). Le français étant la seule langue de scolarisation, les enfants vont en général l'acquérir en quelques mois tout au plus selon leur âge. Leurs parents qui ne bénéficient pas des mêmes conditions d'apprentissage, puisqu'au mieux on leur proposera des cours pour une durée limitée, ne vont pas pouvoir apprendre aussi vite la langue. Très souvent les enfants deviennent alors des ressources linguistiques pour les parents.

Tous les témoins interrogés disent à l'unanimité qu'ils servent régulièrement de traducteurs pour leurs parents:

#### - témoignage de Stanislav:

- E, TP 260: ça arrive que toi tu traduis ce que le professeur dit ou ce que tes parents disent
- S, TP 261: ce que le professeur dit
- E, TP 262: d'accord ok
- S, TP 263: et des fois ce que mes parents disent à je sais pas moi à la poste

#### - témoignage d'Astrick:

- TP 292: rendez-vous chez le médecin
- TP 296: je parle / j'explique au médecin ce que ils ont mal
- TP 298: et c'est quel papier ils ont besoin / carte vitale je sais pas comme ça

#### - Témoignage de Kiran:

- TP 340: je \*partis banque ou rendez vous ensemble parce que je suis en nouvel \*account
- TP 344: après papa il pas parle parce que Komal et moi ils parlent français/ \*\*\*je comprends après parle

Nous voyons donc comment avec les exemples de ces trois familles, les enfants vont intervenir dans des domaines intimes de la vie de leurs parents (rendez-vous chez le médecin) ou encore administratifs (poste, banque, école...). Les parents n'ont pas vraiment d'autre choix pour se faire comprendre dans toutes leurs démarches. Ils peuvent louer les services d'un interprète mais cela est coûteux ou encore se faire accompagner d'un autre adulte-ressource bilingue. Ajla dit qu'au début sa mère venait aux réunions de l'école "*mais avec quelqu'un qui peut traduire (...) c'était quelqu'un de bosniaque qui parle français*" (TP 696 / 698).

Les enfants deviennent assez rapidement les meilleurs alliés de leurs parents pour toute la compréhension de la nouvelle société d'accueil. On peut remarquer dans le témoignage de Kiran que le père ne parle pas pendant le rendez-vous, alors que cela fait presque dix ans qu'il est en France et qu'il a un niveau de français qui lui permettrait de s'exprimer. Les enfants dépassant souvent leurs parents dans le degré de maîtrise de la langue du pays d'accueil deviennent des partenaires indispensables pour leurs parents. C'est donc bien un renversement total des rôles auquel on peut assister dans ces familles: ce ne sont plus les parents qui peuvent assurer à leurs enfants une connaissance du monde qui les entoure, ce sont les enfants qui, avec leurs moyens, vont aider leurs parents à comprendre leur nouvel environnement.

De plus, les enfants vont aussi être une ressource pour leurs parents dans l'apprentissage de la langue du pays d'accueil. Ils sont nombreux à solliciter leurs enfants pour qu'ils leur expliquent le sens de la langue.

- Témoignage d'Astrick:

- TP 278: par exemple mon père il lit quelque chose sur internet en français
- TP 280: et lui il comprend pas le mot et il me dit traduire le mot
- TP 282: et ma mère aussi la même chose

- Témoignage d'Arijana:

- E, TP 157: est-ce que tu les aides des fois pour le français pour apprendre
- A, TP 158: oui
- E, TP 159: oui comment tu fais
- A, TP 160: bah papa il demande quelque chose et moi je lui dis
- E, TP 161: ouais d'accord et ta maman
- A, TP 162: bah elle me demande quelque chose et moi je lui dis

- Témoignage de Komal:

- E, TP 395: est-ce que tu aides ta maman par exemple à parler français
- K, TP 396: oui parce que dernière année elle va faire le examen de français

- K, TP 398: et oral du coup je l'aidais et je expliqué je l'aide toute la journée je l'aidais et tout le temps

-Témoignage de Viktoria:

- TP 198: et si elle comprend pas elle me appelle et je dis qu'est ce que ça veut dire

Les parents sont donc très demandeurs auprès de leurs enfants à la fois pour de simples traductions ou encore pour préparer leur examen de français. De manière générale, tous les enfants sont ravis d'aider leurs parents (Viktoria, TP 243 "*pour moi c'est fait avec plaisir*"). D'ailleurs, ils ne se posent même pas la question, c'est en quelque sorte une réaction naturelle, automatique que de traduire ou d'aider leurs parents en français. Voici ce que dit Bogdan à ce sujet:

- E, TP 193: alors qu'est-ce que tu ressens quand tu fais ça [traduire pour tes parents]

- B, TP 194: je ressens que j'aide à mes parents et / rien de spécial

Les enfants plurilingues ont donc cette capacité d'être médiateurs entre leurs parents et leurs différents interlocuteurs, et ils n'en tirent aucune satisfaction si ce n'est celle de faire leur devoir. Par contre, si ce réflexe ne leur coûte pas, certains éprouvent quand même des difficultés à ce que leurs parents ne comprennent pas d'eux-mêmes la langue. Plusieurs témoignages vont en ce sens:

- Témoignage d'Ajla

- TP 726: ça me dérange un peu

- TP 728 parce que (rires) je sais qu'est-ce qu'elle me dit je dis tout à l'heure et je sais qu'est-ce qu'elle me dit en français

- TP 730: je comprends je sais mais (rires) j'arrive pas d'expliquer en bosniaque

Ici, Ajla témoigne du fait qu'elle ne trouve pas les mots en bosniaque pour expliquer à sa mère ce que son interlocuteur lui dit. Elle a une compréhension claire de la conversation, mais par contre sa compétence pour traduire est lacunaire. Elle est donc restreinte dans sa volonté d'aider sa mère et c'est une source de frustration pour elles deux.

- Témoignage de Varham

- TP 270: après ils peuvent savoir parler français et après ils ont pas besoin que je les aide

Varham exprime bien son envie que ses parents parlent la langue française pour ne plus avoir à les aider. Même s'il le fait volontiers, il semblerait que ce soit une situation un peu lourde à porter.

-Témoignage de Viktoria

- E, TP 211: est-ce que c'est difficile pour toi que tes parents ils parlent pas bien français
- V, TP 212: oui parce que si (...) ils sont parle à rendez-vous (...) il faut ils sont prend toujours moi et pour moi c'est pas trop / j'aime pas comme ils me prend
- E, TP 213: ouais ouais qu'est-ce qu'est difficile alors
- V, TP 214: pour moi difficile c'est je veux que mes parents ils sont parle français et je veux qu'ils parlent plus français que moi

Viktoria ressent de la lassitude à toujours traduire les propos de ses parents et de leurs interlocuteurs, et d'être amenée à des rendez-vous pour servir de traductrice. Elle exprime son besoin que la compétence en français de ses parents s'améliore et même surpasse la sienne. C'est comme si elle souhaitait reprendre sa place d'enfant et que ses parents redeviennent les adultes porteurs de savoir et d'assurance. On sent ici dans ce témoignage les limites du rôle de l'enfant lorsqu'il a de trop lourdes responsabilités pour son âge. La situation de Viktoria est particulière car contrairement à d'autres familles où c'est l'aîné qui prend en charge ce rôle d'éclaireur, dans cette famille c'est la sœur cadette qui assure cette fonction. On assiste à un double renversement des rôles pour ainsi dire (parents/enfants et aînée/cadette).

Ce qui nous importe ici est de remarquer l'impasse dans laquelle se retrouvent les parents migrants et leurs enfants. Les adultes n'ont pas d'autre choix que de solliciter très régulièrement leurs enfants dans leurs démarches au risque de leur donner des responsabilités qui les dépassent et de les mettre dans une place qui n'est pas la leur. L'obligation de comprendre le nouvel environnement qui les entoure le plus rapidement possible les pousse à s'appuyer sur leurs enfants au quotidien. Comme le déclare Ajla, sa mère est "*consciente qu'elle a besoin de la langue française*" (TP 636). Et la plupart des adultes font de réels efforts pour tenter d'apprendre la langue sans toutefois avoir toujours les moyens de progresser faute de cours correspondant à leurs disponibilités et leurs niveaux.

Dans l'ensemble des témoignages que nous avons recueillis, la majorité des enfants notent que leurs parents ont déjà progressé et que la situation est moins difficile qu'à leur arrivée. Néanmoins, la société d'accueil ne doit-elle pas reconnaître les difficultés auxquels les enfants (et les parents) sont confrontés pour améliorer leur accueil et leurs conditions de vie? Pour rétablir un certain équilibre dans les familles de migrants, les parents doivent se rendre indépendants de leurs enfants et cette autonomie passe par l'acquisition de la langue du pays d'accueil. Nous allons étudier à présent les rapports entre les membres de la fratrie notamment dans la relation d'aide aux adultes.

## ***2.2. Les rapports des membres de la fratrie***

### 2.2.1 Entraide dans l'apprentissage

Pour apprendre le français, les témoins ont souvent été scolarisés au même moment (sauf exception, cas de Kenza dont nous reparlerons au prochain point) et ont donc commencé leur apprentissage scolaire simultanément. Nous leur avons posé trois questions: est-ce qu'ils se sont aidés pendant leur apprentissage du français? Ont-ils appris ensemble ou séparément? A-t-il été important d'avoir une sœur ou un frère qui apprenait le français simultanément?

Si les réponses ne sont pas unanimes, certains considérant qu'ils ont appris séparément (Ajla, TP 588, Viktoria, TP 176 "*chacune de notre côté*"), d'autres ensemble (Sandy, TP 388), tous reconnaissent l'importance d'avoir eu un membre de leur fratrie qui apprenait en même temps. Bogdan lui considère qu'ils ont appris ensemble et chacun de leur côté: "*on apprenait chacun dans sa classe et ensuite à la maison on s'aidait tous les deux*" (TP 138). Les enfants sont scolarisés dans des classes différentes et apprennent chacun la langue avant de partager leur expérience de retour dans le milieu familial.

Les témoins peuvent fonctionner en complémentarité (chacun aide l'autre à un moment) ou bien le partage de connaissances est plutôt unilatéral ( un des frères ou des sœurs plus compétent aide l'autre). Dans nos entretiens, nous avons repéré quatre familles où les enfants s'entraidaient tous (Bogdan/ Stanislav, Varham / Astrick, Ajla/ Arijana et Komal / Kenza/ Kiran) et deux où le partage venait d'un seul membre de la fratrie (Viktoria aide Inga, Sandy aide Maya). Bien sûr, c'est une vision d'ensemble cela ne veut pas dire que Maya ne va jamais aider sa sœur par exemple. Considérons cela comme une tendance globale.

### 2.2.2 Modalités d'entraide

Nous nous sommes demandé comment font concrètement les frères et les sœurs pour s'aider? Au regard des entretiens, les témoins peuvent s'aider au quotidien sur des questions qu'ils se posent ou bien encore pour des révisions ou des examens.

#### - Témoignage de Viktoria et Inga

- Viktoria, TP 38: elle veut que j'écrive avec elle ses devoirs

- Viktoria, TP 158: je l'aide elle après on parle français si elle veut un petit peu

- Inga, TP 240: elle m'explique moi ça veut dire quoi pourquoi c'est tout

Dans cette famille, c'est donc la sœur cadette qui est une ressource linguistique à la fois écrite et orale pour sa sœur qui la sollicite régulièrement. Il semblerait que ce soit à la demande de la sœur aînée que la cadette explique et qu'il y ait un vrai partage des connaissances.

#### - Témoignage d'Ajla et Arijana

- Ajla, TP 84: quand je comprends pas quelque chose je le demande comment c'est dit ça / est-ce que ça c'est correct

- Arijana, TP 134: bah elle me demande quelque chose et moi je lui dis

Au regard de ces deux témoignages, il apparaît une certaine évidence, un certain naturel à s'entraider entre sœurs. L'une demande, l'autre explique. Ajla qui a une grande différence d'âge avec sa petite sœur ne ressent aucune gêne à ce que ça soit sa très jeune sœur qui l'aide à mieux parler français. Elle déclare:

- TP 94: elle est ma sœur et j'ai besoin d'aide pour le français

- TP 96: je sais que elle est petite que elle a appris rapidement

- TP 596: je le connais elle est ma sœur

Ainsi, la proximité familiale des membres de la fratrie permet une transmission de la langue du pays d'accueil de manière simple, sans arrière-pensée. Les uns se servent des compétences des autres et inversement. Ceux qui aident sont en général heureux de le faire, et ceux qui reçoivent aussi. Varham, quant à lui, donne des exemples pratiques et scolaires de l'entraide qui existe entre lui et sa sœur: "*on peut faire des dictées*" (TP 230), "*on peut faire les par cœur*" (TP 232). Sa sœur lui permet donc de le faire réviser. On peut facilement imaginer l'apport qu'un membre de la fratrie peut fournir, d'autant plus si les parents n'ont pas la compétence nécessaire pour étayer les apprentissages scolaires.

### 2.2.3 Hiérarchie des rôles dans l'aide aux parents

Selon les familles, les membres de la fratrie aident de manière plus ou moins égale leurs parents. Néanmoins, lorsque l'un des membres de la fratrie a une meilleure compétence linguistique, c'est souvent lui qui aide en priorité. Dans les six familles que nous avons interviewées, les rôles sont assez partagés. Il n'y a pas vraiment d'exemple où un seul enfant, l'aîné, aiderait ses parents. Hormis la famille de Viktoria et d'Inga où on peut noter que c'est vraiment la sœur cadette qui a plus le rôle d'enfant médiateur (et encore Inga peut parfois aider aussi à la compréhension de ses parents), toutes les autres familles fonctionnent sur un partage de l'aide. Bogdan explique ainsi que c'est son petit frère qui aide ses parents quand "*[il n'est] pas disponible*" (TP 176). On peut par contre noter qu'il y a des fonctionnements familiaux récurrents: dans cette famille-ci, on demande d'abord à Bogdan et si celui-ci est absent ou ne sait pas répondre, on demande à Stanislav.

- E, TP 240: est-ce que c'est toi qui aide le plus tes parents ou est-ce que c'est ton frère pour s'exprimer ou comprendre le français
- Stanislav, TP 241: le plus je dirais que c'est à peu près moi qui dis le plus parce que / non je dirais plutôt mon frère plus parce que / (...) on lui demande le plus souvent et des fois quand il sait pas c'est moi qui explique

Ici, une hiérarchie est maintenue, l'aîné est sollicité, s'il ne peut répondre, on demande au cadet. Dans ce fonctionnement, on peut noter que les familles agissent différemment des familles migrantes dont les enfants sont nés en France dans la mesure où c'est vraiment la scolarisation de l'aîné qui va apporter la langue du pays d'accueil à la maison et bouleverser les rôles familiaux (Perregaux et al. (2006), (p 9)). Dans notre étude, la scolarisation simultanée des enfants permet une meilleure répartition des sollicitations en quelque sorte.

#### - Attitudes des cadets ou des benjamins

Nous avons pu remarquer, plutôt lors d'observations informelles, que parfois dans certaines familles les cadets voulaient surpasser leurs aînés, en essayant d'être la seule personne ressource linguistique de la famille. Pour illustrer ce phénomène, nous prendrons l'exemple de trois cadets: Komal, Arijana et Viktoria.

- exemple de Komal:

Lorsque j'ai recontacté Kenza que je connaissais bien dans le but de lui proposer de participer aux entretiens avec ses sœurs, c'est Komal qui a répondu au téléphone. Je lui ai expliqué qui j'étais et quelle était ma démarche. Elle a tout de suite été d'accord et m'a dit que ses sœurs seraient aussi d'accord. Elle m'a alors donné son numéro de téléphone personnel en me disant que pour les recontacter je devais m'adresser à elle en priorité. De la même manière, elle s'est montrée assez dirigiste avec ses sœurs lors de notre rencontre en essayant à plusieurs reprises de mener les conversations que nous avions. Lors de son entretien, Komal a d'ailleurs précisé que son père considérait que c'était elle qui avait le meilleur niveau de français par rapport à ses sœurs. Elle semble, en effet, assez proche de son père puisqu'elle passe plus de temps dans son restaurant à travailler que ses sœurs. Dans cette famille, si l'aînée Kenza et Komal semblent assez autonomes au niveau de leur maîtrise du français, la place de Kiran (entre les deux sœurs) semble plus fragile. Elle s'exprime avec plus de difficultés et n'a pas l'aisance de Komal pour s'imposer.

- exemple d'Arijana:

Arijana a 6 ans et 11 ans de moins qu'Ajla sa sœur aînée. Elle est bilingue dominante en français et aime beaucoup aider sa mère lorsque celle-ci a une difficulté en français. Ajla relate dans son entretien que si sa sœur a un niveau de français plus avancé que le sien, elle a parfois des difficultés à expliquer des choses à sa mère car elle ne maîtrise pas assez le bosniaque sa langue d'origine. Voici ce que rapporte Ajla:

- E, TP 661: pour le français est-ce que c'est plus toi qui aide ta maman ou plus ta petite sœur
- A, TP 662: c'est c'est moi
- E, TP 663: ouais
- A, TP 664: parce que ma sœur (rires) elle est un peu comment je dis jalouse
- E, TP 665: ouais
- A, TP 666: et demande moi demande moi pas elle [Ajla imite sa petite sœur]
- E, TP 667: (rires)
- A, TP 668: mais y a un truc / elle sait pas expliquer en bosniaque elle sait expliquer en français

Ajla relate donc avec humour l'attitude de sa petite sœur qui veut que ce soit à elle qu'on demande des explications en français et qui ressent de la jalousie lorsque c'est à sa sœur aînée que sa mère demande. Cette situation familiale montre la place importante que revêt l'aîné dans une famille même s'il n'a pas autant de compétences linguistiques que le cadet dans la langue du pays d'accueil. Son statut intermédiaire en quelque sorte, qui relie deux



mondes, celui du pays d'origine et celui du pays d'accueil lui permet de conserver son rôle d'éclaireur, de médiateur pour ses parents. Arijana comprend le français mais cette fois c'est sa méconnaissance de sa langue d'origine et son jeune âge qui l'empêchent de bien expliquer à sa mère. Perregaux et al. (2006) utilise l'expression "*ouvreur de chemin*" pour décrire le rôle de l'aîné (p 9).

- exemple de Viktoria:

Viktoria est l'enfant qui maîtrise le mieux la langue du pays d'accueil par rapport à sa sœur aînée qui a beaucoup plus de difficultés qu'elle à l'acquérir. Lorsque je suis allée mener les deux entretiens, j'ai été invitée à partager le repas avec la famille, c'est-à-dire les deux filles, la mère et le père. Inna, la mère, l'une de mes anciennes stagiaires tenait à ce que la conversation se fasse en français. Néanmoins, cela était très difficile à tenir, le père étant assez débutant. J'ai pu remarquer que systématiquement lorsqu'il y avait une difficulté ou un doute en français les parents s'adressaient à Viktoria pour qu'elle traduise. Si celle-ci ne savait pas, alors ils pouvaient se tourner vers Inga qui s'efforçait d'expliquer.

De même, à un moment je me suis retrouvée seule avec Inga et son père, et là Inga devenait la ressource linguistique privilégiée, Viktoria n'étant pas là. Inga l'explique d'ailleurs dans son entretien: "*c'est ma sœur explique (...) et si elle sait pas c'est veut dire quoi et moi je sais et je parle*" (TP 276, 278, 280).

J'ai pu aussi observer une certaine concurrence qu'instaurait Viktoria en se moquant de sa sœur: elle a en effet fait une réflexion à sa sœur sur la rapidité avec laquelle elle avait appris le français contrairement à elle.

Pour conclure sur ces trois exemples, il me semble que les parents doivent être très attentifs aux places respectives de leurs enfants et veiller à ce que l'un d'entre eux, en l'occurrence ici le cadet, ne prenne pas le pouvoir linguistique dans toute la famille. Cela nuit aux autres membres de la fratrie et lui donne en même temps une place trop lourde à porter. C'est d'ailleurs Viktoria, comme nous l'avons vu au point précédent qui se sentait lasse d'avoir à être présente lors des rendez-vous de ses parents pour traduire. Cela dit, à leur arrivée dans le pays d'accueil, les parents doivent faire face à tellement de nouveautés qu'il ne leur est pas simple de maintenir l'organisation familiale.

- Attitudes des aînés:

Les six aînés des familles sont: Bogdan, Ajla, Kenza, Astrick, Sandy et Inga. Ils ont tous une attitude bienveillante vis-à-vis de leurs cadets mais aussi de leurs parents. Même si parfois ils ont une compétence inférieure en français par rapport à leur cadet (cas d'Inga et d'Ajla), ils les encouragent et sont dans une véritable ouverture vis-à-vis de ces derniers.

- Témoignage d'Inga:

- E, TP 215: pour toi c'est un peu difficile de parler français
- I, TP 216: oui
- E, TP 217: et pour ta sœur c'est plus facile
- I, TP 218: hmm
- E, TP 219: parce qu'elle est plus petite
- I, TP 220: oui
- E, TP 221: qu'est-ce que tu ressens toi / qu'est-ce que tu penses
- I, TP 222: rien / je pense c'est bien pour elle
- E, TP 223: oui
- I, TP 224: c'est pas grave / c'est elle parler beaucoup

J'ai donc cherché à savoir s'il n'était pas douloureux à vivre en tant qu'aînée de voir sa petite sœur progresser plus vite et devenir la référence linguistique de la langue du pays d'accueil pour la famille. Inga n'a pas manifesté de sentiment particulier, elle s'est contentée de mettre en valeur la compétence de sa sœur sans faire référence à la sienne. Néanmoins, dans mes observations quand je suis venue réaliser les entretiens dans la famille, j'ai pu constater que l'attitude de Viktoria (mentionnée plus haut) pouvait parfois être désobligeante vis-à-vis d'Inga, qui éprouve des difficultés à rentrer pleinement dans la langue française.

Ajla, quant à elle, n'éprouve aucun sentiment de concurrence par rapport à sa très jeune sœur. Au contraire, elle s'amuse de la jalousie de celle-ci lorsque la mère demande à Ajla plutôt qu'à elle des explications en français.

Concernant des enfants qui ont peu d'écart d'âge, une concurrence peut parfois s'instaurer mais les aînés sont plutôt bienveillants. Regardons les exemples de Bogdan et Stanislav puis d'Astrick et Varham.

- Exemple de Bogdan et Stanislav:

Voici leurs réponses à la question: est-ce que tu parles mieux ou moins bien que ton frère?

- Bogdan, TP 128: je pense qu'on parle normalement que personne n'est mieux

- Stanislav, TP 173 : je connais moins le français que lui

L'aîné considère donc qu'ils ont une compétence égale en français alors que le cadet pense que c'est son frère aîné qui maîtrise certaines compétences en français ("*il articule mieux*" TP 173)

On peut donc noter l'humilité de l'aîné qui se met à égalité avec son cadet.

- Exemple d'Astrick et Varham:

Astrick: - A, TP 194: je crois que je parle mieux

- E, TP 195: (rires)

- A, TP 196: mais eux il va dire je parle mieux je sais

- E, TP 197: (rires) et pourquoi à ton avis tu penses que tu parles mieux

- A, TP 198: parce que je suis plus grande

Varham: - V, TP 180: y a des mots qu'elle peut pas dire

- E, TP 181: hmm hmm

- V, TP 182: et on est à égalité tous les deux

Cette fois, c'est plutôt le cadet qui fait preuve d'humilité par rapport à sa sœur aînée même s'il pointe d'abord du doigt qu'elle a des difficultés à prononcer certains mots. Dans le collège qu'ils fréquentent lorsqu'ils ont cours d'UPE2A ils se retrouvent dans la même classe. Peut-être que ce facteur peut entraîner une certaine concurrence (légère néanmoins) entre eux deux.

Nous avons ainsi tenté de mettre en évidence le bouleversement des rôles parents/ enfants mais aussi observé les rapports complexes que peuvent entretenir des frères et des sœurs: entraide ou concurrence selon le contexte. Si la place de l'aîné semble être assez importante, la scolarisation simultanée des enfants amoindrit son rôle d'éclaireur unique. Celui-ci peut même se retrouver un peu exclu lorsqu'il maîtrise moins la langue du pays d'accueil que son cadet. Les parents doivent donc redoubler d'attention pour assurer les places de chacun ce qui est loin d'être aisé étant donné leur position également précaire.

### **3. La scolarisation des enfants allophones: points positifs et écueils**

Dans notre troisième axe d'analyse, nous allons observer comment les enfants/adolescents ont été scolarisés dans le système scolaire français, et comment s'organise la communication entre l'Ecole et les parents des enfants allophones. A de

nombreuses reprises, nous ferons référence à l'article de Bader et Fibbi (2012), "Les enfants de migrants: un véritable potentiel" dans la mesure où leurs réflexions s'appliquent particulièrement bien à notre étude.

### ***3.1 Scolarisation des enfants***

Nous allons d'abord procéder à un récapitulatif précis des parcours des élèves allophones, puis nous observerons ce qui a bien fonctionné dans leur accueil à l'école pour enfin pointer les écueils de l'Education Nationale.

### 3.1.1 Tableau récapitulatif de la scolarisation des témoins

Ce tableau va nous permettre de regrouper les informations suivantes: l'âge d'arrivée en France, le temps d'attente pour entrer à l'école, l'âge actuel et les classes fréquentées actuellement et lors de la première scolarisation.

	Age d'arrivée en France	Temps d'attente pour la 1ère scolarisation	Classe intégrée lors de la 1ère scolarisation	Classe actuelle <sup>19</sup>	Age actuel
Stanislav	5 ans	quelques semaines ou mois	CP + CLIN	CE2	8 ans
Bogdan	8 ans	quelques mois	CE2 + CLIN	6ème	11 ans
Sandy	17 ans	?	1ère S + cours de FLE	MLDS dans un lycée professionnel	19 ans
Maya	15 ans	aucun	seconde + cours de FLE	3ème	16 ans
Viktoria	9 ans	aucun	CM1 + CLIN	CM2	10 ans
Inga	12 ans	quelques semaines	5ème + UPE2A	4ème + UPE2A	14 ans
Ajla	15 ans	6 mois	3ème	1ère année de CAP Agent de sécurité	17 ans
Arijana	5 ans	?	Grande section de maternelle	CP	6 ans
Komal	14 ans	?	4ème + UPE2A	3ème + UPE2A	15 ans
Kenza	17 ans	1 an	classe actuelle	UPE2A en lycée	19 ans
Kiran	15 ans	5 mois	3ème + CLA	3ème +CLA	17 ans
Astrick	13 ans	9 mois	classe actuelle	5ème + UPE2A	14 ans
Varham	11 ans	7 mois	classe actuelle	6ème + UPE2A	12 ans

<sup>19</sup> Concernant les sigles utilisés, j'ai repris les termes que citaient les témoins (CLIN, UPE2A...)

Nous pouvons faire quelques remarques sur ce tableau: tout d'abord, nous voyons que le délai d'attente pour être scolarisé est variable. Il peut aller de quelques semaines à une année entière pour Kenza par exemple. Ce délai ne concorde pas forcément avec l'âge des témoins car on peut constater un temps d'attente de 7 et 9 mois pour Varham et Astrick alors qu'ils avaient respectivement 11 ans et 13 ans, ce qui correspond à une obligation de scolarisation pour l'Education Nationale. Seules Sandy et Kenza avaient plus de 16 ans lors de leur arrivée en France, et n'étaient donc pas soumises à l'obligation d'être scolarisées.

En général, les enfants ont d'abord été scolarisés en combinant UPE2A et classe ordinaire correspondant à leur âge. Par exemple, Komal est entrée en classe de 4ème à 14 ans ce qui correspond à l'âge habituel pour cette classe. Selon les fiches éditées par le site Eduscol, il est précisé que "*[l]’élève allophone doit être inscrit obligatoirement dans la classe ordinaire correspondant à sa classe d’âge ou au plus près de sa classe d’âge, en fonction de ses acquis antérieurs*".

Pour Kenza, Astrick et Varham, l'année scolaire 2015/ 2016 est leur première année de scolarisation en France, alors que pour les autres il s'agit de la deuxième ou troisième année (cas de Bogdan et Stanislav). Kiran a redoublé sa classe de 3ème. Et Maya et Sandy ont été positionnées dans des dispositifs qui ne leur correspondaient pas vraiment lors de la première année de scolarisation (1ère S pour Sandy et seconde pour Maya). Leur classe actuelle leur correspond mieux mais elles ont dû revenir en arrière. De seconde, Maya est passée en troisième, ce qui est pour le moins étonnant. Rappelons qu'elles ont changé de région et que peut-être que leur premier lieu de scolarisation n'était pas vraiment adapté à leurs situations.

### 3.1.2 Les aspects positifs de l'accueil des enfants allophones à l'école.

Ce point nous permet de faire l'inventaire de ce qui semble bien fonctionner dans l'accueil des EANA. Nous illustrerons tout d'abord les dispositifs d'UPE2A grâce aux témoignages des enfants, puis nous montrerons le fort investissement des EANA au sein de l'école.

#### - Un dispositif qui fonctionne: les UPE2A

Nous parlerons ici essentiellement des UPE2A, néanmoins certains témoins ayant utilisé les termes de CLIN et de CLA, nous les mentionnerons aussi. Voici comment Varham, Kiran et Astrick décrivent le dispositif d'UPE2A:

- Témoignage de Varham (élève de 6ème et d'UPE2A):

- V, TP 134: par exemple lundi
- V, TP 136: le matin j'ai FLE
- V, TP 138: et après-midi j'ai une heure (...) FLE
- V, TP 140: et après avec ma classe j'ai des cours
- E, TP 141: d'accord et t'as quoi comme cours
- V, TP 142: éducation musicale et anglais

Varham partage donc son emploi du temps entre ses cours de FLE qui semblent rythmer l'essentiel de sa semaine et ils participent à d'autres cours avec sa classe générale. On remarque que les cours dont ils parlent sont un cours de langue (anglais) qui ne doit pas lui poser de difficultés de compréhension outre mesure et un cours de musique qui, étant un autre type de langage, ne requiert pas un niveau de français avancé.

- Témoignage de Kiran (élève de 3ème et d'UPE2A, c'est la deuxième année que Kiran est en classe de 3ème)

- K, TP 204: j'ai redoublé maintenant je fais (...) un général sujets anglais mathématiques sport arts plastiques musique beaucoup
- K, TP 206: pas SVT et histoire-géo
- K, TP 216: non c'est pas difficile parce que je parle avec général j'ai fait sport et anglais c'est bien j'ai compris/ mathématiques j'aime/ mathématiques et je comprends
- K, TP 218: musique arts plastiques j'ai compris c'est pas difficile pour moi

Dans ce témoignage aussi, Kiran n'éprouve pas de difficultés à suivre les cours avec la classe générale dans la mesure où ce sont des langues, du sport, de la musique ou des matières qu'elle aime comme les mathématiques. A part, les matières plus littéraires comme l'histoire-géo qui requiert un haut niveau de langue, et auxquels Kiran n'assiste pas, elle se déclare à l'aise dans les autres disciplines.

- Témoignage d'Astrick (élève de 5ème et d'UPE2A):

- A, TP 150: c'est bien c'est intéressant (...) le temps passe vite parce qu'on fait des choses intéressants
- A, TP 152: et l'année dernière je savais même pas parler comme ça maintenant j'ai appris comme ça
- E, TP 153: (...) t'es combien de temps en classe générale et combien de temps en UPE2A
- A, TP 160: je crois c'est 13 de FLE UPE2A
- A, TP 162: et les autres c'est 5ème
- E, TP 163:quelles matières tu suis en 5ème générale
- A, TP 164 je fais tout sauf SVT

Ainsi, Astrick est très enthousiaste avec sa classe d'UPE2A. Elle a un enseignement renforcé en FLE (environ 13 heures par semaine) et elle suit toutes les autres matières sauf SVT en générale.

Il n'est pas aisé pour les témoins de donner le nombre d'heures exactes d'UPE2A. Dans leur description de leur quotidien scolaire, on sent une cohérence entre les heures de FLE et les cours des classes ordinaires. Au regard, de leurs témoignages les enfants semblent bien se retrouver dans ce dispositif.

- Attachement à la figure du professeur de FLE:

D'autre part, les enfants semblent attachés à leurs pairs qu'ils côtoient en UP2EA et aussi à la figure de leur professeur. Kenza, notamment évoque à différentes reprises son professeur de FLE:

- TP 296: ma prof elle était très contente
- TP 298: ma prof (...) c'est ma prof elle parle anglais avec moi aussi
- TP 373: je dépends trop sur ma prof
- TP 377: elle fait le concentre/ elle donne moi la concentration les trucs comme ça

Kenza s'est donc attachée avec force à la figure de son professeur qui lui a permis en quelques semaines de commencer à parler français: "*quand j'étais à lycée (...) j'ai commencé parler français dans trois semaines*" (TP 288). Je me souviens que lorsque Kenza faisait partie de mes stagiaires lors des cours obligatoires à l'IFRA, elle me sollicitait souvent en fin des cours, pendant les pauses. Elle avait un énorme besoin d'être guidée et il semble que sa scolarisation en lycée ainsi que la classe d'UPE2A et la rencontre de son professeur lui ont permis de progresser à une vitesse fulgurante.

Sandy également mentionne son professeur: "*quand je parle avec ma prof ça marche bien*" (TP 364) et aussi "*ma prof elle m'a corrigée*" (TP 372). Ajla aussi indique les bienfaits de la classe de FLE: quand "*je suis dans la classe de FLE (...) je n'étais pas timide je sais que je suis pas uniquement personne qui connaît pas français je peux demander vous pouvez m'expliquer ça*" (TP 490/492/494). La classe d'UPE2A a donc un côté protecteur qui permet aux EANA de se sentir en confiance. Ils osent alors prendre la parole et se confronter à la langue sans risque.

Nous pouvons d'ailleurs remarquer que les élèves qui n'ont pas été orientés sur des dispositifs ouverts comme celui des UPE2A ont été mis en échec en quelque sorte. Notons,



par exemple, le témoignage de Sandy qui à son arrivée en Bretagne a été positionnée en première S!

- S, TP, 274: Bretagne oui c'est ça (...) j'étais à seconde non 1ère S
- S, TP 278: c'était trop dur
- S, TP 282: c'était trop compliqué c'était trop difficile pour moi
- E, TP 285: et t'avais pas des cours de français en plus
- S, TP 288: si si mais c'était trop dur

Nous n'avons pas réussi à comprendre si Sandy était dans un dispositif d'UPE2A car elle ne se rappelait plus le nom de sa classe. Néanmoins, les cours qu'elle suivait en première S étaient manifestement beaucoup trop difficiles pour elle. Rappelons qu'avant d'arriver en France, si elle a été scolarisée en Syrie, elle avait passé deux ans au Liban où elle avait travaillé sans être scolarisée. Le positionnement initial n'a donc pas été assez efficace pour que Sandy soit bien orientée. Il faut noter cependant que son premier lieu de résidence (la Bretagne sans autre précision) ne semblait pas assez équipé en matière d'accueil des élèves allophones. Selon les régions françaises, les dispositifs paraissent assez inégaux.

De plus, la petite sœur de Sandy a aussi, semble-t-il, été mal positionnée lors de sa première scolarisation: elle a d'abord été en seconde en classe ordinaire. Elle est désormais dans une classe de troisième avec un dispositif d'UPE2A qui lui convient mieux.

#### - fort investissement des élèves allophones

Nous avons pu remarquer une grande implication des témoins dans l'école. Ils semblent tous très concernés par ce qu'ils font à l'école et par leur orientation future. Citons l'exemple d'Ajla et de Kenza.

Ajla est passionnée par le métier de policier depuis des années, elle a fait quelques années de karaté et est déterminée à faire ce dont elle a envie. Suite à des échanges tenaces avec la conseillère d'orientation (cf point 3.13), Ajla a pu passer des examens qui lui ont permis d'accéder à la première année de CAP Agent de sécurité. Voici le récit des examens qu'elle a dû passer pour y parvenir:

- A, TP 386: si tu veux tu peux faire un demande de CAP
- A, TP 388: j'ai dit pas de problème c'est parce que après je peux faire demande aussi pour le bac
- A, TP 390: elle me dit si t'es prête bah oui

- A, TP 392: j'ai fait lettre de motivation et après j'ai passé de 300 personnes j'ai passé de 30 meilleurs
- A, TP 394: et après de 30 meilleurs euh on a 15
- A, TP 396 / 398: et maintenant je suis dans une classe de 15 (...) agents de sécurité

La détermination d'Ajla à faire un métier qu'elle aime l'a poussée à se surpasser pour faire partie des 15 meilleurs sur 300 candidats. Elle précise que la rapidité de son apprentissage du français et ses années de karaté ont joué en sa faveur: "*j'étais le premier parce que j'ai appris langue français un peu plus rapide (...) c'était bien et aussi j'ai fait du karaté 7 ans*" (TP 298 et 300).

Citons à présent le contre exemple de Kenza, pour ainsi dire, qui n'a pas pu être scolarisée immédiatement à son arrivée en France en raison du manque de place et de son âge charnière (17 ans). Elle a dû attendre environ un an avant de pouvoir être scolarisée alors que ses sœurs plus jeunes qu'elle étaient scolarisées. Kenza était vraiment désespérée à cette époque de ne pas pouvoir entrer dans un établissement scolaire. Elle dit: "*il fait très grand problème j'ai pleuré à la maison car j'ai cru que je peux pas aller à l'école ici*" (TP 228). Elle ajoute encore: "*j'ai pleuré après je pensais que j'ai fini mes les études*" (TP 230). Ainsi, la perspective pour Kenza d'avoir fini ses études et de ne plus pouvoir être scolarisée était dramatique pour elle. Bader et Fibbi (2012) remarquent que "*les enfants sont souvent conscients de leurs «chances», de la valeur de l'éducation et un sentiment d'obligation naît envers leurs parents immigrés*" (p 23).

### 3.1.3 Les écueils de l'Education Nationale dans l'accueil des enfants allophones

Cette partie pointe les dysfonctionnements de l'accueil des enfants allophones au sein des écoles en France. Elle servira de base à la réflexion que nous amorcerons dans notre troisième partie. Nous avons noté plusieurs failles au vue des témoignages des 13 enfants que nous avons interrogés: tout d'abord le délai d'attente avant d'entrer dans le système scolaire, ensuite la question de la scolarisation des 16/ 18 ans et enfin la difficulté de faire des choix d'orientation qui correspondent aux vœux des enfants.

#### - le délai d'attente

Sur les 13 enfants/adolescents interrogés seuls quelques-uns n'ont pas eu à attendre d'être scolarisés. Pour les autres, il a fallu patienter de plusieurs mois à un an

selon les cas. Hormis la question de la limite d'âge que nous évoquons dans le point suivant, les raisons qui expliquent ces délais sont souvent le manque de places dans des dispositifs existants ou encore le manque de dispositif. Varham et Astrick par exemple se sont retrouvés dans ce cas:

#### Extrait de l'entretien avec Varham

- E, TP 153: tu te rappelles combien de temps t'as attendu
- V, TP 154: 7 mois
- E, TP 155: ouais
- V, TP 156: je sais pas
- E, TP 157: parce que y avait pas de place
- V, TP 158: oui y avait pas de place

#### Extrait de l'entretien avec Astrick

- E, TP 169: quand t'es arrivée en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite
- A, TP 170: non
- E, TP 171: non
- A, TP 172: j'ai attendu une année presque
- E, TP 173: une année d'accord
- A, TP 174: 9 mois après / je disais beaucoup académique et je aller à l'école
- E, TP 175: ouais
- A, TP 176: mais eux ils disaient qu'il y a pas de place il faut chercher chercher et après ils m'ont trouvé au collège Paul Emile Victor

Le frère et la sœur ont donc été tous deux confrontés à cette attente assez longue et il semblerait de plus que c'est la ténacité d'Astrick et de sa famille qui lui a permis de trouver une place. On peut donc s'interroger soit sur l'efficacité de l'orientation des élèves allophones ou alors sur le manque de places pour ces enfants dans l'Education Nationale malgré les efforts faits dans le sens de l'accueil de ces enfants.

Le témoignage d'Ajla retrace bien toute la procédure à laquelle sont soumis les EANA:

- E, TP 415: pourquoi t'as pas pu aller au collège ou au lycée pendant cette période là
- A, TP 416: j'ai fait au mois de septembre à la fin du mois de septembre
- A, TP 418: J'ai fait une inscription pour l'école
- A, TP 420: pour faire un test (...) dans une organisa- association
- A, TP 422: j'ai fait un test et ils ont me dit tu attends réponse est-ce que t'es pour collège ou tu vas au lycée
- A, TP 424: mais ils ont me dit que je vais aller au collège parce que pour apprendre la langue français
- A, TP 430: j'ai dit pas de problème mais j'attends 5 6 mois pour le place
- A, TP 432: c'est pour ça on n'avait plus de place pour personnes qui sont étrangers

Ainsi, Ajla semble avoir fait des tests de positionnement vraisemblablement au CASNAV pour savoir quel était son niveau en français mais aussi dans différentes disciplines.

Ensuite, elle a dû attendre presque 6 mois avant qu'on l'appelle pour qu'elle intègre une classe en collège faute de place. Le cœur du problème paraît bien être la question du nombre de places disponibles pour accueillir les EANA malgré les efforts du MEN.

Nous avons demandé aux témoins ce qu'ils avaient fait en attendant leur scolarisation. Les réponses sont variées et pleine de richesses:

- Varham, TP 160: pendant le mois j'ai travaillé
- Varham, TP 162: chez moi langue français
- E, TP 163: d'accord ok comme ça tout seul
- Varham, TP 164: oui
- E, TP 165: ok comment tu faisais
- Varham, TP 166: parce que y avait en Forum Réfugiés / on pouvait faire des cours
  
- E, TP 179: et qu'est-ce que t'as fait alors pendant ces 9 mois
- Astrick, TP 180: je suis allée au cours de français dans notre forum réfugiés
- E, TP 181: ah ouais
- Astrick, TP 182: il y a des bénévoles qui viennent
- Astrick, TP 184: pour faire apprendre français et moi je vais là-bas

Pour les deux frères et sœurs, le Forum Réfugiés, où ils sont logés, leur a aussi permis de suivre des cours de français grâce à des bénévoles. Ils gardent un bon souvenir de ces cours qui leur ont donné la possibilité de combler le vide scolaire dans lequel les enfants se sont retrouvés pendant plusieurs mois.

D'autres enfants un peu plus âgés ont été projetés dans les démarches ou les vies professionnelles de leurs parents, ce qui leur a donné l'occasion aussi de découvrir la langue en contexte!

- E, TP 399: qu'est-ce qui s'est passé entre septembre et mars donc avant que tu sois scolarisée
- Ajla, TP 400: septembre et mars j'étais tout le temps avec ma mère
- Ajla, TP 401: et j'ai aidé
- Ajla, TP 403: d'aller par exemple (rires) croix-rouge
- Ajla, TP 408: j'étais avec elle quand elle a rendez-vous au début
- Ajla, TP 410: ma sœur je l'ai récupérée
- Ajla, TP 412: à l'école quand ma mère ne peut pas

Ajla a donc eu à seconder sa mère dans toutes ces démarches. Elle n'a pas pris de cours de français à cette période mais il semblerait que les différentes démarches administratives lui aient non seulement permis d'améliorer son français mais aussi de se forger un caractère hors du commun.

Nos diverses réflexions visent à montrer que malgré l'attente de scolarisation que ces enfants ont dû vivre, ils ont réussi à tirer parti de leur situation en prenant des cours de français ou encore en découvrant la société de leur pays d'accueil. Cela ne minimise pas leur besoin de scolarisation. Pour prolonger notre réflexion, nous allons maintenant aborder la question de la scolarisation des 16/18 ans avec l'exemple de Kenza qui elle a énormément souffert de cette attente.

#### - la scolarisation des 16/18 ans

Le cas de Kenza reflète exactement l'impasse dans laquelle peuvent se trouver les adolescents qui ont dépassé l'âge d'obligation de scolarisation de l'Education Nationale. Kenza est arrivée en France à 17 ans, elle n'était donc pas prioritaire pour l'Education Nationale. Elle a dû attendre un an exactement pour être scolarisée dans un dispositif d'UPE2A en lycée. Kenza a grandi au Pakistan où elle a été scolarisée et a même suivi des études britanniques. Lorsqu'elle a dû quitter son pays et qu'elle n'a pas été scolarisée tout de suite, elle a ressenti une grande détresse.

Elle témoigne de la différence de traitement entre elles et ses sœurs qui ont pu être scolarisées peu de temps après leur arrivée.

- TP 329: nous sommes allées en France ensemble mais elles sont allées à l'école tout de suite
- TP 331: mais il prendre trop de temps pour moi / j'attends trop de temps pour aller à l'école
- TP 333: c'est le raison solide
- TP 335: que tu vas pas à l'école et une personne elle été à l'école tout de suite
- TP 337: pour ça peut-être elle ma petite sœur elle parle mieux français

En attendant d'être scolarisée, Kenza a participé aux cours obligatoires de l'OFII (200 heures), passé son DILF (niveau A1.1) et a pu faire ce qu'on appelle une "poursuite de parcours"<sup>20</sup> d'une durée de 90 heures. Cela a pu lui donner quelques bases de français, néanmoins elle se trouvait dans une telle tristesse de ne pouvoir être scolarisée avec des jeunes de son âge qu'elle n'a pas vraiment tiré parti de ces cours. De plus, comme nous l'avons vu plus haut, elle était aussi animée d'une peur de perdre sa connaissance de l'anglais. Elle s'est donc retrouvée dans une situation de fragilité extrême que seule sa scolarisation à la rentrée 2015/2016 semble avoir endiguée. Il me semble que là aussi, nous

---

<sup>20</sup> Pour le nouveau marché 2016- 2018 (puisque les organismes de formation répondent à des appels d'offres de marchés publics), les poursuites de parcours ont été supprimées. Les migrants qui veulent poursuivre des cours de français doivent se diriger soit vers des cours privés, des formations pôle emploi ou des cours ponctuels d'associations.

pouvons mettre en évidence une carence de l'Education Nationale. Les délais d'attente s'allongent d'autant plus avec l'âge des enfants allophones.

- le parcours du combattant pour bien s'orienter

S'il n'est pas toujours simple de bien s'orienter quand on veut poursuivre ses études ou se diriger vers une voie professionnelle, c'est encore plus difficile lorsqu'on est EANA! L'importance de l'écoute des professeurs et des conseillers est encore plus grande. Ajla, par exemple, a dû montrer toute sa détermination pour ne pas être orientée vers une filière qui ne l'intéressait pas.

Témoignage d'Ajla:

- A, TP 364: j'ai dit que je préfère que j'essaye de passer au lycée
- A, TP en fait je peux pas là j'ai dit j'avais 3 ou 4 5 je sais pas rendez-vous avec comment s'appelle j'ai oublié
- E, TP 369: la conseillère
- A, TP 372: d'orientation elle me dit tu veux faire dans un hôtel tu veux faire comme secrétariat
- A, TP 374: j'ai dit non ça ne m'intéresse pas je veux pas (rires)
- A, TP 376: elle me dit je vais te donner un truc que t'as des métiers
- A, TP 378: que tu peux travail mais que je dois réfléchir / j'ai dit d'accord pas de problème je peux regarder mais je veux pas si vous voulez je vais arrêter
- A, TP 380: de scolarité/ elle me dit on va voir et elle était aussi conseillère dans cette lycée
- A, TP 382: et elle a parlé ils ont dit pour bac t'as besoin de nationalité
- A, TP 384: mais pour le CAP t'as pas besoin de nationalité

Au bout de plusieurs rendez-vous, la conseillère a accepté de suivre Ajla dans sa volonté de se diriger vers des métiers en rapport avec sa passion: être policière. Si la jeune fille n'avait pas été aussi pugnace, elle aurait interrompu sa scolarité ou aurait été orientée vers des métiers qui ne l'intéressaient pas. Ayant brillamment réussi les sélections d'entrée au CAP Agent de sécurité, elle a pu poursuivre dans la voie qu'elle souhaitait. Bader & Fibbi (2012) insistent sur le fait que " *[l]es acteurs institutionnels, c'est-à-dire les enseignants, mais aussi les conseillers d'orientation ont une place prépondérante dans le soutien des enfants de migrants*" (p 25).

De manière générale, même si l'Education Nationale fait des efforts en matière d'accueil des élèves allophones et de leurs parents (par le premier accueil notamment), il faut être extrêmement déterminé pour ses enfants pour que leur projet professionnel aboutisse. Perregaux et al. (2012) note que les parents migrants sont conscients de ces difficultés: "

*[c]ette insécurité provoquée par la migration se ressent chez les parents que nous avons interviewés. Elle se manifeste dans les sentiments qu'ils expriment au sujet de leur situation: ils resteront toujours étrangers et leurs enfants auront toujours à travailler deux fois plus que les autres pour mériter une place dans la société" (p 9). Dans l'ensemble des témoins que nous avons interrogés, nous pouvons remarquer que les plus jeunes sont les mieux armés face à la complexité de l'orientation qu'ils auront à choisir. Ils vont rejoindre plus tôt les classes ordinaires et être au même niveau que les autres. Plus l'enfant arrive tard, plus il sera pressé par le système scolaire de choisir une orientation qui ne lui correspond souvent pas. Bader & Fibbi ( 2012) remarquent que "[s]i une sélection précoce semble être défavorable à l'égalité des chances entre les élèves, une sélection tardive, en revanche, semble mieux la garantir. En effet, un système scolaire où l'entrée précoce à l'école se combine avec un âge tardif pour la première sélection augmente les chances d'une bonne qualification post-obligatoire des enfants de migrants" (p 22). Les élèves allophones arrivés au lycée doivent donc s'adapter encore plus vite que leurs cadets s'ils veulent avoir la chance d'obtenir l'orientation qu'ils espèrent.*

### **3.2. Communication entre école et parents**

Dans cette partie, nous allons d'abord illustrer la difficulté de communiquer entre les parents migrants et les professeurs de leurs enfants, puis nous verrons quelles solutions les enfants eux-mêmes suggèrent.

#### 3.2.1 Une communication difficile

Dans les six familles interrogées, deux n'avaient pas vraiment de problème de communication avec les professeurs puisque l'un des parents maîtrisait assez le français ( famille de Sandy et Maya, et famille de Kenza, Komal et Kiran). Pour les autres dont les parents étaient entièrement non-francophones, c'était très difficile au début.

- Bogdan, TP 186: c'était un peu difficile quand (...) ma mère venait dans les réunions elle ne comprenait pas souvent ma maîtresse et le directeur
- Ajla, TP 684/688/690: quand on a rendez-vous je sais pas parler français / quelqu'un t'explique comme ça avec la main mais tu peux pas comprendre (...) c'était vraiment difficile mais maintenant elle [sa mère] va toute seule quand elle a rendez-vous

Pour communiquer avec les professeurs, il faut donc compter avec les enfants qui se font les interprètes ou avec d'autres personnes ressources. Bader & Fibbi (2012) qui reprennent les propos de Schöps (2010) notent que *"la communication directe n'est certes pas toujours possible lorsque les compétences linguistiques des parents dans la langue d'accueil ne suffisent pas et que l'enseignant ne parle pas la langue d'origine de la famille. Souvent, l'enfant de migrants, bilingue, tient alors le rôle d'interprète. Sa présence va toutefois influencer la conversation des adultes dans le sens où un filtrage des propos sera exercé"* (p 26). Si l'enfant exerce souvent avec plaisir ce rôle, malgré quelques lassitudes, il va de soi que leur traduction peut être biaisée et que ni les professeurs ni les parents n'ont de contrôle sur cela.

Astrick et Stanislav, quant à eux, mentionnent la présence d'une personne à l'intérieur même de l'établissement qui va servir d'interprète lors des réunions:

- E, TP 303: est-ce qu'ils viennent aux réunions justement au collège
- Astrick, TP 304: oui ils viennent mais en fait Svetlana la madame que vous avez vue en bas
- E, TP 305: d'accord ouais
- Astrick, TP 306: elle elle est russe et elle les explique les choses en russe / elle traduit
- E, TP 307: d'accord et c'est qui Svetlana/ qu'est-ce qu'elle fait au collège
- Astrick, TP 308: elle travaille / elle est au bureau de la vie scolaire

Par le plus grand hasard, une personne qui partage une langue commune avec les parents des enfants scolarisés au collège, peut traduire lors des réunions et cela de manière complètement informelle. Ce n'est pas une mesure mise en place dans l'établissement. En effet, vu la multiplicité des langues des enfants comment les établissements pourraient envisager un interprète par langue? Comme le fait remarquer Ajla: *"si on a une personne pour l'Albane si on a une personne pour bosniaque (...) ça c'est trop ça "* (TP 774/776) !

D'autre part, la bienveillance et l'écoute des enseignants qui font des efforts pour s'exprimer avec les parents est soulignée par plusieurs témoins:

- E, TP 230: comment ils font les professeurs alors pour parler ou la maîtresse comment elle fait pour parler avec ta maman
- Viktoria, TP 231: elle parle comme vous à ma maman
- E, TP 232: donc elle fait attention à
- Viktoria, TP 233: oui pour pas parler très / mots très difficiles elle parle
- E, TP 236: ouais elle fait des efforts
- Viktoria, TP 237: plus facile oui



La maîtresse de Viktoria fait preuve de bienveillance et adapte son niveau de langue pour que la mère de Viktoria la comprenne. De leur côté, les parents s'appliquent à faire des efforts pour communiquer avec les professeurs. L'un des deux parents au moins participe aux réunions. Chez Inga et Viktoria, c'est la mère qui vient aux réunions:

- Inga, TP 308: elle parler avec professeurs
- Inga, TP 312: elle parler avec gestes avec euh comme ça

Pour une communication facilitée, les professeurs sont attentifs à simplifier leur langage et les parents font l'effort de venir aux réunions et essayer de s'exprimer malgré leur manque de mots dans la langue du pays d'origine. Le fruit de cette collaboration est la réussite scolaire de l'enfant. Bader & Fibbi (2012) disent que "*[l]a famille et l'école sont deux systèmes distincts qui, au travers de leur coordination, parviennent à optimiser leur soutien pour la scolarité de l'enfant*" (p 26).

### 3.2.2 Les solutions envisagées par les enfants

Face à cette difficulté de communiquer entre leurs parents et leurs professeurs nous avons demandé aux enfants comment améliorer cette communication. Leurs réponses ont été diverses et parfois pleine d'humour.

En effet, voici la retranscription d'un extrait d'entretien avec Stanislav, l'un des témoins les plus jeunes:

- E, TP 270: alors dernière question comment tu penses que l'Ecole toute l'Ecole pourrait faire pour faciliter la communication entre tes parents et
- S, TP 271: toute l'Ecole (rires)
- E, TP 272: (rires) quand je dis toute l'Ecole c'est à la fois les professeurs le proviseur comment ils pourraient faire pour que ce soit plus facile / de communiquer entre des parents qui parlent pas forcément bien le français
- S, TP 273: bah je pense que c'est moi le moyen (rires)
- S, TP 275: de traduction bah que eux ils disent quelque chose si mes parents ne comprennent pas bah moi je leur traduis et si le professeur ne comprend pas et bah je traduis

La réponse de Stanislav est d'une évidence déconcertante: face à la difficulté de communiquer entre les professeurs et ses parents, il est le moyen de communiquer! Il n'a aucune gêne, aucun complexe à traduire de part et d'autre les propos de chacun.

D'autres témoins évoquent la possibilité de faire appel à un interprète, quelqu'un de la famille ou un ami bilingue qui peut traduire. Arijana, par exemple, mentionne que c'est "*[s]a sœur qui explique*" (TP 195) lors des rendez-vous avec les professeurs. On retrouve là la place particulière de l'aîné qui va servir d'interprète à ses parents pour ses cadets.

Une des autres solutions proposée par les enfants est tout simplement que les parents apprennent la langue du pays d'accueil (Sandy, TP 496). Enfin, nous pouvons noter la récurrence des références aux nouvelles technologies qui sont facilitatrices de la communication selon eux.

- Astrick, TP 328: il pourra faire avec google traduction ou quelque chose en russe
- Astrick, TP 330: et mettre sur le pap-/ à côté de / qu'est-ce qu'est écrit en français
  
- Komal, TP 394: sinon on cherchait sur google

Internet et les smartphones avec leurs outils de traduction simultanée - qui ont évidemment leurs limites- peuvent permettre une première compréhension des échanges de part et d'autre et ce ne sont donc pas des outils à négliger.

Ainsi notre analyse a permis de nous intéresser, après une présentation détaillée de notre terrain d'enquête et des familles interviewées, aux langues parlées par les locuteurs et à leurs rapports à celles-ci dans la famille. Nous avons ensuite observé le bouleversement des rôles entre parents et enfants dans les familles migrantes. Enfin ,nous avons continué notre étude en présentant les modalités d'accueil des enfants allophones à l'Ecole ainsi que les difficultés auxquelles ils pouvaient être confrontés.

## **Partie 3**

-

### **Les formations linguistiques de FLE pour les adultes migrants**

Nous avons vu à quel point les rôles des parents et des enfants pouvaient être bouleversés lorsque les enfants surpassent le niveau de langue du pays d'accueil de leurs parents. L'objectif de cette partie est d'amorcer une réflexion sur les dispositifs linguistiques de FLE existants pour les adultes migrants. Les enfants eux-mêmes ont besoin que leurs parents apprennent la langue du pays d'accueil. Rappelons-nous les propos d'Astrick, qui disait se laisser d'accompagner ses parents à leurs rendez-vous et qui réclamait, en quelque sorte, qu'ils reprennent leur place de parent en parlant mieux qu'elle le français.

Je propose, notamment à partir de mon expérience personnelle de professeur de FLE pour les adultes migrants, de réfléchir aux différentes possibilités d'offres de formation FLE pour adultes en France. Nous observerons d'abord l'offre de cours obligatoires financés par l'OFII, pour ensuite réfléchir aux possibilités de poursuite de parcours des adultes désireux d'apprendre le FLE.

## **Chapitre 8. Les parcours obligatoires financés par l'OFII**

### **1. Qu'est-ce que l'OFII?**

L'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration (OFII) est l'organisme qui a succédé en 2009 à l'ONI (Office National de l'Immigration), à l'OMI (Office des Migrations Internationales) et à l'ANAEM (Agence Nationale de l'Accueil des Etrangers et des Migrations) selon le site internet de l'OFII. D'après celui-ci, c'est "*désormais le seul opérateur de l'Etat en charge de l'intégration des migrants durant les 5 premières années de leur séjour en France*". L'OFII "*accueille, à leur arrivée, les étrangers migrants, que cette immigration soit professionnelle ou familiale, qui souhaitent résider durablement sur notre territoire*". Les parents de nos témoins sont donc dans ce cas, et ils ont pu bénéficier des services de l'OFII qui est à présent le passage obligé pour les migrants légaux. Lors d'une demi-journée de rencontre, l'OFII va établir avec l'adulte migrant son besoin éventuel de formation linguistique. A l'issue de cette entrevue, l'OFII fait signer à la personne migrante un Contrat d'Accueil et d'Intégration (CAI) dont nous allons parler à présent.

## **2. Du Contrat d'Accueil et d'Intégration au Contrat d'Intégration Républicain**

Le CAI comprend: "*une formation civique présentant les valeurs et les principes de la République française, une session d'information sur la vie en France; un bilan de compétences professionnelles et une formation linguistique, si nécessaire*" toujours selon le site internet de l'OFII. Depuis début 2016, le CAI a évolué et s'est transformé en Contrat d'Intégration Républicaine (CIR). Il y est évidemment question de l'explicitation des valeurs républicaines et de l'adhésion des personnes migrantes à celles-ci, mais aussi de la formation linguistique obligatoire. Celui-ci précise, concernant la formation linguistique que: "*[s]i votre niveau de langue est inférieur au niveau A1 du cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), vous devrez suivre une formation linguistique pour progresser vers ce niveau. Vous disposerez ainsi de connaissances en langue française vous permettant de communiquer dans la vie de tous les jours*". La formation linguistique du CIR s'adresse donc à des personnes complètement débutantes puisqu'on évoque "*un niveau de langue inférieur au niveau A1*". Il est aussi précisé que les contenus de la formation visent des compétences linguistiques quotidiennes.

## **3. La formation linguistique proposée par l'OFII, récit d'une expérience**

J'ai travaillé pendant 6 ans à l'IFRA (Institut de Formation Rhône-Alpes) où j'ai dispensé des cours de FLE de niveau A1.1 à B1 du CECR dans le cadre des cours obligatoires du CAI financés par l'OFII. Je propose de rendre compte de cette expérience en évoquant notamment les conditions de la réalisation des formations linguistiques. Au cours de mon activité au sein de cet organisme de formation, j'ai pu voir l'évolution des parcours de formation de FLE. En effet, quand j'ai commencé en 2010, les stagiaires signataires du CAI bénéficiaient de 120 à 240 heures de formation initiale et pouvaient la prolonger de deux sessions de formations de 120 heures s'ils le souhaitaient. Six ans plus tard, les stagiaires signataires du CIR suivent des formations allant de 50 à 200 heures selon leur niveau de départ et n'ont plus aucune possibilité de continuer leur parcours au sein de l'IFRA. Autrement dit, avant 2016, l'OFII finançait des poursuites de parcours et de nombreux stagiaires en bénéficiaient, ce qui n'est plus le cas aujourd'hui. De surcroît, on assiste à une diminution du nombre d'heures allouées à chaque stagiaire. Etienne (2008) note déjà qu' "*il s'agit (...) de faire acquérir un niveau de langue en un*

*temps record. Pour des personnes n'ayant jamais été scolarisées, les 400 heures maximales allouées sont souvent insuffisantes"* (p 3). L'auteur parle de 400 heures (en 2008) ce qui est le double du maximum d'heures proposées aujourd'hui et elle remarque que cette durée est déjà extrêmement courte pour des personnes fort peu scolarisées auparavant. Cette diminution du nombre d'heures rend le travail du formateur extrêmement ardu, et Etienne (2008) remarque que "*[l]e rôle des formateurs évolue également: ils doivent être polyvalents.*" (p 3).

De plus, avec le passage au CIR, l'OFII impose un "programme" axé sur les valeurs républicaines. On s'éloigne donc des pratiques quotidiennes de l'utilisation de la langue. L'idée n'est pas de remettre en question l'explicitation des valeurs républicaines dans le cadre du CIR, mais de noter que les cours de FLE ne sont pas forcément le meilleur moyen d'y parvenir. En effet, comment enseigner en français à des personnes plurilingues d'un niveau FLE inférieur au niveau A1 les valeurs de la République ?! En général, les parcours sont intensifs, c'est-à-dire que les stagiaires réalisent presque 25 heures de cours de FLE par semaine pour une durée allant de 15 jours à deux mois selon le nombre d'heures à effectuer. Pour des personnes peu scolarisées antérieurement rester près de 7 heures dans une salle de classe n'est pas toujours chose aisée. Par ailleurs, auparavant les stagiaires avaient la possibilité de passer des diplômes qui correspondait à leur niveau (dont l'inscription était financée par l'OFII) allant du niveau DILF A1.1 au niveau A2. L'IFRA était même habilitée à faire passer le B1 oral en vue de l'obtention de la nationalité française. Aujourd'hui, quel que soit le niveau de FLE du stagiaire, il est inscrit au DILF. Il apparaît souvent très étrange au stagiaire de ne pas passer un diplôme qui correspond à son niveau réel. Le formateur a la tâche de lui expliquer ce phénomène un peu contradictoire.

A cette diminution du nombre d'heures et à cette multiplicité des thèmes à aborder, il faut ajouter l'extrême hétérogénéité des publics en formation. Adami (2008) décrit ainsi la composition d'une classe type: "*des apprenants analphabètes à ceux qui possèdent un diplôme universitaire en passant par une majorité, elle-même hétérogène, de personnes faiblement ou moyennement scolarisées, les migrants en formation linguistique présentent des profils extrêmement variées*" (p 2). Il ajoute qu' "*en formation, la salle de classe est le point de convergence de l'ensemble de ces facteurs extra-didactiques*". En effet, les groupes de stagiaires formés dans les centres de formation sont souvent très hétérogènes: à titre d'exemple se côtoyaient entre autre dans le dernier groupe de stagiaires présents à l'IFRA en juillet 2016 une femme diplômée d'un master de communication obtenu dans son pays d'origine, une femme jamais scolarisée d'un niveau de FLE A1.1, un couple de

retraités de niveau A1 et deux personnes francophones assez faiblement alphabétisées...Comment dans ce contexte mener des formations efficaces, satisfaisantes pour les stagiaires et pour le formateur? Par ailleurs, comment rendre autonomes et actrices de leur formation des personnes ayant été très peu scolarisées dans leur pays d'origine dans un contexte où les organismes de formation prônent de plus en plus " *[d]es modes pédagogiques [qui] tendent vers plus d'autonomie de la part de l'apprenant*" (Etienne, 2008). En conclusion, si l'OFII propose des cours de FLE à chaque personne migrante, les conditions de réalisation de ceux-ci sont souvent complexes et parfois contradictoires. Les modalités qu'impose l'OFII n'obéissent pas forcément à des logiques pédagogiques pour des adultes migrants.

A l'issue de son parcours obligatoire, le stagiaire qui souhaite continuer son apprentissage du FLE doit s'orienter vers des dispositifs extérieurs à l'OFII, que nous allons tenter de répertorier à présent.

## **Chapitre 9. Les possibilités de poursuites de parcours pour les adultes**

Lors de l'un de nos entretiens, l'un des témoins Komal nous disait à deux reprises qu'elle et ses sœurs avaient cherché un cours de FLE pour leur mère mais qu'elles n'en avaient pas trouvé:

- TP, 378 nous avons cherché pour elle mais on n'a pas trouvé
- TP 380 elle veut mais on n'arrive pas à trouver

La difficulté pour trouver un cours de FLE qui corresponde aux besoins de la personne adulte est bien réelle. Il a néanmoins diverses options: les cours privés, les cours associatifs, les formations pôle emploi ou encore dans certains établissements scolaires, le dispositif "ouvrir l'école aux parents".

Nous allons faire un inventaire non exhaustif pour présenter le panel de cours de FLE que peuvent suivre les adultes migrants une fois leur formation obligatoire effectuée.

### **1. Les cours privés**

L'offre de cours dans des écoles privées comme l'Alliance Française ou encore les universités existe. Ces cours ont l'avantage de répartir les apprenants par niveau à l'issue de tests de positionnement mais par contre ils sont souvent très onéreux. Les professeurs sont des professionnels du FLE et différents types de cours peuvent être proposés selon les envies et les besoins des apprenants. Néanmoins, rares sont les stagiaires migrants à s'orienter vers ce type d'offre après leur formation obligatoire en raison du coût trop important des sessions.

### **2. Les associations**

On ne compte plus les structures qui proposent des cours de FLE, de "conversation" ou d'alphabétisation dans le milieu associatif. Maisons de quartiers, centres sociaux, foyers proposent souvent différents cours. L'avantage pour les personnes migrantes est qu'ils sont très peu chers, voire gratuits. Par contre, ils sont trop extensifs pour être performants et pas toujours tenus par des pédagogues adaptés. Nombreux sont les stagiaires qui participent à ce genre de cours parfois à défaut d'autre possibilité. Il faut souvent s'inscrire des mois à l'avance car ces cours sont pris d'assaut. Par contre, pour des



personnes qui souhaitent approfondir vraiment leur connaissance du français ces cours ne sont pas suffisants à mon sens.

### **3. Les formations financées par le pôle emploi ou l'employeur**

Si la personne est en situation de demande d'emploi, elle a souvent accès à diverses formations. Elle doit se renseigner auprès de son conseiller pôle emploi ou encore de son employeur dans le cadre du Congé Individuel de Formation (CIF) qui permet à chaque actif de se former tout au long de sa vie. Néanmoins, ces formations qui combinent souvent l'élaboration d'un projet professionnel, un stage et des cours de FLE s'adressent en priorité à des personnes jeunes et qui ont déjà un niveau A2 en FLE, tout au moins à l'oral.

### **4. Remarques sur le site internet de la Maison de l'Emploi et de la Formation (Lyon)**

Le site internet de la Maison de l'Emploi et de la Formation propose ce qu'il appelle une cartographie des formations linguistiques dans la région Rhône-Alpes (puisque c'est la région de notre recherche). Ce site est fréquemment mis à jour et répertorie toutes les formations linguistiques possibles dans la région. Les critères de recherche sont divers: selon les besoins linguistiques, selon le lieu de résidence, selon le statut...Ce site a l'avantage d'être très détaillé et précis, mais par contre il n'est pas si aisé de s'y retrouver et nécessite pour des locuteurs de niveau peu avancé d'être guidés dans leur recherche par un professionnel. En effet, un certain jargon du domaine de la formation complique sa compréhension. Il permet néanmoins lorsqu'on a compris sa logique de trouver une formation adaptée à ses besoins.

### **5. Le dispositif "ouvrir l'école aux parents"**

Contrairement aux autres propositions citées précédemment, ce dispositif paraît plus adapté aux parents même s'il ne se confond pas avec une vraie formation linguistique. Partant du postulat qu'un enfant accompagné par ses parents dans sa scolarité aura plus de chances de réussir, les parents des enfants migrants doivent eux aussi avoir leur place à l'école. Selon Bader & Fibbi (2012), *"la communication entre les différents acteurs institutionnels et les parents est essentielle pour permettre une collaboration au niveau du processus éducatif de l'enfant. La famille et l'école sont deux systèmes distincts qui, au*

*travers de leur coordination, parviennent à optimiser leur soutien pour la scolarité de l'enfant " (p 26).*

Depuis l'année scolaire 2008/2009, un dispositif intitulé "*Ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants*" a été mis en place par l'Education Nationale. Il a pour but, selon le site Eduscol, de "*favoriser l'intégration des parents d'élèves primo-arrivants, immigrés ou étrangers hors Union européenne*". Cette initiative a trois objectifs: l'acquisition du français, la connaissance des valeurs de la République et leur mise en œuvre dans la société française et la connaissance du fonctionnement et des attentes de l'École vis-à-vis des élèves et des parents. Ce projet vise donc à mieux faire connaître l'Ecole aux parents migrants et à leur faciliter la compréhension des documents utilisés par l'établissement scolaire ("*bulletins scolaires, carnets de correspondance, emploi du temps scolaire*" selon le Bulletin Officiel). Il ne substitue pas à des cours de FLE puisqu'il vise plutôt la compréhension des documents utilisés par l'Ecole pour communiquer avec les parents. Un autre volet concerne l'explicitation des valeurs de la République, au cœur de la mission de l'Education Nationale. Ce dispositif permet aux parents qui le souhaitent de recevoir des formations gratuites qui leur expliquent un peu mieux comment fonctionne l'école où leurs enfants sont accueillis.

Ainsi, nous avons souhaité brièvement dans cette partie exposer le dispositif de formation obligatoire mis en place par l'OFII, avant de faire un inventaire, loin d'être exhaustif, des possibilités de poursuite de parcours des formations linguistiques pour les adultes migrants. Si celles-ci sont variées et nombreuses, il n'est pas si aisé de trouver la formation adéquate lorsqu'on est d'un niveau très débutant en FLE. Les migrants, à l'issue de leur formation obligatoire, doivent s'armer de patience et de ténacité s'ils veulent reprendre des cours de FLE. Ils se retrouvent face à un véritable défi alors que l'apprentissage du français est souvent une nécessité absolue pour eux et pour le bien être de leurs enfants.

## Conclusion

Ainsi, après avoir posé le cadre théorique de notre étude, nous avons présenté notre terrain d'enquête puis nous avons procédé à l'analyse de nos données. Dans un premier temps, nous avons observé les langues et les rapports aux langues des témoins interviewés, puis nous avons analysé les bouleversements familiaux que pouvait provoquer la migration. Ensuite, la troisième partie de notre analyse a été axée sur l'Ecole, la scolarisation des enfants, ses points positifs et ses écueils. Enfin, après avoir noté l'importance de l'apprentissage du FLE par les parents non seulement pour eux-mêmes, mais aussi pour le bien-être et l'accompagnement scolaire de leurs enfants, nous avons choisi de présenter le dispositif de prise en charge linguistique des migrants dans le cadre des cours obligatoires financés par l'OFII.

Notre problématique était triple: elle s'intéressait à l'influence de la fratrie dans l'apprentissage du français, à l'importance du rôle joué par les enfants dans la stimulation de l'apprentissage du FLE par la famille et enfin à la question de l'accueil des enfants allophones à l'école. Grâce à notre analyse, nous avons pu observer l'influence déterminante des frères et des sœurs dans l'apprentissage du FLE les uns pour les autres. Nous avons aussi mis en évidence le rôle majeur des enfants, quel que soit leur rang dans la fratrie, dans l'aide qu'ils peuvent apporter à leurs parents dans leurs démarches quotidiennes, mais aussi dans leur découverte de la langue du pays d'accueil. Enfin, nous avons pu remarquer que lorsque l'enfant est accueilli dans des dispositifs adaptés tels que les UPE2A, il progresse vite dans l'apprentissage du FLE et trouve sa place au sein de l'Ecole. Seule l'une de nos hypothèses concernant la place de l'aîné est à relativiser selon notre étude: si l'aîné peut occuper une place principale dans sa famille en jouant le rôle d'éclaireur pour ses parents ou ses frères et sœurs, ce n'est pas systématique. Ce phénomène apparaît plus pour les enfants issus de familles immigrées mais nés en France. Si l'Education Nationale fait de réels efforts dans l'accueil actuel des enfants allophones, la question de celle des parents à l'Ecole reste ouverte et à améliorer. Une réflexion sur l'amélioration de la communication entre l'Ecole, ses acteurs et les parents des enfants allophones me semble urgente et salutaire pour tous.

## Bibliographie

ADAMI, H. (2008). " Acculturation linguistique et acquisition du français". Langues et cité. *Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*. N°13, pp 2-3.

AUGER, N. (2007/1).« Enseignement des langues d'origine et apprentissage du français : vers une pédagogie de l'inclusion », *Le français aujourd'hui* 3/2007 (n° 158) , pp. 76-83. Disponible à l'adresse suivante: [www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2007-3-page-76.htm](http://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2007-3-page-76.htm) et consultée le 31 août 2016..

AUGER, N. (2007/2). "L'enseignement-apprentissage de la langue française en France". *Diversité. Ville, école, intégration*. N° 151, pp 121-126.

BADER, D. & FIBBI, R. (2012). " Les enfants de migrants: un véritable potentiel". *Swiss Forum For Migration and Population Studies*. Université de Neuchâtel. Consultable en PDF à <http://www.migration-population.ch/files/content/sites/sfm/files/nouvelles%20publications/les%20enfants%20de%20migrants.pdf> et consulté le 23 août 2016.

BERNARD, A. & LECOCQ, B. (n.d.). *Guide pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés en France*. SCEREN. CASNAV. Rectorat de l'Académie de Lille. Disponible en ligne à [http://www.cndp.fr/entrepot/fileadmin/pdf\\_vei/realites\\_pratiques/PDF\\_guide\\_scolarisation/Guide\\_scolarisation\\_EANA.pdf](http://www.cndp.fr/entrepot/fileadmin/pdf_vei/realites_pratiques/PDF_guide_scolarisation/Guide_scolarisation_EANA.pdf) et consulté le 23 août 2016.

BERTUCCI, M.M. (2007). " Enseignement du français et plurilinguisme". *Le français aujourd'hui*. N°156, pp.49-56. Disponible en ligne à [http://www.cairn.info/article.php?ID\\_ARTICLE=LFA\\_156\\_0049](http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=LFA_156_0049) et consulté le 23 août 2016.

CABOURDIN, P.P, (2012). *Principes de fonctionnement des Unités Pédagogiques Pour Elèves Allophones Arrivants UPE2A 1er degré*. Académie de Reims; Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

CALIN, D. (2003). Psychologie, éducation & enseignement. *La rupture migratoire. Cahiers du RPIJ*, n°3, 30 à 37. Disponible en ligne à l'adresse suivante : <http://dcalin.fr/textes/migration.html> et consulté le 16 mai 2016.

CHOMENTOWSKI, M. (2007). « Nés ici mais étrangers dans la langue ». *Diversité. Ville école intégration*. N°151, pp 155-159. Consultable en ligne à <http://www.educ-revues.fr/DVST/AffichageDocument.aspx?iddoc=37813> et consulté le 28 mai 2016.

CHOMENTOWSKI, M. (2008). " Enfants de migrants, locuteurs natifs: une place à trouver". *Tréma*, N°30. Consultable en ligne à <http://trema.revues.org/114> ; DOI : 10.4000/trema.114. Consulté le 30 juillet 2016.

COSTE, D. (2010). "Diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et interculturelle". *Les cahiers de l'Acedle*. Vol. 7, pp 141- 165.Consultable à [https://acedle.org/old/IMG/pdf/Coste\\_Cahiers-Acedle\\_7-1.pdf](https://acedle.org/old/IMG/pdf/Coste_Cahiers-Acedle_7-1.pdf) et consulté le 23 août 2016.

COURCHINOUX, S., DEJEAN-THIRCUIR, C. & TRIMAILLE, C. (2015). *L'intégration des élèves allophones. Français langue de scolarisation*. Cours de master mention Sciences du langage spécialité Français Langue Etrangère, finalité recherche à distance 2ème année. Université Stendhal Grenoble 3.

DABENE, L. (1996). Des migrants et des langues. *Ecart d'identité*. N°76, pp 2-3.

DEPREZ, C. (1996). Une "politique linguistique familiale": le rôle des femmes. *Educations et sociétés plurilingues*. N°1, pp 35-42. Consultable en ligne à [http://www.cebip.com/download.asp?file=/elementi/www/esp001\\_7\\_deprez.pdf](http://www.cebip.com/download.asp?file=/elementi/www/esp001_7_deprez.pdf) et consulté le 23 août 2016.

DEPREZ, C. (1999). *Les enfants bilingues: langues et familles*. Paris. Didier- CREDIF.

DEPREZ, C. (2000) « Le jeu des langues dans les familles bilingues d'origine étrangère ». *Estudios de Sociolingüística*, vol. 1 : 1, Vigo, pp. 59-74. Disponible en PDF à <http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perregau/documents/cdeprez.pdf> et consulté le 16 mai 2016.

ETIENNE, S. (2008). "Quelle formation pour les adultes migrants". *Langues et cité. Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*. N°13, p 3.

GALLIGANI, S. (2012). Regards croisés sur les enfants venus d'ailleurs et scolarisés en France. *Les Cahiers du GEPE*. N°4 °Consultable en ligne à <http://www.cahiersdugepe.fr/index2314.php> et consulté le 29 mai 2016.

GRACI, I. (2008). L'éclairage de la psychiatrie transculturelle pour l'enseignement à des enfants de migrants. Compte-rendu de la conférence du 06/02/2008 de F. Giraud. Consultable en ligne à [http://www2.ac-lyon.fr/etab/ien/loire/e4/IMG/doc/compte\\_rendu\\_conference\\_de\\_F-GIRAUD.doc](http://www2.ac-lyon.fr/etab/ien/loire/e4/IMG/doc/compte_rendu_conference_de_F-GIRAUD.doc) et consulté le 23 août 2016.

GOI, C. & BRUGGEMAN, D. (2013). *L'inclusion scolaire des EANA : questions d'éthique, de politique institutionnelle et de pratiques didactiques*. Ressources pour le Français Langue de Scolarisation Ministère de l'Education Nationale. Disponible en PDF à [http://cache.media.eduscol.education.fr/file/FLS/01/6/conference\\_Goi\\_Bruggeman\\_263016.pdf](http://cache.media.eduscol.education.fr/file/FLS/01/6/conference_Goi_Bruggeman_263016.pdf) . Consulté le 25 mai 2016.

MATTHEY, M. (2011). *Rapports inter-groupes, exolinguisme et didactique des langues*. Cours de Master mention Sciences du langage spécialité FLE 1ère année. Université Stendhal Grenoble 3. CNED.

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE.(2009). *Rapport annuel des Inspections Générales*. Disponible en ligne à <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/104000483.pdf> et consulté le 23 août 2016.

MORO, M.R. "Les parents migrants ont aussi des bons parents". Consultable en ligne à l'adresse [http://www.marierosemoro.fr/index.php?option=com\\_content&task=view&id=26&Itemid=28](http://www.marierosemoro.fr/index.php?option=com_content&task=view&id=26&Itemid=28) et consulté le 23 août 2016.

MORO, M.R., REZZOUG, D. & BAUBET, T. ( 2007). "La diversité des langues: nécessité de changer de paradigme". Consultable en ligne à <http://www.savoirspoureussir.fr/Mutualisation/Divesit%C3%A9%20des%20langues%20-%20M.R.%20Morro.doc> et consulté le 23 août 2016.

PERREGAUX, C., CHANGKAKOTI, N., HUTTER, V., GREMION, M. & LECCOMTE ANDRADE, G. (2006). Quels changements la scolarisation de l'aîné(e) peut-elle provoquer dans une famille migrante? Université de Genève. Disponible en ligne en PDF à [http://www.unige.ch/fapse/satie/files/3814/2771/3140/55b\\_2006\\_Quels-changements.pdf](http://www.unige.ch/fapse/satie/files/3814/2771/3140/55b_2006_Quels-changements.pdf) et consulté le 23 août 2016.

- RABAUD, M. (2012). " D'une langue à l'autre". *Diversité*. N° 167, pp 185-188.
- RAFONI, J. C. (2007). " Le français langue seconde en CLIN: la cour des miracles pédagogiques". *Diversité*. Ville école intégration. N°151, pp 191- 198
- REZZOUG, D., DE PLAEN, S. , BENSEKHAR- BENNABI, M. & MORO,M.R. (2007). Bilinguisme chez les enfants de migrants, mythes et réalités. *Le français aujourd'hui*. N°158, pp58-65. Consultable en ligne à <http://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2007-3-page-58.htm> et consulté le 23 août 2016.
- REZZOUG, D. & MORO, M. R. (2011). Oser la transmission de la langue maternelle. *L'autre, cliniques, cultures et sociétés*. Vol. 12, N°2, pp. 153-161.
- ROSSI,S. ( 1997). "Du singulier au pluriel". *Le Furet. Les voies du langage*. N°22, pp 16 - 17.
- SANSON, C. (2007). "Le bilan psychologique bilingue". *Le journal des psychologues*. N°249, pp 58-61.
- TRIMAILLE, C. (2011). *Plurilinguismes et identités*. Cours de Master mention Sciences du langage spécialité FLE 1ère année. Université Stendhal Grenoble 3. CNED.

## Sitographie

Académie de Lyon. Site internet. Disponible en ligne à: <http://www.ac-lyon.fr/> et consulté le 23 août 2016.

Coordination des ONG pour les droits de l'enfant (2012). Les droits des enfants migrants. Disponible en PDF à [http://www.lacode.be/IMG/pdf/Analyse\\_CODE\\_Les\\_droits\\_des\\_enfants\\_migrants.pdf](http://www.lacode.be/IMG/pdf/Analyse_CODE_Les_droits_des_enfants_migrants.pdf) et consulté le 28 mai 2016.

Eduscol, (2014). *Le déroulement de l'accueil dans le second degré : du premier accueil à l'affectation*. Fiche n°3. CASNAV. Ministère de l'Education Nationale de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Disponible en ligne en PDF à [http://cache.media.eduscol.education.fr/file/College/15/4/EANA\\_fiche3\\_accueil\\_second\\_degre\\_354154.pdf](http://cache.media.eduscol.education.fr/file/College/15/4/EANA_fiche3_accueil_second_degre_354154.pdf) et consulté le 23 août 2016.

Eduscol. Informer et accompagner les professionnels de l'Education. *Ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants*. Consultable à l'adresse suivante: <http://eduscol.education.fr/cid49489/ouvrir-l-ecole-aux-parents-pour-la-reussite-des-enfants.html> et consulté le 26 août 2016.

Forum Réfugiés, site internet. Consultable à l'adresse suivante: <http://www.forumrefugies.org/> et consulté le 23 août 2016.

Haut Conseil à l'Intégration, *Mots de l'intégration*, consultable à l'adresse suivante : <http://archives.hci.gouv.fr/-Mots-de-l-integration-.html#M> . Consulté le 12 mai 2016.

Maison de l'Emploi et de la Formation Lyon. Site internet disponible en ligne à <http://www.mdef-lyon.fr/-Apprendre-le-francais-.html> et consulté le 26 août 2016.

Mediapart (2014), *Migrants. 7 choses que vous ne saviez probablement pas*. Consultable à l'adresse suivante : <https://blogs.mediapart.fr/amensty-international/blog/181214/migrants-7-autres-choses-que-vous-ne-saviez-probablement-pas> . Consulté le 25 mai 2016.

Ministère de l'Education Nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. Site internet. Consultable à l'adresse suivante: <http://www.education.gouv.fr/> et consulté le 23 août 2016.



Ministère de l'intérieur, Direction générale des étrangers en France (2015). *Le guide du Demandeur d'Asile en France*. Consultable en PDF à l'adresse suivante : [file:///C:/Users/admin/Downloads/Guide-du-demandeur-asile\\_2nov2015.pdf](file:///C:/Users/admin/Downloads/Guide-du-demandeur-asile_2nov2015.pdf) . Consulté le 17 mai 2016.

OFII, site internet. Consultable en ligne à l'adresse suivante: <http://www.ofii.fr/> et consulté le 25 août 2016.

OFPRA, Site internet. Consultable en ligne à l'adresse suivante : <https://www.ofpra.gouv.fr/fr/l-ofpra/presentation-generale>. Consulté le 17 mai 2016.

Unesco (n.d.). *Apprendre à vivre ensemble*, consultable à l'adresse suivante : <http://www.unesco.org/new/fr/social-and-human-sciences/themes/international-migration/glossary/migrant/>. Consulté le 12 mai 2016.

UNHCR, The United Nations Refugee Agency (n.d.), *Questions et réponses : réfugiés*, consultable à l'adresse suivante : <http://www.unhcr.ch/fr/services/questions-reponses/refugies.html>. Consulté le 16 mai 2016.

## **Sigles et abréviations utilisés**

ANAEM: Agence Nationale de l'Accueil des Etrangers et des Migrations

CAI: Contrat d'Accueil et d'Intégration

CASNAV: Centres Académiques pour la Scolarisation des Elèves Nouvellement Arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

CECRL: Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

CIF: Congé Individuel de Formation

CIR: Contrat d'Intégration Républicain

CLIN: Classe d'Initiation

CODE: Coordination des ONG pour les Droits de l'Enfant

DILF: Diplôme Initial de Langue Française

EANA: Elèves Allophones Nouvellement Arrivés

ENA: Elèves Nouvellement Arrivés

HCI: Haut Conseil à l'Intégration

MEN: Ministère de l'Education Nationale

MGIEN: Mission Générale d'Insertion de l'Education Nationale

MLDS: Mission de Lutte contre le Décrochage Scolaire

OCDE: Organisation de Coopération et de Développement Economiques

OFII: Office Français de l'Immigration et de l'Intégration

OFPRA: Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides

ONG: Organisation Non Gouvernementale

OMI: Office des Migrations Internationales

ONI: Office National de l'Immigration

UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture)

UNHCR: United Nations High Commissioner for Refugees

UPE2A: Unité Pédagogiques pour Enfants Allophones Arrivants

## Table des annexes

Annexe 1 Guide d'entretien .....	107
Annexe 2 Conventions de transcription .....	110
Annexe 3 Transcriptions .....	111
1) Stanislav.....	111
2) Bogdan.....	124
3) Sandy.....	134
4) Maya.....	154
5) Viktoria.....	172
6) Inga.....	182
7) Ajla.....	194
8) Arijana.....	225
9) Komal.....	233
10) Kenza.....	251
11) Kiran.....	270
12) Astrick.....	284
13) Varham.....	297

## **Annexe 1**

### **Guide d'entretien**

- I) Questions de présentation
- 1) Comment t'appelles-tu ?
  - 2) Quel âge as-tu ?
  - 3) Où es-tu né et dans quels pays as-tu vécu ?
  - 4) Dans quel(s) pays as-tu été scolarisé ?
  - 5) A quel âge es-tu arrivé en France ?
  - 6) As-tu des frères et sœurs ? Combien ? Es-tu l'aîné, le cadet... ?
  - 7) Avec qui vis-tu ? (parents, frères et sœurs, grands-parents, autres....)
- II) Questions sur le répertoire langagier
- 8) Quelles langues parles-tu ?
  - 9) Selon toi, quelle langue utilises-tu le plus souvent ?
  - 10) Quelle(s) langue(s) parles-tu avec tes parents et quelle(s) langue(s) tes parents te parlent ?
  - 11) Quelle(s) langue(s) parles-tu avec tes frères et sœurs et quelle(s) langue(s) te parlent-ils ?
  - 12) Est-ce que tu as de la famille à l'étranger ? Est-ce que tu vas les voir ? Quelle(s) langue(s) parles-tu avec eux ?
  - 13) Quelle(s) langue(s) parles-tu avec tes amis ?
  - 14) A l'école, est-ce qu'il t'arrive de parler d'autres langues que le français ?
  - 15) Est-ce qu'il y a une langue que tu préfères ? Laquelle ? Pourquoi ?
  - 16) A ton avis, en quelle langue parles-tu le mieux ?
  - 17) Est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais « protéger » ?
  - 18) As-tu l'impression parfois d'oublier une de tes langues ? Est-ce que cela te préoccupe ?
  - 19) Est-ce que parfois tu mélanges les langues quand tu parles ? Comment ? Quand tu parles avec qui ?

20) Que te disent les adultes au sujet des langues que tu parles ? Est-ce qu'ils te demandent de parler telle ou telle langue ? Est-ce que ça te dérange ?

21) Est-ce que tu es content de parler/ comprendre plusieurs langues ?

22) Si un jour tu as des enfants, quelle(s) langue(s) aimerais-tu leur transmettre ?

III) Question sur la scolarisation en France

23) En quelle classe es-tu actuellement ?

24) Quand tu es arrivé en France, as-tu été à l'école tout de suite ?

25) Dans quelle classe as-tu commencé et est-ce que c'était une classe spéciale pour enfants étrangers ?

26) Combien de temps es-tu resté dans cette classe ?

27) Est-ce que les enseignants de la classe d'accueil t'ont bien aidé ? Comment ?

28) Est-ce que les autres élèves de la classe t'ont aidé ? Comment ?

29) Qu'est-ce qui a changé quand tu es arrivé dans une classe ordinaire ?

IV) Questions sur les rapports frère/sœur dans leur apprentissage du français :

30) Quel âge a ton frère/ta sœur ?

31) Est-ce que tu parles mieux ou moins bien français que ton frère/ ta sœur ?

32) Pourquoi à ton avis ?

33) Est-ce que ça a été facile/difficile d'apprendre le français ?

34) Est-ce que tu as aidé ta sœur/ton frère pour apprendre le français au début ou est-ce que c'est plutôt l'inverse ?

35) Est-ce que vous avez appris le français ensemble ou chacun de votre côté ?

36) Est-ce que ça a été important pour toi d'avoir une sœur/un frère qui apprenait en même temps que toi le français ?

37) Aujourd'hui encore est-ce que vous vous aidez mutuellement dans votre apprentissage du français ?

V) Questions sur les rapports parents/enfants :

38) Comment s'appellent tes parents ? Quelle est leur nationalité ?

- 39) Quelle(s) langue(s) tes parents parlent ?
- 40) Est-ce qu'ils parlent bien français ?
- 41) Comment ont-ils appris le français ?
- 42) Est-ce que ça t'arrive de les aider pour apprendre le français ?
- 43) Qui aide plus tes parents de toi ou de tes frères et sœurs pour s'exprimer ou comprendre le français ?
- 44) Pourquoi à ton avis ?
- 45) Est-ce que tu es fier/fière de les aider ?
- 46) Est-ce que c'est difficile pour toi que tes parents aient des difficultés à parler français alors que vous vivez en France ?
- 47) Est-ce que tes parents vont aux réunions à l'Ecole ?
- 48) Est-ce qu'ils peuvent s'exprimer avec les professeurs ?
- 49) T'arrive-t-il de traduire les propos du professeur pour tes parents (et inversement) ?
- 50) Qu'est-ce que tu ressens en faisant ça ?
- 51) Comment penses-tu que l'Ecole pourrait faire pour faciliter la communication entre tes parents et les professeurs ?

## Annexe 2

### Conventions de transcription

- \* : les mots précédés de \* sont des mots peu clairs et dont je ne suis pas sûre du sens
- \*\*\* : fragment entendu mais que je n'ai pas compris
- ... : intonème progrédient
- [elle tape sur la table] : entre crochets apparaissent les signaux non verbaux
- / : pause (sans préciser la durée courte, moyenne ou longue)
- E : Enquêteur
- mot- : l'enquêté s'interrompt en milieu de mot et se corrige
- hmm : - l'enquêté hésite et réfléchit avant de répondre
  - l'enquêteur acquiesce
- onnnn : allongement de la syllabe
- ca-marade : mot prononcé de manière saccadé
- 8 ou 9 ans (chuchoté) : mot chuchoté
- *protect* : recours à l'anglais pour expliciter une question
- [z] : son phonétique rajouté dans le discours
- han : expression de surprise



## Annexe 3 Transcriptions

### Famille 1 : Stanislav et Bogdan

- Transcription de l'entretien 1 : Stanislav

L'enquête	
Prénom	Stanislav
Age	8 ans
Sexe	Masculin
Situation	Elève de CE2 Frère benjamin de Bogdan et d'une sœur plus âgée qui est restée vivre en Ukraine
Modalités de passation	
Lieu	Au domicile de Stanislav à Villeurbanne (69)
Moment	Le samedi 13 février matin vers 10 h
Durée	19'05
Remarques	J'ai interrompu l'entretien une fois car Bogdan le frère de Stanislav est entré dans la pièce et est intervenu pour corriger Stanislav. Je le signale dans la transcription (TP 51 et 72). Stanislav a répondu avec beaucoup d'enthousiasme et de bonne humeur à mes questions.

1	E	Voilà c'est bon alors comment t'appelles-tu et quel âge as-tu
2	Stanislav	Je m'appelle Stanislav et j'ai 8 ans
3	E	Ouais / où es-tu né et dans quels pays tu as vécu après
4	Stanislav	J'étais né au Portugal et ensuite je suis parti en Ukraine
5	E	D'accord ok et t'es resté combien de temps au Portugal et en Ukraine
6	Stanislav	Euh / je sais pas trop en Ukraine à peu près / 4 ans et en Portugal à peu près un an et en France je suis resté 3 ans
7	E	D'accord et tu te rappelles bien de la période plus en Ukraine au Portugal t'as oublié ou euh

8	Stanislav	Plus euh Ukraine parce que Portugal / bah euh
9	E	C'est vieux
10	Stanislav	hein oui / ça fait vraiment longtemps
11	E	D'accord ok euh et dans quels pays t'as été à l'école
12	Stanislav	Euh / j'étais à l'école euh / en Ukraine j'ai commencé à aller à l'école
13	E	ouais
14	Stanislav	Et après euh je suis parti en France
15	E	D'accord euh à quel âge t'es arrivé en France
16	Stanislav	A 5 ans
17	E	A 5 ans d'accord euh donc est-ce que tu as des frères et sœurs
18	Stanislav	Oui /
19	E	ouais
20	Stanislav	Un frère et / un grand frère et une grande sœur
21	E	Un grand frère et une grande sœur et euh donc toi t'es le dernier
22	Stanislav	oui
23	E	D'accord / avec qui tu vis
24	Stanislav	Je vis avec ma mère mon père mon frère
25	E	D'accord / maintenant on va parler un petit peu de tes langues / les différentes langues que tu parles alors quelles langues tu parles
26	Stanislav	Je parle ukrainien je parle français je parle russe euh je connais un peu le portugais quelques mots et un peu l'anglais j'apprends
27	E	D'accord t'apprends à l'école
28	Stanislav	oui
29	E	Ok euh quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
30	Stanislav	L'ukrainien
31	E	L'ukrainien / euh avec tes parents quelle langue tu parles toi et quelle langue ils te parlent eux
32	Stanislav	Euh des fois entre ma mère et mon père ils disc- euh ils se parlent en Portugal mais sinon on parle tous en ukrainien
33	E	D'accord ok très bien euh et avec ton frère et ta sœur en quelle(s) langue(s) tu parles
34	Stanislav	Hmm ukrainien
35	E	Ukrainien ta sœur elle est restée en Ukraine c'est ça

36	Stanislav	oui
37	E	Oui elle a quel âge
38	Stanislav	Hmm 21 ans il me semble (rires)
39	E	D'accord (rires) ok elle est grande
40	Stanislav	(rires)
41	E	Euh est-ce que tu as de la famille à l'étranger
42	Stanislav	Euh c'est à dire
43	E	Bah pas en France
44	Stanislav	Euh oui
45	E	Ouais où ça
46	Stanislav	Euh bah en Ukraine (rires) y a ma sœur y a ma grand-mère y a mon grand-père
47	E	D'accord / euh est-ce que des fois tu les vois
48	Stanislav	Hmm des fois oui sur l'ordinateur
49	E	D'accord ok et quelle langue tu parles avec eux
50	Stanislav	Euh ukrainien
51	E	(rires) euh et avec tes amis quelle(s) langue(s) tu parles
<p>Bogdan, le frère de Stanislav, est rentré discrètement dans le salon et écoute la conversation. J'interromps l'enregistrement quelques instants plus tard pour demander à Bogdan de sortir de la pièce pour ne pas influencer Stanislav dans ses réponses. Il était intervenu auprès de son frère pour corriger une erreur de français.</p>		
52	Stanislav	français
53	E	Français que français
54	Stanislav	Oui (l'air amusé) mais des fois ça m'arrive de de dire un mot en ukrainien
55	E	D'accord
56	Stanislav	Pas pour les apprendre mais parce que bah j'ai plus l'habitude de parler en ukrainien c'est pour ça que quand j'essaye de parler en français bah des fois ça dé- je parle un mot en ukrainien
57	E	D'accord y a un mot qui sort comme ça ok
58	Stanislav	oui
59	E	Euh et à l'école est-ce qu'il t'arrive de parler d'autres langues que le français

60	Stanislav	A l'école euh oui
61	E	Ouais quelle langue
62	Stanislav	Bah ukrainien
63	E	Ukrainien ouais
64	Stanislav	/ euh oui russie parce que / parce que j'ai un ami qui est qui parle russe
65	E	D'accord / donc tu parles russe avec lui ouais vous parlez plus facilement russe que français
66	Stanislav	Bah moi je parle facilement français et russe ça va aussi
67	E	Ouais d'accord et lui
68	Stanislav	Et lui il parle mieux russe parce que / il est né en russe et voilà
69	E	D'accord ok euh est-ce qu'il y a une langue que tu préfères dans toutes les langues / laquelle et puis pourquoi
70	Stanislav	Hmm je dirais plutôt l'ukraine
On entend Bogdan derrière qui rectifie son frère en lui disant « l'ukrainien ». Stanislav se corrige et je décide donc de demander à son frère de sortir de la pièce.		
71	Stanislav	L'ukrainien / parce que euh bah j'aime bien et / parce que (rire gêné) bah /
72	E	Attends attends deux secondes attends excuse moi / je je coupe
Je coupe l'enregistrement. Je demande à Bogdan de sortir de la pièce, ce qu'il fait un peu à contrecœur et je redéclenche l'enregistrement en reposant ma dernière question.		
72	E	C'est bon c'est reparti alors tu préfères l'ukrainien
73	Stanislav	Oui
74	E	Ouais pourquoi à <u>ton avis</u>
75	Stanislav	<u>Parce que</u> / bah parce que y a ma famille et j'aime bien y a beaucoup de gens qui savent parler comme moi et qui me comprennent et/
76	E	Ouais d'accord oui / et à ton avis quelle langue est-ce que tu parles le mieux
77	Stanislav	Le mieux à mon avis je parle mieux l'ukrainien
78	E	D'accord ouais et est-ce que y une langue euh que tu voudrais protéger
79	Stanislav	Oui surtout l'ukraine
80	E	Ouais pourquoi
81	Stanislav	Bah parce que y a une guerre entre la Russe et l'Ukraine et peut-être bientôt y aura la 3 <sup>ème</sup> guerre mondiale

82	E	Et donc <u>tu veux</u>
83	Stanislav	<u>A cause</u>
84	E	Ouais vas-y continue
85	Stanislav	Et euh donc je préfère protéger l'Ukraine parce que c'est mon pays et les Russes y mentent y ment plus souvent que les Ukrainiens et du coup
86	E	Mais moi alors moi je parle pas des pays je parle des langues de l'ukrainien et du russe tu veux protéger l'ukrainien
87	Stanislav	oui
88	E	C'est ça ok
89	Stanislav	oui
90	E	Par rapport au russe tu veux dire
91	Stanislav	oui
92	E	Par rapport à la langue russe ok / euh est-ce que parfois t'as l'impression d'oublier une de tes langues je sais pas l'ukrainien ou le portugais enfin le portugais tu m'as dit des petits mots mais est-ce que / ou le russe est-ce que t'as l'impression d'oublier
93	Stanislav	Euh ouais des fois le russe ça me passe et je suis plutôt content (rires)
94	E	(rires) ok d'accord j'ai compris euh donc ouais t'es plutôt content d'oublier le russe ok / euh est-ce que des fois tu mélanges les langues quand tu parles
95	Stanislav	Euh oui
96	E	Ouais donc comment ça arrive et pis avec qui
97	Stanislav	Bah ça arrive avec plutôt avec toute ma famille
98	E	ouais
99	Stanislav	Bah je confonds l'ukrainien et le russe
100	E	D'accord ok
101	Stanislav	/ parce que ça m'arrive des mots y a des mots qui sont identiques qu'ont qui ont le même sens alors entre le russe et l'ukrainien
102	E	ouais
103	Stanislav	Et y en a qui sont différents et du coup
104	E	Hm hm
105	Stanislav	J'ai un peu du mal quand j'oublie un mot en ukrainien et ben du / après euh bah je parle en russe pour qu'on me comprenne

106	E	Hm hm
107	Stanislav	Et des fois avec le français
108	E	D'accord ok euh alors qu'est-ce que te disent les adultes au sujet de tes langues je sais pas tes parents ou tes professeurs euh est-ce qu'ils te demandent de parler plutôt une langue ou plutôt une autre et est-ce que toi ça te dérange
109	Stanislav	Non ça me dérange pas si / et en plus et euh moi comme je parle tout le temps français on me demande rien et
110	E	ouais
111	Stanislav	Donc je parle en français pour qu'on me comprenne
112	E	Ouais et est-ce que tes parents te demandent plutôt de parler en ukrainien ou en français
113	Stanislav	Non moi je parle juste comme ça (sourire) parce que c'est un truc familial euh
114	E	Ouais
115	Stanislav	Et du coup bah on parle le plus souvent ukrainien et du coup on me demande pas de parler en ukrainien
116	E	D'accord ouais euh est-ce que t'es content de parler plusieurs langues de comprendre plusieurs langues
117	Stanislav	Oui
118	E	Ouais pourquoi
119	Stanislav	Bah parce que c'est mieux de comprendre plusieurs langues qu'une seule
120	E	Ouais / pourquoi (rires)
121	Stanislav	Bah des fois c'est pas bien parce que de fois on peut dire des insultes de toi et tu peux entendre et tu peux comprendre mais des fois c'est bien parce que au moins tu peux savoir et (rires) / et aller le dire
122	E	Ok très bien (rires) euh si un jour t'as des enfants quelle(s) langue(s) t'aimerais leur transmettre euh parler avec eux
123	Stanislav	alors
124	E	(rires) c'est pas une question facile
125	Stanislav	(rires) bah si plutôt si
126	E	Si d'accord

127	Stanislav	Hmm je euh en ukrainien
128	E	ouais
129	Stanislav	En ukrainien ou sinon en français
130	E	ok
131	Stanislav	Mais pas en russe
132	E	D'accord (rires) j'ai bien compris ouais que le russe euh alors on va parler un petit peu de ta scolarisation en France là t'es en quelle classe maintenant
133	Stanislav	CE2
134	E	CE2 et quand t'es arrivé en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite
135	Stanislav	Hmm pas tout de suite <u>je suis re-</u>
136	E	<u>ouais</u>
137	Stanislav	Euh il me semble que tout de suite (rires) euh
138	E	Tu m'as dit t'es arrivé à 5 ans / t'avais 5 ans quand t'es arrivé
139	Stanislav	Oui je suis arrivé à 5 ans hmm et après j'ai commencé l'école
140	E	D'accord ok
141	Stanislav	*après 5 ans parce que j'ai commencé euh il me semble que j'a- que je me suis un peu entraîné pour le français et quand je suis arrivé je savais plus rien enfin (rires)
142	E	Ok quand t'es arrivé à l'école
143	Stanislav	oui
144	E	D'accord et euh tu te souviens en quelle classe tu as commencé
145	Stanislav	En CP
146	E	En CP et est-ce que c'était une classe euh classique ou est-ce que c'était une classe spéciale pour enfants étrangers
147	Stanislav	Euh bah c'était une classe classique mais des fois j'allais en CLIN
148	E	D'accord ah ouais t'as connu la CLIN alors ouais ouais et comment ça se passait en CLIN alors
149	Stanislav	Bah alors on m'aidait onnnn on me demandait comment on s'appellent mes parents mais après moi je me suis un peu habitué à peu près un mois et je savais à peu près bien parler
150	E	D'accord ça a été vite

151	Stanislav	Oui
152	E	Ok donc sinon au départ t'étais dans la classe et de temps en temps t'allais dans la CLIN
153	Stanislav	oui
154	E	<u>C'est ça</u>
155	Stanislav	<u>De temps en temps</u> pas tout le temps
156	E	Ok / euh ok d'accord alors maintenant on va parler de des langues que tu parles avec ton frère et ta sœur / euh alors quel âge a ton frère et ta sœur
157	Stanislav	Mon frère a 11 ans et ma sœur j'avais dit qu'elle a à peu près 21 ans (rires)
158	E	(rires) d'accord euh est-ce que euh donc on va peut-être plus parler de ton frère puisqu'il est en France est-ce que tu parles mieux ou moins bien que ton frère
159	Stanislav	<u>Hmm on dit</u>
160	E	<u>A ton avis français</u> pardon français
161	Stanislav	<u>On dit</u> on dit que mon frère il parle mieux que moi parce qu'il articule mieux et moi comme je suis plutôt euh voilà vous verrez (rires) quand vous parlerez il parle mieux que moi
162	E	Ouais et c'est qui on tu dis on dit
163	Stanislav	hmm
164	E	C'est qui qui dit ça
165	Stanislav	/
166	E	Attends je je réexplique tu dis on dit qu'on parle qu'il parle mieux que moi parce que moi j'articule moins bien c'est qui qui dit ça c'est tes parents c'est tes professeurs
167	Stanislav	<u>Non euh</u>
168	E	<u>C'est qui</u>
169	Stanislav	J'ai euh j'ai euh j'ai une grande famille et du coup <u>j'ai euh</u>
170	E	<u>ouais</u>
171	Stanislav	Hmm un oncle qui euh voilà
172	E	D'accord ok / pourquoi à ton avis tu penses que ton frère il parle mieux que toi
173	Stanislav	Il articule mieux / et il sait mieux se protéger parce que moi je sais



		moins / moins me défendre si jamais on m'insulte on me fait quelque chose et ben moi je vais le dire je peux pas me défendre parce que je connais moins le français que lui
174	E	D'accord ok ouais ouais / euh est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile d'apprendre le <u>français</u>
175	Stanislav	<u>facile</u>
176	E	Facile ouais / est-ce que ça t'es arrivé d'aider ton frère pour apprendre le français au début ou est-ce que c'est plutôt lui qui t'a aidé
177	Stanislav	C'est plutôt lui au début qui m'a / et des fois moi je l'ai aidé pour quelques mots et maintenant euh non on s'aide aussi parce que y a des mots qu'il sait et moi je sais pas et y a des mots que moi je sais et lui sait pas
178	E	D'accord ok très bien / euh est-ce que tu penses que vous avez appris le français ensemble ou chacun plus de votre côté
179	Stanislav	Chacun plutôt de notre côté
180	E	D'accord / est-ce que ça a été important pour toi d'avoir un frère qui apprenait en même temps que toi le français
181	Stanislav	oui
182	E	ouais / pourquoi est-ce que tu peux expliquer un peu
183	Stanislav	bah parce que si il était pas là et ben / j'aurais un peu du mal à apprendre parce qu'il m'aidait quand même
184	E	hmm hmm
185	Stanislav	et du coup / je crois que (sourire) c'était plutôt / c'est plutôt bien que j'ai un grand frère qui euh /
186	E	qui t'a aidé ouais et est-ce qu'aujourd'hui encore vous vous aidez <u>de temps en temps</u>
187	Stanislav	<u>oui</u>
188	E	ouais
189	Stanislav	oui de temps en temps mais pas tout le temps
190	E	d'accord /et tu parles je reviens sur ce que t'as dit avant tu dis quand quand on m'insulte et tout ça machin euh est-ce que c'est arrivé du coup que ton frère il te défende en parlant français <u>à ta place</u>
191	Stanislav	oui oui oui oui

192	E	tu peux m'expliquer un peu ça si si t'as envie de raconter un peu
193	Stanislav	oui bah en fait c'était dans mon école quand comme on à la récréation on était à côté et ben / hmm et ben on jouait ensemble et des fois euh y avait y en avait y en avait qui m'insultaient je m'en souviens plus il y avait *Ilya voilà il y avait des ca-marades et du coup lui pour me défendre il disait que c'était déjà réglé euh voilà
194	E	ouais ok
195	Stanislav	et bah du coup je pouvais librement bah /
196	E	<u>ok ouais</u>
197	Stanislav	<u>jouer mais faire attention</u>
198	E	ok ok
199	Stanislav	mais je me défendais <u>quand même</u>
200	E	<u>hmm hmm</u>
201	Stanislav	parce que je sais <u>quand même me défendre</u>
202	E	<u>et c'était pourquoi</u> en fait que tu que tu que y avait ces insultes et que tu devais te défendre c'était par rapport à la langue ou par rapport à une histoire euh
203	Stanislav	c'était par rapport à une histoire bon voilà (rires)
204	E	d'accord ok ça marche merci euh alors on va parler un peu maintenant de /des langues que tu parles avec tes parents
205	Stanislav	hmm
206	E	Alors comment s'appellent-tes parents et quelle est leur nationalité
207	Stanislav	Euh *** leur nationalité c'est le le Portugal / et / le /
208	E	Alors comment ils s'appellent
209	Stanislav	Ma mère s'appelle Vira
210	E	ouais
211	Stanislav	Et mon père s'appelle Ilia
212	E	D'accord/ quelle(s) langue(s) ils te parlent
213	Stanislav	Hmm ukrainien
214	E	Ukrainien / et quelle(s) langue(s) ils se parlent ensemble t'en as parlé un peu tout à l'heure je crois
215	Stanislav	Euh je oui j'avais dit que des fois mon père il parle avec ma mère russe
216	E	Ouais

217	Stanislav	Et et ukrainien
218	E	D'accord / est-ce qu'ils parlent bien français
219	Stanislav	Euh ils ils apprennent ils parlent assez bien
220	E	Ouais d'accord comment ils ont appris
221	Stanislav	Comment ils ont appris bah ma mère euh c'est voilà (sourire)
222	E	(rires)
223	Stanislav	et mon père lui il allait au travail et il s'est entraîné avec moi il apprenait il avait un livre
224	E	ouais
225	Stanislav	Il avait un dictionnaire ukrainien qui euh qui euh pouvait aussi à la fois être ukrainien à la fois être français et par exemple il cherchait le mot euh je sais pas moi hmm / en ukrainien il cherchait par exemple le mot orange
226	E	ouais
227	Stanislav	Et ben / euh en ukrainien il trouverait le mot orange et y a y aura écrit orange
228	E	Hmm hmm ouais ouais
229	Stanislav	<u>voilà</u>
230	E	Il s'aidait avec le / et euh est-ce que tu peux juste développer un peu tu dis ma mère voilà est-ce que tu peux expliquer juste (rires)
231	Stanislav	(rires) hmm hmm bah en fait ma mère elle euh elle euh elle est allée euh / au dans un cours et elle apprenait le français euh / hmm (rires) /
232	E	Ok d'accord ok / euh est-ce que t'arrives ça t'arrive de les aider pour les / pour qu'ils apprennent le français
233	Stanislav	Oui oui
234	E	ouais
235	Stanislav	ouais
236	E	Comment tu fais
237	Stanislav	Bah ils me demandent des mots et moi bah / des fois ils me demandent comment / qu'est-ce que ça veut dire et moi je leur dis que ça veut dire euh bah voilà <u>par exemple orange</u>
238	E	<u>Ok (rires)</u>
239	Stanislav	(rires)

240	E	Euh est-ce que c'est toi qui aide le plus tes parents ou est-ce que c'est ton frère pour euh pour s'exprimer ou comprendre le français
241	Stanislav	Le plus je dirais que c'est à peu près moi qui dis le plus parce que / non je dirais plutôt mon frère plus parce que / il euh on lui demande le plus souvent et des fois quand il sait pas c'est moi / <u>qui explique</u>
242	E	<u>D'accord</u> parce qu'il est plus grand
243	Stanislav	<u>oui</u>
244	E	Ouais / euh est-ce que toi est-ce que t'es fier de les aider est-ce que ça te fait plaisir de les aider
245	Stanislav	Hmm oui bien sûr
246	E	Ouais pourquoi
247	Stanislav	Bah parce que mieux qu'ils apprendront le français mieux ce sera pour qu'ils bah puissent parler et comprendre
248	E	Hmm hmm ouais
249	Stanislav	Et mieux ça leur fera mieux pour travailler et /
250	E	Ouais ok alors il en reste quelques unes / euh est-ce que pour toi c'est difficile que tes parents ils aient un peu des difficultés pour parler français
251	Stanislav	euh
252	E	Comment tu ressens ça toi
253	Stanislav	Moi euh je crois que c'est pas trop bien mais sss- / quand même ils arrivent bien le français et je suis content
254	E	Hmm hmm d'accord euh et par rapport à l'école est-ce que tes parents ils vont aux réunions
255	Stanislav	oui
256	E	Ouais / est-ce qu'ils peuvent s'exprimer facilement avec les professeurs
257	Stanislav	Hmm oui ils peuvent s'exprimer
258	E	Ouais ça va / euh est-ce que ça t'arrive de traduire ce que dit le professeur à tes parents et puis inversement ce que disent tes parents au professeur
259	Stanislav	Hmm pas l'inversement non mais oui <u>ça arrive</u>
260	E	<u>D'accord</u> donc ça arrive que tu / c'est quoi alors du coup / du coup je suis perdue (rires) ça arrive que toi tu traduises ce que le professeur dit

		ou ce que tes parents disent
261	Stanislav	Euh ce que le professeur dit
262	E	D'accord ok
263	Stanislav	Et des fois ce que mes parents disent euh à à je sais pas moi à la poste
264	E	Ouais d'accord et ça te fait quoi qu'est-ce que tu ressens
265	Stanislav	Bah euh / je ressens bah que je les aide euh /
266	E	hmm
267	Stanislav	Que ils sont plus contents ils peuvent ils apprennent de nouveaux mots des fois
268	E	Ouais et du coup c'est un peu euh / je sais pas automatique on va dire tu tu te poses pas de questions quoi c'est /
269	Stanislav	Ouais oui oui
270	E	Ouais et alors dernière question comment tu penses que / l'Ecole toute l'Ecole pourrait faire pour euh faciliter la communication entre tes parents et /
271	Stanislav	Toute l'Ecole (rires)
272	E	(rires) quand je dis toute l'Ecole c'est à la fois je sais pas les professeurs le proviseur comment comment ils pourraient faire pour que ce soit plus facile en fait / de co- de communiquer entre des parents qui parlent pas forcément euh super bien le français
273	Stanislav	Bah je pense que c'est moi le moyen (rires) ou ***
274	E	(rires)
275	Stanislav	De traduction euh (rires) bah que que eux ils disent quelque chose si mes parents ne comprennent pas bah moi je leur traduis et si le professeur ne comprend pas et bah je traduis
276	E	Ok d'accord très bien / bon est-ce que tu veux rajouter quelque chose sur euh /
277	Stanislav	Sur tout le thème
278	E	ouais
279	Stanislav	Bah euh que / non rien
280	E	Non rien bah je te remercie beaucoup c'est très gentil

- Transcription de l'entretien 2 : Bogdan

L'enquête	
Prénom	Bogdan
Age	11 ans
Sexe	Masculin
Situation	Elève de 6 <sup>ème</sup> Frère aîné de Stanislav et cadet d'une sœur plus âgée qui est restée vivre en Ukraine
Modalités de passation	
Lieu	Au domicile de Bogdan à Villeurbanne (69)
Moment	Le samedi 13 février matin vers 10 h
Durée	15 mn 39
Remarques	<p>Bogdan a répondu aux questions après l'entretien que j'avais réalisé avec Stanislav. A un moment, j'ai dû interrompre l'enregistrement que je faisais avec Stanislav car Bogdan était entré dans la pièce, tournait autour de son frère, écoutait les questions et surtout le rectifiait. Je voulais éviter non seulement que Stanislav se sente gêné par la présence de son frère mais aussi que Bogdan n'entende trop les questions et perde une certaine spontanéité lors de nos échanges.</p> <p>Bogdan s'est montré extrêmement sérieux lors de notre entretien et a pris beaucoup de temps pour répondre le plus précisément possible. J'ai été impressionnée par son sérieux, son calme, sa concentration et sa volonté de répondre le plus justement possible.</p>

1	E	Hop c'est bon alors comment tu t'appelles et tu tu as quel âge
2	Bogdan	Je m'appelle Bogdan et j'ai 11 ans
3	E	Ouais / où es-tu né et dans quel pays tu as vécu
4	Bogdan	Euh je je suis né au Portugal / Santarem /
5	E	ouais
6	Bogdan	/ et j'ai vécu dans l'Ukraine et je vis maintenant au Portugal euh j'ai vécu en Portugal un peu en Ukraine et maintenant je vis en France
7	E	ouais et tu te rappelles euh tu te rappelles du Portugal de l'Ukraine aussi

		les deux tu t'en rappelles bien ou /
8	Bogdan	euh du Portugal pas trop mais de l'Ukraine beaucoup
9	E	ouais et dans quel(s) pays tu as été scolarisé
10	Bogdan	euh dans l'Ukraine
11	E	ouais d'accord t'es arrivé à quel âge en France
12	Bogdan	/ je suis arrivé / à 8 ans
13	E	ouais euh est-ce que tu as des frères et sœurs combien et est-ce que tu es l'aîné le plus petit
14	Bogdan	j'ai un frère et une sœur je suis en moyen je suis ni le plus grand ni le plus petit
15	E	d'accord avec qui tu vis
16	Bogdan	je vis avec ma mère mon p- ma mère mon frère /et puis / mon père
17	E	et ton père oui / alors quelle(s) langue(s) tu parles
18	Bogdan	je parle ukrainien en russe euh français anglais
19	E	d'accord quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
20	Bogdan	euh le français et l'ukrainien
21	E	ouais à égalité à peu près
22	Bogdan	oui
23	E	d'accord / alors quelle langue tu parles avec tes parents et quelle langue tes parents te parlent
24	Bogdan	euh on parle tous en ukrainien
25	E	d'accord et avec ton frère
26	Bogdan	aussi en ukrainien parfois on parle en français
27	E	ouais et quand est-ce que tu parles en français avec lui et quand est-ce que tu parles en ukrainien / est-ce qu'il y a quelque chose de qui se répète ou comment ça se passe
28	Bogdan	euh sss- on / on parle parfois pour s'amuser /
29	E	ouais et alors dans quelle langue tu parles pour t'amuser avec lui
30	Bogdan	en français
31	E	d'accord ok donc c'est plus pour t'amuser
32	Bogdan	oui /
33	E	ok
34	Bogdan	et je l'aide parfois

35	E	ok / alors est-ce que t'as de la famille à l'étranger et est-ce que tu vas les voir et quelle langue tu parles avec eux
36	Bogdan	j'ai ma sœur ma ma grand-mère et mon grand-père qui sont en Ukraine et je parle avec eux en ukrainien
37	E	d'accord ok / et avec tes amis quelle(s) langue(s) tu parles
38	Bogdan	en français
39	E	ok toujours tous tes amis en français avec tous tes amis
40	Bogdan	avec mon ami
41	E	ouais d'accord et à l'école est-ce qu'il t'arrive de parler d'autres langues que le français
42	Bogdan	oui il m'arrive de parler / il m'arrive de parler en langue anglais dans les cours
43	E	ouais ok / est-ce qu'il y a une langue que tu préfères
44	Bogdan	/ hmm je ne sais pas j'aime bien toutes les langues
45	E	t'aimes bien toutes les langues <u>ok</u>
46	Bogdan	oui
47	E	il y en a pas une euh que tu préfères plus
48	Bogdan	non
49	E	ok et quelle langue tu parles le mieux
50	Bogdan	/ je pense euh l'ukrainien
51	E	d'accord ouais / est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais protéger
52	Bogdan	/ hmm / je ne sais pas
53	E	ouais t'as pas tu ressens pas je sais pas euh / une langue plus fragile qu'une autre que tu aimerais protéger c'est un peu ça <u>la qu-</u>
54	Bogdan	<u>peut-être l'Ukraine l'ukrainien</u>
55	E	ouais d'accord / est-ce que parfois t'as l'impression d'oublier une des langues que tu parles
56	Bogdan	/ j'avais l'impression avant d'oublier l'ukrainien mais après je euh j'ai repris mes livres d'avant que j'avais et et je m'en suis souvenu
57	E	d'accord donc tu t'es remis à travailler l'ukrainien
58	Bogdan	oui
59	E	quand / quand est-ce que ça t'es arrivé
60	Bogdan	euh ccc c'est arrivé c'est arrivé je pense euh / à peu près à 9 ans quand je



		j'apprenais le français encore plus et j'oubliais un peu l'ukrainien alors je me suis repris
61	E	d'accord et tout seul t'as t'as choisi de faire ça tout seul
62	Bogdan	euh je je j'apprends aussi avec euh quelques-uns /
63	E	ouais / ok / et c'est euh mais c'est tout seul tu t'es dit à un moment je suis en train d'oublier l'ukrainien donc il faut que je retravaille
64	Bogdan	euh oui je je me suis dit que j'oubliais un peu l'alphabet- que j'ai oublié un peu l'alphabet et et plein de poésies
65	E	d'accord
66	Bogdan	que je savais avant
67	E	ok et ça t'a fait peur ou /
68	Bogdan	un peu
69	E	ouais ok très bien / euh / est-ce que parfois tu mélanges les langues quand tu parles
70	Bogdan	/ n- / non /
71	E	non jamais
72	Bogdan	peut-être parfois mais c'est très rare
73	E	d'accord ok / est-ce que / alors que te disent les adultes au sujet des langues que tu parles
74	Bogdan	euh pff / par exemple notre professeur d'anglais aime bien aim-aime bien que je parle plusieurs langues
75	E	ouais / pourquoi à ton avis
76	Bogdan	hmm je ne sais pas car c'est c'est bien d'apprendre plusieurs langues ça sert dans la vie
77	E	hmm hmm ouais d'accord et tes parents qu'est-ce qu'ils te disent par rapport aux langues que tu parles / est-ce qu'ils disent quelque chose ou euh
78	Bogdan	non
79	E	non ils sont plutôt contents enfin je je sais pas euh
80	Bogdan	/ je ne sais pas / je ne sais pas
81	E	ouais d'accord est-ce que toi t'es content de parler et de comprendre plusieurs langues
82	Bogdan	hmm oui [air décidé]

83	E	ouais pourquoi
84	Bogdan	peut-être car je peux parl- je peux peut-être si quelqu'un est étranger par-discuter un peu avec lui
85	E	hmm hmm d'accord ouais
86	Bogdan	pour euh pour apprendre plusieurs langues ça peut servir aussi au travail
87	E	hmm hmm
88	Bogdan	par exemple euh le latin peut servir si tu ne sais pas plusieurs langues
89	E	ouais
90	Bogdan	par exemple si tu ne sais pas l'italien l'espagnol mais latin c'est une langue ancienne qui m- qui a mélangé un peu de tout
91	E	ouais tu fais du latin aussi
92	Bogdan	non je suis en 6 <sup>ème</sup> mais l'année prochaine je vais faire de du latin
93	E	d'accord tu sais déjà que tu vas choisir latin
94	Bogdan	oui latin et espagnol
95	E	d'accord ok c'est toi qui décide ça
96	Bogdan	oui
97	E	ok euh si t'as des enfants un jour euh quelle(s) langue(s) t'aimerais leur transmettre
98	Bogdan	j'aimerais leur transmet-mettre euh /j'aimerais leur transmettre le / l'ukrainien le français et peut-être d'autres langues
99	E	d'accord ok / alors on continue c'est plus des questions sur ta scolarisation en France / donc là tu es en 6 <sup>ème</sup> tu m'as dit / <u>c'est ça</u>
100	Bogdan	<u>oui</u>
101	E	euh quand t'es arrivé en France est-ce que t'as-tu as été à l'école tout de suite
102	Bogdan	euh / en je suis arrivé en France quand j'avais 8 ans et / et ss / je ne suis pas venu tout de suite ça a pris un peu du temps quelques mois pour que je puisse venir dans u- dans une école
103	E	D'accord ok et quand t'es allé à l'école est-ce que t'as été dans une classe euh / classique ou une classe spéciale pour enfants étrangers tu te souviens
104	Bogdan	Euh une classe spéciale pour enfants étrangers
105	E	Ouais / et c'était quoi c'était une CLIN comme euh

106	Bogdan	CLIN
107	E	Ouais d'accord alors comment ça se passait dans la CLIN t'étais tout le temps dans la CLIN
108	Bogdan	Euh / p- pas tout le temps quand euh au CE2 j'ai euh je venais seulement pour faire des mathématiques et jj'arrivais très bien mais parfois je ne comprenais pas
109	E	D'accord ok
110	Bogdan	Je comprenais que les chiffres
111	E	Ok d'accord et t'es resté combien de temps alors dans la CLIN
112	Bogdan	Euh pff un an- deux ans un peu près le deuxième année c'était seulement pour euh conn- pour euh entourer pour finir complètement /
113	E	D'accord ouais
114	Bogdan	J'apprenais très bien et c'est pour sss et c'est al- allé vite
115	E	Hmm hmm et quand t'es arrivé dans une classe ordinaire qu'est-ce qui a changé
116	Bogdan	Euh / je travaillais plus et /
117	E	ouais
118	Bogdan	je travaillais plus et sss / et / je pouvais plus parl- discuter avec / avec mes autres camarades de classe
119	E	Ouais et est-ce que le passage entre la CLIN et la classe ordinaire il s'est fait facilement ou ça a été un peu difficile
120	Bogdan	Non c'était facile
121	E	D'accord alors maintenant on va parler de euh bah un peu plus de ton frère / quel âge a ton frère
122	Bogdan	Mon frère a / 8 ou 9 ans (chuchoté) /
123	E	(amusée) je crois qu'il a dit 9 je pense tout à l'heure il a dit 9 (chuchoté)
124	Bogdan	9 ans il a 9 ans
125	E	Ouais euh alors même <u>question</u>
126	Bogdan	<u>8 ans</u> 8 ans
127	E	8 ans ok / est-ce que tu parles mieux ou moins bien français que ton frère / à ton avis hein
128	Bogdan	/ je pense qu'on parle normalement qu'on n- / que personne n'est mieux
129	E	Ouais d'accord ok euh est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile

		d'apprendre le français
130	Bogdan	Euh c'était plutôt facile
131	E	Hmm hmm est-ce que tu te souviens avoir aidé ton frère pour apprendre le français ou plutôt l'inverse
132	Bogdan	Euh je m'en souviens que je l'aidais parfois et lui m'aidait un un peu
133	E	Ok donc dans les deux sens /
134	Bogdan	oui
135	E	ouais euh est-ce que tu dirais que vous avez plutôt appris le français chacun de votre côté ou ensemble
136	Bogdan	C'était plutôt / entre les deux
137	E	Hmm hmm
138	Bogdan	On apprenait chacun dans sa classe et ensuite à la maison en on s'aidait tous les deux
139	E	D'accord ok pour les devoirs
140	Bogdan	Pour les devoirs oui
141	E	Ouais donc est-ce que ça a été important pour toi d'avoir un frère qu'apprenait en même temps que toi le français
142	Bogdan	/ euh pff je pense euh ss je pense car sin- je pense que oui car sinon / euh ça ser- ça serait très difficile
143	E	Hmm hmm ouais et est-ce qu'aujourd'hui encore vous vous aidez / pour le pour le français
144	Bogdan	Hmm / hmm je l'aide parfois dans ss / pour si il ne comprend pas *par par exemple quelques mots difficiles
145	E	Ouais ok euh est-ce que tu penses ça aurait été très différent si t'avais été tout seul à apprendre le français si t'avais pas eu un frère qu'apprenait en même temps que toi
146	Bogdan	Je pense que ça a été différ- ça aurait été différent
147	E	Ouais plus difficile <u>tu veux dire</u>
148	Bogdan	<u>Oh oui</u>
149	E	Ouais ok alors maintenant on va parler de tes parents comment s'appellent tes parents et quelle est leur nationalité
150	Bogdan	Ma mère s'appelle Vira et mon père s'appelle Ilya / euh leur nationalité est ukrainienne

151	E	D'accord euh quelle(s) langue(s) tes parents parlent
152	Bogdan	Euh ma / ma mère et mon père parlent euh uk- ukrainien un peu portugais
153	E	ouais
154	Bogdan	Ma mère sait euh sait encore un tout petit peu l'allemand et l'anglais et ss- elle sait parler le russe
155	E	D'accord <u>et euh</u>
156	Bogdan	<u>Avec mon père</u>
157	E	/ attends qu'est-ce que / j'ai une question qui m'est venue dans la tête / bah c'est pas grave j'ai ou- j'ai oublié euh / ah oui est-ce que ss- est-ce que tu penses que c'est plutôt ton père qui parle mieux français moi je connais pas ton papa ou ta maman qui parle mieux français
158	Bogdan	Je pense que c'est ma mère plutôt
159	E	D'accord euh est-ce qu'ils parlent bien français tous les deux
160	Bogdan	/
161	E	Tu dirais comment qu'ils parlent français
162	Bogdan	Je dirais qu'ils parlent très bien
163	E	Ouais d'accord / comment ils ont appris le français
164	Bogdan	Euh / ma mère est venue euh elle apprenait avant avec un peu elle lisait des livres /
165	E	Hmm hmm
166	Bogdan	qui de traduction en quelque sorte un dictionnaire qui traduisait les mots /
167	E	ouais
168	Bogdan	Et mon père il est venu et c'est c'est ma mère qui l'a aidé
169	E	D'accord ok euh est-ce que ça t'arrive de les aider pour apprendre le français
170	Bogdan	/ euh ps- c'est arrivé parfois / mon père d'aider et à ma mère
171	E	Ouais et plus maintenant / ou ça arrive toujours
172	Bogdan	Ça ça arrive mais très rarement
173	E	D'accord alors qui c'est qui les aide le plus est-ce que c'est toi ou ton frère
174	Bogdan	Je ne sais pas c'est plutôt entre les deux car euh on aide tous les deux

175	E	Ouais d'accord
176	Bogdan	Parfois je ne suis pas disponible
177	E	D'accord ok / euh est-ce que t'es fier de les aider est-ce que ça te rend fier ou
178	Bogdan	J'aime bien les aid- j'aime bien aider tout le monde et ça / je pense que c'est bien
179	E	Ouais pourquoi
180	Bogdan	Euh pff *** / il faut apprendre à s'aider l'un con- / il faut apprendre à aider hein
181	E	Ouais ok très bien alors les dernières questions euh est-ce que c'est un peu difficile pour toi que tes parents euh enfin maintenant tu me dis qu'ils parlent bien français mais est-ce que ça a été difficile à un moment qu'ils aient / que ce soit pas leur langue maternelle le français en habitant en France
182	Bogdan	/
183	E	Alors je te répète ma question est-ce que pour toi que tes parents ne ne parlent pas complètement bien français en habitant en France est-ce que ça a été difficile à un moment ou euh / ou est-ce que ça va
184	Bogdan	Euh c'était difficile un peu
185	E	Ouais dans quelles situations c'était difficile
186	Bogdan	Euh p- c'était un peu difficile par exemple euh pour quand / quand il fallait dire quelque chose à quelqu'un par exemple quand on a / ah ma mère venait elle venait dans dans les réunions elle ne comprenait pas souvent ma m- ma maîtresse et le directeur
187	E	D'accord ok euh donc ils vont toujours aux réunions à l'école <u>tes parents</u>
188	Bogdan	<u>oui</u>
189	E	Et est-ce qu'ils peuvent bien s'exprimer avec les professeurs maintenant
190	Bogdan	Je pense oui ils peuvent euh s'exprimer
191	E	Ouais et est-ce que ça t'arrive encore de traduire euh ce que dit le professeur pour tes parents
192	Bogdan	Hmm parfois
193	E	Ouais euh alors qu'est-ce que tu ressens quand tu fais ça
194	Bogdan	Euh je ressens que / que j'aide à mes parents et / rien de spécial

195	E	D'accord / et même question la dernière question que j'ai posé à ton frère euh / est-ce que tu penses qu'il y aurait un moyen que l'Ecole mettrait en place pour faciliter la communication entre des parents qui parlent pas forcément toujours euh parfaitement français et puis les professeurs et l'Ecole
196	Bogdan	Je ne sais pas trop je vais réfléchir encore à cette question
197	E	D'accord est-ce que tu veux rajouter quelque chose sur ce qu'on a dit
198	Bogdan	hmm
199	E	Sur n'importe quoi / sur euh
200	Bogdan	euh je ne sais pas non
201	E	Non ça va ok bon bah je te remercie beaucoup Bogdan

Famille 2 : Sandy et Maya

- Transcription de l'entretien 3 : Sandy

-

L'enquêtée	
Prénom	Sandy
Age	19 ans
Sexe	Féminin
Situation	Elève dans un lycée professionnel en classe de MLDS (Mission de Lutte contre le Décrochage Scolaire) Sœur aînée de Maya
Modalités de passation	
Lieu	Au domicile de Sandy à Villeurbanne (69)
Moment	Le mercredi 17 février 2016 vers 10 h 30
Durée	24 mn 24
Remarques	A plusieurs reprises, j'ai dû réexpliquer des questions plus difficiles à comprendre pour Sandy. J'ai même recours à l'anglais pour préciser l'une d'elles (TP 171). Néanmoins, la compréhension globale de part est d'autre est très bonne.  J'ai dû interrompre l'enregistrement à l'arrivée des parents de Sandy dans la pièce (TP 218 bruit de l'interphone et TP 230 interruption de l'enregistrement).

1	E	C'est bon / alors comment t'appelles-tu et quel âge as-tu
2	Sandy	Je m'appelle euh Sandy Khalaf et j'ai 19 ans
3	E	D'accord euh alors où est-ce que t'es née et dans quels pays tu as vécu
4	Sandy	Bah j'étais euh en Syrie
5	E	ouais
6	Sandy	*d'un pays s'appelle Hassaké
7	E	D'accord
8	Sandy	Euh et je suis née euh dix-sept onze quatre vingt-neuf mille neuf cent quatre-vingt dix euh
9	E	Ouais d'accord et euh / t'as vécu juste en Syrie et en France ou t'as vécu



		dans d'autres pays entre-temps
10	Sandy	Euh comment
11	E	Est-ce que tu as habité dans des pays juste <u>en Syrie</u>
12	Sandy	<u>Ah non</u>
13	E	<u>Et après en France ou tu as</u>
14	Sandy	Euh non euh moi avant que j'arrive <u>ici</u>
15	E	<u>ouais</u>
16	Sandy	J'étais au Liban <u>pendant deux ans et demi</u>
17	E	<u>D'accord / ok</u>
18	Sandy	J'étais travail là-bas aussi
19	E	ouais
20	Sandy	après 2014 j'arrive ici
21	E	D'accord pendant deux ans et demi
22	Sandy	ouais
23	E	/c'est ça ok d'accord euh et dans quels pays tu as été à l'école
24	Sandy	A / en Syrie
25	E	Euh est-ce que t'as é- / bah t'as été à l'école en Syrie /
26	Sandy	oui
27	E	au Liban aussi
28	Sandy	non
29	E	non
30	Sandy	Au Liban non <u>j'étais travail</u>
31	E	<u>Au Liban non</u>
32	Sandy	non
33	E	D'accord tu travaillais au Liban
34	Sandy	Oui euh vendeuse
35	E	D'accord ok d'accord donc t'as pas / t'as déménagé avec <u>ta famille</u>
36	Sandy	<u>Oui</u>
37	E	<u>Au Liban et tu travaillais</u>
38	Sandy	<u>Oui avec mes parents</u>
39	E	D'accord ok euh donc t'es arrivée à quel âge en France
40	Sandy	Euh 17
41	E	<u>A 17 ans ouais d'accord</u>

42	Sandy	<u>Ouais 17 ans</u>
43	E	Euh donc est-ce que tu as des frères et sœurs
44	Sandy	Oui j'ai un sœur et pas de frère
45	E	D'accord et euh donc toi t'es la plus grande c'est ça
46	Sandy	(rires) ouais <u>c'est ça</u>
47	E	T'es la plus âgée et ta sœur elle a quel âge
48	Sandy	Elle a 16 ans
49	E	Très bien / euh avec qui tu vis
50	Sandy	Euh avec mes parents
51	E	Ouais /
52	Sandy	ouais
53	E	et ta soeur
54	Sandy	Oui avec mes p- oui mes parents et ma sœur (rires)
55	E	(rires) ok donc maintenant on va plus parler euh là c'était des questions de présentation on va plus parler des langues que tu parles / quelles langues tu parles
56	Sandy	Bah / euh l'anglais arabe kurde et un peu français
57	E	D'accord alors c'est quoi ta langue euh ce qu'on peut appeler enfin ta langue ou tes langues maternelles
58	Sandy	C'est kurde
59	E	C'est kurde d'accord
60	Sandy	Oui je suis kurde
61	E	Ouais et <u>du coup</u>
62	Sandy	<u>Kurde du Syrie</u>
63	E	Ouais et du coup euh c'est-à-dire la première langue que t'as apprise c'est kurde
64	Sandy	C'est kurde après l'arabe après anglais et français
65	E	D'accord et l'arabe tu l'as appris comment / <u>dans la famille aussi</u>
66	Sandy	<u>Euh j'ai appris oui</u> *comme moi dans l'école aussi
67	E	D'accord
68	Sandy	Toutes les matières c'était en arabe
69	E	D'accord ok y avait pas y a pas de kurde euh à l'école
70	Sandy	Non y a pas de kurde <u>non</u>

71	E	<u>D'accord ok très bien</u>
72	Sandy	Juste chez chez nous /
73	E	Ouais
74	Sandy	Je parlé kurde avec mes parents juste ça ouais
75	E	Hmm hmm d'accord / d'accord quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
76	Sandy	kurde
77	E	Kurde ouais euh donc à / quelle langue tu parles avec tes parents et quelle langue tes parents te parlent
78	Sandy	Euh moi je parle la langue kurde avec mes parents
79	E	ouais
80	Sandy	Et parfois moi je parle le français avec ma mère
81	E	ouais
82	Sandy	Et ensuite mes parents ils sont me parler kurde
83	E	D'accord
84	Sandy	Parce que mon père il comprend pas le français
85	E	Ouais d'accord ok très bien / euh et avec ta sœur du coup quelle langue tu lui parles quelle langue elle te parle
86	Sandy	Euh un petit peu l'anglais et mélangé tout kurde arabe et l'anglais français
87	E	D'accord ok
88	Sandy	Oui on mélange tout
89	E	Vous mélangez toutes les langues
90	Sandy	Ouais (rires)
91	E	Ok / euh y a pas une langue <u>plus que</u>
92	Sandy	<u>Non non</u>
93	E	<u>D'accord</u>
94	Sandy	Parce que quand je sors avec ma soeur
95	E	ouais
96	Sandy	Il y a des amis qui sont parlé euh arabe / oui bah je / comme ça j'ai obligé parler arabe avec eux
97	E	Ouais d'accord et à la maison avec ta sœur tu parles quelle langue
98	Sandy	kurde

99	E	Kurde d'accord et c'est quand vous sortez que vous mélangez euh
100	Sandy	<u>oui</u>
101	E	<u>Les langues</u>
102	Sandy	<u>oui</u>
103	E	Ok d'accord / euh est-ce que tu as de la famille à l'étranger / du coup
104	Sandy	Ici en France
105	E	Non justement pas en France est-ce que t'as de la famille pas en France
106	Sandy	oui
107	E	ouais
108	Sandy	Euh en Allemagne
109	E	ouais
110	Sandy	Ouais j'ai en Allemagne et à Kurdistan
111	E	ouais
112	Sandy	Vous connaissez le Kurdistan
113	E	ouais
114	Sandy	Euh oui c'est tout
115	E	Et est- ce <u>que tu</u>
116	Sandy	Et en France y a pas
117	E	D'accord et est-ce que tu peux aller les voir en Allemagne et au Kurdistan des fois ou ou /
118	Sandy	Euh oui oui oui bien sûr je peux
119	E	ouais
120	Sandy	Mais pas maintenant
121	E	D'accord
122	Sandy	Après 5 mois
123	E	Ok d'accord et avec eux tu parles quelle langue
124	Sandy	Avec eux
125	E	ouais
126	Sandy	Bah je parle kurde
127	E	kurde
128	Sandy	Ouais kurde ouais ouais
129	E	Ok euh alors avec tes amis quelle(s) langue(s) tu parles
130	Sandy	Avec mes amis euh y a des amis qui sont français je parle français

131	E	ouais
132	Sandy	Et et Irak je parle arabe
133	E	Ouais
134	Sandy	Et kurde aussi
135	E	Hmm hmm
136	Sandy	Je parle kurde avec eux
137	E	D'accord ok ouais ouais / euh à l'école est-ce qu'il t'arrive de parler d'autres langues que le français
138	Sandy	Euh à l'école euh non
139	E	non
140	Sandy	Juste français
141	E	Juste français euh est-ce qu'il y a une langue que tu préfères
142	Sandy	Ouais/
143	E	ouais
144	Sandy	Euh mon langue préf- euh je préfère la langue espagnole
145	E	(rires) d'accord
146	Sandy	J'aime j'aime bien l'espagnol
147	E	ok d'accord / mais tu parles espagnol ou
148	Sandy	Non je comprends juste un petit peu les choses euh comme bonjour ***
149	E	<u>Ouais d'accord</u>
150	Sandy	<u>merci</u>
151	E	Ok et dans les langues que tu parles est-ce qu'il y a une langue que tu préfères ou c'est c'est plus euh
152	Sandy	Non c'est juste l'espagnol
153	E	D'accord ok pourquoi tu penses
154	Sandy	Bah parce que moi je pense que l'espagnol c'est un peu pareil comme le français /
155	E	hmm
156	Sandy	et c'est à cause de ça moi j'aime bien euh l'espagnol
157	E	D'accord d'accord ok donc t'as envie de l'apprendre tu vas essayer de l'apprendre ou
158	Sandy	Bah oui (rires)
159	E	(rires) ok

160	Sandy	On va essayer (rires)
161	E	D'accord /euh quelle langue tu parles le mieux
162	Sandy	Le mieux euh kurde et <u>arabe</u>
163	E	<u>Kurde</u> kurde et arabe ouais
164	Sandy	ouais
165	E	Kurde et arabe tu parles euh
166	Sandy	Très bien ouais
167	E	Ouais d'accord
168	Sandy	Très très vite oui
169	E	/ est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais protéger
170	Sandy	/ euh ça veut dire quoi
171	E	Est-ce qui y a une langue euh que tu sens fragile et que t'as envie de protéger [je fais un geste de protection avec mes mains pour expliciter le terme] de défendre / dans les langues que tu parles est-ce qui y a une langue que tu / en anglais c'est <i>protect do you want to protect any language you speak</i>
172	Sandy	Ah / l'anglais oui je /
173	E	Mais protéger dans le sens euh / est-ce que y a une langue dans les langues que tu parles kurde arabe euh
174	Sandy	Hmm hmm <u>kurde arabe</u>
175	E	<u>anglais français</u> machin
176	Sandy	oui
177	E	Est-ce qu'il y a une langue que tu as envie de protéger contre contre l'extérieur / donc une langue que tu sens plus fragile
178	Sandy	L'autre langue ça veut dire l'autre langue euh je veux protéger
179	E	Bah dans les langues que alors je je [j'hésite à arrêter l'enregistrement pour bien expliquer à Sandy la question et m'avance vers mon dictaphone avant de me raviser] non non on laisse l'enregistrement / dans les langues / par exemple tu vois les enfants que j'ai interviewés un un enfant ukrainien qui parle ukrainien russe français il m'a dit qu'il voulait protéger l'ukrainien par rapport au russe tu vois il voulait presque arrêter de parler russe pour garder la langue ukrainienne tu vois
180	Sandy	Ah oui

181	E	Est-ce que tu sens ça toi avec le kurde ou avec l'arabe ou euh une <u>autre langue</u>
182	Sandy	<u>Euh kurde</u>
183	E	ouais
184	Sandy	Kurde oui <u>surtout kurde oui</u>
185	E	<u>D'accord</u> oui / pourquoi
186	Sandy	Parce que c'est ma langue mé- maternelle
187	E	Et tu la sens en danger ou pas
188	Sandy	Non je me sens à l'aise quand je parle cette langue
189	E	ouais
190	Sandy	Parce que / c'est ma langue maternelle et je parle toujours cette langue oui
191	E	Ouais d'accord euh est-ce que parfois t'as l'impression d'oublier une des langues que tu parles
192	Sandy	Euh l'anglais
193	E	L'anglais d'accord
194	Sandy	Oui parce que euh quand moi j'ai arrivé ici en France
195	E	ouais
196	Sandy	Euh au au début je je j'ai parlé l'anglais /
197	E	Hmm hmm
198	Sandy	Avec les gens françaises
199	E	Ouais
200	Sandy	Et quand euh quand euh je suis allée à l'école
201	E	Hmm hmm
202	Sandy	Je je prends le langue français
203	E	Ouais
204	Sandy	Et comme ça j'ai j'ai oublié la langue l'ang euh
205	E	ouais
206	Sandy	euh l'anglais oui
207	E	Ouais ouais ouais
208	Sandy	Bah je mélangé parfois l'anglais et français
209	E	D'accord
210	Sandy	Et c'est comme ça j'ai oublié <u>*l'anglais</u>

211	E	<u>Ouais</u> et est-ce que ça te dérange est-ce que ça t'inquiète <u>d'oublier l'anglais</u>
212	Sandy	<u>Non non pas du tout</u>
213	E	D'accord / est-ce que parfois tu mélanges les langues quand tu parles
214	Sandy	/ euh oui
215	E	ouais
216	Sandy	Je euh je mélangé kurde et arabe
217	E	D'accord / comme ça spontanément ou euh
218	Sandy	ouais
On entend le bruit de l'interphone. Ce sont les parents de Sandy qui rentrent. On les entend quelques instants discuter en fond avant que je ne coupe l'enregistrement pour les saluer quand ils entrent dans le salon.		
219	E	/ Et euh à quelle(s) occasion(s) avec qui
220	Sandy	Avec euh ici en France moi je connais beaucoup les gens / sont arabes
221	E	Hmm hmm
222	Sandy	Oui comme ça je parle arabe
223	E	ouais
224	Sandy	Comme l'Algérie Maroc Tunis ouais
225	E	ouais
226	Sandy	Et aussi avec euh mes amis aussi il y a /
227	E	ouais
228	Sandy	Euh la langue arabe oui entre nous on parle arabe beaucoup
229	E	D'accord ok très bien / euh qu'est-ce que te disent les adultes au sujet des langues que tu parles / est-ce qu'ils te demandent de parler une langue en particulier ou pas
230	Sandy	Oui bah / il faut apprendre la langue français
Les parents de Sandy entrent dans la pièce. Nous nous saluons et je coupe l'enregistrement.		
231	E	Alors oui que te disent les adultes à propos des langues que tu parles est-ce qu'ils te demandent de parler une langue en particulier ou
232	Sandy	Euh pour les pour l'étranger ou pour les adultes pour les adultes
233	E	/ alors les les adultes par exemple tes professeurs ou tes parents est-ce qu'ils te demandent de parler une langue en particulier ou pas / qu'est-ce qu'ils te disent à propos de toutes les langues que tu parles



234	Sandy	Non non /non
235	E	non
236	Sandy	Ils me demandent pas non
237	E	D'accord d'accord ok est-ce que t'es contente de parler plusieurs langues parler comprendre <u>plusieurs langues</u>
238	Sandy	<u>Ouais ouais ouais</u> je suis contente quand moi je parle plusieurs de langues / oui ça me faire / <u>content</u>
239	E	<u>Ouais ouais</u> pourquoi
240	Sandy	Oui parce que c'est bien quand moi je parle plusieurs de langues
241	E	Hmm hmm
242	Sandy	Anglais arabe kurde euh euh le français et parce que / euh y a des amis quand moi je parle français
243	E	Hmm hmm
244	Sandy	c'est comme ça moi je je je je connais *** pour parler la langue français avec eux <u>oui c'est comme ça</u>
245	E	<u>Hmm hmm</u> ouais ouais d'accord / euh si un jour tu a des enfants quelle(s) langue(s) t'aimerais leur transmettre
246	Sandy	Alors français et kurde
247	E	D'accord ok très bien / euh on va plus parler maintenant de de de l'école quand t'as été scolarisée en France / là t'es en quelle classe maintenant
248	Sandy	Euh ici en France moi je suis lycéenne dans le lycée professionnel
249	E	ouais
250	Sandy	/ c'est comme un groupe il s'appelle MLDS pour apprendre la langue français puis pour euh pour préparer pour l'année prochaine aussi
251	E	ouais
252	Sandy	Et pour DELF B1 B2 aussi
253	E	Et comment ça s'appelle MLDS c'est ça
254	Sandy	ML euh MLDS
255	E	C'est quoi
256	Sandy	C'est c'est pour les élèves étrangères
257	E	ouais
258	Sandy	Qui euh qui viennent euh prendre la langue français ils appellent ça MLDS

259	E	D'accord
260	Sandy	Groupe dans le lycée professionnel
261	E	Ok d'accord / et donc tu fais c'est quoi comme lycée professionnel
262	Sandy	Bah maintenant euh euh maintenant moi juste pour euh apprendre la langue français après pour l'année prochaine moi j'aimerais bien euh étudier l'esthétique
263	E	D'accord
264	Sandy	oui
265	E	ouais
266	Sandy	si il y a formation d'esthétique ou CAP 2 ans esthétique
267	E	d'accord ok très bien ok / euh quand t'es arrivée en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite
268	Sandy	oui
269	E	ouais
270	Sandy	ouais euh avant quand moi je arrive ici à Lyon
271	E	hmm hmm
272	Sandy	j'étais à autre euh / j'étais à /
273	E	en Bretagne je crois <u>c'est ça</u>
274	Sandy	<u>Bretagne</u> ouais c'est ça (rires) j'étais à seconde non 1 <sup>ère</sup> S
275	E	d'accord
276	Sandy	excusez-moi 1 <sup>ère</sup> S
277	E	ouais ouais ok
278	Sandy	c'était trop dur
279	E	ouais parce que c'était une classe ordinaire
280	Sandy	ouais
281	E	t'es arrivée en 1 <sup>ère</sup> S euh d'accord
282	Sandy	c'était trop compliqué <u>c'était trop difficile pour moi</u>
283	E	<u>ouais</u>
284	Sandy	oui
285	E	et t'avais pas des cours de français en plus t'avais pas /
286	Sandy	si
287	E	si / ouais
288	Sandy	si si mais c'était trop dur

289	E	bah oui
290	Sandy	parce que j'étais nouveau <u>ici en France</u>
291	E	<u>hmm hmm oui oui</u>
292	Sandy	et j'ai rien compris
293	E	bah ouais / et comment ça se passait t'avais des cours dans la 1 <sup>ère</sup> S et des cours à côté dans une classe spéciale pour enfants étrangers ou
294	Sandy	euh / non euh / c'était 3 jours par semaine / cours de français
295	E	ouais
296	Sandy	oui et / et / 6 jours euh je /
297	E	hmm hmm / d'accord et euh comment ça s'appelait cette / tu te /est-ce que tu y avait un nom à la classe ou euh
298	Sandy	nouveau
299	E	non la classe de français
300	Sandy	hmm
301	E	est-ce que y avait un nom à cette classe-là
302	Sandy	/ ouais
303	E	ouais
304	Sandy	oui
305	E	comment elle s'appelait
306	Sandy	euh euh / j'ai oublié /
307	E	tu sais des fois y a des / alors je sais pas je sais pas au lycée mais euh des fois à l'école c'est CLIN / après t'as des CLA des classes d'accueil mais ça c'est je pense que c'est plus plus plus tôt /
308	Sandy	euh <u>dans</u>
309	E	<u>euh</u> / après je sais pas
310	Sandy	/ je je sais pas bah je crois il n'y a pas de de nom euh
311	E	d'accord
312	Sandy	oui ouais y a pas
313	E	ok ok / très bien / donc après la 1 <sup>ère</sup> S vous avez déménagé à Lyon
314	Sandy	oui
315	E	et t'as pu commencer dans le lycée professionnel avec euh
316	Sandy	oui
317	E	d'accord / ok et ça ça a été facile de trouver un lieu d'accueil pour toi ou

		euh
318	Sandy	euh / euh non /
319	E	non
320	Sandy	c'est pas facile
321	E	comment vous avez fait alors
322	Sandy	euh euh d'abord moi j'ai / je suis allée à / CIO
323	E	d'accord
324	Sandy	oui j'ai demandé si /s'il y a lycée pour apprendre la langue français
325	E	hmm hmm
326	Sandy	après / pour préparer quelque chose pour l'année prochaine
327	E	hmm hmm
328	Sandy	oui et / j'ai j'attende 2 mois
329	E	ouais
330	Sandy	Oui et / quand ils me disent oui pour aller à <u>lycée professionnel</u> /
331	E	<u>hmm hmm ouais</u>
332	Sandy	après je je suis allée à CASNAV
333	E	hmm hmm
334	Sandy	c'est à Croix Rousse je crois ***
335	E	ouais
336	Sandy	oui après /
337	E	d'accord
338	Sandy	à lycée professionnel
339	E	et au CASNAV t- t'es allée au CASNAV et t'as fait quoi <u>juste</u>
340	Sandy	C'est pour euh faire <u>un *examen</u>
341	E	<u>Un test</u> ah ouais d'accord
342	Sandy	Un test oui
343	E	Ok très bien euh alors / euh maintenant on va parler de ce que je te disais tout à l'heure par rapport à ta sœur comment vous avez appris le français euh elle et toi / alors ta sœur elle a 16 ans <u>tu m'as dit c'est ça</u>
344	Sandy	<u>Quais elle a 16 ans</u>
345	E	Euh est-ce que tu penses que tu parles mieux ou moins bien qu'elle / français hein
346	Sandy	A mon avis

347	E	ouais
348	Sandy	Moi je pense oui je parle euh mieux que elle
349	E	Hmm hmm
350	Sandy	Ma sœur oui parce que elle / je je sais pas elle est un peu timide quand elle parle français <u>et moi non</u>
351	E	<u>D'accord</u> d'accord ok ok / et pourquoi tu penses qu'elle est timide / enfin
352	Sandy	Je sais pas <u>je sais pas</u>
353	E	<u>Ouais</u> parce que ça lui arrive pas pour le pour le euh je sais pas pour l'anglais par exemple ou euh / pour l'anglais elle parle facilement anglais ou /
354	Sandy	Elle parle aussi très bien mais elle parle sur l'internet avec euh / avec euh ses amis <u>oui</u>
355	E	<u>Hmm hmm</u>
356	Sandy	Et quand euh je parle avec elle / elle me répond mal très mal ouais
357	E	D'accord ok / euh est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile d'apprendre le français
358	Sandy	D'abord c'était très d- euh difficile
359	E	ouais
360	Sandy	Euh quand moi j'arrive ici à Lyon non
361	E	D'accord ok
362	Sandy	Je trouve pas ça c'est difficile
363	E	<u>Donc c'est / ouais</u>
364	Sandy	<u>Parce que /</u> quand je parle avec vous et ma prof et mes amis etc oui ça va ça marche bien
365	E	D'accord est-ce qu'il y a eu un moment où tu as eu euh un déclic ou euh
366	Sandy	Ouais bien sûr
367	E	Ouais à quel moment est-ce que tu te rappelles ou euh
368	Sandy	/ euh / quand moi je parle
369	E	hmm
370	Sandy	/ euh il y a des *fautes oui
371	E	hmm
372	Sandy	Et ma prof euh ma prof elle m'a corrigée ouais
373	E	Hmm hmm et donc est-ce qu'à un moment t'as senti que c'était plus

		facile que c'est devenu plus facile <u>tout d'un coup</u>
374	Sandy	Oui oui <u>c'est ça ouais</u>
375	E	<u>Ouais</u> d'accord comme ça
376	Sandy	Comme ça ouais (rires)
377	E	(rires) ok euh est-ce que tu as aidé ta sœur pour apprendre le français
378	Sandy	Oui bien sûr
379	E	ouais
380	Sandy	Oui quand elle a examen de l'anglais si moi je / euh je <u>aide elle</u>
381	E	<u>Ouais</u>
382	Sandy	Et en langue français aussi
383	E	D'accord et est-ce qu'elle elle t'aide des fois en français ou euh
384	Sandy	Euh non
385	E	Non c'est plutôt toi qui l'aide
386	Sandy	oui
387	E	D'accord ok / euh est-ce que tu penses que vous avez appris le français ensemble ou chacune de votre côté
388	Sandy	/ euh ensemble
389	E	Ensemble ouais d'accord / euh est-ce que pour toi ça a été important d'avoir une sœur qui apprenait le français en même temps que toi
390	Sandy	/ oui bien sûr
391	E	ouais
392	Sandy	Quand il y a / un petit / un petit sœur et frère euh ils sont parlent très bien le français comme ça moi je j'ai appris <u>très vite</u>
393	E	Ouais ouais ouais d'accord / et est-ce qu'aujourd'hui encore vous vous aidez pour le français
394	Sandy	oui
395	E	Ouais
396	Sandy	Un petit peu oui
397	E	D'accord
398	Sandy	Parfois oui <u>*je regarde</u>
399	E	<u>Et comment ça se passe</u>
400	Sandy	Oui bah pas mal oui je / on regarde sur sur youtube ensemble
401	E	ouais

402	Sandy	Ouais sur un film français
403	E	Hmm hmm
404	Sandy	Oui pas mal ça se passe pas mal
405	E	D'accord ok / on va parler un peu maintenant de / des langues avec tes parents
406	Sandy	Hmm
407	E	Alors comment s'appellent tes parents et quelle est leur nationalité
408	Sandy	Euh alors ma mère elle s'appelle Leïla
409	E	oui
410	Sandy	Oui et elle est aussi syrienne kurde kurde de Syrie
411	E	ouais
412	Sandy	Et mon père s'appelle Hamid et aussi euh euh il est kurde de Syrie <u>kurde</u>
413	E	<u>Ouais</u> euh quelle langue tes parents parlent
414	Sandy	/ alors euh ma mère / elle parle euh juste français et kurde arabe
415	E	ouais
416	Sandy	Et mon père kurde arabe
417	E	D'accord ok / euh donc est-ce qu'ils parlent bien français là <u>à la fois</u>
418	Sandy	<u>Qui</u>
419	E	Ta maman et ton papa comment ils parlent fr-
420	Sandy	Oui bah ma mère était prof de langue français en Syrie
421	E	Hmm hmm
422	Sandy	Ouais donc elle parle très très bien
423	E	ouais
424	Sandy	Comme moi aussi et mon père non
425	E	Ouais d'accord euh alors comment ils ont appris le français
426	Sandy	Euh mon père euh / euh par OFII
427	E	ouais
428	Sandy	Oui mais / mais il apprend quelque chose simple oui
429	E	Hmm hmm
430	Sandy	Oui et ma mère aussi était la prof de langue français ici en France aussi elle parle beaucoup beaucoup beaucoup
431	E	Ouais ouais d'accord
432	Sandy	Ouais comme ça

433	E	Euh est-ce que ça t'arrive de d'aider tes parents pour euh dans le français pour apprendre le français
434	Sandy	Ouais bien sûr ouais
435	E	ouais
436	Sandy	Ouais je aider mon père beaucoup oui
437	E	Ouais surtout ton père <u>du coup</u>
438	Sandy	<u>Oui surtout mon père</u>
439	E	Euh est-ce que c'est plutôt toi qui l'aide ou ta soeur
440	Sandy	euh
441	E	Est-ce qu'il y a quelque chose de /
442	Sandy	Nous deux
443	E	Vous deux ouais de la même manière
444	Sandy	Ouais (rires)
445	E	Ouais / d'accord euh est-ce que ça te rend fière de l'aider
446	Sandy	/ non
447	E	non
448	Sandy	Non pas du tout
449	E	Non alors enfin quand je dis fière c'est pas forcément euh c'est pas forcément fière fière est-ce que t'es juste contente / qu'est-ce que tu ressens en fait pour euh
450	Sandy	Oui oui bien sûr moi je sens très contente quand moi j'aidais mon père
451	E	ouais
452	Sandy	Et fière non
453	E	Ouais je comprends
454	Sandy	Bah parce que c'est mon père (rires)
455	E	Ouais ouais d'accord ok / euh alors est-ce que c'est difficile pour toi que ton père euh ait des difficultés à parler français en habitant en France / est-ce que pour toi c'est quelque chose /
456	Sandy	Bah oui c'est / c'est difficile parce que quand nous / nous sommes parler toujours le français avec nous entre nous
457	E	hmm
458	Sandy	Oui c'est / ce sera très bien /
459	E	Hmm hmm



460	Sandy	et c'est à cause de ça moi je parle un petit peu le français avec ma mère et ma sœur pour mon père parce que
461	E	D'accord
462	Sandy	Il ne comprend pas il ne comprend pas
463	E	Ouais d'accord ok / euh alors est-ce que tes parents vont aux réunions à l'école
464	Sandy	/ euh
465	E	Je sais pas s'il y a des réunions maintenant au lycée ou euh
466	Sandy	Bah / dans mon lycée professionnel ou quoi
467	E	Oui ouais
468	Sandy	Non
469	E	Non / y a pas de / rien de spécial
470	Sandy	Non
471	E	Ouais d'accord euh et donc avant est-ce que euh ils allaient aux réunions bah je sais pas quand t'es arrivée / euh dans le en 1 <sup>ère</sup> S etc
472	Sandy	Oui oui
473	E	S'il y a des réunions ils pouvaient aller aux réunions
474	Sandy	Oui deux fois
475	E	Ouais d'accord
476	Sandy	Oui
477	E	Et du coup est-ce que c'était facile de communiquer avec les professeurs entre tes parents et les professeurs
478	Sandy	Non (rires)
479	E	Non
480	Sandy	Non (rires)
481	E	Non / et comment ça se passait si tu peux me /
482	Sandy	Ma mère /
483	E	ouais
484	Sandy	Ma mère oui moi je c'est / je parlais euh kurde avec ma mère
485	E	D'accord
486	Sandy	Et elle traduit français
487	E	Et du coup ta maman ouais ouais
488	Sandy	(rires)

489	E	Ok très bien euh bon bah écoute euh et maintenant est-ce que ça te bah pff du coup maintenant y a plus de réunion mais euh non bah c'est bon écoute je pense euh je voulais te poser une dernière que- question comment tu penses que / que l'école ou le lycée euh enfin le / l'Education Nationale Française pourrait faire pour euh faciliter la communication entre des enfants étrangers des parents étrangers et les professeurs
490	Sandy	/ j'ai pas compris
491	E	Ouais euh alors comment tu penses que l'Ecole tu vois le système de l'Education Nationale pourrait faire / pour rendre la communication entre les enfants et les parents étrangers plus facile
492	Sandy	/ euh / pour euh apprendre les langues euh <u>plus faciles</u>
493	E	Bah pour / non pour parler tu vois quand y a des réunions
494	Sandy	oui
495	E	Là tu dis c'est ta maman qui t'a / qui faisait la traduction puisque puisque toi t'avais des difficultés / des fois c'est plutôt les enfants / qui font la traduction parce que les parents tu vois comme ton papa ne / comprend moins bien euh est-ce qui aurait un un moyen pour faciliter la communication euh avec l'Ecole
496	Sandy	Euh / euh à mon avis il faut parler beaucoup beaucoup beaucoup le français d'abord oui
497	E	Hmm hmm ouais
498	Sandy	Euh euh / il faut il faut rester la langue qui qui sont connus comme comme moi l'arabe et l'anglais et le kurde et je reste euh pour moi juste français oui
499	E	/ alors euh tu peux expliquer je suis pas sûre de / il faut garder les langues arabe kurde et anglais /
500	Sandy	hmm
501	E	Tu veux les garder
502	Sandy	oui
503	E	Et en même temps parler plus français
504	Sandy	Oui c'est ça
505	E	D'accord ok

506	Sandy	C'est important
507	E	Et comment tu vas faire
508	Sandy	Bah / euh il faut contacter avec les autres
509	E	Hmm hmm / hmm hmm d'accord oui très bien / est-ce que tu veux rajouter quelque chose sur tout ce qu'on a dit ou si /
510	Sandy	Euh bah non j'ai pas s'il y a quelque chose d'autre
511	E	Non non c'est bon moi ça va ça va
512	Sandy	D'accord
513	E	Et bah je te remercie beaucoup

Transcription de l'entretien 4 : Maya

L'enquêtée	
Prénom	Maya
Age	16 ans
Sexe	Féminin
Situation	Elève de 3 <sup>ème</sup> Sœur cadette de Sandy
Modalités de passation	
Lieu	Au domicile de Maya à Villeurbanne (69)
Moment	Le mercredi 17 février 2016 matin vers 11 h
Durée	17 mn 52
Remarques	Avant de commencer l'entretien, Maya a exprimé des craintes quant à sa compréhension des questions. Je l'ai rassurée et l'entretien s'est déroulée sans trop d'incompréhensions ni de reformulations de ma part. Les appréhensions de Maya se sont transformées au fil de l'entretien en enthousiasme et elle s'est déclarée très heureuse d'y avoir participé à la fin.
Interruption	Au TP 231, on entend une sonnerie de téléphone et en même temps une personne de la famille m'apporte un thé. Je n'ai pas coupé l'enregistrement.

1	E	Hop / alors comment tu t'appelles et tu as quel âge
2	Maya	Je m'appelle Maya et j'ai 16 ans
3	E	Ouais / dans quel pays tu es née
4	Maya	Euh Syrie
5	E	Syrie et après la Syrie est-ce que tu as bougé <u>ou euh</u>
6	Maya	Oui au Liban et après euh / en France
7	E	D'accord / combien de temps tu es restée au Liban
8	Maya	Euh / 2 ans
9	E	2 ans <u>ouais</u>
10	Maya	<u>oui</u>

11	E	Et hmm tu as été à l'école / au Liban
12	Maya	Non
13	E	Non
14	Maya	Euh j'étais travaillé
15	E	D'accord ok / tu as fait quoi
16	Maya	Euh je travaille euh chez pâtisse- pâtisserie
17	E	D'accord / ok très bien / et donc tu as été à l'école en Syrie / et en France
18	Maya	oui
19	E	D'accord ok / euh tu es arrivée à quel âge en France
20	Maya	Euh 15 ans
21	E	15 ans ouais / donc est-ce que tu as des frères et des sœurs
22	Maya	Oui j'ai une sœur
23	E	Ouais et donc toi tu es la plus jeune / la plus petite
24	Maya	Oui voilà
25	E	Ouais euh tu vis avec qui
26	Maya	Avec ma famille
27	E	Ouais c'est donc c'est qui ta famille (rires)
28	Maya	(rires) mon père et ma mère et ma soeur
29	E	D'accord très bien / euh donc maintenant c'est des questions sur tes langues
30	Maya	D'accord
31	E	Quelles langues tu parles / alors quelles langues tu parles
32	Maya	Je parle anglais arabe kurde
33	E	ouais
34	Maya	Et un petit peu français
35	E	D'accord et donc ta langue / ta première langue c'est kurde
36	Maya	C'est kurde
37	E	Ouais / euh quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
38	Maya	Euh arabe
39	E	Arabe
40	Maya	Oui
41	E	D'accord pas kurde
42	Maya	/ j'ai pas compris ça (rires)

43	E	Alors euh tous les jours / le plus / <u>quelle langue tu utilises le plus</u>
44	Maya	<u>Ah la langue kurde le kurde</u>
45	E	Le kurde
46	Maya	Oui
47	E	D'accord euh / avec tes parents quelle(s) langue(s) tu parles
48	Maya	Aussi kurde
49	E	Ouais et eux ils te parlent aussi en kurde
50	Maya	Oui
51	E	D'accord / euh et avec ta sœur
52	Maya	Avec ma sœur aussi kurde
53	E	Ok très bien
54	Maya	(rires)
55	E	Euh est-ce que tu as de la famille euh / pas en France / à l'étranger
56	Maya	Je connais / comme ça
57	E	De la famille / <u>que tu as</u>
58	Maya	<u>Oui je</u>
59	E	A l'étranger
60	Maya	Oui oui
61	E	ouais
62	Maya	Oui
63	E	Et quelle(s) langue(s) tu parles avec eux
64	Maya	Euh arabe
65	E	Arabe donc avec qui tu parles arabe
66	Maya	Euh / (rires) avec eux
67	E	(rires)
68	Maya	(rires)
69	E	Ouais alors t'as de la / quelle famille / moi je parle de la famille
70	Maya	Hmm /
71	E	Alors je te / euh ta sœur elle m'a dit que vous aviez de la famille en Allemagne / et au Kurdistan
72	Maya	Oui oui <u>voilà</u>
73	E	Ouais
74	Maya	Et au Liban aussi

75	E	Et au Liban aussi
76	Maya	Oui
77	E	D'accord et avec eux tu parles quelle(s) langue(s)
78	Maya	Euh kurde <u>pas arabe</u>
79	E	<u>Kurde</u> d'accord tous kurde
80	Maya	Tous kurde
81	E	D'accord ok / hmm avec tes amis quelle(s) langue(s) tu parles
82	Maya	Anglais et arabe et français
83	E	D'accord tes amis ils sont euh / ils parlent aussi plusieurs langues
84	Maya	Oui
85	E	Ouais
86	Maya	Oui
87	E	D'accord euh / est-ce qu'à l'école tu parles d'autres langues que le français
88	Maya	Euh ici
89	E	Oui à l'école <u>est-ce que ça t'arrive</u>
90	Maya	Oui non juste français
91	E	Juste français
92	Maya	Oui
93	E	D'accord / euh est-ce qu'il y a une langue que tu préfères
94	Maya	/ euh kurde
95	E	Ouais pourquoi
96	Maya	Parce que c'est mon / mon ma langue
97	E	C'est ta langue
98	Maya	Oui
99	E	Ouais d'accord / quelle(s) langue(s) tu parles le mieux
100	Maya	Français et kurde
101	E	Ouais /
102	Maya	Oui
103	E	Le mieux hein / quelle(s) langue(s) tu parles le mieux
104	Maya	Ah kurde
105	E	Kurde
106	Maya	Oui

107	E	Ouais / kurde par rapport à arabe tu parles mieux kurde
108	Maya	Oui
109	E	Euh est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais protéger
110	Maya	Nnnnon
111	E	Non / non / tu comprends / protéger
112	Maya	J'ai pas étudié ça / j'ai pas / j'ai pas compris
113	E	Ouais / on en a parlé aussi euh / est-ce que euh / est-ce que y a une langue que tu parles kurde arabe français ou anglais que tu sens euh fragile / et que tu as envie de protéger
114	Maya	Non
115	E	Non
116	Maya	Non
117	E	Ça va
118	Maya	Oui
119	E	D'accord / est-ce que parfois t'as l'impression d'oublier une langue que tu parles
120	Maya	Non
121	E	Non / ça va
122	Maya	Oui
123	E	Euh est-ce que parfois tu mélanges les langues quand tu parles
124	Maya	Oui
125	E	Ouais
126	Maya	Oui (rires)
127	E	Ouais comment ça t'arrive
128	Maya	Euh / arabe et kurde comme ça
129	E	Ouais avec qui
130	Maya	Avec euh mes amis / mes amis arabes comme ça
131	E	D'accord ok / et c'est euh / comment ça se passe c'est / automatique comme ça tu mélanges
132	Maya	Oui automatique
133	E	D'accord
134	Maya	Et avec euh / avec mes amis à l'école aussi français anglais (rires)
135	E	D'accord



136	Maya	Oui
137	E	Ok très bien / euh qu'est-ce que te disent les adultes / donc les adultes tes parents les professeurs les adultes / à propos des langues que tu parles
138	Maya	/
139	E	Est-ce qu'ils te demandent de parler une langue ou de parler une autre langue plutôt que une autre
140	Maya	Avec euh professeurs
141	E	Je sais pas ouais est-ce que tes professeurs ils te demandent de parler une langue ou une autre langue / est-ce que tes parents te demandent de parler une langue ou euh
142	Maya	Non
143	E	Non
144	Maya	Non
145	E	Non d'accord /euh est-ce que t'es contente de parler plusieurs langues
146	Maya	Oui bien sûr
147	E	Ouais pourquoi
148	Maya	/ parce que j'aime beaucoup parler (rires)
149	E	Ouais d'accord ok / et de parler plusieurs langues différentes c'est important
150	Maya	Euh oui oui
151	E	Ouais pourquoi
152	Maya	/ Parce que / c'est important pour parler avec les autres
153	E	Hmm hmm d'accord ok / euh si un jour tu as des enfants quelle(s) langue(s) tu penses euh vouloir leur transmettre parler avec eux
154	Maya	Kurde et français juste
155	E	D'accord
156	Maya	Oui
157	E	Ok pas les autres
158	Maya	Non
159	E	Non pourquoi
160	Maya	Parce que euh / je vais être ici
161	E	Hmm hmm
162	Maya	Euh avec eux

163	E	Ouais
164	Maya	Et je parle avec eux / kurde et français juste
165	E	Hmm hmm / d'accord
166	Maya	Oui
167	E	Très bien / euh on va parler plus de l'école maintenant
168	Maya	Hmm hmm
169	E	Euh tu es en quelle classe là
170	Maya	Euh ici en euh 3 <sup>ème</sup> / 3
171	E	D'accord / euh quand t'es arrivée en France est-ce que t'as été à l'Ecole tout de suite
172	Maya	Oui au lycée
173	E	Au lycée
174	Maya	Oui
175	E	Ouais et du coup c'était quoi comme classe est-ce que c'était /
176	Maya	Euh seconde
177	E	Ouais / et c'était une classe euh ordinaire / ou est-ce que tu avais une classe euh pour apprendre le français pour enfants /
178	Maya	Non
179	E	Non
180	Maya	Oui le premier (rires)
181	E	Une classe ordinaire
182	Maya	oui
183	E	Ouais et tu avais pas euh des fois des heures en plus pour apprendre le français
184	Maya	Oui bien sûr /
185	E	Ouais
186	Maya	Oui
187	E	Dans le dans le lycée
188	Maya	Oui dans le lycée
189	E	Ouais comment ça se passait
190	Maya	Euh j'ai euh j'ai deux deux classes
191	E	Hmm hmm
192	Maya	Avec seconde et avec euh apprendre la langue

193	E	D'accord
194	Maya	Oui
195	E	Ok et la deuxième classe c'était quoi
196	Maya	C'est pour <u>apprendre</u>
197	E	<u>Ah d'accord</u> t'avais la seconde
198	Maya	Oui
199	E	Et une autre classe ok très bien
200	Maya	Oui
201	E	Et c'était combien de jours par semaine ou combien d'heures par semaine tu te rappelles
202	Maya	Euh j'ai oubli- j'ai oublié (rires)
203	E	D'accord c'était beaucoup d'heures de français ou
204	Maya	Oui c'était beaucoup oui
205	E	Ouais d'accord
206	Maya	Oui oui
207	E	Ok / euh combien de temps tu es restée dans cette classe
208	Maya	Là-bas
209	E	Oui
210	Maya	Euh / je sais pas / 5 mois comme ça
211	E	Ouais et là-bas c'était en Bretagne hein c'est ça
212	Maya	Oui en au Bretagne
213	E	Ouais d'accord et donc vous êtes restés combien de temps en Bretagne
214	Maya	Euh / 9 mois
215	E	9 mois
216	Maya	Oui
217	E	D'accord ok
218	Maya	Je crois
219	E	Et ça fait combien de temps que vous êtes euh à Lyon
220	Maya	Ici euh 6 mois
221	E	6 mois d'accord
222	Maya	5 / comme ça
223	E	D'accord euh alors qu'est-ce qui a changé entre la classe que tu avais là-bas et la classe ici

224	Maya	Là-bas euh au seconde euh il y a pas les amis
225	E	Hmm hmm
226	Maya	Qui parlent parce que je je sais pas parler là-bas
227	E	Hmm hmm
228	Maya	Et ici il y a beaucoup qui parlent avec moi et comme ça
229	E	D'accord
230	Maya	Oui
231	E	Ok et là t'es euh est-ce que tu as une classe spéciale euh enfin là tu as que des cours dans une classe ordinaire ou tu as des cours de français en plus
On entend la sonnerie d'un téléphone et en même temps on m'apporte un thé.		
232	Maya	Ça j'ai pas compris / euh combien de sucres
233	E	Non pas de sucre (rires) merci à vous c'est gentil / euh est-ce que ici t'es dans ta classe donc en 3ème et est-ce que aussi tu as des une classe euh pour apprendre en plus des cours de français
234	Maya	Non
235	E	Ici
236	Maya	Non
237	E	Non t'es que dans ta classe euh
238	Maya	Oui
239	E	Ouais d'accord / euh on va parler maintenant de / des rapports avec ta sœur par rapport aux langues que vous parlez / donc quel âge a ta soeur
240	Maya	Euh elle a 19
241	E	19 ans ouais / est-ce que tu parles mieux ou moins bien français qu'elle
242	Maya	/ euh un petit peu
243	E	Est-ce que tu penses que ta sœur elle parle mieux
244	Maya	Ah non / mieux
245	E	Ouais
246	Maya	Oui
247	E	Pourquoi
248	Maya	/ (rires) <u>elle sait parler</u>
249	E	<u>A ton a ton avis / ouais</u>
250	Maya	Oui

251	E	Et pourquoi à ton avis elle parle mieux que toi
252	Maya	Euh euh comment je dis ça euh je sais euh toujours elle sur youtube apprendre et moi non (rires)
253	E	D'accord
254	Maya	(rires)
255	E	Ok et pourquoi / pourquoi
256	Maya	Pourquoi (rires)
257	E	Pourquoi elle elle va plus elle a plus envie d'aller sur youtube pour apprendre et toi je sais pas tu fais autre chose
258	Maya	Euh je sais pas (rires)
259	E	(rires) d'accord euh c'est juste une question t'inquiète pas (rires) / euh est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile d'apprendre le français
260	Maya	Euh première fois c'était difficile
261	E	Ouais
262	Maya	Mais maintenant c'est facile
263	E	D'accord et donc à un moment à un moment c'est devenu facile
264	Maya	/ ah un petit peu
265	E	Ouais
266	Maya	Oui
267	E	A partir / quand / quand est-ce que c'est devenu facile
268	Maya	Quand j'arrive en France
269	E	Ouais
270	Maya	C'était difficile
271	E	Ouais
272	Maya	Mais maintenant je prendre un petit peu c'est facile
273	E	Maintenant ça va
274	Maya	Oui maintenant ça va
275	E	D'accord ok / euh est-ce que tu as aidé ta sœur pour apprendre le français
276	Maya	/ non (rires)
277	E	(rires) non c'est elle
278	Maya	C'est elle qui m'aide oui
279	E	Ouais comment elle fait pour t'aider

280	Maya	Euh comment elle fait
281	E	Ouais
282	Maya	Euh on parle / on parle *tout / sur What's app comme ça
283	E	Ouais / donc vous parlez en français
284	Maya	Oui
285	E	Ok d'accord très bien
286	Maya	Pour apprendre juste (rires)
287	E	Ouais ouais / donc est-ce que tu penses que vous avez appris le français ensemble ou chacune de votre côté
288	Maya	/ hmm / euh les deux
289	E	Les deux
290	Maya	Oui
291	E	Ouais ouais et quand vous étiez en Syrie ou au Liban comme ta maman je sais qu'elle est professeur de français
292	Maya	Oui
293	E	Euh vous parliez pas français ou vous parliez un peu français
294	Maya	Non
295	E	Non pas du tout
296	Maya	Non
297	E	D'accord / euh est-ce que pour toi ça a été important d'avoir une sœur qui apprenait le français en même temps que toi
298	Maya	/ j'ai pas compris
299	E	Je répète ma question / est-ce que ça a été important pour toi que ta sœur elle apprenne le français en même temps / que toi
300	Maya	Oui
301	E	Ouais
302	Maya	Oui
303	E	Pourquoi
304	Maya	(rires) / je sais pas /
305	E	Ouais / tu penses que ça aurait été euh plus difficile si tu n'avais pas eu de sœur qui apprenait le français en même temps
306	Maya	/ oui c'est difficile
307	E	Ouais

308	Maya	Qui arrive ici et parle pas et c'est difficile pour euh oui
309	E	Hmm hmm hmm hmm / euh est-ce qu'encore aujourd'hui elle t'aide ou tu l'aides en français
310	Maya	/ oui / elle / m'aide
311	E	Ouais d'accord
312	Maya	Et ma mère aussi
313	E	Et ta mère aussi ouais / euh alors on va parler de tes parents justement maintenant / comment s'appellent tes parents et quelle est leur nationalité
314	Maya	Euh mon père il s'appelle Amid
315	E	Hmm hmm
316	Maya	Il a euh 40 eu 42 comme ça
317	E	Ouais
318	Maya	Et ma mère elle s'appelle Laïla
319	E	Ouais
320	Maya	Elle a trente neuf <u>ans</u>
321	E	<u>Ouais</u> /et ils sont syriens syriens tous les deux
322	Maya	Ah
323	E	Leur nationalité
324	Maya	Ah euh il est syrien
325	E	Ouais
326	Maya	Et elle est syrienne (rires) voilà
327	E	Ouais d'accord (rires)
328	Maya	(rires)
329	E	Euh quelle(s) langue(s) tes parents parlent
330	Maya	Euh avec *vous
331	E	Alors quelle langue ils parlent
332	Maya	Ah
333	E	Ouais
334	Maya	Juste kurde
335	E	Juste kurde
336	Maya	Oui
337	E	Ouais / entre eux

338	Maya	Et arabe aussi
339	E	Ouais d'accord euh est-ce qu'ils parlent bien français
340	Maya	Ma mère elle parle très bien
341	E	Ouais
342	Maya	Mais mon père non (rires)
343	E	Ouais comment ils ont appris le français
344	Maya	Ma mère elle était professeur
345	E	Hmm hmm
346	Maya	De la langue au Syrie
347	E	Ouais
348	Maya	Mon père il apprendre ici
349	E	D'accord ok comment il apprend
350	Maya	Euh / il il / dans l'école
351	E	Ouais
352	Maya	Oui mais je sais pas comment s'appelle
353	E	Ok d'accord euh est-ce que ça t'arrive de les aider pour apprendre le français
354	Maya	Qui
355	E	Toi est-ce que tu aides ta maman ou est-ce que tu aides ton papa pour apprendre le français
356	Maya	/ non
357	E	Non
358	Maya	Non
359	E	D'accord / je / t'as compris
360	Maya	Un un petit peu
361	E	D'accord est-ce que parfois toi par exemple comme ton papa il parle pas beaucoup français est-ce que toi tu l'aides <u>en français</u>
362	Maya	Oui bien sûr
363	E	Ouais
364	Maya	Oui
365	E	Comment ça se passe
366	Maya	Euh quand on en magasin
367	E	Ouais /



368	Maya	au marché comme ça
369	E	D'accord donc ça se passe / tu parles à sa place
370	Maya	Oui
371	E	Ouais d'accord / euh est-ce que c'est toi qui aide le plus ton papa ou ta maman mais <u>je pense plus ton papa</u>
372	Maya	<u>Non oui</u>
373	E	Ou est-ce que c'est ta sœur
374	Maya	Non c'est moi et ma sœur les deux
375	E	D'accord / y a pas de y en a pas une plus que l'autre
376	Maya	Non
377	E	Non d'accord euh est-ce que tu es fière de les aider de l'aider
378	Maya	/ ça veut dire quoi
379	E	Euh est-ce que tu es contente de les aider
380	Maya	Oui bien sûr
381	E	Ouais pourquoi
382	Maya	Parce que c'est / c'est pas (rires) c'est pas comment il s'appelle en français
383	E	Hmm
384	Maya	C'est / c'est gentil / comme ça [elle ouvre les bras et tape dans ses mains]
385	E	Ouais
386	Maya	Oui voilà
387	E	D'accord
388	Maya	Et pour il prendre aussi
389	E	Ouais donc c'est important pour toi
390	Maya	Oui
391	E	Ouais euh est-ce que c'est difficile pour toi euh que ton papa ne parle pas bien français et que vous soyez en France
392	Maya	Oui
393	E	Ouais
394	Maya	Oui c'est difficile pour lui aussi
395	E	Hmm hmm
396	Maya	Oui

397	E	D'accord et pour toi /enfin je comprends /
398	Maya	Pour moi aussi
399	E	Ouais pourquoi c'est difficile pour toi
400	Maya	Euh
401	E	Est-ce que <u>tu peux</u>
402	Maya	<u>C'est difficile</u> que tu parles pas / ici en France
403	E	Hmm hmm
404	Maya	Et / c'est / c'est important que / il faut apprendre
405	E	Ouais
406	Maya	Oui
407	E	Hmm hmm ouais / euh alors est-ce que je sais pas pour euh pour le collègue est-ce que t'as des réunions est-ce que les parents est-ce que tes parents vont aux réunions
408	Maya	/
409	E	A l'école
410	Maya	Oui mes parentes qui voilà
411	E	Ouais des fois ils rencontrent les professeurs par exemple
412	Maya	J'ai pas compris
413	E	Est-ce que à l'école ou au collège t'es au collège
414	Maya	Oui au collège
415	E	Ouais / est-ce que y a des réunions donc les professeurs euh les professeurs sont à l'école et tes parents viennent / discuter
416	Maya	Hmm hmm
417	E	Avec les professeurs
418	Maya	Pfff
419	E	Est-ce qu'y a des / tu sais tous les / y a le conseil de classe par exemple tu vois et après des fois y a des réunions parents professeurs
420	Maya	Oui
421	E	Est-ce que tes parents vont à l'école
422	Maya	Oui
423	E	Ouais
424	Maya	Oui
425	E	Et comment ça se passe pour parler avec les professeurs

426	Maya	Euh / y euh ils ont parlé avec euh / pss euh / j'ai j'ai oublié / avec professeurs
427	E	Ouais
428	Maya	Pour accepte
429	E	Hmm hmm
430	Maya	Là-bas
431	E	Ouais
432	Maya	Que je étudié là-bas
433	E	D'accord
434	Maya	Et /
435	E	Ok d'accord et comment ça s'est passé alors
436	Maya	Pff
437	E	Enfin pourquoi / parce que là t'étudies / t'es en 3 ème
438	Maya	Hmm hmm
439	E	Est-ce que ça a été facile de rentrer en 3 <sup>ème</sup> <u>comment ça s'est passé</u>
440	Maya	<u>Non</u>
441	E	Non
442	Maya	C'est pas facile
443	E	Ouais
444	Maya	Euh c'est facile mais pour moi non
445	E	D'accord
446	Maya	Euh moi maintenant il faut j'étudie seconde mais là-bas c'est c'est 3ème
447	E	Hmm hmm
448	Maya	C'est pas grave mais / je sais pas
449	E	Ouais ouais et comment comment tu as fait alors pour euh pour trouver le collège / tes parents comment ils ont fait pour trouver ce collège là
450	Maya	/
451	E	Est-ce que quand t'es arrivée à Lyon
452	Maya	Hmm hmm
453	E	Directement t'as été on t'a dit tu vas dans ce collège là
454	Maya	Non
455	E	Non <u>comment ça s'est passé</u>
456	Maya	Non je cherche euh je sais pas comment s'appelle / euh on va on / on

		allait là-bas
457	E	Ouais
458	Maya	Et les / ils ont que trouvé cette école
459	E	D'accord / alors ta sœur tout à l'heure elle a parlé du CIO
460	Maya	Hmm hmm voilà CIO il s'appelle CIO voilà
461	E	Ouais d'accord ok donc t'es allée au CIO
462	Maya	Hmm hmm
463	E	Et ils t'ont orienté vers le / d'accord ok / et après c'était bon
464	Maya	Oui
465	E	Ouais
466	Maya	C'est bon
467	E	D'accord / euh / alors comment tu penses que / que l'école pourrait faire / l'école en général tu vois pourrait faire pour euh / pour rendre plus facile la communication entre les parents étrangers qui parlent pas bien français et les professeurs
468	Maya	/ j'ai pas compris ça
469	E	Ouais alors comment tu penses que / l'école pourrait faciliter donc rendre plus facile la communication entre euh / des parents qui parlent pas bien français des parents étrangers qui qui comprennent pas encore bien le français et les professeurs
470	Maya	/ pff
471	E	Parce que là là en fait si j'ai bien compris euh ta maman elle parle français / donc c'est facile entre guillemets <u>c'est facile avec les professeurs</u>
472	Maya	Oui c'est facile
473	E	Des parents qui parlent pas du tout français
474	Maya	Hmm hmm
475	E	Comment ils font pour pouvoir parler avec les professeurs
476	Maya	Euh / il faut étudier
477	E	(rires)
478	Maya	(rires)
479	E	Ok très bien / euh bon c'est bien je te remercie est-ce que tu veux rajouter quelque chose ou euh

480	Maya	Euh non
481	E	Non ça va
482	Maya	Euh
483	E	Dis-moi
484	Maya	Ici c'est très bien pour euh / pour vie pour la vie
485	E	Ouais
486	Maya	C'est très bien ici / voilà
487	E	D'accord ici tu parles à Villeurbanne à Lyon plus qu'en Bretagne
488	Maya	Non
489	E	En France en général
490	Maya	France France
491	E	D'accord
492	Maya	C'est très bien oui
493	E	Ok d'accord (rires) bon super
494	Maya	(rires)
495	E	Je te remercie beaucoup (rires)

Famille 3 : Viktoria et Inga

Transcription de l'entretien 5 : Viktoria

L'enquêtée	
Prénom	Viktoria
Age	10 ans
Sexe	Féminin
Situation	Elève en classe de CM2 ordinaire Sœur cadette d'Inga
Modalités de passation	
Lieu	Au domicile de Viktoria à Villeurbanne
Moment	19 mars 2016 vers 11 heures
Durée	13 mn 29

1	E	Ok / alors comment t'appelles-tu et quel âge as-tu
2	Viktoria	Je m'appelle Victoria et je 10 ans
3	E	Ouais où es-tu née et dans quel(s) pays tu as vécu
4	Viktoria	Je née à Ukraine et quoi
5	E	Et après t'es venue directement / en France ou euh t'as été dans d'autres pays que l'Ukraine et la France
6	Viktoria	non
7	E	Non / d'accord euh dans quel(s) pays tu as été à l'école
8	Viktoria	Euh j'étais 3 ans à l'école d'Ukraine et après ici 2 ans CM / 1 et CM2
9	E	Ok d'accord / t'es arrivée à quel âge en France
10	Viktoria	Hmm 9 ans
11	E	9 ans /donc tu as une sœur c'est ça t'as juste une sœur
12	Viktoria	Oui
13	E	Ouais et toi t'es la plus petite
14	Viktoria	Oui
15	E	Euh avec qui tu vis / avec qui tu habites
16	Viktoria	Avec ma maman Inna mon papa Dimitri et ma sœur Inga
17	E	Ouais maintenant on va parler des langues que tu parles / quelle(s) langue(s) tu parles / toutes les langues que tu parles
18	Viktoria	Je parle euh français

19	E	Ouais
20	Viktorija	Ukraine russe et un petit peu anglais
21	E	D'accord euh quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
22	Viktorija	Ukraine et français
23	E	D'accord à égalité
24	Viktorija	Oui
25	E	Ouais euh avec tes parents quelle(s) langue(s) tu parles
26	Viktorija	Je parle ukrainien mais ma maman veut qu'on parle français
27	E	D'accord elle veut que vous parliez français à la maison
28	Viktorija	Oui
29	E	Ouais et donc comment ça se passe alors
30	Viktorija	Des fois je parle avec maman euh français mais avec papa je parle ukrainien et avec ma sœur aussi
31	E	D'accord ok et des fois ta maman elle te parle en français / elle essaye de de te parler en français
32	Viktorija	Elle essaye mais pas tout le temps
33	E	D'accord euh donc avec ta sœur tu parles quelle(s) langue(s)
34	Viktorija	Ukraine
35	E	D'accord et ça t'arrive de parler français avec ta sœur ou ou pas
36	Viktorija	Des fois
37	E	Des fois / ouais quand à quel moment
38	Viktorija	Euh comme elle veut que j'écrive avec elle ses devoirs
39	E	Ouais
40	Viktorija	Ou / je sais pas
41	E	D'accord ok c'est plus pour l'aider pour faire ses devoirs pour l'école
42	Viktorija	Oui
43	E	Ouais euh est-ce que tu as de la famille à l'étranger
44	Viktorija	/ ça veut dire quoi
45	E	Bah pas en France / est-ce que t'as de la famille qu'est pas en France
46	Viktorija	Oui Ukraine ma grand-mère et mon grand-père
47	E	D'accord et du coup est-ce que tu peux les voir ou pas
48	Viktorija	Je sais pas
49	E	Est-ce que tu vas les voir des fois vous pouvez retourner ou pas
50	Viktorija	Je sais pas non

51	E	Et quelle(s) langue(s) tu parles avec eux si tu /
52	Viktorija	Ukraine parce qu'en fait ils sont pas parler français
53	E	Et vous vous parlez des fois je sais pas au téléphone ou par ordinateur ou euh
54	Viktorija	Skype
55	E	Par skype d'accord et donc vous parlez ukrainien
56	Viktorija	Ouais
57	E	Ouais euh avec tes amis quelle(s) langue(s) tu parles
58	Viktorija	Hmm si c'est [z]amis Ukraine je parle Ukraine mais si c'est des amis français je parle français
59	E	D'accord ouais euh est-ce qu'à l'école tu parles d'autres langues que le français
60	Viktorija	Non
61	E	Toujours français
62	Viktorija	Oui
63	E	Hmm hmm / est-ce qu'il y a une langue que tu préfères
64	Viktorija	/ français ukrainien
65	E	Ouais pourquoi
66	Viktorija	/ parce que en fait ukrainien c'est mon langue où j'étais / née
67	E	Hmm hmm
68	Viktorija	Et le français parce que j'habite ici et je déjà aimé cet pays
69	E	Ouais d'accord / et si tu fais une différence entre le français et l'ukrainien / quelle euh tu fais quelle différence / enfin par rapport à ce que t'aimes en fait / tu t'aimes euh pareil <u>les deux langues</u>
70	Viktorija	Oui
71	E	Ouais d'accord donc t'as / tu fais pas de différence euh
72	Viktorija	Ouais je fais pas de différence
73	E	Ouais ok euh quelle langue tu parles le mieux à ton avis
74	Viktorija	/je crois ukrainien parce que je sais bien écrire bien lire mais en français un peu difficile de écrire
75	E	D'accord ok c'est plus au niveau de l'écrit <u>sinon pour parler euh</u>
76	Viktorija	<u>Oui oui</u>
77	E	Ok euh est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais protéger
78	Viktorija	/ non
79	E	Non pas spécialement / est-ce que des fois t'as l'impression d'oublier une des langues que tu parles
80	Viktorija	Non



81	E	Non euh est-ce que des fois tu mélanges les langues quand tu parles
82	Viktorija	Non
83	E	Non (rires) euh donc au sujet des langues que tu parles qu'est-ce que te disent les adultes / donc tes parents ou ta famille ou les professeurs
84	Viktorija	Ma maman elle dit c'est bien que je parle beaucoup de langues
85	E	Hmm hmm ok ouais elle est contente que tu parles différentes langues
86	Viktorija	Ouais
87	E	Ouais euh est-ce qu'ils te demandent de parler une langue plutôt qu'une autre
88	Viktorija	Non
89	E	Non alors tu dis ta maman des fois elle te elle demande de parler français
90	Viktorija	Oui
91	E	Ouais pourquoi elle te demande de parler français
92	Viktorija	Pour elle essaye parler français et / je sais pas pour elle elle savait parler français
93	E	Hmm hmm ouais c'est plus pour l'aider elle
94	Viktorija	Oui
95	E	Oui ok / est-ce que t'es contente toi de parler plusieurs langues et <u>de comprendre plusieurs langues</u>
96	Viktorija	<u>Oui</u>
97	E	Ouais pourquoi
98	Viktorija	/ parce que si j'étais en russe je peux parler en russe
99	E	Hmm hmm
100	Viktorija	Si je vais en Ukraine je peux parler ukraine et si je vais en France je peux parler france
101	E	Hmm hmm ouais si t'as des enfants un jour quelle(s) langue(s) t'aimerais leur transmettre
102	Viktorija	/ non
103	E	/ alors je te je te repose ma question / si un jour t'as des enfants
104	Viktorija	Oui
105	E	Quelle(s) langue(s) tu voudrais leur parler
106	Viktorija	Euh / français
107	E	Français ouais tu pouvais dire plusieurs langues hein ou
108	Viktorija	En fait si je *eu en français je vais parler avec eux français et si je en Ukraine je vais parler ukraine
109	E	D'accord ça dépend du pays où t'habites
110	Viktorija	Oui

111	E	Ouais d'accord ok euh on va parler un peu de l'école
112	Viktorija	D'accord
113	E	Euh t'es en quelle classe maintenant
114	Viktorija	Je en CM2
115	E	Ouais / quand t'es arrivée en France t'as été à l'école tout de suite
116	Viktorija	Euh / oui
117	E	Ouais et euh est-ce que t'as été dans une classe spéciale pour enfants étrangers ou t'as été dans une classe euh classique
118	Viktorija	En fait j'étais en classe CM1 A mais en fait comme c'était français cours de français
119	E	Hmm hmm
120	Viktorija	J'étais partie avec une maîtresse mais comme c'était maths j'étais fait avec eux
121	E	Hmm hmm d'accord donc t'avais une classe spéciale pour parler français
122	Viktorija	Oui
123	E	Et puis des fois tu faisais des cours euh / des cours de maths par exemple
124	Viktorija	Oui
125	E	Avec la classe classique c'est ça
126	Viktorija	Oui
127	E	Euh et est-ce que t'es restée euh tout le temps dans cette classe là enfin combien de temps t'es restée dans cette classe là
128	Viktorija	Euh en Lyon
129	E	Non tu faisais comme t'es arrivée / t'es arrivée en CM1 c'est ça
130	Viktorija	Oui
131	E	Et t'étais dans une classe un peu spéciale pour euh
132	Viktorija	Oui un petit peu mais c'était au mercredi
133	E	Que le mercredi
134	Viktorija	Oui que le mercredi
135	E	D'accord et toute l'année t'es restée dans une classe euh / dans cette classe là
136	Viktorija	Oui
137	E	Ouais et maintenant t'es dans une classe mélangée
138	Viktorija	Hmm non en fait là comme je s- ici à Lyon y a pas de classe spéciale dans cette l'école
139	E	D'accord ok euh quand t'as changé de classe
140	Viktorija	Oui

141	E	Est-ce que c'était difficile euh qu'est-ce qui a changé
142	Viktorija	Non ça a rien changé
143	E	C'était bon ouais euh alors attends je regarde si j'ai pas oublié de question euh donc par rapport à ta sœur maintenant
144	Viktorija	D'accord
145	E	Donc ta sœur elle a quel âge
146	Viktorija	Elle a 14
147	E	Ouais / est-ce que tu parles mieux ou moins bien français que ta sœur
148	Viktorija	/ je parle p- plus bien que elle
149	E	Ouais euh pourquoi à ton avis
150	Viktorija	/ en fait euh à mon avis parce que je suis plus petit de elle et je sais apprendre plus vite que elle
151	E	Ouais d'accord euh est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile d'apprendre le français
152	Viktorija	Pour moi c'était trop facile
153	E	Ok d'accord euh est-ce que t'as aidé ta sœur pour apprendre le français
154	Viktorija	Des fois
155	E	Des fois toujours
156	Viktorija	Oui
157	E	Maintenant comment ça se / comment tu fais
158	Viktorija	euh en fait euh / quand c'est / je fais comme elle elle presque toujours ses devoirs quand on fait euh je aide elle après on parle français si elle veut un petit peu
159	E	Ouais d'accord / et ça te fait quoi toi d'aider ta sœur
160	Viktorija	C'est fait avec plaisir
161	E	Ouais et euh bah le fait qu'elle elle soit plus grande et que toi tu sois plus petite que tu l'aides euh
162	Viktorija	Oui
163	E	C'est bien
164	Viktorija	Oui
165	E	Ouais euh / donc ça a changé par rapport à comment ça se passait en Ukraine
166	Viktorija	/ oui
167	E	Ouais / ça a changé vos euh je sais pas vos relations ou pas
168	Viktorija	Oui c'est changé ma vie en fait j'étais plus petit en Ukraine maintenant je suis plus grand en France
169	E	Et le fait que euh tu aides ta sœur à parler français
170	Viktorija	Oui

171	E	Et que en Ukraine t'avais pas besoin de l'aider puisque
172	Viktorija	Oui j'ai pas besoin d'aider parce qu'on savait en même / même temps en Ukraine
173	E	Et donc ça a changé quoi
174	Viktorija	/ hmm c'est changé que je aide elle maintenant
175	E	Ouais d'accord euh est-ce que tu penses que vous avez appris le français ensemble ou plutôt chacune de votre côté
176	Viktorija	/ chacune de notre côté
177	E	Ouias / euh est-ce que c'était important pour toi d'avoir une sœur qui apprend le français en même temps que toi
178	Viktorija	Oui
179	E	Ouais pourquoi
180	Viktorija	En fait sinon on peut y parler en même temps français elle comprend moi et je comprends elle
181	E	Hmm hmm hmm hmm d'accord euh maintenant par rapport à tes parents euh quelle est leur nationalité à tes parents
182	Viktorija	/ français je crois
183	E	Ouais d'accord ukrain- pas ukrainiens non ils sont pas ukrainiens
184	Viktorija	Si ils sont ukrainiens
185	E	D'accord
186	Viktorija	Et moi aussi avec ma sœur je / on est ukrainiens
187	E	Vous êtes vous êtes ukrainiens ouais
188	Viktorija	Ouais
189	E	Euh tes parents quand ils te parlent c'est quelle(s) langue(s)
190	Viktorija	Ils me parlent ukraine
191	E	Ouais euh est-ce qu'ils parlent bien français
192	Viktorija	Euh ma maman / un petit peu mais mon père non
193	E	Ouais ok comment ils ont appris le français alors comment elle a appris le français ta maman
194	Viktorija	Ma maman en fait elle tout le temps à télévision elle est
195	E	Hmm hmm
196	Viktorija	Elle est mis polyglotte et ukraine ça parle ukraine et c'est dit en France et des fois elle lit les livres
197	E	Ouais
198	Viktorija	Et si elle comprend pas elle me elle me appelle et je dis qu'est-ce que ça veut dire
199	E	Hmm hmm d'accord euh donc ça t'arrive de l'aider pour apprendre le français
200	Viktorija	Oui

201	E	Ouais d'accord euh est-ce que c'est plutôt toi qui l'aide ou qui les aide tes parents ou plutôt ta sœur pour le français
202	Viktorija	C'est moi
203	E	C'est toi d'accord ouais pourquoi à ton avis
204	Viktorija	Euh à mon avis parce que je suis / je sais plus français que eux /
205	E	Ouais ouais ouais
206	Viktorija	Et je sais plus dire parler français que ma sœur
207	E	Hmm hmm ouais euh est-ce que t'es fière est-ce que t'es contente de les aider
208	Viktorija	Oui
209	E	Ouais c'est important pour toi
210	Viktorija	Ouais
211	E	Ouais euh c'est presque fini est-ce que c'est difficile pour toi que tes parents ils parlent pas bien français en France / en habitant en France
212	Viktorija	Oui parce que si on parle si ils sont parle à rendez-vous par un rendez-vous il faut ils sont prend toujours moi et pour moi c'est pas trop / j'aime pas comme ils me prend
213	E	Ouais / ouais / qu'est-ce qu'est difficile alors
214	Viktorija	/ euh pour moi difficile c'est je veux que mes parents ils sont parle français et je veux p- que ils parlent plus français que moi
215	E	Ouais
216	Viktorija	Mais c'est / c'est moi qui parle plus français
217	E	Pour l'instant ouais ouais ouais euh et du coup est-ce qu'ils vont aux réunions à l'école par exemple
218	Viktorija	/ euh oui
219	E	Ouais
220	Viktorija	Mais à réunion à Lyon y a pas encore mais comme j- c'était à Eymoutiers
221	E	Ouais
223	Viktorija	C'est mes parents qui allaient mais avec moi
224	E	D'accord ok ils avaient besoin de toi pour euh
225	Viktorija	Oui
226	E	Pour communiquer euh hmm est-ce que quand même ils peuvent

		s'exprimer avec les professeurs ou pas
227	Viktorija	/ ma maman elle était déjà parler avec ma maîtresse
228	E	Hmm hmm
229	Viktorija	C'est bien mais mon père non
230	E	Ouais d'accord et euh comment ils font les professeurs alors pour parler ou la maîtresse comment elle fait pour parler avec ta maman
231	Viktorija	/ elle parle comme vous à <u>ma maman</u>
232	E	<u>Ouais</u> / donc elle fait attention à
233	Viktorija	Oui pour pas parler très / mots très difficiles elle parle
234	E	Hmm hmm elle fait
235	Viktorija	***
236	E	Ouais elle fait des efforts
237	Viktorija	Plus facile oui
238	E	D'accord ok euh en général sinon c'est toi qui traduis
239	Viktorija	Oui
240	E	Ce que les professeurs ils disent et ce que ta maman elle dit
241	Viktorija	Oui
242	E	Ouais euh qu'est-ce que tu ressens en faisant ça
243	Viktorija	/ je sais pas pour moi c'est fait avec plaisir
244	E	Hmm hmm
245	Viktorija	/ et je crois que mes parents ils sont sait français après
246	E	Ouais ouais ouais euh comment tu penses que l'Ecole elle pourrait faire l'Ecole tu vois le euh pour que ce soit plus facile entre tes parents et puis les professeurs pour parler
247	Viktorija	Euh je crois que ma maman elle va sait français comme elle va en cours de français
248	E	Hmm hmm
249	Viktorija	Et après elle saura parler normalement
250	E	Hmm hmm / hmm hmm donc c'est c'est à ta maman de d'avancer en français
251	Viktorija	Oui
252	E	Ouais et tu est-ce que tu penses que l'Ecole elle pourrait faire quelque chose

253	Viktoria	Je crois non mais l'Ecole non mais si maman elle va
254	E	Hmm hmm
255	Viktoria	Comme maintenant elle part à cours de français tous les jours euh je crois que ça va aider à elle
256	E	Ouais ouais d'accord ok est-ce que tu veux rajouter quelque chose sur tout ce qu'on a dit ou euh
257	Viktoria	Non
258	E	Non bon bah super je te remercie beaucoup
259	Viktoria	Moi aussi
260	E	(rires) hop

Transcription de l'entretien 6 : Inga

L'enquêtée	
Prénom	Inga
Age	14 ans
Sexe	Féminin
Situation	En 4 <sup>ème</sup> pour élèves allophones (UPE2A) sauf pour le cours de sport. Sœur aînée de Viktoria
Modalités de passation	
Lieu	Villeurbanne à son domicile
Moment	19 mars 2016 vers 12 h 30
Durée	15 mn 24

1	E	Alors comment tu t'appelles et tu as quel âge
2	Inga	Je m'appelle Inga et j'ai 14 ans
3	E	Ouais / tu es née où
4	Inga	Euh euh /
5	E	Tu es née en Ukraine
6	Inga	Oui
7	E	Ouais
8	Inga	Oui
9	E	Et euh après l'Ukraine t'es venue directement en France
10	Inga	Oui je viens en France après
11	E	Hmm hmm d'accord euh tu as été à l'école où
12	Inga	Euh ici
13	E	Non
14	Inga	Ukraine
15	E	Ouais
16	Inga	Euh pff Ukraine j'ai partie au au école / (rires)
17	E	T'as été à l'école en Ukraine et à l'école en France
18	Inga	Oui
19	E	C'est ça
20	Inga	Oui



21	E	Ouais / ouais ok euh tu es arrivée à quel âge en France
22	Inga	Euh première fois
23	E	Ouais
24	Inga	/ c'est / 12 comme moi petit
25	E	Ouais
26	Inga	Euh 12 euh
27	E	12 ans
28	Inga	Oui
29	E	D'accord euh / donc t'as une sœur c'est ça
30	Inga	Oui
31	E	Et tu es la plus grande
32	Inga	Oui
33	E	Ouais euh / donc on va parler maintenant des langues / que tu parles
34	Inga	Hmm
35	E	Tu parles quelle(s) langue(s)
36	Inga	Ukrainien et je sais russe
37	E	Ouais
38	Inga	Et un peu français
39	E	D'accord euh quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
40	Inga	Euh / ukrainien
41	E	Ouais d'accord avec tes parents tu parles quelle(s) langue(s)
42	Inga	Ukrainien
43	E	Ukrainien et tes parents ils te parlent ukrainien
44	Inga	Oui
45	E	Aussi euh avec ta sœur tu parles
46	Inga	Ukrainien
47	E	Ukrainien jamais français
48	Inga	* Non
49	E	Ouais ok euh est-ce que tu as de la famille euh en Ukraine
50	Inga	Oui
51	E	T'as de la famille ouais et euh tu parles quelle(s) langue(s) avec eux
52	Inga	Ukrainien
53	E	Ukrainien (rires) euh avec tes amis tu parles quelle(s) langue(s)

54	Inga	Euh ukrainien et franc- ici c'est français et Ukrainien c'est ukrainiens
55	E	D'accord / t'as des amis français et des amis ukrainiens
56	Inga	Oui
57	E	Euh / à l'école est-ce que tu parles d'autres langues que le français
58	Inga	/ hmm non
59	E	Non toujours français
60	Inga	Oui
61	E	Est-ce qu'il y a une langue que tu préfères
62	Inga	Oui
63	E	Ouais
64	Inga	Ukrainien
65	E	Ukrainien tu préfères l'ukrainien par rapport au français
66	Inga	Oui
67	E	Pourquoi
68	Inga	Parce que c'est c'est c'est facile et j'aime ukrainien
69	E	Ouais d'accord / tu peux expliquer pourquoi / parce que c'est plus facile
70	Inga	Oui et c'est pff parce que c'est moi euh copines / c'est parler ukrainien c'est j'aime ukrainien (rires) c'est tout
71	E	Hmm hmm d'accord euh quelle(s) langue(s) tu parles le mieux
72	Inga	Euh russe je parle / et je /
73	E	Quelle langue tu parles le mieux c'est quoi ta langue ta langue la plus forte
74	Inga	euh Ukrainien
75	E	Ukrainien ouais euh est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais protéger
76	Inga	Hmm /
77	E	Euh / est-ce qu'il y a une langue plus que tu sens fragile / et que tu voudrais protéger
78	Inga	Non j'ai pas compris
79	E	D'accord c'est pas c'est pas grave / est-ce que tu parfois t'as l'impression d'oublier une langue
80	Inga	Euh
81	E	Est-ce que tu oublies euh est-ce que en parlant tu oublies l'ukrainien ou tu oublies le russe ou euh
82	Inga	Non
83	E	Non
84	Inga	J'ai pas

85	E	D'accord est-ce que des fois tu mélanges les langues
86	Inga	/ hmm non
87	E	Non
88	Inga	Non
89	E	Non tu fais bien la différence euh / que te disent tes parents ou les professeurs par rapport aux langues que tu parles
90	Inga	Euh / j'ai pas compris
91	E	Est-ce que euh est-ce que tes parents ils te disent que c'est bien que tu parles f- que tu parles russe que tu parles français que tu parles ukrainien
92	Inga	Oui c- c- oui
93	E	Ouais est-ce qu'ils te demandent de parler une langue ou une autre langue
94	Inga	Hmm oui euh français et tout
95	E	Ouais ouais qui te demande ça
96	Inga	Euh moi copine euh elle euh parle pourquoi tu parles avec moi euh ukrainien allez tu parles français je écoute comment tu sais
97	E	Ouais
98	Inga	*c'est
99	E	D'accord ok euh est-ce que t'es contente de parler plusieurs langues
100	Inga	Euh
101	E	Est-ce que pour toi c'est bien de parler plus- de parler plusieurs langues
102	Inga	Oui
103	E	Ouais / pourquoi
104	Inga	/ je sais pas / parce que c'est (rires) je sais pas
105	E	Hmm hmm d'accord / euh si tu as des enfants un jour quelle(s) langue(s) tu veux parler avec eux
106	Inga	Euh avec les enfants
107	E	Avec tes enfants si un jour t'as des enfants quand t'es adulte
108	Inga	Hmm
109	E	Quelle(s) langue(s)
110	Inga	Français et russe aussi / français et russe je parle et c'est tout
111	E	Et ukrainien pas ukrainien
112	Inga	Oui ukrainien avec m- avec moi [aza] euh amis ukrainiens je parle avec ukrainien ici
113	E	Ouais
114	Inga	Quand c'est moi aussi copines russes
115	E	Ouais

116	Inga	Je parle avec elles russe et français
117	E	Ouais d'accord et si toi un jour quand tu as je sais pas 25 30 ans t'as un enfant
118	Inga	Hmm
119	E	Quelle(s) langue(s) tu veux parler avec lui
120	Inga	Ukrainien
121	E	Ukrainien
122	Inga	Oui
123	E	Juste ukrainien
124	Inga	Non et si j'habite français
125	E	Ouais
126	Inga	Je parle avec il à par- euh parler français aussi
127	E	Hmm hmm
128	Inga	Si j'habite Ukraine c'est ukraïne et russe <u>c'est tout</u>
129	E	<u>D'accord</u> d'accord ok / euh donc plutôt des questions maintenant sur l'école
130	Inga	Hmm
131	E	Là tu es en quelle classe
132	Inga	4 <sup>ème</sup> A
133	E	Ouais alors est-ce que c'est une classe spéciale pour enfants étrangers
134	Inga	Oui oui c'est classe spéciale pour euh les enfants qui ne parlent pas français
135	E	Ouais
136	Inga	C'est
137	E	Et comment elle s'appelle cette classe est-ce qu'elle s'appelle euh
138	Inga	Euh je sais pas je / classe euh pff
139	E	Ouais et euh c'est dans quel collège c'est dans un collège
140	Inga	Oui
141	E	Oui c'est dans quel collège
142	Inga	Euh c'est gratte-ciel
143	E	D'accord
144	Inga	Oui
145	E	Collège gratte-ciel il s'appelle
146	Inga	Oui
147	E	Ouais ok euh donc tu fais cette classe-là

148	Inga	Hmm
149	E	Que cette classe-là t'as pas deux classes différentes c'est juste
150	Inga	Euh comme moi sport je partis avec <u>mon classe 4<sup>ème</sup> normale</u>
151	E	<u>Hmm hmm</u> / d'accord ouais
152	Inga	Et après tous les cours
153	E	Toutes les autres matières ok euh quand t'es arrivée en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite
154	Inga	Non
155	E	Non
156	Inga	Non
157	E	Non qu'est-ce qui s'est passé
158	Inga	Parce que j'ai arrivé en France c'est euh après deux ou trois semaines c'est vacances grandes vacances
159	E	D'accord
160	Inga	J'ai pas parti au co-collège
161	E	Ouais
162	Inga	Et après euh j'ai partie ici après quand tout le monde parti au collège j'ai aussi parti avec
163	E	D'accord et donc t'as commencé dans quelle classe
164	Inga	*C'est 5 <sup>ème</sup>
165	E	5 <sup>ème</sup> et c'était aussi une classe pour enfants étrangers
166	Inga	/ euh non
167	E	Non d'accord /donc avant quand vous étiez à côté de Limoges
168	Inga	Hmm
169	E	C'est ça c'était une classe ordinaire
170	Inga	Oui
171	E	Ouais d'accord ok euh combien de temps t'es resté dans cette classe là / toute la 5 <sup>ème</sup>
172	Inga	Oui
173	E	D'accord euh on va parler maintenant de ta sœur
174	Inga	Hmm
175	E	Des langues avec ta sœur / donc ta sœur elle a 8 ans c'est ça / quel âge elle a
176	Inga	Euh non
177	E	Dix- non / dix ans
178	Inga	Dix ans

179	E	Dix ans pardon / ouais euh est-ce que tu parles mieux français ou moins bien français
180	Inga	/ hmm
181	E	Est-ce que ta sœur elle parle plus
182	Inga	Oui
183	E	Ouais / français que toi / euh pourquoi à ton avis
184	Inga	Je sais pas / parce que elle est / c'est pour elle c'est plus facile parce que elle petit et
185	E	Ouais
186	Inga	Pour moi c'est un peu difficile
187	E	Hmm hmm
188	Inga	Et elle école
189	E	Ouais
190	Inga	Elle euh jouer avec tout le monde et moi c'est deux copines et éco-école c'est / pas beaucoup parler français
191	E	D'accord d'accord parce que tes copines elles parlent pas français
192	Inga	Oui elle parle français elle euh arménienne
193	E	Ouais
194	Inga	Et elle pas beaucoup parler français elle parle arménien avec elle et
195	E	Hmm hmm
196	Inga	Ses copines et après je parler avec elle aussi comme euh français un peu
197	E	Hmm hmm
198	Inga	C'est pas beaucoup je parle avec elle
199	E	D'accord ok euh est-ce que c'est difficile pour toi que ta petite sœur
200	Inga	Hmm
201	E	Elle parle plus français que toi
202	Inga	/ hmm / pour / hmm
203	E	Est-ce que c'est difficile pour toi que / parce que quand vous étiez en Ukraine toi t'étais la grande / elle elle était la petite et euh et là vous arrivez en France / elle elle parle plus vite français
204	Inga	Oui
205	E	Pour toi c'est plus difficile /est-ce que / de parler français / est-ce que pour toi c'est / c'est difficile que ta sœur elle parle plus que toi
206	Inga	Hmm euh oui / je sais / j'ai pas comprendre
207	E	Ouais je comprends ouais / euh quand t'étais en Ukraine

208	Inga	Oui
209	E	Toi t'étais la grande
210	Inga	Oui
211	E	Y avait pas de problème par rapport à la langue
212	Inga	Oui oui
213	E	Ok t'arrives en France
214	Inga	Hmm
215	E	Pour toi c'est un peu difficile de parler français
216	Inga	Oui
217	E	Et pour ta sœur c'est plus facile
218	Inga	Hmm
219	E	Parce qu'elle est plus petite
220	Inga	Oui
221	E	Euh qu'est-ce que tu ressens toi / qu'est-ce que tu penses
222	Inga	Hmm / rien / je pense euh c'est bien pour elle
223	E	Oui
224	Inga	C'est c'est pas grave / c'est elle parler beaucoup
225	E	Hmm hmm
226	Inga	C'est c'est bien
227	E	D'accord ok d'accord euh donc pour toi est-ce que c'est facile ou difficile d'apprendre le français
228	Inga	C'est difficile
229	E	Hmm hmm / euh est-ce que ta sœur elle t'aide ou est-ce que tu l'aides pour apprendre le français
230	Inga	Hmm
231	E	Est-ce que euh aider tu comprends aider
232	Inga	Non
233	E	Non / est-ce que des fois si c'est difficile pour toi le français / est-ce que ta sœur elle t'explique
234	Inga	Oui
235	E	Ouais
236	Inga	Oui
237	E	C'est c'est comme ça ta sœur elle t'explique / toi tu lui expliques ou pas

238	Inga	Euh si je pas comprends
239	E	Ouais
240	Inga	Elle explique moi ça veut dire quoi pourquoi c'est tout
241	E	D'accord ok très bien euh est-ce que c'est important pour toi d'avoir une petite sœur qui parle français / qui apprend le français en même temps que toi
242	Inga	Hmm / hmm
243	E	Si par exemple t'avais été toute seule
244	Inga	Oui
245	E	T'avais pas de sœur / euh pas de frère / pour apprendre le français est-ce que ce serait plus difficile
246	Inga	Oui
247	E	Ouais pourquoi
248	Inga	Parce que j'ai si je parle pas français c'est bien euh / et toute seule c'est / je sais pas je
249	E	Hmm hmm
250	Inga	J'aime pas comme je toute seule parce que je comme moi je *reveillée en maison je toute seule
251	E	Hmm hmm
252	Inga	Je
253	E	D'accord euh par rapport à tes parents / euh quelle(s) langue(s) tes parents parlent
254	Inga	Euh ukrainien
255	E	Ukrainien euh est-ce qu'ils parlent bien français
256	Inga	Non
257	E	Non / comment ils apprennent le français ou comment ils ont appris le français
258	Inga	Hmm / euh pff / elle / lire
259	E	Hmm
260	Inga	Euh regarde la télévision
261	E	Hmm hmm
262	Inga	Et regarde la internet cours de français
263	E	Hmm hmm



264	Inga	Et / écrit français un peu / c'est tout
265	E	Ouais d'accord euh est-ce que tu les aides des fois pour le français
266	Inga	/ hmm [z]aide
267	E	Euh est-ce que si c'est difficile pour eux de comprendre est-ce que toi tu le tu peux leur expliquer
268	Inga	Oui je / si je comprends je expliqué pour moi mère pap- papa papa
269	E	Hmm
270	Inga	Et si je pas comprendre je /
271	E	Hmm hmm et est-ce que c'est plutôt toi qui explique ou ta sœur
272	Inga	/ euh
273	E	Quand euh quand vous êtes tous les quatre
274	Inga	Oui
275	E	Si y a une / si c'est difficile / le français / est- ce que toi tu expliques ou est-ce que c'est ta sœur qui explique
276	Inga	C'est c'est ma sœur explique
277	E	C'est toujours ta sœur
278	Inga	Oui et si elle hmm elle sait pas c'est veut dire quoi et moi je sais
279	E	Ouais
280	Inga	Et je parle
281	E	Hmm hmm
282	Inga	C'est ça
283	E	D'accord ouais est-ce que euh est-ce que t'es contente de les aider de leur expliquer
284	Inga	Hmm
285	E	Est-ce que pour toi c'est bien de pouvoir expliquer à tes à ta maman qu'est-ce que ça veut dire
286	Inga	Oui
287	E	Ouais
288	Inga	Oui
289	E	Pourquoi
290	Inga	Hmm parce si si elle sait pas je parle c'est bien c'est / c'est bien
291	E	Ouais ok (rires) / euh est-ce que c'est difficile pour toi que tes parents hmm aient des difficultés à parler français

292	Inga	Hmm
293	E	En France
294	Inga	Oui parce que pff c'est bien c'est comme tout le monde sait euh français et c'est c'est maintenant c'est pas bien moi je sais je sais pas
295	E	Hmm hmm
296	Inga	Et moi sœur elle sait c'est bien pour elle et pour moi c'est et pour moi papa et maman c'est c'est pas bien parce que c'est très difficile c'est comme euh l'autre personne parler avec nous c'est nous si je sais nous ne pas comprendre c'est pas bien
297	E	Hmm hmm hmm hmm
298	Inga	C'est
299	E	Ouais ouais ouais euh est-ce que au collège tes parents ils viennent euh aux réunions avec les professeurs
300	Inga	Hmm hmm non euh je pas comprends
301	E	Est-ce que quand t'étais en 5 <sup>ème</sup> en 4 <sup>ème</sup>
302	Inga	Hmm hmm
303	E	Est-ce que des fois y a des réunions avec les professeurs avec le directeur
304	Inga	Oui oui oui
305	E	Et tes parents ils viennent ta maman
306	Inga	Oui oui
307	E	Ta maman elle vient euh est-ce qu'elle peut parler avec les professeurs
308	Inga	Oui elle parler avec professeurs
309	E	Ouais ça va
310	Inga	Oui
311	E	Comment ça se passe comment ils font pour euh
312	Inga	Euh elle parler avec gestes avec euh comme ça
313	E	Ouais d'accord / est-ce que les professeurs ils font attention à parler euh
314	Inga	Oui
315	E	Ouais
316	Inga	Oui
317	E	D'accord / euh est-ce que des fois toi tu traduis
318	Inga	Oui
319	E	Pour ta maman ou pour le professeur

320	Inga	Oui je traduis
321	E	Ouais
322	Inga	Oui
323	E	D'accord et pour toi c'est qu'est-ce que ça fait de faire ça
324	Inga	/ hmm euh /
325	E	C'est normal
326	Inga	Oui c'est normal
327	E	Ouais ouais ouais ok / euh comment tu penses que l'Ecole elle pourrait rendre plus facile justement que / la communication entre tes parents et les professeurs
328	Inga	Euh / hmm
329	E	Tu vois tu comprends ma question ou / euh comme c'est difficile de se parler entre ta maman et les professeurs comment l'Ecole elle peut faire pour que ce soit plus facile
330	Inga	Euh pff avant c'est comme nous habiter
331	E	Hmm hmm
332	Inga	Euh les / à Eymoutiers
333	E	Ouais
334	Inga	Eu si moi je pas compris et moi maman aussi et père euh c'est traduct-euh internet traduction
335	E	D'accord
336	Inga	J'ai écrit comme ça
337	E	Ok d'accord
338	Inga	Ouais
339	E	Ok très bien
340	Inga	Oui
341	E	Est-ce que tu veux / on a fini / est-ce que tu veux rajouter quelque chose parler plus de quelque chose ou pas
342	Inga	Non ça va
343	E	Ça va
344	Inga	Oui
345	E	C'est bon bon bah je te remercie

Famille 4 : Ajla et Arijana

Transcription de l'entretien 7 : Ajla

L'enquêtée	
Prénom	Ajla
Age	17 ans
Sexe	Féminin Sœur aînée d'Arijana
Situation	1 <sup>ère</sup> année de CAP Agent de sécurité
Modalités de passation	
Lieu	Villeurbanne sur mon lieu de travail
Moment	13 avril 2016 vers 10 h du matin
Durée	32'02 mn
Remarques	Ajla est la sœur aînée d'Arijana. Elles ont onze ans d'écart.

1	E	C'est bon / alors comment t'appelles-tu et quel âge as-tu
2	Ajla	Je m'appelle Ajla Muj Mujkanovic et j'ai 17 ans
3	E	Ouais euh tu es né où et dans quel(s) pays tu as vécu
4	Ajla	Je suis née en Bosnie
5	E	Ouais
6	Ajla	Et quelle date aussi
7	E	Non dans quel(s) pays t'as vécu
8	Ajla	<u>Dans quel pays</u> / en Bosnie Herzégovine
9	E	D'accord et après t'es venue directement <u>en France euh</u>
10	Ajla	<u>Ici en France</u>
11	E	D'accord euh / donc t'as été à l'école en Bosnie et en France
12	Ajla	Oui j'étais au lycée en Bosnie
13	E	D'accord t'étais déjà au lycée <u>en Bosnie</u>
14	Ajla	<u>Oui</u>
15	E	Ok t'es arrivée à quel âge en France
16	Ajla	Euh j'avais 15 ans
17	E	D'accord
18	Ajla	Quand je suis arrivée ici
19	E	Oui est-ce que tu as des frères ou des sœurs

20	Ajla	J'ai petite sœur
21	E	Ouais et elle a quel âge
22	Ajla	Elle a 6 ans
23	E	Elle a 6 ans euh avec qui tu vis
24	Ajla	Avec ma mère et avec ma sœur
25	E	D'accord / maintenant on va parler un petit peu des langues que tu parles / quelle(s) langue(s) tu parles <u>toutes les langues que tu parles</u>
26	Ajla	<u>Je parle euh bah français</u>
27	E	Ouais
28	Ajla	Et quand je suis à la maison avec mes parents ma mère et ma sœur je parle bosniaque
29	E	Ouais
30	Ajla	En bosniaque
31	E	Et t'as appris d'autres langues ou pas
32	Ajla	Euh bah anglais mais pas trop
33	E	D'accord / ok en Bosnie t'avais appris l'anglais
34	Ajla	Oui j'avais anglais allemand et latine <u>latin</u>
35	E	<u>D'accord</u> ok / euh quelle langue tu utilises le plus souvent
36	Ajla	/ bosniaque (rires)
37	E	D'accord (rires) / euh donc avec tes parents avec ta maman tu parles quelle(s) langue(s) et quelle(s) langue(s) elle te parle
38	Ajla	Bosniaque
39	E	Bosniaque tout le temps
40	Ajla	Ouais mais je maintenant quand ma mère elle a commencé d'aller à l'école
41	E	Ouais
42	Ajla	Bah j'ai essayé de parler avec elle le français pour que elle peut apprendre
43	E	Ouais
44	Ajla	La langue
45	E	D'accord ok
46	Ajla	C'est ça
47	E	Ok c'est elle qui te demande ou c'est toi qui
48	Ajla	Bah c'est elle
49	E	Ouais
50	Ajla	Mais moi aussi

51	E	Ouais
52	Ajla	Pour moi et pour elle
53	E	Hmm hmm
54	Ajla	Ça je pense que ça ça peut être euh / bien pour moi et pour elle aussi parce qu'elle est un peu vieux
55	E	Hmm
56	Ajla	Pour apprendre un nouveau langue
57	E	Ouais parce qu'elle a quel âge
58	Ajla	Elle a 38 37 je sais pas
59	E	D'accord donc c'est vieux
60	Ajla	Ouais vraiment (rires)
61	E	(rires)
62	Ajla	Un peu un peu peu
63	E	Ouais
64	Ajla	Mais ma sœur elle a elle a elle a appris
65	E	Hmm hmm
66	Ajla	Bah pour moi aussi c'était un peu / difficile parce que en Bosnie j'étais au lycée <u>et tout</u>
67	E	<u>Ouais ouais</u>
68	Ajla	Tout tout et c'est tout tout était <i>en bosniaque</i>
69	E	<u>Hmm hmm</u>
70	Ajla	Et maintenant ici quand je j'apprends les les leçons et tout ça c'est en français et je dois comprendre <u>je dois savoir</u>
71	E	<u>Hmm hmm</u>
72	Ajla	Comme ça écrit ça pour expliquer
73	E	Ouais ouais ouais
74	Ajla	Mais pour / ça va
75	E	Hmm hmm / hmm hmm d'accord / euh avec ta sœur tu parles quelle(s) langue(s)
76	Ajla	Avec elle français
77	E	D'accord / tout le temps
78	Ajla	En en f oui / bah pas tout le temps mais / c'est français oui oui <u>français</u>
79	E	<u>Hmm hmm</u>
80	Ajla	Ou en bosniaque mais pas trop
81	E	Ouais ouais / d'accord

82	Ajla	Parce qu'elle compris tout *français
83	E	Ouais
84	Ajla	Et avec elle (rires) quand je comprends pas quelque chose / je le demande comment c'est dit ça / est-ce que ça c'est correct
85	E	Ouais
86	Ajla	Est-ce que ça c'est / elle me dit bah / elle a 6 ans mais (rires)
87	E	(rires)
88	Ajla	Elle a déjà appris tout
89	E	Ouais ouais donc c'est elle qui t'aide en français
90	Ajla	Oui elle m'aide
91	E	Ouais et ça te fait quoi du coup que ça soit ta toute petite sœur qui t'aide / parce que vous avez une grande différence d'âge
92	Ajla	Oui on a 11 ans
93	E	Ouais
94	Ajla	/ bah euh non (rires) parce que elle est ma sœur et j'ai besoin de d'aide pour le français
95	E	Hmm hmm
96	Ajla	Je sais que que elle est petite que elle a appris rapidement
97	E	Ouais
98	Ajla	Bah /
99	E	<u>Ouais ouais ok très bien</u>
100	Ajla	<u>Non ça va</u>
101	E	Euh est-ce que tu as de la famille du coup à l'étranger
102	Ajla	/ ici
103	E	Pas en France en fait à l'étranger c'est pas en France
104	Ajla	Bah je sais pas (rires) je sais qu'on a en Bosnie
105	E	Ouais
106	Ajla	En allemand
107	E	Hmm hmm
108	Ajla	Et peut-être Amérique mais je suis pas sûre <u>est-ce qu'ils sont là-bas</u>
109	E	<u>D'accord</u> donc t'es en contact avec eux ou euh
110	Ajla	Euh / pas trop
111	E	D'accord
112	Ajla	Pas trop / je suis en contact contact avec personnes qui sont en Bosnie
113	E	Hmm hmm

114	Ajla	Mais allemand et Amérique pas pas trop
115	E	Ouais d'accord et donc les personnes qui sont en Bosnie tu parles bosniaque avec elles
116	Ajla	Oui oui oui
117	E	Ouais forcément (rires)
118	Ajla	(rires) bien sûr
119	E	Euh / pour l'instant tu peux pas les voir / tu peux pas retourner en Bosnie pour les voir
120	Ajla	Non
121	E	Ouais d'accord
122	Ajla	On peut pas mais les personnes qui sont en Bosnie il peut venir ici si il voulait (rires)
123	E	D'accord ok
124	Ajla	Donc oui / pour voir nous
125	E	Hmm hmm / ouais ouais ok / euh avec tes amis tu parles quelle(s) langue(s)
126	Ajla	Français
127	E	D'accord
128	Ajla	*** j'étais au collège euh / on avait une bosniaque
129	E	Hmm hmm
130	Ajla	Et je parlais tout le temps avec elle bosniaque
131	E	Ouais
132	Ajla	C'était une erreur pour moi
133	E	Ouais
134	Ajla	Parce que c'est quand je commençais euh être au collège <u>bah</u>
135	E	<u>Ouais</u>
136	Ajla	C'était euh / début de de d'apprendre français
137	E	Hmm hmm
138	Ajla	Et j'ai parlé bosniaque tout le temps
139	E	Ouais ouais
140	Ajla	Et quand je passais au lycée / tout le monde c'est en français
141	E	Ouais ouais ouais
142	Ajla	Et on a pas bosniaque on n'a pas autre / relig / autre euh nation
143	E	Hmm hmm
144	Ajla	Qui parle une autre langue / je parle tout le temps en français



145	E	D'accord / parce que quand t'es arrivée t'as été au collège
146	Ajla	J'étais au collège
147	E	Oui
148	Ajla	Euh 2 3 mois
149	E	Hmm hmm
150	Ajla	Pas trop et après j'ai fait euh demande pour euh lycée
151	E	Hmm hmm
152	Ajla	J'ai passé et
153	E	D'accord
154	Ajla	Maintenant je suis au lycée à Sermenaz à Rillieux la Pape
155	E	Ok d'accord / euh est-ce qu'à l'école du coup ça t'arrive enfin à l'école au lycée est-ce que ça t'arrive de parler d'autres langues que le français
156	Ajla	/ bah on parle anglais quand quand on a cours
157	E	Ouais
158	Ajla	Mais /
159	E	C'est tout
160	Ajla	On a on a 2 heures de de fr euh d'anglais
161	E	Hmm hmm
162	Ajla	Par semaine c'est
163	E	D'accord
164	Ajla	Pas trop
165	E	Donc sinon tu parles français euh <u>tout le temps</u>
166	Ajla	<u>Oui oui</u> tout le temps
167	E	Ouais / est-ce que y a une langue que tu préfères
168	Ajla	/ Euh bah non (rires) français
169	E	Ouais
170	Ajla	Pour moi toujours quand j'étais en Bosnie j'avais que / je voulais de d'apprendre le français
171	E	Ah ouais
172	Ajla	Oui
173	E	D'accord
174	Ajla	Parce que j'avais famille ici
175	E	Ah t'avais déjà de la famille
176	Ajla	<u>Y avait toujours</u> le / je me euh je me comment je expliquer / toujours je voulais

177	E	Hmm hmm
178	Ajla	D'être ici
179	E	Ah ouais
180	Ajla	Euh de de/ d'apprendre la langue français de de de travailler
181	E	Hmm hmm
182	Ajla	Mais maintenant /
183	E	Hmm hmm
184	Ajla	C'est arrivé (rires)
185	E	Ouais ouais ok / euh est-ce que euh / enfin quelle(s) langue(s) tu parles le mieux à ton avis
186	Ajla	/ bah bosniaque mais quand j'ai commencé de d'apprendre le français
187	E	Ouais
188	Ajla	Un peu je / y a / il y a des mots que je l'ai oublié
189	E	Ouais
190	Ajla	Je sais je sais comment c'est dit ça en français je sais expliquer
191	E	Hmm hmm
192	Ajla	Je sais comment ça s'utilise mais (rires) je peux pas traduire ç traduire ça <u>en bosniaque</u>
193	E	Ouais ouais
194	Ajla	Euh pour parler / c'est un peu bizarre mais / c'est comme ça
195	E	Ouais ouais / et euh est-ce que d'après toi le fait que t'ai eu envie comme ça depuis très très longtemps d'apprendre le français ça t'a aidée pour euh pour apprendre le français quand t'es arrivée
196	Ajla	Bah oui
197	E	Ouais ouais ouais
198	Ajla	C'est / je sais pas pour moi c'est c'est bien
199	E	Hmm hmm
200	Ajla	Euh c'est c'est un peu difficile mais / ça va
201	E	Ouais ouais ouais ok / euh du coup est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais protéger / je sais pas le bos/
202	Ajla	Protéger
203	E	Ouais
204	Ajla	/ Protéger comment (rires)
205	E	Bah hmm / est- ce qu'il y a une langue que tu sens plus fragile euh bah du fait que t'es en France euh peut-être le bosniaque et tu veux la protéger tu veux peut-être je sais pas continuer à la parler pour euh

206	Ajla	Bah oui je veux je veux continuer à parler bosniaque parce que j'ai famille qui sont bosniaques et y connaît pas le français
207	E	Hmm hmm
208	Ajla	Le langue français / bah oui c'est bosniaque que je veux protéger
209	E	Hmm hmm
210	Ajla	Pour moi
211	E	Hmm hmm d'accord / euh est-ce que t'as l'impression parfois d'oublier une de tes langues
212	Ajla	/ (rires)
213	E	(rires)
214	Ajla	Bah oui
215	E	Ouais (rires)
216	Ajla	Oui presque tout le temps je suis i/je / je suis ici en France
217	E	Ouais
218	Ajla	Et je parle / j'ai besoin de de langue français / j'ai j'ai pas besoin de de langue bosniaque
219	E	Hmm hmm
220	Ajla	Un jour quand je pouvais travail
221	E	Ouais
222	Ajla	Je je n'ai pas besoin de de langue bos- bosniaque
223	E	Hmm hmm
224	Ajla	C'est pour ça mais
225	E	Et est-ce que ça te préoccupe ça
226	Ajla	/ bosniaque
227	E	Est-ce que ça te préoccupe d'oublier un peu le bosniaque euh
228	Ajla	Bah non un peu (rires)
229	E	Un peu
230	Ajla	Oui (rires)
231	E	Ouais ouais ouais euh / est-ce que des fois tu mélanges les langues quand tu parles
232	Ajla	Oui (rires)
233	E	Ouais
234	Ajla	(rires)

235	E	Comment ça t'arrive
236	Ajla	Je commence de de parler en en bosniaque
237	E	Ouais
238	Ajla	Et je sais pas comment se dit le mot en bosniaque
239	E	Hmm hmm
240	Ajla	Je sais comment se dit ça en français je sais c'est quoi ça je sais c'est quoi ça en bosniaque mais
241	E	Ouais
242	Ajla	Mais j'ai oublié comment se dit ça
243	E	Ok
244	Ajla	Je peux pas expliquer et bah j'arrête et
245	E	(rires)
246	Ajla	Je dois réfléchir deux trois minutes
247	E	Ouais
248	Ajla	Après je demande ma sœur ou ma mère tu sais ça c'est ça ça
249	E	Hmm hmm
250	Ajla	Mais je sais pas comment se dit ça
251	E	Donc c'est plutôt en famille que ça se passe euh
252	Ajla	Oui oui
253	E	Ouais
254	Ajla	Quand quand en famille quand je parle de quelque truc
255	E	Ouais
256	Ajla	Bah ça arrive (rires)
257	E	Hmm hmm / hmm hmm / d'accord / euh alors qu'est-ce que te disent les adultes au sujet des langues que tu parles
258	Ajla	Qu'est ce que je dis
259	E	Euh pff je sais pas par exemple euh bah ta maman ta famille les professeurs qu'est-ce qu'ils te disent par rapport aux aux langues que tu parles le bosniaque et le français / est-ce qu'ils te disent quelque chose euh
260	Ajla	Bah au à l'/ au lycée ils ont me dit que / c'est mieux que je parle tout le temps français
261	E	Hmm hmm

262	Ajla	Que ça c'est mieux pour moi parce que je suis euh de / dans un lycée de / de métiers de sécurité
263	E	Ouais
264	Ajla	Et pour passer un bac euh de métiers de sécurité j'ai besoin de nationalité j'ai besoin de
265	E	Hmm hmm
266	Ajla	De bon niveau de de de langue français
267	E	D'accord
268	Ajla	Ecriture et comme ça
269	E	Hmm hmm
270	Ajla	Pour parler
271	E	D'accord
272	Ajla	Bah ils ont me dit que c'est mieux que / euh tout le temps je parle français
273	E	Hmm hmm
274	Ajla	Mais en famille je peux pas tout le temps parler français
275	E	Bah oui
276	Ajla	Par exemple y a / des des personnes qui sont arrivées ici / comme nous aussi pour faire asile et tout ça
277	E	Hmm hmm
278	Ajla	Bah je quand je explique quelque chose je peux pas expliquer en français
279	E	Hmm hmm / hmm hmm
280	Ajla	J'explique en en bosniaque / mais j'essaye de parler avec par par exemple avec ma mère français pour euh apprendre / avec euh ma cousine mon cousin aussi qui sont là depuis dix ans j'essaye de parler français pour apprendre
281	E	Hmm hmm / hmm hmm
282	Ajla	Je pense que ça c'est mieux pour moi <u>pour mon futur</u>
283	E	<u>D'accord</u> / et quand tu dis les métiers de la sécurité c'est quoi exactement
284	Ajla	Bah pour l'instant je suis en CAP agent de sécurité
285	E	Ouais
286	Ajla	Mais je veux passe un bac parce que je après pour la police nationale j'ai

		besoin <u>de de de bac</u>
287	E	D'accord ok
288	Ajla	Et c'est pour ça euh j'ai passé le concours quand quand j'étais au collège
289	E	Ouais
290	Ajla	J'ai j'ai fait concours pour le CAP agent de sécurité
291	E	Hmm hmm
292	Ajla	Et j'ai passé / j'ai fait /aussi euh quand un oral / au lycée j'ai fait lettre de motivation
293	E	Ouais
294	Ajla	***j'étais le premier de tous
295	E	D'accord
296	Ajla	Qui sont français et qui sont (rires)
297	E	(rires)
298	Ajla	J'étais le premier parce que euh j'ai appris langue français un peu plus rapide
299	E	Hmm hmm
300	Ajla	C'est c'était c'était bien et aussi j'ai fait du karaté 7 ans
301	E	D'accord
302	Ajla	Et c'est pour ça j'avais de / je sais pas comment s'appelle ça / priorité
303	E	Ouais ouais
304	Ajla	Pour passer en /en agent de sécurité
305	E	D'accord d'accord ok / euh est-ce que euh t'es contente de parler de comprendre plusieurs langues
306	Ajla	/ euh oui
307	E	Ouais
308	Ajla	Pourquoi pas ça c'est ça c'est bien
309	E	Ouais
310	Ajla	Parce que y a personnes qui sont par exemple anglais
311	E	Hmm hmm
312	Ajla	Bah ils arrivent ici euh comme touristes je sais pas / je *** / si ils me demandent c'est où ça
313	E	Hmm hmm
314	Ajla	C'est quelle direction ça je sais pas tu peux m'expliquer bah / pourquoi

		pas
315	E	Hmm hmm / ouais ouais / euh si un jour t'as des enfants quelle(s) langue(s) t'aimerais leur transmettre
316	Ajla	/ bah / bosniaque
317	E	Ouais
318	Ajla	Et français aussi
319	E	Hmm hmm
320	Ajla	Mais je euh je préfère qu'ils parlent bosniaque quand il est à la maison jusqu'à peut-être 4 5 ans et quand commencé d'aller à l'école ou crèche n'importe et bah que il apprit aussi
321	E	Hmm hmm
322	Ajla	Qu'il va apprendre français / parce que après il a besoin de français mais je veux qu'il apprit aussi euh / bosniaque pour les personnes qui de la famille qui est bosniaque qui comprend pas français
323	E	Hmm hmm / ouais ouais
324	Ajla	Que quand un jour on on on parte à en Bosnie
325	E	Hmm hmm
326	Ajla	Que quand il parle avec les gens / que il peut comprendre que
327	E	Hmm hmm
328	Ajla	On peut parler
329	E	Ouais ouais d'accord ok très bien / euh alors on va parler un peu de ta scolarisation en France donc là t'es en quelle classe actuellement
330	Ajla	Euh 1 <sup>ère</sup> année CAP agent de sécurité
331	E	Ouais tu peux répéter tu parles super vite (rires)
332	Ajla	(rires) euh 1 <sup>ère</sup> année CAP agent de sécurité
333	E	D'accord ok donc ça se fait en 2 ans c'est ça
334	Ajla	Oui
335	E	Le CAP et après tu veux enchaîner <u>sur le bac</u>
336	Ajla	<u>Passer mon bac</u> encore 2 ans
337	E	Ok / donc ce sera quoi comme bac
338	Ajla	Bah agent euh métiers de sécurité
339	E	D'accord y a un bac pour métiers de sécurité
340	Ajla	Oui

341	E	Ok très bien / euh alors quand t'es arrivée en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite
342	Ajla	Non
343	E	Non /
344	Ajla	Euh on est arrivés en France euh septembre 2014
345	E	Hmm hmm
346	Ajla	J'ai commencé d'aller à l'école euh au mois de fév- mois de mars
347	E	Hmm hmm d'accord
348	Ajla	2015
349	E	Ouais ok
350	Ajla	J'étais mars avril et mois de mai
351	E	Ouais
352	Ajla	J'étais au collège et après parce que c'était à la fin j'étais au 3 <sup>ème</sup>
353	E	Hmm hmm
354	Ajla	C'était la fin de de de 3 ème
355	E	Hmm hmm
356	Ajla	Ils ont me dit est-ce que tu préfères que tu passes au lycée ou que tu restes ici
357	E	Hmm hmm
358	Ajla	Encore une / pour moi c'était un peu trop que avec 18 ans je passe ap- je j'étais euh je serai au collège
359	E	Ouais
360	Ajla	Avec 18 ans c'est
361	E	Hmm hmm
362	Ajla	/ après j'ai 4 ans de de lycée c'est c'est après 21
363	E	Ouais
364	Ajla	J'ai dit que je préfère que j'essaye de de passer au lycée
365	E	D'accord
366	Ajla	Bah ils ont me dit si si tu veux pas de problème mais c'était problème parce que j'ai dit que je veux être policier
367	E	Hmm hmm
368	Ajla	En fait je peux pas là là j'ai dit j'avais 3 ou 4 5 je sais pas rendez-vous avec euh comment s'appelle euh j'ai oublié



369	E	La conseillère
370	Ajla	Oui
371	E	D'orientation ouais
372	Ajla	D'orientation bah elle me dit tu veux faire dans dans un hôtel tu veux faire comme secrétariat je sais pas
373	E	Hmm hmm
374	Ajla	J'ai dit non ça m'intéresse pas je veux pas (rires)
375	E	(rires)
376	Ajla	Bah elle me dit je vais te donner un truc que t'as des métiers
377	E	Hmm hmm
378	Ajla	Que tu peux travail mais que je dois ré-réfléchir / j'ai dit d'accord pas de problème je peux regarder mais je veux pas si vous voulez je vais arrêter /
379	E	Hmm hmm
380	Ajla	De scolarité / elle me dit bah on va voir et elle était aussi conseillère dans cette lycée
381	E	Hmm hmm
382	Ajla	Et elle a parlé ils ont dit pour bac t'as besoin de nationalité
383	E	Hmm hmm
384	Ajla	Mais pour le CAP t'as pas besoin de nationalité
385	E	D'accord
386	Ajla	Si tu veux tu peux faire un demande de / de CAP
387	E	Hmm hmm
388	Ajla	J'ai dit pas de pro pas de problème c'est parce que après je peux faire demande aussi pour le bac pour pour prouver
389	E	Hmm hmm hmm hmm
390	Ajla	Elle me dit si t'es prête bah oui
391	E	D'accord
392	Ajla	J'ai fait lettre de motivation et après j'ai passé de 300 personnes j'ai passé de 30 meilleurs
393	E	Hmm hmm
394	Ajla	Et après de 30 meilleurs euh on a 15
395	E	Hmm hmm

396	Ajla	Et maintenant je suis dans dans une classe de 15
397	E	Hmm hmm
398	Ajla	Agents de sécurité
399	E	Ok d'accord et du coup qu'est ce qui s'est passé entre septembre et mars donc avant que tu sois scolarisée
400	Ajla	Septembre et mars j'étais tout le temps avec ma mère
401	E	Ouais
402	Ajla	Et j'ai aidé
403	E	Hmm hmm
404	Ajla	Euh d'aller par exemple euh (rires) croix rouge
405	E	Ouais
406	Ajla	Parce que on a besoin de ça
407	E	Hmm hmm
408	Ajla	Moi par euh j'étais avec elle quand elle qu'elle a quand elle a rendez-vous au début
409	E	Ouais
410	Ajla	Ma sœur je le je l'ai récupérée
411	E	Hmm hmm
412	Ajla	A l'école quand ma mère ne peut pas
413	E	Ouais
414	Ajla	J'étais tout le temps avec elle
415	E	Et euh du coup pourquoi t'as pas pu aller euh au collège ou au lycée à en pendant cette période là / c'était / qu'est-ce qui a été /
416	Ajla	Euh j'ai fait euh bah au mois de septembre à la fin du mois de septembre
417	E	Hmm hmm
418	Ajla	J'ai fait une inscription pour euh l'école
419	E	Hmm hmm
420	Ajla	Pour faire un test euh que personne je sais pas comment ça s'appelle dans une organisa- association
421	E	Hmm hmm
422	Ajla	J'ai fait un test et ils ont me dit tu attends réponse est-ce que t'es pour collège ou tu vas au lycée
423	E	Hmm hmm

424	Ajla	Mais ils ont me dit que je vais aller au collège parce que pour pour apprendre la langue français
425	E	Hmm hmm
426	Ajla	Parce qu'au lycée c'est un peu difficile c'est un peu
427	E	Ouais
428	Ajla	C'est une / (rires) un niveau plus que
429	E	Hmm hmm
430	Ajla	Que le collège / j'ai dit pas de problème mais j'attends / 5 6 mois pour le place
431	E	Hmm hmm d'accord
432	Ajla	C'est pour ça on n'avait pas plus de place pour personnes qui sont étrangers étrangers
433	E	Hmm hmm
434	Ajla	Parce que y a une classe au collège pour personnes étrangers et pour euh
435	E	Hmm hmm
436	Ajla	Classe normale j'étais en classe euh les deux
437	E	D'accord ok très bien / euh bah oui justement alors dans quelle classe t'as commencé est-ce que c'était une classe spéciale pour enfants étrangers
438	Ajla	Oui c'était une classe spéciale pour personnes étrangers
439	E	Ouais/ ouais et comment elle s'appelait cette classe tu te rappelles
440	Ajla	Euh FLE / France Langue Etrangers
441	E	Ouais
442	Ajla	C'est ça
443	E	D'accord et donc t'étais t'étais dans deux classes à la fois
444	Ajla	Oui
445	E	Ouais
446	Ajla	Je j'avais par exemple lundi un matin euh j'ai cours avec cette classe
447	E	Hmm hmm
448	Ajla	Et après-midi j'ai cours avec le 3 <sup>ème</sup>
449	E	Ouais d'accord ok / c'était / et c'était quelle matière c'était les matières euh
450	Ajla	C'était au collège bah euh cette euh en classe spécialisée c'est

451	E	Hmm hmm
452	Ajla	C'est cours français tout le temps /
453	E	Ouais d'accord
454	Ajla	Y en a pas d'autres mais après-midi bah ça dépend c'est maths ou c'est histoire euh c'est sport
455	E	D'accord hmm hmm
456	Ajla	Ca dépend
457	E	Ouais ouais d'accord ok euh et donc t'es restée 3 mois dans la classe tu m'as dit mars avril mai
458	Ajla	3 4 ouais
459	E	3 4 mois
460	Ajla	Oh oui
461	E	Ouais ok
462	Ajla	Pas trop (rires)
463	E	Et euh c'était bien comme classe ou euh
464	Ajla	Oui c'était bien
465	E	Ouais
466	Ajla	Bah on avait / plusieurs nationalités on avait albanais on avait / Afghanistan je sais pas
467	E	Hmm hmm
468	Ajla	Et c'était aussi une bosniaque
469	E	Ouais
470	Ajla	Avec moi / euh je sais pas je me souviens plus que / mais je sais que y a beaucoup beaucoup de personnes
471	E	Hmm hmm
472	Ajla	Qui sont étrangers
473	E	Ouais
474	Ajla	Y a deux classes y a une classe personnes qui sont d'ancien pays c'était au collège
475	E	Hmm hmm
476	Ajla	Au primaire n'importe
477	E	Hmm
478	Ajla	Et classe où j'étais où j'étais

479	E	Hmm hmm
480	Ajla	C'est classe qui sont commencer lycée
481	E	D'accord ok
482	Ajla	Parce que / au au on est au collège pour apprendre français pas parce que
483	E	Hmm hmm
484	Ajla	Nous n'avons pas un niveau de de lycée
485	E	Ouais ouais
486	Ajla	C'est juste pour apprendre
487	E	Hmm hmm d'accord
488	Ajla	C'est pour ça
489	E	Très bien euh / qu'est ce qui a changé entre la classe euh enfin qu'est ce qui était différent entre la classe de FLE et puis ta classe euh ordinaire
490	Ajla	Bah quand / je suis dans la classe de FLE
491	E	Hmm hmm
492	Ajla	Bah je n'étais pas timide
493	E	Hmm hmm
494	Ajla	Je sais que je suis pas uniquement personne qui connaît pas euh français je peux demander vous pouvez m'expliquer ça
495	E	Ouais
496	Ajla	Mais quand j'étais au au dans un / dans classe de 3 <sup>ème</sup>
497	E	Hmm hmm
498	Ajla	Bah tout le monde fran- parle français très bien et ils ont fran- / ils sont nés ici
499	E	Hmm hmm
500	Ajla	Et moi je toujours j'étais timide et j'étais s- euh / à côté de des autres parce que je
501	E	Ouais
502	Ajla	J'ai peur pour demande est-ce que vous pouvez m'expliquer ça et
503	E	Hmm hmm
504	Ajla	C'est c'est ça qui est différent
505	E	D'accord ok et t'avais quand même eh je sais pas des amis des enfin t'arrivais
506	Ajla	Bah dans classe de FLE oui

507	E	Ouais d'accord
508	Ajla	Mais je n'étais pas trop avec euh /
509	E	Hmm hmm
510	Ajla	Personnes qui sont en 3 <sup>ème</sup>
511	E	Ouais ouais d'accord euh alors on va parler maintenant de ta petite sœur / donc ta sœur elle a 6 ans c'est ça
512	Ajla	Oui
513	E	*tu m'as dit euh donc est-ce que tu parles mieux ou moins bien français que ta sœur
514	Ajla	Euh bah moins mieux (rires) c'est elle qui parle mieux français que moi
515	E	Elle parle mieux français ouais
516	Ajla	Oui
517	E	D'accord ouais / pourquoi à ton avis
518	Ajla	Pourquoi / je sais / pour moi je pense que c'est parce qu'elle est petite
519	E	Hmm hmm
520	Ajla	Elle a elle avait 5 ans quand on arrive ici
521	E	Ouais
522	Ajla	Et c'était vite pour / euh elle a commencé en mois septembre d'aller à l'école
523	E	Hmm hmm
524	Ajla	Euh
525	E	Ouais
526	Ajla	En plus elle est pas timide avec euh avec les enfants
527	E	Hmm hmm
528	Ajla	De son âge mais elle est timide un peu avec adultes
529	E	Hmm hmm
530	Ajla	/ et je c'est pour ça euh je / quand j'avais / ma mère elle avait rendez-vous rendez-vous avec sa maîtresse <u>en maternelle</u>
531	E	<u>Hmm hmm</u>
532	Ajla	Quand quand elle était en maternelle elle a dit que Arijana elle est super bien en français elle demande quand elle comprend pas / elle se joue avec euh
533	E	Hmm hmm

534	Ajla	Ses amis et tout ça / donc moi je suis un peu timide
535	E	Ouais ouais
536	Ajla	Je suis un peu adulte et y a personnes ils ils sont 17 ils ils avons 17 ans 16 ans ils parlent <u>très bien français</u>
537	E	<u>Hmm hmm</u>
538	Ajla	Ils euh maintenant je suis quelqu'un qui connaît pas
539	E	Ouais ouais
540	Ajla	Que je savais dire bonjour merci (rires)
541	E	(rires)
542	Ajla	Au revoir et c'est tout
543	E	(rires)
544	Ajla	Mais elle elle a appris vraiment /
545	E	Ouais ouais ok euh est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile d'apprendre le français
546	Ajla	Ca a été difficile
547	E	Hmm hmm
548	Ajla	Mais / maintenant c'est / ça arrive
549	E	Hmm hmm
550	Ajla	Un peu quand je parle avec les gens de ma classe / je dis vous pouvez m'ai- corriger par exemple quand je parle avec vous
551	E	Ouais ouais
552	Ajla	Vous pouvez me dire ça ça c'est pas bien / et que après quand je parle je peux corriger ça
553	E	Hmm hmm
554	Ajla	Tout seul et ça c'est /
555	E	Et donc ils le font
556	Ajla	Oui
557	E	Ouais ouais ouais
558	Ajla	Ouais c'est je / je pense que ça euh que / quand ils ont me dit après euh au lycée j'avais peur
559	E	Hmm hmm
560	Ajla	Ils sont adultes un peu
561	E	Ouais

562	Ajla	Quand je vais arriver ça
563	E	Ouais
564	Ajla	Mais quand j'arrive en classe j'ai dit euh le premier jour que je parle pas très bien français tout ça ils ont me dit bah parce que y a que une fille avec moi
565	E	Hmm hmm
566	Ajla	Et les autres 13 personnes sont garçons
567	E	Hmm hmm ah ouais ouais d'accord
568	Ajla	Han c'était (rires) horrible pour moi
569	E	(rires)
570	Ajla	Bah j'ai dit si vous si vous voulez et si vous pouvez me corriger bah ils ont dit pas de problème
571	E	Ouais ouais ouais
572	Ajla	Euh oui ça ça marche bien avec eux
573	E	(rires) ok très bien / euh donc c'est plutôt euh c'est plutôt ta sœur qui t'aide pour euh pour apprendre le français
574	Ajla	Oui
575	E	Ouais ça t'arrive toi de l'aider ou pas
576	Ajla	Hmm hmm
577	E	Ouais
578	Ajla	Oui ça ça va
579	E	Toi des fois tu l'aides aussi ta petite sœur
580	Ajla	Oui oui parce que y a des mots que
581	E	Ouais
582	Ajla	Y a des trucs qu'elle ne sait pas comment ça s'appelle
583	E	Hmm hmm
584	Ajla	Je dis bah oui
585	E	Ouais ouais ok /euh donc est-ce que vous avez appris le français ensemble ou chacune de votre côté
586	Ajla	Chacune
587	E	Ouais
588	Ajla	Oui bah parce qu'elle était en maternelle
589	E	Ouais



590	Ajla	Et moi j'étais au au collège <u>c'est différent</u>
591	E	Ouais / hmm ouais /euh est-ce que pour toi c'est important d'avoir euh une sœur qui apprend le / qui a appris le français en même temps que toi
592	Ajla	(rires) bah pour l'instant oui
593	E	(rires) plus tard non (rires)
594	Ajla	Plus tard on verra / bah c'est bien ça
595	E	Ouais
596	Ajla	Parce que euh je le connais elle est ma sœur
597	E	Ouais
598	Ajla	Je parle avec elle si j'ai une erreur et bah elle va me dit bah
599	E	Ouais ouais
600	Ajla	Tu attends c'est une erreur tu peux corriger
601	E	Hmm hmm
602	Ajla	Tu peux dire ça comme ça comme ça
603	E	Ouais
604	Ajla	C'est au passé c'est au passé simple c'est passé composé je sais pas quoi
605	E	Hmm hmm
606	Ajla	Parce que y a beaucoup euh de temps en français <u>en langue français</u> (rires)
607	E	<u>Ouais ouais</u>
608	Ajla	Oui c'est bien
609	E	Et tu penses ça aurait été très différent si t'avais pas eu de petite sœur euh qui qui apprenait le français en même temps que toi
610	Ajla	(rires) euh non (rires)
611	E	(rires)
612	Ajla	Je sais pas je sais pas mais
613	E	Ouais
614	Ajla	/ (rires) ça *va
615	E	Ok euh est-ce qu'aujourd'hui encore vous vous aidez ça vous arrive de vous aider en français
616	Ajla	Euh
617	E	Aujourd'hui est-ce que encore vous vous aidez
618	Ajla	Oui oui

619	E	Ouais ouais ouais euh on va parler maintenant de tes parents ou alors de ta maman juste euh quelle est sa nationalité
620	Ajla	Bosniaque
621	E	Ouais euh quelle(s) langue(s) elle parle
622	Ajla	Bosniaque mais maintenant elle parle un peu mieux français
623	E	Ouais
624	Ajla	Que avant parce que avant elle a parlé tout le temps bosniaque avec / parce que on était dans dans dans comment que je dis / société de de bosniaques
625	E	Hmm hmm
626	Ajla	C'était tout le temps le bosniaque euh personnes qui sont bosniaques ou
627	E	Ouais
628	Ajla	Ou n'importe croate euh
629	E	Hmm hmm
630	Ajla	On a parlé tout le temps langue bosniaque
631	E	Ouais hmm
632	Ajla	Et maintenant qu'elle a commencé d'aller à l'école / elle elle est tous les jours ici
633	E	Hmm hmm
634	Ajla	Euh elle a / elle essaye d'apprendre français
635	E	Ouais ouais
636	Ajla	Parce que je / elle sait euh que comment que je dis elle est consciente que que que elle a besoin de de langue français
637	E	Hmm hmm hmm
638	Ajla	Que elle a besoin de langue français pour les personnes qui parlent pas français
639	E	Ouais ouais
640	Ajla	Mais elle a besoin de langue euh français pour le travail pour sa famille pour
641	E	Hmm hmm
642	Ajla	/ pour euh / pour après pour sa future
643	E	Ouais ouais
644	Ajla	Parce que nous on a / ici maintenant on n'a pas besoin de fran- de

		bosniaque
645	E	Hmm hmm
646	Ajla	Ni moi ni ma sœur ni ni ma mère
647	E	Hmm hmm d'accord / euh est-ce que ça t'arrive de l'aider pour apprendre le français
648	Ajla	Ma mère
649	E	Oui oui oui
650	Ajla	Oui
651	E	Ouais
652	Ajla	Oui bah et pour moi et pour elle je dis
653	E	Hmm hmm
654	Ajla	Ça ça c'est bien ça arrive que on peut parler / et si elle comprend pas moi je lui explique et et y a des trucs j'ai vu que en des cours de ma mère
655	E	Hmm
656	Ajla	Y a un truc que j'ai oublié ou je pouvais pas appris euh vite
657	E	Hmm hmm
658	Ajla	J'ai vu j'ai j'ai essayé de d'apprendre <u>ça aussi</u>
658	E	<u>Hmm hmm</u> d'accord ok euh est-ce que tu dirais que c'est plutôt toi qui aide ta maman ou ta petite sœur
660	Ajla	/**
661	E	Pour le français est-ce que c'est plus toi qui aide ta maman ou plus ta petite sœur
662	Ajla	C'est c'est moi
663	E	Ouais
664	Ajla	Parce que euh ma ma sœur (rires) elle est un peu comment je dis ja-jalouse
665	E	Ouais
666	Ajla	Et demande moi demande moi pas elle [Ajla imite sa petite sœur]
667	E	(rires)
668	Ajla	Mais y a truc / elle sait pas expliquer en bosniaque elle sait expliquer en français
669	E	D'accord
670	Ajla	Ça c'est comme ça ça c'est comme ça / ça c'est remplaçant remplaçant

		ici ça
671	E	Ouais
672	Ajla	Mais hehe (rires) ma mère c'est un peu difficile que que maintenant elle comprend quelque chose quand quelqu'un expliqué en français
673	E	Hmm hmm hmm hmm
674	Ajla	C'est mieux que je lui explique en bosniaque et après elle arrive de <u>de savoir ça veut dire quoi</u>
675	E	<u>Ouais ouais d'accord</u> / ok d'accord euh / est-ce que ça te fait quoi de l'aider ta maman en français / est-ce que t'es fière est-ce que t'es contente / est-ce que
676	Ajla	Oui je suis contente parce que moi aussi j'apprends avec elle comme ça
677	E	Ouais ouais ouais ok
678	Ajla	Ça c'est bien
679	E	Ok très bien / alors il en reste quelques unes euh est-ce que c'est difficile pour toi que ta maman parle pas / euh hyper bien le français en habitant en France
680	Ajla	Au début
681	E	Ouais
682	Ajla	Oui c'était parce que moi aussi je peux parler pas français
683	E	Hmm
684	Ajla	Ma mère non plus bah quand on a rendez-vous oh je sais pas parler français / quelqu'un t'explique comme ça comme ça avec la main mais tu tu tu peux pas comprendre euh
685	E	Hmm hmm
686	Ajla	Tout de suite euh qu'est-ce qu'il veut dire
687	E	Ouais
688	Ajla	C'était c'était vraiment vraiment difficile
689	E	Hmm hmm
690	Ajla	Mais maintenant elle elle va tout seule euh quand elle a rendez-vous
691	E	Hmm hmm
692	Ajla	Moi je suis à l'école ma sœur aussi
693	E	Hmm hmm
694	Ajla	Bah ça arrive euh un peu / oui

695	E	Ouais ouais d'accord / euh et par exemple pour les réunions à l'école au lycée ou au collège avant / est-ce que ta maman elle venait aux réunions
696	Ajla	Oui mais avec quelqu'un qui peut traduire
697	E	D'accord
698	Ajla	C'était quelqu'un de de bosniaque qui parle français <u>***adulte</u>
699	E	<u>Donc quelqu'un de ta famille</u> ou euh
700	Ajla	Bah n'importe <u>euh amis</u>
701	E	<u>Ouais d'accord</u>
702	Ajla	Ou quelqu'un des amis
703	E	Hmm hmm
704	Ajla	Bah avec elle ils sont toujours avec elle quand elle a rendez-vous pour moi
705	E	Hmm
706	Ajla	Ou n'importe pour les parents
707	E	Ouais d'accord donc elle venait quelqu'un
708	Ajla	Oui oui
709	E	Euh et maintenant est-ce qu'elle peut parler avec les professeurs ou
710	Ajla	Bah on n'avait pas encore (rires)
711	E	(rires) vous avez pas testé (rires)
712	Ajla	On n'avait pas encore rendez-vous parce que dernière fois euh je pense que qu'elle était malade elle pouvait pas venir
713	E	Hmm hmm
714	Ajla	Mais j'étais avec mon professeur mais euh on a euh mois de mai rendez-vous pour euh
715	E	D'accord
716	Ajla	Remise de bulletin bah on va voir
717	E	Ouais (rires)
718	Ajla	(rires)
719	E	Tu vas voir (rires)
720	Ajla	Oui
721	E	Euh donc est-ce que ça t'arrive de bah de traduire ce que le professeur il / <u>dit</u>
722	Ajla	<u>***</u> oui oui oui

723	E	Et qu'est-ce que tu ressens quand tu fais ça
724	Ajla	/ bah comment qu'est-ce que /
725	E	Je sais pas c'est normal c'est automatique ou ça te dérange enfin
726	Ajla	Bah ça me dérange un peu
727	E	Ouais
728	Ajla	Parce que (rires) je sais qu'est-ce qu'elle me dit je dis je dis à tout à l'heure et je sais qu'est-ce qu'elle me dit en français
729	E	Hmm hmm
730	Ajla	Je comprends je sais mais (rires) j'arrive pas d'expliquer en bosniaque
731	E	D'accord ok
732	Ajla	Ça c'est pour moi pour l'instant ça c'est problème / mais ça c'est pas problème quand je viens avec euh mes amis ou avec professeurs parce que je comprends qu'est ce qu'elle me dit
733	E	Hmm hmm
734	Ajla	Je sais qu'est-ce que je dois faire / je sais tout (rires)
735	E	Ouais
736	Ajla	Comme par exemple ma mère bah vas-y vas-y explique moi [elle imite sa mère qui parle] mais je sais pas comment que je t'expliquer (rires)
737	E	Hmm
738	Ajla	Je sais mais j'essaye de expliquer mais / mais euh ça va
739	E	Ouais
740	Ajla	(rires)
741	E	Ok euh est-ce que tu penses qu'il y aurait un moyen que le euh que le collège ou le lycée pourrait mettre en place pour aider justement la communication entre des bah des parents qui parlent pas toujours bien français au début et les professeurs et l'école
742	Ajla	/ est-ce qu'on a /
743	E	Est-ce que est-ce que je sais pas c'est une question euh ouverte
744	Ajla	Ouais (rires)
745	E	Est-ce que tu penses qu'il pourrait y avoir un moyen
746	Ajla	Ah quelqu'un qui
747	E	Je sais pas / un moyen pour faciliter cette communication là qui peut être difficile au début

748	Ajla	Oui peut-être
749	E	Ouais
750	Ajla	Peut-être parce qu'y a beaucoup de / pour l'instant en France y a beaucoup de de personnes qui sont étrangers
751	E	Ouais
752	Ajla	Y a beaucoup adultes
753	E	Hmm hmm
754	Ajla	Y a beaucoup des des enfants qui sont scolaris- qui sont ici à l'école / y a euh parents qui voulaient pas apprendre le français
755	E	Hmm hmm
756	Ajla	Je les connais beaucoup
757	E	Hmm ouais
758	Ajla	Ils voulaient pas apprendre français ils ont-ils protéger sa langue et
759	E	Hmm hmm
760	Ajla	Et c'est tout / et ils pensent pour moi ils pensent pas de travailler ici ou ils /
761	E	Hmm
762	Ajla	Je sais pas quoi / mais je pense que oui
763	E	Hmm hmm
764	Ajla	Que on a besoin pour euh / peut-être euh / pour * comment que je expliqué / que (rires) je bloqué
765	E	(rires)
766	Ajla	On a besoin de de personnes / juste que que l'apprendre le français
767	E	Hmm hmm
768	Ajla	Jusque le / quand un jour il a-/ il arrive il a dit je suis/ je maintenant je je peux tout seul
769	E	Hmm hmm
770	Ajla	Euh <u>on a pas besoin</u>
771	E	<u>Donc il faudrait une personne</u> euh qui traduise en fait
772	Ajla	Oui oui
773	E	Ce serait le moyen que tu ouais
774	Ajla	Oui mais mais (rires) si on a une personne pour l'Albane si on a une personne pour bo-bosniaque

775	E	Ouais (rires)
776	Ajla	Ça ça c'est trop ça
777	E	Ouais ouais
778	Ajla	C'est trop mais je pense que si vous êtes arrivés ici / si vous vous voulez avoir une vie euh différente que que vous avez dans dans votre pays bah
779	E	Hmm hmm
780	Ajla	Vous devez faire quelque chose pour France si vous voulez être respectés vous dois respect- respecter aussi la France
781	E	Hmm hmm
782	Ajla	Elle va donner tout elle va scolarité votre les enfants
783	E	Hmm hmm
784	Ajla	Elle va donner que vous pouvez faire une demande d'asile / elle va donner que vous pouvez travailler ici / elle va donner que vous pouvez avoir comment s'appelle euh carte vitale je sais pas comment
785	E	Hmm hmm
786	Ajla	***par exemple pour nationa- / elle va donner tout et vous respecte pas bah pour moi ça c'est un peu hmm /
787	E	Hmm hmm
788	Ajla	Je sais pas comment que je dis (rires)
789	E	(rires)
790	Ajla	Mais / si tu veux être respecté tu dois respecter le euh cet pays
791	E	Hmm hmm hmm hmm ok
792	Ajla	Je le respecte parce que il m'a donné tout
793	E	Hmm hmm
794	Ajla	Il m'a donné que j'ai choisi qu'est-ce que je veux être
795	E	Hmm
796	Ajla	/ plus tard / il a donné que ma mère peut travail que ma mère peut apprendre le français ici
797	E	Hmm hmm
798	Ajla	Que ma sœur peut être / avoir une futur euh
799	E	Hmm hmm
800	Ajla	Bien pour elle
801	E	Hmm hmm



802	Ajla	Qu'elle peut choisir après qu'est-ce qu'elle veut être
803	E	Hmm hmm
804	Ajla	/ pour si mon père aller euh lui aussi si
805	E	Hmm hmm
806	Ajla	Il arrive de de de de travailler / de d'apprendre français / et tout ça
807	E	Hmm hmm ouais ouais
808	Ajla	Mais pour moi quand je / je suis toujours pour ça si tu veux être respecté bah respecte
809	E	Hmm hmm hmm ok très bien / bon bah on a fini (rires)
810	Ajla	(rires)
811	E	Est-ce que tu veux rajouter quelque chose ou euh
812	Ajla	Bah je (rires) je sais pas / j'ai dit tout
813	E	Ouais
814	Ajla	Juste je veux que / que tout le monde qui sont là que essayer de d'être respect pour pour ce pays
815	E	Ouais ouais
816	Ajla	Y a beaucoup d'étrangers je sais / on a appris aussi à l'école que cette / cette pays c'est pays qui a beaucoup d'étrangers que les autres
817	E	Ouais ouais ouais ouais
818	Ajla	Et euh elle t'a donné tout / bah c'est que nous qui va qui va / comment que je dis /est-ce que nous voulons ou nous voulons pas
819	E	Hmm hmm
820	Ajla	Euh de faire quelque chose de nous / de notre vie / de est-ce que nous voulons être quelqu'un après
821	E	Hmm hmm
822	Ajla	Pour moi c'est c'était difficile parce que / tu veux être policier / oui je veux être / mais ça c'est mon rêve de- depuis 10 ans
823	E	Ouais ouais d'accord
824	Ajla	C'est mais pourquoi pas j'ai essayé
825	E	Hmm hmm
826	Ajla	Et maintenant je suis dans une classe de de d'agents de sécurité après si je passe pas un bac bah c'est pas grave je peux faire bac de par exemple commercial je peux faire brevet professionnel

827	E	Hmm hmm
828	Ajla	De métiers sécurité après / je p- je peux faire concours pour police
829	E	Ouais ouais d'accord
830	Ajla	J'ai essayé mais ça marche (rires)
831	E	Ok bon bah je te remercie
832	Ajla	Merci à vous
833	E	Parce que en fait ton ton papa il est pas ici ou
834	Ajla	Bah euh il est là mais pas trop avec nous parce qu'il a une autre comment s'appelle ça
835	E	D'accord
836	Ajla	/ procédure
837	E	D'accord
838	Ajla	Il attend maintenant de euh d'OF- d'OFPRA / il attend
839	E	D'accord ok
840	Ajla	Y a plein de choses (rires)
841	E	Ouais ouais ok
842	Ajla	Mais on est / on est ensemble comme famille mais pas trop
843	E	D'accord d'accord ok / bon et bah je te remercie beaucoup
844	Ajla	(rires) merci à vous

Transcription de l'entretien 8 : Arijana

L'enquêtée	
Prénom	Arijana
Age	6 ans
Sexe	Féminin Sœur cadette d'Ajla
Situation	Elève en classe de CP
Remarques	Arijana a été assez intimidée lors de notre entretien qui s'est fait en présence de sa mère et de sa sœur à la demande d'Arijana. De nombreux passages de l'entretien ne sont pas transcrits car ce sont des échanges en bosniaque entre Arijana, sa mère et sa sœur. Arijana a une bonne maîtrise du français mais elle semblait vraiment impressionnée par l'entretien. Sa mère et sa sœur sont intervenues à différentes reprises pour qu'Arijana s'exprime. Elles semblaient toutes les deux un peu étonnées puis un peu agacées qu'Arijana ne s'exprime pas plus alors qu'elle en a la capacité linguistique.
Modalités de passation	
Lieu	Villeurbanne, sur mon lieu de travail
Moment	19 mars 2016 vers 11 heures
Durée	15 mn 44
Remarques	J'ai choisi de ne pas retranscrire les interventions d'Ajla, la sœur aînée d'Arijana car c'est le point de vue d'Arijana qui m'intéressait ici.euh donc t

1	E	Alors comment tu t'appelles et tu as quel âge
2	Arijana	Je m'appelle Arijana j'ai 6 ans
3	E	Ouais / tu es née où
4	Arijana	Je suis née en Bosnie
5	E	Ouais et tu as vécu dans quel(s) pays
6	Arijana	/
7	E	Dans quel(s) pays tu as habité
8	Arijana	En Bosnie
9	E	D'accord et après directement en France

10	Arijana	Oui
11	E	C'est ça / euh donc tu as été à l'école en Bosnie un petit peu
12	Arijana	Oui
13	E	Ouais et puis après à l'école en France
14	Arijana	Oui
15	E	Ouais / tu es arrivée à quel âge en France
16	Arijana	Euh sss- / 5 ans
17	E	5 ans ok / euh est-ce que tu as des frères et sœurs
18	Arijana	/ j'ai que une sœur
19	E	Ouais elle a quel âge
20	Arijana	17 ans
21	E	D'accord / avec qui tu habites
22	Arijana	Avec maman papa et ma sœur
23	E	D'accord / on va parler un petit peu des langues / des langues que tu parles / quelle(s) langue(s) tu parles / toutes les langues que tu parles
24	Arijana	Bosniaque
25	E	Ouais / et français
26	Arijana	Oui
27	E	Ouais / ok / quelle langue tu utilises le plus souvent
28	Arijana	Euh / bosniaque
29	E	D'accord plus que le français
30	Arijana	Oui
31	E	Ouais / avec tes parents tu parles quelle(s) langue(s)
32	Arijana	Bosniaque
33	E	et eux ils te parlent quelle(s) langue(s)
34	Arijana	Bosniaque
35	E	Ok (rires) / euh est-ce que tu as de la famille pas en France
36	Arijana	Euh / [on entend la sœur d'Arijana qui lui traduit la question]
37	E	Est-ce que tu as de la famille par exemple en Bosnie ou euh ou ailleurs dans un autre pays
38	Arijana	J'ai en Bosnie
39	E	Ouais euh quelle(s) langue(s) tu vas parler avec eux
40	Arijana	Bosniaque
41	E	Ouais d'accord euh avec tes amis quelle(s) langue(s) tu parles

42	Arijana	Bosnie
43	E	(rires) [Ajla la sœur d'Arijana lui demande quelle langue elle parle à l'école] à l'école est-ce que / t'as des copines à l'école ou des copains
44	Arijana	J'ai que des copines
45	E	T'as que des copines / ouais / tu parles quelle(s) langue(s) avec elles
46	Arijana	Euh / bah français
47	E	D'accord / ok / euh est-ce qu'à l'école des fois tu parles une autre langue / est-ce que des fois tu parles bosniaque à l'école
48	Arijana	Non
49	E	Non d'accord / est-ce qu'il y a une langue que tu préfères
50	Arijana	Hmmmm oui
51	E	Ouais quelle langue
52	Arijana	Bosniaque
53	E	Oui pourquoi
54	Arijana	/ hmm
55	E	Est-ce que tu peux expliquer pourquoi / pourquoi tu préfères le b- le bosniaque / pourquoi c'est une langue que tu aimes plus
56	Arijana	/ [on entend Ajla s'adresser à Arijana]
57	E	Non / c'est pas grave (rires) euh à ton avis tu parles mieux le bosniaque ou tu parles mieux le français
58	Arijana	Mieux le français
59	E	Ouais / pourquoi
60	Arijana	Parce que j'ai appris
61	E	hmm hmm d'accord / euh est-ce que le bosniaque c'est une langue que tu voudrais protéger
62	Arijana	Oui
63	E	Ouais / comment tu vas faire pour protéger le bosniaque
64	Arijana	/
65	E	Ou pourquoi / pourquoi tu veux protéger le bosniaque
66	Arijana	/ [Ajla s'adresse à nouveau à sa sœur en bosniaque]
67	E	Tu sais pas t'as pas tu ou t'as une idée ou euh
68	Arijana	Non
69	E	D'accord ok / est-ce que des fois t'as l'impression d'oublier le bosniaque ou d'oublier le français
70	Arijana	Euh non
71	E	Non d'accord / est-ce que des fois tu mélanges les deux langues
72	Arijana	Oui

73	E	Ouais comment ça se passe / tu commences une phrase et puis euh
74	Arijana	/ bah je commence une phrase et après je dis à ma mère
75	E	Et après tu changes de langue
76	Arijana	Oui
77	E	Ouais d'accord / donc c'est / ça se fait comme ça <u>automatiquement</u>
78	Arijana	<u>Ouais</u>
79	E	Ouais ok / euh / qu'est-ce que te dit euh / je sais pas ta maîtresse ou ton maître je sais pas ou ta maman / les adultes à propos des langues que tu parles
80	Arijana	/ hmm
81	E	C'est un peu c'est un peu difficile comme question euh est-ce qu'ils te demandent de parler une langue / est-ce qu'ils te demandent de parler français / est-ce qu'ils te demandent de parler <u>bosniaque</u>
82	Arijana	<u>Non</u>
83	E	Non / d'accord ok / euh est-ce que t'es contente de parler à la fois français et bosniaque
84	Arijana	Oui
85	E	Ouais / pourquoi
86	Arijana	/ hmm
87	E	Pourquoi c'est bien de parler de parler plusieurs langues
88	Arijana	/
89	E	C'est bien juste c'est bien
Ajla intervient et dit : elle est timide elle parle		
90	E	C'est pas grave c'est pas grave (rires) euh je continue mes questions alors si un jour t'as des enfants / quelle(s) langue(s) tu aimerais parler avec eux
91	Arijana	/ hmm français
92	E	Français ouais et bosniaque
93	Arijana	Euh oui
94	E	Ouais ok d'accord / euh alors on va parler de l'école un petit peu / tu es en quelle classe maintenant
95	Arijana	En CP
96	E	En CP ok / quand tu es arrivée en France est-ce que tu as été à l'école tout de suite
97	Arijana	Euh non
On entend Ajla qui pousse un soupir d'étonnement et rit.		
98	E	(rires) et dans quelle classe tu as commencé
99	Arijana	Euh

100	E	Avant le CP c'était quoi comme classe
101	Arijana	Grande section
102	E	La grande section / t'es arrivée directement en grande section
103	Arijana	Oui
104	E	Ouais / d'accord
On entend la mère et la sœur d'Arijana qui précisent qu'elle est arrivée en maternelle.		
105	E	Euh combien t'es restée dans la classe de grande section toute une année
106	Arijana	/ [on entend Ajla parler avec Arijana] euh oui
107	E	Ouais d'accord euh est-ce que c'était une classe où y avait des enfants étrangers des enfants français
108	Arijana	Oui
109	E	C'était mélangé
110	Arijana	Oui
111	E	Ouais d'accord euh [on entend Ajla parler en français] / et comment ça se passait parce que au départ tu parlais pas tu parlais pas français au départ
112	Arijana	Non
113	E	Comment t'as fait alors
114	Arijana	Euh
115	E	Est-ce que est-ce que tu te souviens comment ça se passait euh
116	Arijana	Non
117	E	Non / d'accord / est-ce que euh je sais pas est-ce que euh tu parlais plus avec les enfants qu'étaient étrangers ou plus avec les enfants français
118	Arijana	/ bah /
Intervention d'Ajla		
119	E	Alors on va parler un peu de ta grande sœur : donc tu m'as dit ta sœur elle avait 17 ans / est-ce que tu parles mieux ou moins bien que ta sœur le français
120	Arijana	/ je parle mieux que ma soeur
121	E	Ouais pourquoi à ton avis
122	Arijana	/ [Ajla parle en bosniaque à Arijana]
123	E	Pourquoi tu penses que tu parles mieux que ta grande sœur
124	Arijana	/
125	E	Comment ça se fait que tu parles mieux français que ta grande sœur
126	Arijana	/
127	E	Bah je continue Arijana c'est pas grave / euh est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile d'apprendre le français

128	Arijana	Hmmm / non
129	E	Facile alors
130	Arijana	Oui
131	E	Ouais euh est-ce que des fois tu aides ta sœur pour le français
132	Arijana	Oui
133	E	Ouais comment tu fais
134	Arijana	Bah elle me demande quelque chose et moi je lui dis
135	E	D'accord / et tu connais tout le temps la réponse
136	Arijana	Oui
137	E	D'accord / euh est-ce que vous avez appris le français ensemble ou chacune de votre côté
138	Arijana	/ on a appris ensemble
139	E	D'accord euh est-ce que c'est important pour toi d'avoir une grande sœur qui apprend le français en même temps que toi
140	Arijana	Hmm / euh / oui
141	E	Oui / ça aurait été différent de pas avoir de sœur / qu'apprenait le français en même temps
142	Arijana	Hmm /
143	E	Si / imagine si t'avais pas eu ta grande sœur qu'apprenait le français / est-ce que tu penses que ça aurait été plus difficile pour toi
144	Arijana	Hmm non
145	E	Non d'accord / euh on va parler maintenant de tes parents / comment s'appellent tes parents / quelle est leur nationalité
146	Arijana	/ euh [ Ajla parle à Arijana en bosniaque] / ma mère elle s'appelle Bejta ma mère et ma grande sœur elle s'appelle Ajla mon père il s'appelle *vadmira et pff / [ Ajla parle à Arijana en bosniaque]
147	E	Et ils sont bosniaques
148	Arijana	Oui
149	E	Ouais euh quelle(s) langue(s) tes parents parlent
150	Arijana	Bosnie
151	E	Ouais / euh est-ce qu'ils parlent bien français
152	Arijana	/ hmm / un peu
153	E	Un peu / ouais d'accord / euh comment ils ont appris le français
154	Arijana	/
155	E	Toi t'as pu apprendre à l'école / ta sœur au collège au lycée et tes parents comment ils ont appris
156	Arijana	/
157	E	Ok bon / euh est-ce que tu les aides des fois pour le français <u>pour</u>



		<u>apprendre</u>
158	Arijana	Oui
159	E	Oui comment tu fais
160	Arijana	/ bah papa il me demande quelque chose et moi je lui dis
161	E	Ouais d'accord / et ta maman
162	Arijana	Bah elle me demande quelque chose et moi je lui dis
163	E	D'accord / ça marche tout le temps comme ça / euh / est-ce que c'est plus toi qui aide tes parents en français ou plutôt ta sœur
164	Arijana	/ hmm / [ Ajla parle à Arijana en bosniaque] (rires) ma grande sœur
165	E	Les deux
166	Arijana	Oui
167	E	Y a pas de différence
168	Arijana	Non
169	E	D'accord / euh est-ce que t'es fière / est-ce que t'es contente d'aider tes parents en français
170	Arijana	Oui
171	E	Oui pourquoi
172	Arijana	/ hmm
173	E	Ça te ça te fait quoi d'aider tes parents pour parler français ou de comprendre le français
174	Arijana	[ Ajla parle à Arijana en bosniaque] /
175	E	C'est bien / tu aimes bien ça
176	Arijana	Oui
177	E	Pourquoi
Intervention d'Ajla en français		
178	E	Ah oui si ta maman elle l- elle demande un truc en français à ta sœur tu n'aimes pas / enfin tu n'aimes pas
179	Arijana	Non je ***
180	E	Tu préfères qu'elle te demande à toi
181	Arijana	[acquiescement de la tête d'Arijana]
182	E	Pourquoi / est-ce que tu peux essayer d'expliquer ça
183	Arijana	/
184	E	Bon alors je continue / je continue mes questions / il en reste pas beaucoup / euh est-ce que pour toi c'est difficile que tes parents parlent pas beaucoup français en habitant en France
185	Arijana	Hmm / non
186	E	Non d'accord / euh est-ce que tes parents ils peuvent aller aux réunions à l'école

187	Arijana	Euh oui
188	E	Est-ce qu'ils vont pouvoir parler avec la maîtresse ou euh / t'as une maîtresse c'est <u>une maîtresse que t'as</u>
189	Arijana	<u>Oui</u>
190	E	Ouais est-ce qu'ils peuvent parler avec la maîtresse quand euh quand y a des rendez-vous à l'école
191	Arijana	Euh oui
192	E	Ouais comment ça se passe
193	Arijana	/ euh
194	E	Est- ce qu'ils parlent / est-ce qu'ils parlent directement / est- ce qu'il y a quelqu'un pour les aider à parler ou est-ce que c'est toi qui explique ou ta soeur
195	Arijana	Euh c'est ma sœur qui explique
196	E	D'accord donc tu viens avec tes parents
Intervention d'Ajla		
197	E	Euh / alors / dernière question euh comment tu penses que / que à l'école ça pourrait se passer pour que ce soit plus facile que tes parents ils parlent avec ta maîtresse
198	Arijana	/ euh /
199	E	Parce que là y a toujours une / y a toujours ta sœur en plus ou une personne en plus / comment l'école pourrait faire pour que ça se passe autrement
200	Arijana	/
201	E	Non mais c'est diffici- c'est assez difficile comme question
202	Arijana	[ Ajla parle à Arijana en bosniaque]
203	E	Bon est-ce que tu veux / est-ce que tu veux rajouter quelque chose sur tout ce qu'on a dit
204	Arijana	/ hmm non
205	E	Non d'accord ok / pour toi c'est plutôt bien de parler les deux langues si j'ai bien compris
206	Arijana	Oui
207	E	D'accord et tu sais toujours pas pourquoi (rires)
208	Arijana	[ Ajla parle à Arijana en bosniaque] /
209	E	Avec qui tu parles bosniaque / y a ta famille / t'as des amis avec qui tu parles bosniaque ou pas
210	Arijana	Euh /
211	E	(rires) bah je te lais- je te laisse tranquille / j'arrête j'arrête avec mes questions d'accord / je te remercie / beaucoup/ j'arrête

Famille 5 : Komal, Kenza et Kiran

Transcription de l'entretien 9 : Komal

L'enquêtée	
Prénom	Komal
Age	14 ans et demi
Sexe	Féminin
Situation	Elève de 3 <sup>ème</sup> générale et aussi d'UPE2A (environ 7 heures par semaine). Komal a deux sœurs plus âgées qu'elle (Kiran et Kenza).
Modalités de passation	
Lieu	Sur mon lieu de travail à Villeurbanne
Moment	Mercredi 14/06/2016 vers 11 h
Durée	22 mn 47

1	E	Euh comment t'appelles / euh je peux te tutoyer / de dire tu
2	Komal	Oui oui
3	E	Comment t'appelles-tu et quel âge as-tu
4	Komal	Je m'appelle Kom- Komal
5	E	Ouais
6	Komal	Et j'ai 15 ans mais j'ai 14 ans et demi mais bientôt 15 ans
7	E	D'accord
8	Komal	Dans 5 jours / j'ai 15 ans
9	E	D'accord ok / euh où es-tu née et dans quel(s) pays tu as vécu
10	Komal	Euh je suis née au Pakistan / Pakistan et j'ai pas compris votre question
11	E	Et tu as habité au Pakistan et en France ou tu as fait d'autres pays
12	Komal	Euh j'ai habité en F- euh au Pakistan
13	E	Ouais
14	Komal	Et j'hab- j'habitais au Pakistan et maintenant j'habite en France
15	E	D'accord / t'as pas fait d'autres pays entre temps
16	Komal	Non rien du tout
17	E	Ouais d'accord / euh dans quel(s) pays tu as été scolarisée
18	Komal	Euh scolarisée / euh moi je scolarisée au Pakistan
19	E	Hmm hmm ouais

20	Komal	Euh et au Pakistan s'appelait anglais c'est 8 c'est le classe de 8
21	E	D'accord la huitième
22	Komal	Et au Pakistan mon dernière classe c'est 8
23	E	D'accord
24	Komal	Et après je venir ici et maintenant je je suis en 3ème
25	E	Ok
26	Komal	Et bientôt en lycée
27	E	D'accord
28	Komal	L'année dernière je / ttt / l'année prochaine / je je vais au lycée
29	E	Ok très bien euh tu es arrivée à / à quel âge en France
30	Komal	J'ai arrivé en France en 14 ans / euh quand je suis 14 ans
31	E	14 ans d'accord
32	Komal	Quand j'étais en 14 ans / j'ai *venir ici
33	E	Ouais
34	Komal	Et après je vais à l'école
35	E	Hmm
36	Komal	Et j'étais en 4 <sup>ème</sup> quand je / je vais
37	E	Ouais ouais attends attends je te pose je te pose les questions t'inquiète pas je te /
38	Komal	(rires) d'accord
39	E	Et euh là t'as 14 ans et demi / t'es arrivée il y a combien de temps
40	Komal	L'année dernière en décembre je venir
41	E	D'accord
42	Komal	Je venir je arriver en France l'année dernière
43	E	Donc en décembre 2014
44	Komal	Oui 2014 c'est ça
45	E	C'est ça ok très bien / euh donc tu as deux sœurs
46	Komal	Oui j'ai deux sœurs
47	E	Et toi tu es la plus petite / c'est ça
48	Komal	Oui je suis la plus petite
49	E	Ouais avec qui tu vis
50	Komal	Avec qu- / avec qui
51	E	Tu habites avec qui tu habites

52	Komal	Euh avec tous
53	E	Ouais
54	Komal	Avec les deux sœurs avec mon père et ma mère
55	E	Ouais très bien alors maintenant on va parler de tes langues / quelle(s) langue(s) tu parles
56	Komal	Je parle ourdou je parle anglais et un peu française
57	E	Hmm hmm
58	Komal	Et c'est tout
59	E	D'accord très bien euh quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
60	Komal	Euh à la maison ourdou et français avec les sœurs
61	E	Hmm hmm
62	Komal	Et mon père je parle français parce que pour apprendre le français et avec ma mère parce que elle parle pas français du coup je parle anglais et le ourdou / les deux
63	E	Hmm hmm d'accord ok / euh et avec tes sœurs du coup quelle(s) langue(s) tu parles
64	Komal	Je parle français
65	E	Ok
66	Komal	Malheureusement français (rires)
67	E	Maintenant tu parles plus du tout ourdou avec tes sœurs
68	Komal	Non ben quand je euh / par exemple quand j'arrive pas à dire le quelque chose / quand j'arrive pas à dire le mot en française / après je dire en ourdou mais normalement on parle français
69	E	D'accord ok / euh est-ce que tu as de la famille à l'étranger
70	Komal	/ euh la famille oui oui
71	E	Ouais ou ça
72	Komal	C'est en / c'est en Caluire [banlieue proche de Lyon]
73	E	Ah c'est à c'est juste à côté
74	Komal	Oui c'est juste oui c'est juste
75	E	D'accord ok et en dehors de la France est-ce que tu as des de la famille
76	Komal	En dehors au Pakistan
77	E	Ouais
78	Komal	Oui j'en ai
79	E	Ouais
80	Komal	Oui
81	E	D'accord

82	Komal	Ma ma grand-mère
83	E	Ouais
84	Komal	Et et ma grand- mère
85	E	D'accord / et tu peux aller la voir ou pas
86	Komal	Euh cette année à la fin d'année je pense
87	E	D'accord ok et avec elle tu parles quelle(s) langue(s)
88	Komal	Avec ma grand-mère
89	E	Oui
90	Komal	Bah ourdou
91	E	Ouais ourdou (rires) d'accord euh avec tes amis tu parles quelle(s) langue(s)
92	Komal	Française
93	E	Français d'accord
94	Komal	Français
95	E	Ok euh est-ce qu'à l'école ça t'arrive de parler d'autres langues que le français
96	Komal	Le euh l'école
97	E	Ouais
98	Komal	De français ou de Pakistan
99	E	En France ici ouais
100	Komal	En France euh le espagnol
101	E	D'accord
102	Komal	Euh italien et allemand
103	E	Tu fais des cours d'espagnol d'italien et d'allemand
104	Komal	Non j'ai pas fait de cours de ç-/ j'ai pas fait le cours mais il y a le cours de italien d'espagnol
105	E	D'accord
106	Komal	D'anglais et d'allemand
107	E	Ouais
108	Komal	Et m- le / qui est tous / le SVT tout ça l'histoire géo
109	E	Ouais et toi tu fais quoi comme langue
110	Komal	Moi je fais le / moi j'ai pas fait / moi j'ai juste fait le anglais
111	E	D'accord
112	Komal	Parce j'ai déjà parlé anglais mais je ***
113	E	Ouais

114	Komal	Parce que maintenant je parle bien français mais mieux que avant pour ça j'ai pas cours
115	E	Hmm hmm
116	Komal	Mais l'année der- l'année prochaine je fais le cours euh italien
117	E	D'accord
118	Komal	Et euh ton cours d'anglais en France c'est facile
119	E	Oui pour moi c'est très facile
120	Komal	Pour toi c'est très facile / c'est très facile
121	E	Ouais ok / euh est-ce qu'il y a une langue que tu préfères
122	Komal	Euh je préfère anglais (rires)
123	E	L'anglais c'est vrai <u>ouais pourquoi</u>
124	Komal	<u>L'angl-</u> / parce que en fait euh c'est un petit peu pareil que comme française
125	E	Hmm
126	Komal	Et c'est facile c'est facile parce que ça marche en tous les pays c'est euh international
127	E	Ouais d'accord
128	Komal	Ça marche en tous les pays
129	E	Ouais et tu préfères l'anglais à l'ourdou alors
130	Komal	Le anglais
131	E	D'accord ok euh quelle langue tu parles le mieux à ton avis
132	Komal	Euh à mon avis / je parle l'ourdou et anglais les deux
133	E	D'accord
134	Komal	Les deux
135	E	Ok euh est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais protéger
136	Komal	/ hmm oui euh hmm
137	E	Tu comprends / la question
138	Komal	Oui oui je comprends je comprends / bah anglais
139	E	Ah ouais d'accord ok pourquoi
140	Komal	/ parce que parce que comme ça
141	E	Ouais ok d'accord mais protéger dans le sens euh elle est en danger c'est une langue qu'est en danger
142	Komal	Euh non
143	E	Non
144	Komal	Oui je comprends votre question mais protéger mais

145	E	Ouais
146	Komal	Parce que anglais c'est / c'est ça marche comme j'ai déjà dit
147	E	Ouais
148	Komal	Ça marche dans tous les pays pour ça
149	E	D'accord
150	Komal	Que je protéger le anglais
151	E	Hmm hmm ouais ouais je comprends / euh est-ce que parfois t'as l'impression d'oublier une de tes langues / l'ourdou ou l'anglais ou je sais pas
152	Komal	Non jamais
153	E	Jamais d'accord / est-ce que parfois tu mélanges les langues quand tu parles
154	Komal	(rires) ouais anglais et ourdou
155	E	Anglais et ourdou ouais
156	Komal	Anglais et ourdou avec ma mère
157	E	D'accord
158	Komal	Comme ça
159	E	Ok euh ça se passe comme ça c'est automatique ou euh / tu fais exprès ou euh
160	Komal	Non c'est automatique quand je parle
161	E	Ok
162	Komal	Parce que il y a des mots euh ourdou que je comprends pas
163	E	Ouais
164	Komal	Et je je dire anglais
165	E	D'accord
166	Komal	Comme ça
167	E	Ok
168	Komal	Par exemple le fruit je je dis anglais fruit [elle prononce fruit en anglais] comme ça
169	E	Ouais ouais ok et ta maman elle comprend les deux langues aussi bien
170	Komal	Oui mais anglais les mots elle comprend mais elle arrive pas à *mis les phrases à mis les phrases et tout ça
171	E	Hmm hmm
172	Komal	Mais elle comprend le mot
173	E	D'accord
174	Komal	Comme dit dit en anglais couper ou comme ça elle comprend elle comprend



175	E	Hmm hmm d'accord / euh est-ce que tes parents ou je sais pas tes profs / ils te disent quelque chose à propos des langues que tu parles
176	Komal	/ mes mes parents ou mes profs
177	E	Bah les deux ouais les adultes en général
178	Komal	Euh dans ma langue pakistanaise ou anglais quelle
179	E	Bah je sais pas est-ce qu'ils te disent quelque chose je sais pas / est-ce qu'ils te disent que /
180	Komal	Bah
181	E	C'est bien de parler telle langue ou plutôt euh
182	Komal	Ah bah sss- hmm ouais bah / mon prof de anglais
183	E	Hmm hmm
184	Komal	Elle me dit euh que c'est bien parce que en tout la classe c'est moi qui parle bien français
185	E	Hmm hmm
186	Komal	Euh bien anglais pardon
187	E	Ouais ouais
188	Komal	Bon du coup elle elle me dit oh c'est intéressant que en tout la classe que tu parles bien français euh anglais
189	E	Ouais ouais d'accord / ok et est-ce qu'à la maison tes parents ils te demandent de parler une langue plutôt français plutôt anglais plutôt ourdou
190	Komal	/ euh des fois mon papa mon p- mon père il me mon père il me dit oh parler français avec ta sœur avec moi et normalement quand je vais / parce que en samedi et dimanche
191	E	Hmm hmm
192	Komal	Je vais au restaurant de mon père et je là-bas je fais le travail et je aide et je l'aide mon père
193	E	Ouais
194	Komal	Et quand je fais le service là-bas je fais le service mon père il me dit oh que parler français il faut / comme ça je / moi je vais au restaurant et je parle français avec tous comme ça je parle maintenant
195	E	Hmm hmm hmm
196	Komal	Je parle mieux français maintenant
197	E	D'accord
198	Komal	Je fais les courses et je regarder le télé
199	E	Hmm hmm
200	Komal	Et comme ça
201	E	D'accord ouais / euh est-ce que t'es contente de parler de comprendre plusieurs langues
202	Komal	Oui oui

203	E	Ouais pourquoi
204	Komal	Parce que euh (rires) parce que / avant quand j'ai j'ai venir ici / et que je parle pas français et je parle pas anglais aussi mieux / je *cou / *cou / c'est / je fais le timide et tout ça / je / ça marche pas comme ça
205	E	Hmm hmm
206	Komal	Et quand par exemple / euh / je va à l'autre pays / je je parle pas / je parle pas de langue et c'est pas bien à mon avis c'est pas bien
207	E	Hmm hmm / d'accord / euh si un jour tu as des enfants quelle(s) langue(s) t'aimerais leur transmettre
208	Komal	Ah bah / euh / en premier anglais
209	E	Ouais (rires)
210	Komal	Anglais en premier (rires) ah bah l'autre euh français si je si je suis en français bah / française
211	E	Ouais et ourdou ou euh
212	Komal	Ourdou aussi
213	E	Ourdou aussi
214	Komal	Ourdou aussi
215	E	D'accord ok / les trois
216	Komal	Les trois
217	E	Ouais euh alors maintenant des questions par rapport à l'école / là tu es en quelle classe
218	Komal	Là je suis en 3ème
219	E	D'accord / c'est une 3 <sup>ème</sup> générale
220	Komal	Oui c'est général et l'UPE2A les deux / je fais le cours avec le général aussi et le UPE2A aussi
221	E	D'accord
222	Komal	Mais normalement j'ai cours avec le général mais juste sauf le française
223	E	Hmm hmm
224	Komal	Le française c'est avec le / je fais avec le UPE2A
225	E	D'accord et euh donc c'est combien d'heures par semaine UPE2A
226	Komal	Euh bah / le dernier / moi je fais 7 heures par semaine
227	E	Excuse / excuse excuse moi je crois que / on a frappé non / non non / excuse moi [j'ai crû entendre quelqu'un frapper à la porte et je m'apprêtais à couper

		l'enregistrement]
228	Komal	Euh 7 euh 7 heures par semaine mais maintenant je fais 4 heures euh 4 heures par semaine parce que /
229	E	D'accord
230	Komal	Parce que parce que je fais cours avec le l'autre aussi / je je j'ai pas le temps
231	E	Hmm hmm
232	Komal	Je fais cours avec de musique / de maths et tout ça et anglais et tout ça
233	E	Hmm hmm / d'accord d'accord ok / euh quand t'es arrivée en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite / donc tu me dis t'es arrivée en décembre 2014
234	Komal	Euh ouais mais pas tout de suite après 3 mois
235	E	D'accord donc à partir de quand en février ou mars ou / tu te rappelles
236	Komal	Euh je / je / se-septembre
237	E	En septembre
238	Komal	Septembre je pense
239	E	D'accord
240	Komal	Ah bah non je suis venue en Fr / je suis venue en France en novembre
241	E	D'accord
242	Komal	Désolée je *né j'ai arrivé en France en décembre
243	E	Ouais alors excuse-moi [j'interromps l'enregistrement car une collègue a frappé à la porte] Ok c'est bon
244	Komal	J'ai arrivé en France en j'ai arrivé en France en décembre / en novembre 13
245	E	Ouais
246	Komal	Et en septembre euh je vais à école
247	E	D'accord d'accord ok
248	Komal	J'étais à école / je commence en septembre
249	E	Ok et alors qu'est-ce que t'as fait entre novembre et septembre
250	Komal	Rien je j'étais à la maison / je vais au restaurant
251	E	D'accord
252	Komal	Et je l'aide mes parents pour les courses et tout ça
253	E	D'accord ok très bien / euh du coup quand t'es quand t'as commencé

		l'école en septembre donc euh septembre 2015
254	Komal	2014 / no 2014 15 2014 15
255	E	Ouais (rires) t'es arrivée alors si on / on récapitule t'es arrivée en novembre 2014 c'est ça
256	Komal	Oui
257	E	T'as attendu jusqu'à septembre 2015 pour rentrer à l'école
258	Komal	Non
259	E	Non
260	Komal	En cette en cette l'année
261	E	Parce que là on est en / là on est en 2016
262	Komal	En 2016 mais en 2014 2014 / euh 2000 septembre 2014 j'ai
263	E	D'accord
264	Komal	J'étais à l'école
265	E	Ok
266	Komal	Septembre 2014
267	E	Ok
268	Komal	Oui
269	E	Bon / et quand t'es arrivée à l'école dans quelle classe t'as été euh
270	Komal	En 4 ème et 3 / en troisième trimestre et 4ème
271	E	D'accord et euh là c'était une classe spéciale pour enfants étrangers ou euh
272	Komal	Euh oui mais juste pour le française
273	E	D'accord
274	Komal	Juste pour le française
275	E	Donc tu faisais que du français euh tout le temps
276	Komal	Oui
277	E	Non
278	Komal	Non parce que je fais les cours avec le général aussi
279	E	Hmm hmm
280	Komal	Et avec le UPE2A / UPE2A c'est le spécial pour le français
281	E	Ouais
282	Komal	Avec ça aussi avec le général aussi
283	E	D'accord

284	Komal	Mais avec le UPE2A j'avais juste cours de français juste française
285	E	Ok
286	Komal	Rien du tout
287	E	D'accord ok très bien / et c'était pas trop difficile en général du coup
288	Komal	Non non pas du tout
289	E	Non / d'accord ok / euh donc t'es restée dans l'UPE2A t'es restée toute la / toute cette année là
290	Komal	Euh
291	E	Quelques heures
292	Komal	Euh oui / euh 4 heures par semaine / 4 heures
293	E	Ah ouais d'accord
294	Komal	4 heures par semaine
295	E	Ok euh alors maintenant on va parler de / comment ça se passe avec tes sœurs par rapport à / à tes langues
296	Komal	D'accord
297	E	Euh quel âge ont tes sœurs
298	Komal	Euh 1 / euh je / nous sommes 3 sœurs / j'ai 3 euh j'ai 2 sœurs et une qu'est plus grande elle est elle est l'est / 20 ans / 20 ans
299	E	Ouais
300	Komal	19 ans je sais pas / et le la deuxième Ke- Keren elle est elle est / 17 ans oui 17 ans
301	E	D'accord
302	Komal	Et Kenza elle *va / Kenza elle va en / Kenza elle est au lycée / Robert Doisneau
303	E	D'accord
304	Komal	Et Keren elle est avec moi / au collège Môrice Leroux
305	E	D'accord
306	Komal	Et elle aussi / elle est en / elle est en 3 <sup>ème</sup>
307	E	Hmm hmm
308	Komal	Et Kenza elle est en classe de UPE2A
309	E	D'accord
310	Komal	Elle cours / elle pas cours avec le général
311	E	Ouais

312	Komal	Mais prochaine année
313	E	Très bien / ouais est-ce que tu parles mieux ou moins bien français qu'elles
314	Komal	Euh oui mon père il me dira que oui
315	E	Ouais
316	Komal	Que je parle mieux français que les deux
317	E	D'accord / euh pourquoi à ton avis
318	Komal	Parce que euh les deux / quand je quand déjà je me demandais que en s- en novembre et septembre / je faire quoi / elles elles / elles les deux restent à la maison / et moi je fais le / je vais en travailler / je parle avec le tous et je regardais le télé et je fais le course comme ça
319	E	Hmm hmm / comment tu faisais le cours
320	Komal	Le course
321	E	Ouais
322	Komal	Le course je vais en magasin je
323	E	Ah d'accord les courses ok
324	Komal	Le course
325	E	Pardon ouais ouais
326	Komal	(rires) vous comprend le cours
327	E	(rires) ouais ouais
328	Komal	J'ai dit courses / je vais au magasin / j'achetais j'achetais des trucs et après euh je parlais avec le caissière et après comme ça
329	E	Ouais ouais d'accord
330	Komal	Comme ça j'apprends le français aussi et on
331	E	Ouais
332	Komal	Et souvent quand je fais le travail je fais le service / je parle avec le euh avec le client et tout ça
333	E	Et pourquoi à ton avis toi t'as fait ça / pourquoi t'as été à l'extérieur / t'as été faire les courses t'as été au restaurant / pourquoi elles elles l'ont pas fait
334	Komal	Je sais pas moi
335	E	Ouais d'accord ok / euh est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile d'apprendre le français

336	Komal	Pour moi pour moi c'est facile c'est vraiment facile
337	E	D'accord ok / euh est-ce que tu as aidé tes sœurs des fois pour apprendre le français au début / ou c'est / est-ce que c'est elles qui t'aident
338	Komal	Euh oui oui moi je aide les des fois quand elles me demandaient que ça j'ai pas compris *** bah oui
339	E	Hmm hmm
340	Komal	En classe aussi quand Kiran elle est mon UPE2A / elle m'a ex- / elle me dire que c'est écrit quoi j'ai pas compris tu m'expliquer en langue ourdou en anglais
341	E	Hmm hmm
342	Komal	Et après je je dis
343	E	Hmm hmm
344	Komal	Ça veut dire ça ou ça ou ça
345	E	Ok d'accord euh est-ce que à ton avis vous avez appris le français ensemble ou chacune de votre côté
346	Komal	Euh / ensemble
347	E	Ensemble
348	Komal	Toutes ensemble
349	E	Ouais ouais d'accord / euh est-ce que pour toi c'est important ou ça a été important d'avoir des sœurs / euh pour apprendre le français
350	Komal	Oui c'est important
351	E	Ouais / ça aurait été très différent si t'avais été toute seule si t'avais pas de frère ou de sœur
352	Komal	Oui (rires) c'est c'est différence mais c'est difficile mais moi je je je pense c'est important pour les deux
353	E	Hmm hmm
354	Komal	Pour ma mère aussi pour mon père / mon père il déjà parlé
355	E	Ouais
356	Komal	Et pour mes sœurs oui c'est important
357	E	Hmm hmm d'accord / euh est-ce qu'aujourd'hui encore vous vous aidez pour apprendre le français
358	Komal	Oui
359	E	Ouais toujours

360	Komal	Oui oui
361	E	Ouais euh tes parents maintenant on va parler de tes parents / comment ils s'appellent et quelle est leur nationalité
362	Komal	Mon père il s'appelle Mohamed Ghafoor et ma mère elle s'appelle Shahida Nasreen et mon père mon père il est pakistanaise ma mère aussi elle est pakistanaise
363	E	Ouais
364	Komal	Et hmm mon père il a / il est arrivé en France / depuis 10 années
365	E	Depuis 10 ans il est en France ton père
366	Komal	10 ans depuis 10 ans
367	E	D'accord
368	Komal	Et ma mère elle / elle venir / elle est arrivée en France avec moi en décembre
369	E	D'accord
370	Komal	Novembre
371	E	Ouais (rires) et euh et quelle(s) langue(s) ils parlent tes parents
372	Komal	Mon père il parle français / anglais un petit peu et ourdou aussi et ma mère elle parle ourdou et anglais un petit peu
373	E	D'accord / euh donc ton père il parle bien français <u>c'est ça</u>
374	Komal	<u>Oui</u> oui c'est ça
375	E	Ouais et ta maman euh
376	Komal	Euh parce que l'année dernière quand elle est / euh l'année dernière elle était en IFRA avec vous
377	E	Oui ouais ouais
378	Komal	Et maintenant il vont plus école mais nous avons cherché pour elle mais on n'a pas trouvé
379	E	Ouais / ouais ouais ouais
380	Komal	Mais elle veut mais on n'arrive pas à trouver
381	E	Hmm hmm / d'accord ok euh comment il a appris le français ton papa
382	Komal	Euh je sais pas (rires)
383	E	(rires)
384	Komal	Je pense il va il va il était en cours il il fait le / il fait le cours / le cours de français



385	E	Ouais quand il est arrivé
386	Komal	Ouais en spécial langue de français avec le l'ét- l'étranger
387	E	Hmm hmm
388	Komal	Oui
389	E	D'accord euh est-ce que ça t'arrive de les aider pour apprendre le français ton père ou ta mère
390	Komal	/ oh parce que des fois il il était mon père il est occupé ou / ou il va au restaurant
391	E	Hmm hmm
392	Komal	Et pour ça on a euh il a pas temps pour aider nous en français
393	E	Hmm hmm
394	Komal	Mais nous on sinon on ch-on cherchait sur google ou sinon je demander à ma madame mon *prof
395	E	D'accord ok et est-ce que tu aides ta maman par exemple / à parler français est-ce que
396	Komal	Oui parce que dernière euh dernière année elle va elle va faire le examen de français je pense
397	E	Hmm hmm
398	Komal	Et oral du coup je je l'aidais et je expliqué je je l'aide tout la journée je l'aidais et tout le temps
399	E	Hmm hmm
400	Komal	Et comme ça / il va le faire / i- il faire bien
401	E	Hmm hmm d'accord
402	Komal	Elle fera bien
403	E	Ouais / euh est-ce que c'est toi qui aide le plus tes parents en français / ou tes sœurs / est-ce
404	Komal	Euh je / bah quand ils me demander / je je je dis / quand ma mère elle m'a demandé s- / ça ça veut dire quoi s'appeler comment euh je je dire mais je sais pas / en face de moi que elle demandé à ma sœur ou pas mais moi quand elle m'a demandé moi je expliqué je dire
405	E	Hmm hmm
406	Komal	Mais je sais pas de mes soeurs
407	E	D'accord ok / est-ce que t'es frère de l'aider

408	Komal	Non pas du tout
409	E	Non (rires)
410	Komal	***
411	E	T'es contente
412	Komal	Oui je suis contente
413	E	Mais pas fière d'accord / euh est-ce que pour toi c'est difficile que bah on va plus parler de ta maman puisque ton papa il a pas de souci en français euh est-ce que c'est difficile que ta maman elle euh elle ait des difficultés à parler français en habitant en France
414	Komal	Oui parce que pour moi euh quand comme je dire que je parle anglais et comme ça c'est facile pour moi c'est anglais euh français c'est facile mais ma mère elle parle pas anglais pas trop
415	E	Hmm hmm
416	Komal	Mon professeur euh c'est difficile pour elle
417	E	Hmm hmm
418	Komal	Les le accent et comment comment dire euh par exemple en anglais c'est dangereux en français dangereuse pour comme ça
419	E	Hmm hmm ouais ouais
420	Komal	C'est difficile pour elle
421	E	Euh est-ce que tes parents ils vont aux réunions à l'école
422	Komal	Oui mon père
423	E	Ton père
424	Komal	Oui
425	E	C'est ton père qui va / ouais / euh donc lui il peut s'exprimer facilement /
426	Komal	Oui oui oui facilement
427	E	Avec les professeurs / y a pas de problème
428	Komal	Et quand
429	E	Ouais
430	Komal	Le Les collègues euh par exemple je absent et il va il appelé pour pourquoi il est absent et le raison pour le raison
431	E	Hmm hmm
432	Komal	Et après mon père il m'a expliqué par exemple je malade et il me dit ma fille elle est malade / pour ça elle est pas là

433	E	Hmm hmm / hmm hmm
434	Komal	C'est tout
435	E	D'accord / et ta maman elle va pas aux réunions à l'école
436	Komal	Non
437	E	Non d'accord / euh est-ce que ça t'arrive de traduire les / ce que dit le professeur à ton père
438	Komal	Non jamais
439	E	D'accord / euh alors la dernière question comment est-ce que tu penses que l'école / en général / elle pourrait faire pour aider / pour faciliter la communication entre des parents étrangers qui parlent pas toujours bien français et les professeurs et l'école / <u>est-ce que</u> /
440	Komal	<u>Le en général</u>
441	E	Ouais
442	Komal	En général général j'ai pas compris votre question
443	E	Alors en fait est-ce que / comment tu penses que l'école elle pourrait faire pour rendre plus facile la communication entre des parents qui parlent pas bien français et puis les professeurs euh
444	Komal	/
445	E	Comment c'est / je sais pas
446	Komal	J'ai compris votre question mais pour les parents / il faut que / special euh special prof pour de pour les étrangers ou pour le anglais / le langue qui le parent qui parle
447	E	Ouais
448	Komal	Et comme ça
449	E	Hmm hmm
450	Komal	Bah sinon
451	E	La solution ce serait que il y ait quelqu'un qui parle anglais et qui traduise ou je sais pas
452	Komal	Ou sinon ouais / autre solution bah / le p- / bah je s- / traduire sur google
453	E	Ouais ouais ouais
454	Komal	Sinon
455	E	D'accord
456	Komal	C'est ça / et sinon parce que au collège c'est arrivé des fois / le il y a

		prof de tous les langues / par exemple moi au collège il y deux trois *noms de italien et le tous en italien
457	E	Hmm hmm ouais
458	Komal	Mais / italien espagnol et tout ça parce que en France c'est espagnol italien mais pas l'autre pays comme
459	E	Hmm hmm
460	Komal	Comme Africa ça marche pas ici / euh ici c'est des fois / ici beaucoup de / le beaucoup de je sais pas / beaucoup de gens il y a
461	E	Hmm hmm
462	Komal	Italiens espagnols et comme ça / bah ici c'est en tous les collèges il y a espagnol italien je pense c'est facile comme ça
463	E	Hmm hmm d'accord ok
464	Komal	Ouais comme parce que en ma classe / il y a tous Algérie euh plein d'Algérie Italie euh tout ça et personne qui ont l'autre pays
465	E	D'accord
466	Komal	C'est comme ça je pense que c'est facile
467	E	Hmm hmm
468	Komal	Parce que le le prof d'italien aussi / de ma- euh de espagnol aussi et anglais aussi
469	E	Hmm hmm
470	Komal	Comme ça c'est facile
471	E	Ouais d'accord / bon on a fini est-ce que tu veux rajouter quelque chose / c'est bon
472	Komal	Euh comme vous voulez
473	E	Ah bah non si / moi c'est bon j'ai fini (rires)
474	Komal	Ok comme vous voulez
475	E	Bon bah je te remercie beaucoup

Transcription de l'entretien 10 : Kenza

L'enquêtée	
Prénom	Kenza
Age	19 ans
Sexe	Féminin
Situation	Kenza est élève en lycée dans une classe d'UPE2A. Elle est l'aînée de ses 2 sœurs.
Remarques	Kenza a été élève dans deux cours de FLE que j'animais en 2015. Revoir Kenza environ un an après a été une belle surprise car elle a énormément progressé en français. Lorsqu'elle venait au cours en 2015, elle était très déprimée par son niveau de langue en français et était dans une dynamique assez négative.
Modalités de passation	
Lieu	Sur mon lieu de travail à Villeurbanne
Moment	Mercredi 14/06/2016 vers 11 h
Durée	25 mn 29

1	E	Alors comment tu t'appelles et quel âge tu as
2	Kenza	Je m'appelle Kenza et j'ai 19 ans
3	E	Ouais / où tu es née
4	Kenza	Je suis née au Pakistan
5	E	Ouais et est-ce que tu as habité / t'as habité au Pakistan et en France ou dans d'autres pays
6	Kenza	Non juste juste Pakistan et France
7	E	D'accord / dans quel(s) pays tu as été à l'école
8	Kenza	Euh Pakistan
9	E	Hmm hmm / à quel âge tu es arrivée en France
10	Kenza	Euh 17 ans
11	E	Ouais donc tu as deux sœurs
12	Kenza	Oui
13	E	C'est ça et toi tu es la plus grande
14	Kenza	Oui
15	E	Ouais / avec qui tu vis
16	Kenza	Euh ma p- mes parents et les et mes sœurs et c'est ça
17	E	Ouais d'accord / alors des questions sur les langues que tu parles / euh

		quelle(s) langue(s) tu parles / toutes les langues que tu parles
18	Kenza	Euh moi je parle anglais / je parle euh le les langue pakistanaise s'appelle ourdou
19	E	Hmm hmm
20	Kenza	Et français (rires)
21	E	Ouais ok / quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
22	Kenza	Euh anglais et ourdou
23	E	Ouais euh avec tes parents tu parles quelle(s) langue(s) et quelle(s) langue(s) ils te parlent tes parents
24	Kenza	Euh euh euh / avec mes parents je parle ourdou
25	E	Hmm hmm d'accord
26	Kenza	Oui oui
27	E	Très bien euh avec tes sœurs tu parles quelle(s) langue(s)
28	Kenza	Un peu des fois français
29	E	Ouais
30	Kenza	Un peu des fois ourdou
31	E	D'accord euh est-ce que t'as de la famille à l'étranger
32	Kenza	Oui
33	E	Ouais où ça
34	Kenza	/ ma ma mes famille
35	E	Oui
36	Kenza	Ici et Londres
37	E	En Hollande
38	Kenza	Oui Londres
39	E	D'accord
40	Kenza	Oui
41	E	A Londres
42	Kenza	Londres
43	E	Londres en Angleterre
44	Kenza	Oui Angleterre
45	E	D'accord
46	Kenza	Ouais
47	E	Et tu parles quelle(s) langue(s) avec eux
48	Kenza	Anglais

49	E	Ouais
50	Kenza	Beaucoup de fran/ anglais
51	E	D'accord ok tu parles pas ourdou avec euh avec eux
52	Kenza	Non c'est pas comme ça je parle ourdou mais le plus c'est je je attends pour utilise le le langue
53	E	D'accord
54	Kenza	Le langue anglais car euh
55	E	D'accord
56	Kenza	Comme ça je souviens
57	E	Ah ouais d'accord ok / euh avec tes amis tu parles quelle(s) langue(s)
58	Kenza	Euh des amis au Pakistan
59	E	Non ici en France
60	Kenza	En France (rires)
61	E	(rires) t'as beaucoup d'amis euh en France
62	Kenza	Pas trop euh je ils sont arabes les amis
63	E	Ouais et tu parles français avec eux
64	Kenza	Oui car quand dans le lycée
65	E	Hmm hmm
66	Kenza	Je / il y a des arabes
67	E	Ouais
68	Kenza	Mon lycée c'est à Vaulx en Velin
69	E	D'accord
70	Kenza	Il y a trop des arabes mais maintenant c'est changé peut-être dans le futur je vais des amis / je vais avoir des amis français
71	E	Hmm hmm
72	Kenza	C'est comme ça
73	E	D'accord / euh est-ce qu'à l'école ça t'arrive de parler d'autres langues que fran- que le français / quand t'es à l'école
74	Kenza	Euh est-ce que vous pouvez euh r- euh
75	E	Répéter
76	Kenza	Oui répéter oui
77	E	Est-ce que quand t'es à l'école / tu parles d'autres langues que le français / tu parles français
78	Kenza	Oui
79	E	Est-ce que tu parles encore d'autres langues à l'école

80	Kenza	Oui
81	E	Ouais / quelle(s) langue(s) tu parles à l'école
82	Kenza	Anglais
83	E	Anglais <u>ouais</u>
84	Kenza	Oui bien sûr
85	E	Avec qui tu parles anglais
86	Kenza	Euh mes amis les profs et des *trucs comme ça
87	E	D'accord
88	Kenza	Oui
89	E	Ok d'accord / euh est-ce qu'il y a une langue que tu préfères
90	Kenza	Ouais <u>anglais</u>
91	E	<u>Laquelle</u> / anglais
92	Kenza	Bien sûr
93	E	Ouais pourquoi
94	Kenza	Car j'ai fait les études britanniques
95	E	Hmm hmm
96	Kenza	Et je me suis très motivée pour euh compléter ma c-/ les études en Angleterre
97	E	D'accord
98	Kenza	Mais quand j'arrivais ici et j'étais je vais avoir euh opportunité pour apprendre la langue français et
99	E	Hmm hmm
100	Kenza	Je me suis comme un *convert de fra- euh britannique et euh étr- et euh français
101	E	Comme un quoi t'as dit
102	Kenza	Convert
103	E	/ ah d'accord ok
104	Kenza	D'accord
105	E	Ouais ouais
106	Kenza	C'est comme ça et moi / moi je / quand car je / car moi je je vais aller à dentiste en Angleterre mais quand j'arrive ici moi toute la vie c'est changé mais si je / donc je préfère anglais
107	E	Hmm hmm d'accord
108	Kenza	C'est ça
109	E	Tu préfères l'anglais à l'ourdou
110	Kenza	Anglais



111	E	Ouais d'accord euh / à ton avis c'est quelle langue que tu parles le mieux
112	Kenza	Hmm anglais
113	E	Anglais d'accord / est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais protéger
114	Kenza	Espagnol
115	E	/
116	Kenza	Protéger c'est
117	E	Protect en anglais
118	Kenza	Ah protect / anglais (rires)
119	E	(rires) d'accord
120	Kenza	*C'est encore en France et je les ai et j'étais des gens qui quand je parle / quand il ya des personnes parlent anglais il dit je comprends pas en fait mais c'est pas ça
121	E	(rires)
122	Kenza	Mais euh les français aussi c'est le langue très mignon
123	E	Ouais
124	Kenza	On dit bonjour en fait quand j'aime pas les italiens il dit buongiorno
125	E	(rires)
126	Kenza	Et pour ça je c'est c'est très mignon
127	E	(rires)
128	Kenza	Mais je préfère anglais car j'ai j'ai fait les études
129	E	Hmm
130	Kenza	Et c'est facile pour moi pour ça
131	E	Ouais d'accord
132	Kenza	Mais c'est pas c'est pas les raisons que je parle pas français pour ça / je préfère anglais c'est ça
133	E	Hmm hmm et euh l'espagnol alors c'est quoi t'aimerais apprendre
134	Kenza	Oui oui oui
135	E	D'accord
136	Kenza	La prochaine année j'ai choisi aussi l'espagnol
137	E	D'accord ok / pourquoi
138	Kenza	/ car c'est l'autre / populaire
139	E	Hmm hmm
140	Kenza	Ouais c'est ça /
141	E	Hmm hmm

142	Kenza	Voilà / pour euh car les str- c'est les 3 il y a des 3 langues très connues dans le monde / c'est le premier c'est espagnol / deuxième c'est le mandarin c'est le langue chinois et le langue chinois deux- / troisième c'est le anglais
143	E	Hmm hmm
144	Kenza	C'est pour ça je vais prendre espagnol
145	E	D'accord ok / euh est-ce que des fois t'as l'impression d'oublier une langue que tu parles
146	Kenza	D'oubli- impression d'oublier ça veut dire quoi
147	E	Euh est-ce que t'as l'impression d'oublier / oublier par exemple l'ourdou <u>t'oublies ou pas</u>
148	Kenza	<u>Oui oui c'est ça</u> / non c'est / c'est vrai mais c'est / moi j'oublie anglais / car j'ai arrivé ici depuis deux ans/ c'est c'est depuis deux ans et à la maison je parle ourdou
149	E	Hmm hmm
150	Kenza	Moi je parle à ma sœur aussi et elle est / elle est 15 ans so elle parle mieux français
151	E	Hmm hmm
152	Kenza	Pour ça euh si j'oublie anglais
153	E	D'accord d'accord / est-ce que ça t'inquiète d'oublier l'anglais
154	Kenza	Oui c'est ça
155	E	Ouais
156	Kenza	Car c'est le / c'est le langue / très très connu dans le monde
157	E	Hmm hmm
158	Kenza	Moi je veux pas que j'oublie anglais
159	E	Ouais
160	Kenza	Car c'est très bénéficié
161	E	Hmm hmm
162	Kenza	Car quand quand je vous êtes cherche le travail / en fait pour tous les trucs anglais anglais ça marche
163	E	Ouais ouais / et euh t'aimerais aller vivre en Angleterre ou pas / je sais pas / parce que
164	Kenza	Je ne sais pas maintenant
165	E	D'accord
166	Kenza	Je ne sais pas
167	E	Ok d'accord / euh / est-ce que parfois tu mélanges les langues quand tu parles
168	Kenza	Ah mamam (rires)
169	E	(rires)

170	Kenza	Oui
171	E	Ouais
172	Kenza	Oui quand un peu des fois quand je parle avec mes amis en Angleterre je utilise des mots en français
173	E	D'accord
174	Kenza	Les accents les trucs et les et après ils ont dit je pas je comprends pas (rires)
175	E	(rires)
176	Kenza	Je dis euh c'est français t'inquiète pas (rires)
177	E	(rires) / et euh donc c'est avec tes amis en Angleterre <u>quand ça se passe ça</u>
178	Kenza	Oui mes amis ma cousine et les trucs comme ça
179	E	Ouais ouais d'accord / euh est-ce que / qu'est-ce que te disent les adultes donc c'est-à-dire je sais pas tes parents les professeurs / euh par rapport aux langues que tu parles
180	Kenza	/ les profs que euh parler français
181	E	Est-ce que / est-ce que les soit les profs / soit tes parents / qu'est-ce qu'ils te disent par rapport aux langues que tu parles / est-ce qu'ils te disent que c'est bien de parler je sais pas <u>quelle langue euh</u>
182	Kenza	<u>Moi oui normalement</u> mon prof il euh / et et mes parents aussi ils ont dit que je c'est mieux que / tu es France maintenant et et c'est mieux que tu apprendre les langue français
183	E	Hmm hmm
184	Kenza	Car après / tu vas / c'est important tu es après tu / quand tu es ici en visa permanent / après tu peux / tu / tu tu en ahhh / dans le / dans le / dans le futur aussi / c'est c'est bien c'est c'est très important
185	E	Hmm hmm
186	Kenza	Pour vivre en France
187	E	Hmm hmm
188	Kenza	Maintenant oublie anglais et just focus just just
189	E	Concentre
190	Kenza	Just voilà juste concentre français
191	E	Ouais d'accord d'accord donc tes parents ou les profs ils te demandent plus de parler français
192	Kenza	Oui plus de parler français oui
193	E	D'accord / et toi t'en penses quoi
194	Kenza	Moi c'est la même (rires)
195	E	Ouais (rires) euh est-ce que t'es contente de comprendre de parler plusieurs langues
196	Kenza	Oui bien sûr

197	E	Ouais pourquoi
198	Kenza	/ car c'est le / c'est très bénéficiel aussi pour euh et après tu quand tu dis quelqu'un je parle trois langues quatre langues c'est c'est très bien les impressions
199	E	Ouais (rires)
200	Kenza	Et après c'est et toi quand tu pars dans les dans le monde quand tu voy- quand tu fais les voyages
201	E	Hmm hmm
202	Kenza	Et tu *mul multiples personnes / multi / les gens
203	E	Hmm hmm
204	Kenza	Comme ça c'est bien pour
205	E	Ouais ouais c'est bien ouais / euh si tu as des enfants un jour quelle(s) langue(s) tu veux leur transmettre
206	Kenza	Français
207	E	Français
208	Kenza	Eh peut-être *si bien sûr car je suis pakistanais / pakistanaise et je vais-je vais / c'est c'est / je dois faire le mariage avec le pakistanais (rires)
209	E	(rires)
210	Kenza	Pour ça au Pakistan et puis prendre apprendre le anglais bien sûr
211	E	Hmm hmm
212	Kenza	Car c'est le langue très important au Pakistan et ourdou
213	E	Hmm hmm
214	Kenza	Mais je parle français moi je préfère que moi les enfants apprendre l'anglais espagnol plusieurs langues pour euh
215	E	D'accord
216	Kenza	Bénéficié de les de la la vie
217	E	Hmm hmm
218	Kenza	Oui
219	E	Ok d'accord euh alors un petit peu des langues euh des questions sur ta ta scolarité en France / là tu es en quelle classe
220	Kenza	J'étais en classe il s'appelle UPE2A
221	E	Hmm hmm
222	Kenza	C'est le classe des étrangers de les pour les étrangers / ici euh je fais le

		/ je fais le français 15 heures par semaine et après ils ont regardé je peux faire le bac tech- bac comme quoi technologique pro ou le / mais voilà je pour ça pour euh je c'est le c'est le classe en fait pour apprendre les langues français et regarder tu tu élève dans quelle classe
223	E	Hmm hmm
224	Kenza	Quelle classe / pour euh mais oui c'est ça
225	E	Ouais ouais ouais euh quand tu es arrivée en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite
226	Kenza	Non
227	E	Non
228	Kenza	C'est très c'est le pro-/ c'est le / c'est le / il fait trop très grand problème en fait j'ai pleuré à la maison car car j'ai j'ai crû que je peux pas aller à l'école ici (rires)
229	E	Ouais ouais
230	Kenza	Mais j'ai pleuré aussi après je pensais que j'ai j'ai / j'ai fini mes les études (rires) comme ça
231	E	Hmm hmm hmm hmm
232	Kenza	Et après une année j'ai j'ai j'ai j'ai appris les études j'ai pris les admissions dans les lycée
233	E	Ouais comment ça c'est passé / comment comment
234	Kenza	Et après ça se passe tous bien
235	E	Oui mais comment comment ça s'est passé pour que tu puisses rentrer à l'école / comment comment t'as fait / comment tes parents t'ont aidée / pour trouver pour trouver un lycée qui t'acceptait ou euh
236	Kenza	En fait euh il y a / il y a des examens
237	E	Hmm hmm
238	Kenza	Pour faire les admissions dans le dans le lycée / mais c'est obligatoire pour tous les je- pour tous les / pour tous les jeunes mais car car euh je suis nouveau et j'étais nouveau ici
239	E	Hmm hmm
240	Kenza	Je ne sais pas les procédures pour ça
241	E	Ouais

242	Kenza	Pour ça j'ai *crû comme ça mais vraiment vraiment les procédures pour euh pour euh les études et / voilà quand moi j'ai fait j'ai fait les tests
243	E	Hmm
244	Kenza	Les examens pour euh et après ils ont accepté / j'a- j'a- et après mon prof elle elle appeler moi
245	E	Hmm hmm
246	Kenza	Elle appeler moi que j'ai de place et en plus il y a / ils ont do- do- donné les lettres
247	E	Hmm hmm
248	Kenza	Pour ça
249	E	Et c'était quoi comme tests tu te souviens c'était des tests en français ou en ou en
250	Kenza	Oui / pas euh vrai- exactement en anglais la langue tu parles anglais et le deuxième c'était mathématiques / oui
251	E	D'accord d'accord ok d'accord / euh pour l'instant t'as pas / pour l'instant t'es dans une classe spéciale pour enfants étrangers
252	Kenza	Non non non je c'est fini maintenant
253	E	Ah t'as fini maintenant là t'as fini l'école là
254	Kenza	Oui
255	E	Enfin cette année oui on est
256	Kenza	Ouais car le / car c'est le classe spéciale je vais prendre un autre lycée maintenant pour faire le bac
257	E	Ok et donc là tu sais déjà c'est sûr ce que tu vas faire l'année prochaine
258	Kenza	Oui c'est première bac de STMG
259	E	D'accord ok donc ça c'est management tu m'as dit
260	Kenza	Oui management and gestion voilà
261	E	Voilà ok d'accord / donc ce sera plus une classe / t'auras plus de cours de français euh
262	Kenza	Oui oui c'est ça
263	E	Voilà ce sera une classe
264	Kenza	Une classe français

265	E	D'accord euh euh alors on va parler de tes sœurs maintenant / donc tes sœurs elles ont quel âge
266	Kenza	****elle est une 16 17 ans
267	E	Ouais
268	Kenza	Et le deuxième c'est 14 ans peut-être (rires)
269	E	(rires) d'accord à peu près / euh est-ce que tu parles mieux ou moins bien que tes soeurs
270	Kenza	Alors euh ma sœur euh le petite le plus petite je pense qu'elle parle mieux
271	E	Ouais
272	Kenza	Mais je parle bien aussi (rires)
273	E	(rires) ouais tu parles très bien (rires)
274	Kenza	(rires)
275	E	Et par rapport à ton / ta soeur
276	Kenza	Je parle mieux c'est car quand j'ai arrivé en France je parlais rien je parlais juste anglais maintenant je peux je peux concentrer quand je parle je peux explique je peux je peux écrire les lettres aussi
277	E	Ouais
278	Kenza	Euh ouais c'est ça (rires)
279	E	Et par rapport à ton autre sœur du coup / tu penses tu parles mieux ou euh / celle qu'est entre les deux entre vous deux
280	Kenza	Ah le problème le truc c'est que elle parle pas français elle parle elle pas utilise le français / moi je parle faux
281	E	D'accord
282	Kenza	Moi un peu des fois je parle faux mais en en car la dernière fois j'ai j'ai j'essaye- j'ai dit c'est pas le j'ai dit elle a dit elle a corrigé c'est pas j'ai dit j'dis je dis d'accord
283	E	Hmm hmm
284	Kenza	C'est comme ça c'est le pl- mais je peux utiliser la langue moi le sœur je les les je ne sais pas (rires)
285	E	Hmm hmm d'accord euh est-ce que ça a été facile ou difficile pour toi d'apprendre le français
286	Kenza	/ Euh mais moi c'était- pour moi / c'était dur car euh j'arrivais pas à

		l'école tout de suite
287	E	Hmm hmm
288	Kenza	Quand je pour quand je quand quand j'étais à lycée j'ai j'ai devenir j'ai commencé parler français dans trois semaines
289	E	Ouais ouais ouais ouais / oui parce que moi je me souviens l'année dernière en cours c'était t'ét- c'était difficile pour toi enfin t'étais t'étais triste quoi
290	Kenza	Oui
291	E	Je me souviens que t'étais
292	Kenza	Moi car j'étais triste car je voulais aller à l'école
293	E	Ouais
294	Kenza	Parce que comme ça je parle voilà
295	E	Ouais ouais et en trois semaines après ça s'est euh
296	Kenza	Ça s'est passé bien / ma ma prof elle c'était elle était très contente
297	E	Ouais qu'est-ce qui s'est passé / qu'est-ce qui a fait qu'en trois semaines tout d'un coup ça s'est débloqué je sais pas
298	Kenza	Ma prof elle est en plus pour sa raison pour cette raison moi moi c'est ma prof elle parle anglais avec moi aussi
299	E	Hmm hmm
300	Kenza	Mais elle dit que en dans une seulement dans la classe mieux que tu parles tu parles français
301	E	Hmm hmm
302303	Kenza	Si je parle fran- anglais dans seulement une condition qu'elle comprend pas moi
304	E	D'accord
305	Kenza	Elle compris pas moi et après quand c'est vraiment elle dit oublier / elle elle commencer parler français avec moi
306	E	Hmm hmm
307	Kenza	Tout de suite
308	E	Hmm hmm
309	Kenza	Euh le le / y a pas de condition que je parle fran- que je parle pas (rires)
310	E	(rires)



311	Kenza	Elle a dit tu comprends ici on parle français (rires)
312	E	(rires)
313	Kenza	C'est comme ça
314	E	Ok
315	Kenza	Et après un peu après en en trois semaines j'ai parlé français j'ai commencé à parler français et c'est comme ça et c'est ça
316	E	Ouais ouais super euh est-ce que tu aides tes sœurs des fois pour apprendre le français
317	Kenza	/ oh la la oui
318	E	Ouais les deux sœurs
319	Kenza	Oui
320	E	Et est-ce qu'elles elles t'aident ou euh
321	Kenza	Oui oui oui
322	E	Vous vous aidez toutes les trois
323	Kenza	Oui mais un peu des fois quand il y a des examens (rires)
324	E	(rires) d'accord / est-ce qu'à ton avis vous avez appris le français ensemble ou chacune de votre côté
325	Kenza	Est-ce que vous pouvez répéter votre question s'il vous plaît
326	E	Ouais est-ce qu'à ton avis vous avez appris ensemble le français ou chacune
327	Kenza	Oui oui c'est /
328	E	Ouais
329	Kenza	En fait nous sommes / nous avons-nous avons allé à / en France / nous sommes allées en France ensemble mais elles sont allées à l'école tout de suite
330	E	Ouais
331	Kenza	Mais il prendre trop de temps pour moi / j'attends trop de temps pour aller à l'école
332	E	Hmm hmm
333	Kenza	C'est ma / c'est c'est le grand c'est le / c'est le raison solide
334	E	Hmm hmm
335	Kenza	Que tu vas pas à l'école et une personne elle été à l'école tout de suite
336	E	Hmm hmm

337	Kenza	Pour ça peut-être elle ma petite sœur elle parle mieux français
338	E	Hmm hmm
339	Kenza	Car elle était /
340	E	Mais ta petite sœur parce qu'elle savait plus au niveau des dates elle m'a dit que vous êtes arrivées en
341	Kenza	France 13 novembre 2014
342	E	En novembre 2014 c'est ça
343	Kenza	Oui / 13
344	E	Et donc et elle elle dit qu'elle a pas été à l'école tout de suite qu'elle a été à l'école après au mois de septembre
345	Kenza	/ elle a
346	E	Tu te rappelles ou pas
347	Kenza	Non / quand / quand elle est arrivée
348	E	Ouais
349	Kenza	/ elle elle est allée à l'école tout de suite
350	E	D'accord
351	Kenza	Dans dans les années / moi j'ai été à l'école dans 2015
352	E	Hmm hmm
353	Kenza	Septembre 2015 moi j'attends pour une année
354	E	<u>D'accord</u>
355	Kenza	C'est c'est trop grand temps
356	E	Ouais ouais ouais
357	Kenza	C'est pour ça peut-être elle parle mieux
358	E	Oui oui
359	Kenza	C'est elle / car c'était elle était depuis 2 ans elle est à l'école
360	E	Bah oui oui ouais ouais
361	Kenza	Moi euh moi j'étais juste un année une année peut-être pour ça
362	E	Hmm hmm d'accord / euh est-ce que c'est important ça a été important pour toi d'avoir des sœurs qui apprenaient le français en même temps que toi
363	Kenza	Oui
364	E	Ouais pourquoi
365	Kenza	Car après quand her quand elle est quand elle parle mieux français

		comme ça nous pouvons aide toutes aide
366	E	Hmm hmm
367	Kenza	Dans le / car en France / aujourd'hui je peux prendre les rendez-vous et les trucs comme ça c'est important pour
368	E	Hmm hmm
369	Kenza	Toutes les 3 pour parler français / pour parle bien français
370	E	Tu penses ça aurait été très différent si t'avais été toute seule
371	Kenza	Oui / pour le apprendre la langue français
372	E	Oui
373	Kenza	/ non car euh je dépends trop de trop sur ma prof
374	E	Hmm hmm
375	Kenza	Comme ça
376	E	Ta prof elle a été très importante elle est très importante
377	Kenza	Oui car elle fait le / elle fait elle fait le concentre / elle donne moi le concentration les trucs comme ça / moi je parle pas fran- trop de français à la maison
378	E	Hmm hmm
379	Kenza	Pas trop mais en fait je parle pas
380	E	Hmm
381	Kenza	Pour ça c'est hmm je pense que quand je je je utilise trop de temps avec le français je je peux apprendre très vite
382	E	Hmm hmm / hmm hmm
383	Kenza	Car hmm trop de temps il y a des vacances je reste à la maison et quand je vais aller au lycée après j'ai oublié tous (rires)
384	E	Ouais ouais ouais
385	Kenza	J'oublie tous c'est différent pour moi
386	E	Ouais
387	Kenza	Diffi- difficile pour moi
388	E	Ok euh alors maintenant par rapport à tes parents euh quelle(s) langue(s) tes parents parlent
389	Kenza	Ourdou
390	E	Ourdou ouais
391	Kenza	Et ma mon père parle un peu de français / il peut pas écrire mais il

		parle
392	E	Ouais euh donc est-ce qu'ils parlent bien français
393	Kenza	Mais je pense pas (rires)
394	E	(rires) maintenant tu penses pas (rires) / et ta maman elle parle pas français
395	Kenza	Oui
396	E	Oui
397	Kenza	*pas / elle elle veut aller à l'école
398	E	Ouais
399	Kenza	Pour faire le A1
400	E	D'accord
401	Kenza	Et après (rires) ouais elle fait juste A1.1 avec vous ***
402	E	Ouais euh comment ils ont appris le français tes parents même le petit peu de français qu'ils ont appris
403	Kenza	Mon père il était en France depuis très longtemps
404	E	Hmm hmm
405	Kenza	Comme ça il fait le tr- il fait il fait le travail aussi
406	E	Hmm hmm
407	Kenza	Pour ça il parle avec les gens avec les customers et les trucs comme ça
408	E	Hmm hmm
409	Kenza	Après voilà
410	E	Hmm hmm ouais
411	Kenza	C'est c'est c'est bien sûr il /
412	E	Est-ce que ça t'arrive de les aider pour le français
413	Kenza	Mon père
414	E	Ton père et ta mère
415	Kenza	Non
416	E	Non tu les aides pas pour euh
417	Kenza	Non
418	E	D'accord
419	Kenza	Hmm non je l'ai / je en fait c'est le truc différent / je j'aime bien c'est mon c'est avec plaisir que j'aime que elle euh que j'aide / mais mon père il est un travail trop de temps

420	E	Hmm hmm
421	Kenza	Quand il al- il allait / **juste un jour qu'il est à maison il est / il reste à la maison
422	E	Hmm hmm
423	Kenza	Pour ça il veut rester un peu / et pour / c'est comme ça moi je j'ai pas de temps pour aider lui
427	E	Hmm hmm hmm
425	Kenza	Ma mère euh (rires) c'est dur pour expliquer en français en ourdou
426	E	Ouais d'accord
427	Kenza	Pour ça il prend trop de temps après je fais les études et après je ***
428	E	(rires)
429	Kenza	(rires)
430	E	Ok / euh est- ce que t'es fière de les aider / est-ce que t'es contente de les aider / <u>de l'aider</u>
431	Kenza	<u>Euh ouais</u> je me suis contente de les aider pourquoi / bien sûr
432	E	Hmm
433	Kenza	C'est avec plaisir hein
434	E	Ouais euh est-ce que c'est difficile pour toi que tes parents ou ta maman elle ait elle ait des difficultés pour parler français <u>en habitant en France</u>
435	Kenza	<u>Oui c'est ça c'est dur</u>
436	E	C'est dur pourquoi
437	Kenza	Car c'est j'ai j'ai déjà dit que c'est c'est différent c'est difficile pour expliquer en français en langue ourdou
438	E	Ouais ouais
439	Kenza	Et après elle était très / elle est très âgée / très âgée
440	E	Hmm hmm
441	Kenza	Pour ça
442	E	Parce qu'elle a quel âge
443	Kenza	Peut-être 50 en plus
444	E	Ah oui c'est très âgé ça (rires)
445	Kenza	C'est très âgé après c'est dur dans son âge pour apprendre une langue comme ça

446	E	Hmm hmm / ouais ouais euh est-ce que tes parents ils vont aux réunions à l'école
447	Kenza	/ mais c'est dur maintenant / ma ma mère ma ma ma mère elle veut mais mon père il a pas il a pas de temps pour
448	E	D'accord
449	Kenza	/ il fait le travail bien sûr heureusement (rires) / c'est difficile pour
450	E	Hmm hmm
451	Kenza	Oui
452	E	Donc euh ils vont ta ton papa il a pas le temps d'aller aux réunions et ta maman elle parle pas assez bien ou euh
453	Kenza	/ **
454	E	Est-ce qu'ils viennent des fois est-ce qu'il y a des réunions à l'école ou
455	Kenza	C'est qu- / il y a des réunions moi pour euh elle veut elle veut faire le le A1 et les trucs mais euh mais après je fais les admissions et après ***
456	E	Hmm hmm et est-ce que des fois ça t'arrive que de traduire ce que le professeur il dit à ton père ou à ta mère
457	Kenza	Oui quand elle elle donne les enseign- les enseignements les les fiches
458	E	Hmm hmm
459	Kenza	Les trucs comme ça / oui bien sûr je parle j'explique ma ma prof elle a dit quoi / elle a dit comme ça
460	E	Hmm
461	Kenza	Le prochain jour je fais comme ça il y a des conseils de classe et le bla bla bla voilà
462	E	Ouais ouais d'accord euh comment tu penses que c'est la dernière question comment tu penses que l'école elle pourrait faire pour que ce soit plus facile de communiquer entre tes parents quand ils parlent pas assez français et puis l'école
463	Kenza	En fait vous pouvez expli-
464	E	Ouais
465	Kenza	Répéter
466	E	Euh par exemple pour ta maman elle parle pas beaucoup français si

		elle veut rencontrer un professeur c'est difficile pour communiquer
467	Kenza	Oui c'est ça
468	E	Comment l'école elle peut faire pour que ce soit plus facile
469	Kenza	/ oh c'est dur je ne *sais pas prof si savez bien (rires)
470	E	(rires)
471	Kenza	Oui c'est ça un peu
472	E	Parce que c'est si si toi tu parles pas français si ton père il parle pas français ta mère elle parle pas français comment vous faites pour parler avec un professeur avec le directeur je sais pas
473	Kenza	Si ils ont parle pas français
474	E	Ouais
475	Kenza	Voilà / il y a une langue très connue dans le monde
476	E	(rires)
477	Kenza	Le plus connu de anglais / s'appelle euh / quand tu utilises langue du corps
478	E	Ouais
479	Kenza	Moi ma prof elle dit enlève ton sac / si elle comprend pas / enlève tu faites / vous faites comme ça [ elle mime l'action] enlève ton sac à main
480	E	Ouais
481	Kenza	Comme ça elle comprende
482	E	D'accord
483	Kenza	C'est le langue très connue (rires)
484	E	Ok le langage du corps ok une bonne idée (rires)
485	Kenza	(rires)
486	E	Ok merci Kenza merci beaucoup beaucoup / est-ce que tu veux rajouter quelque chose ou euh
487	Kenza	Non
488	E	Ça va
489	Kenza	Oui
490	E	Ok merci beaucoup super

Transcription de l'entretien 11 : Kiran

L'enquêtée	
Prénom	Kiran
Age	17 ans
Sexe	Féminin
Situation	Elève en 3 <sup>ème</sup> générale et quelques heures en CLA par semaine Sœur cadette de Kenza et aînée de Komal
Modalités de passation	
Lieu	Villeurbanne sur mon lieu de travail
Moment	Mercredi 14 juin 2016 vers 11 heures
Durée	16 mn 31

1	E	Comment tu t'appelles et tu as quel âge
2	Kiran	Euh je m'appelle Kiran j'ai 17 ans
3	E	Ouais / tu es née où
4	Kiran	Euh je je ai né au Pakistan
5	E	Ouais et tu as habité juste au Pakistan et en France
6	Kiran	Oui
7	E	Ouais dans quel(s) pays tu as été à l'école
8	Kiran	Euh au Pakistan et euh quel pays Pakistan euh Islamabad
9	E	Ouais
10	Kiran	Oui c'est oui
11	E	Ouais euh tu es arrivée à quel âge en France
12	Kiran	Euh 15 / 15 ans
13	E	15 ans
14	Kiran	Oui
15	E	Euh donc tu as deux sœurs
16	Kiran	Oui
17	E	Et toi t'es au milieu
18	Kiran	Oui
19	E	C'est ça
20	Kiran	Non pas au milieu c'est moi 17 ans et mon grande sœur elle est 19



21	E	Ouais
22	Kiran	Et ma petite sœur elle est 14 ans 15
23	E	D'accord
24	Kiran	Comme ça ok
25	E	Ok euh tu vis avec tes parents et tes soeurs
26	Kiran	Oui
27	E	C'est ça
28	Kiran	Oui
29	E	Alors on va parler des langues que tu parles / quelle(s) langue(s) tu parles
30	Kiran	Je parle ourdou anglais et fran- un peu français (rires)
31	E	Ouais euh quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
32	Kiran	Euh anglais
33	E	D'accord ouais
34	Kiran	Ourdou aussi
35	E	Anglais et ourdou
36	Kiran	Oui
37	E	Euh avec tes parents tu parles quelle(s) langue(s)
38	Kiran	Ourdou
39	E	Ourdou
40	Kiran	Oui un peu français
41	E	D'accord
42	Kiran	Avec mon père
43	E	Ouais euh avec tes sœurs tu parles quelle(s) langue(s)
44	Kiran	Fran- euh anglais et français
45	E	Ouais
46	Kiran	Ourdou un petit peu et beaucoup anglais et français
47	E	D'accord
48	Kiran	Oui
49	E	Ok euh est-ce que tu as de la famille à l'étranger
50	Kiran	Oui
51	E	Oui
52	Kiran	Oui c'est mon mes oui ***oui oui

53	E	Ouais où ça
54	Kiran	Euh euh c'est Pakistan
55	E	Au Pakistan ouais
56	Kiran	Oui oui
57	E	Tu parles quelle(s) langue(s) avec eux alors
58	Kiran	Euh ourdou
59	E	Ourdou ouais
60	Kiran	Oui
61	E	Euh avec tes amis tu parles quelle(s) langue(s)
62	Kiran	Euh français
63	E	Français
64	Kiran	Oui français tout français
65	E	D'accord tout le temps en français
66	Kiran	Oui tout le temps en français
67	E	Est-ce qu'à l'école tu parles d'autres langues que le français
68	Kiran	Euh oui je parle français euh et anglais avec ma prof anglais prof
69	E	Hmm hmm
70	Kiran	C'est tout après parle français dans le collège
71	E	Hmm hmm
72	Kiran	Oui
73	E	D'accord euh à ton avis tu parles / quelle langue tu parles le mieux
74	Kiran	Le mieux
75	E	Ouais
76	Kiran	C'est our- ourdou
77	E	Hmm hmm
78	Kiran	Et français c'est tout
79	E	D'accord / et anglais /quelle langue tu parles le mieux hein euh
80	Kiran	Euh oui hmm oui c'est beaucoup beaucoup anglais
81	E	D'accord
82	Kiran	Ourdou et anglais c'est même ***
83	E	D'accord ok euh est-ce qu'il y a une langue que tu voudrais protéger
84	Kiran	Euh / français
85	E	Français ouais tu comprends la question

86	Kiran	Oui oui oui je comprendre
87	E	D'accord euh est-ce que parfois t'as l'impression d'oublier une langue
88	Kiran	Euh oui
89	E	Ouais
90	Kiran	Oui je l'oublie
91	E	T'oublies quelle(s) langue(s)
92	Kiran	Euh j'oublie euh c'est un petit peu anglais parce que j'arrive ici après je parle pas anglais
93	E	Ouais
94	Kiran	Maintenant je parle bien
95	E	Hmm hmm
96	Kiran	Parce que je parle avec ma prof
97	E	Hmm hmm
98	Kiran	Anglais anglais prof il parle après les c'est je parle bien maintenant
99	E	D'accord
100	Kiran	Je parle bien anglais
101	E	Ok / et quand tu oublies l'anglais / quand t'as oublié l'anglais est-ce que ça t'inquiète d'oublier l'anglais
102	Kiran	Euh non parce que j'aime anglais
103	E	Hmm hmm
104	Kiran	Parce que j'oublie c'est pas bien pour moi
105	E	Hmm hmm
106	Kiran	Parce que les euh langue est international et Pakistan beaucoup de personnes ils parlent anglais
107	E	Hmm hmm
108	Kiran	Parce que c'est bien pour moi et j'aime anglais
109	E	Ouais d'accord
110	Kiran	Oui français c'est parce *qu'on vit en France et c'est interesting langue
111	E	Hmm hmm
112	Kiran	Et j'aime français
113	E	D'accord t'aimes aussi le français
114	Kiran	Oui
115	E	Euh est-ce que des fois tu mélanges les langues quand tu parles
116	Kiran	Euh non euh je euh je parle anglais c'est c'est tout et pas de mélange
117	E	Ouais tu mélanges pas ça t'arrive pas je sais pas quand tu parles

		français qu'il y ait des mots anglais qu'il y ait des mots ourdou tu mélanges pas
118	Kiran	Non
119	E	Non ça va
120	Kiran	Oui ça va
121	E	Hmm hmm euh qu'est-ce que te disent les adultes à propos des alngues que tu parles
122	Kiran	Euh anglais français
123	E	Anglais français quoi
124	Kiran	Euh je / comme adulte
125	E	Ouais
126	Kiran	Je parle anglais et français
127	E	Oui mais quand les adultes par exemple tes professeurs ou tes parents est-ce qu'ils te demandent de parler une langue ou pas ou euh ils te disent euh
128	Kiran	Oui
129	E	Ouais ils te demandent quoi
130	Kiran	Euh / c'est / comme / français
131	E	Ouais
132	Kiran	Français
133	E	Qui ça qui te demande ça
134	Kiran	Euh / euh / hmm
135	E	Alors je / est-ce que par exemple les professeurs ils te demandent de parler français ou ils demandent de parler anglais je sais pas
136	Kiran	Oui ils demandent moi je parle en français
137	E	Ouais
138	Kiran	Parce que ici ils beaucoup de personnes ils parlent français ici
139	E	Hmm hmm
140	Kiran	Je parle français parce qu'ils demander de parler ang- euh ils disent parler français
141	E	Ouais et à la maison est-ce que tes parents te demandent de parler une langue ou pas
142	Kiran	Oui ils demandent parle / demandent de parler français / beaucoup
143	E	D'accord
144	Kiran	Parce que c'est bien pour toi tu parles angl- euh tu parles français c'est bien pour toi
145	E	Hmm hmm
146	Kiran	Après tu comprends tu parles c'est bien pour toi pour moi / oui

147	E	Ouais ouais / d'accord ok euh est-ce que t'es contente de parler de comprendre plusieurs langues
148	Kiran	Euh non je comprends trois langues c'est tout
149	E	Oui et est-ce que t'es contente
150	Kiran	Euh oui
151	E	Oui pourquoi
152	Kiran	Parce que c- / parce que je parle anglais parce que il est beaucoup personnes ils parlent anglais
153	E	Hmm hmm
154	Kiran	Comprendre anglais
155	E	Ouais
156	Kiran	Et c'est bien pour moi parce que j'arrive ici en France je parle rien française / parce que je parle anglais avec mon médecin avec mon rendez-vous
157	E	Hmm
158	Kiran	Avec mon prof dans le collège
159	E	Hmm hmm
160	Kiran	Maintenant je parle français
161	E	Hmm hmm
162	Kiran	Avec ma prof
163	E	Hmm hmm euh si un jour tu as des enfants quelle(s) langue(s) tu aimerais leur transmettre
164	Kiran	Euh mon enfant euh français anglais
165	E	D'accord
166	Kiran	Oui
167	E	Et ourdou
168	Kiran	Ourdou sss- oui (rires) c'est pas / bien oui
169	E	D'accord
170	Kiran	Aussi
171	E	Ok / euh alors des question sur l'école là tu es en quelle classe maintenant
172	Kiran	3 <sup>ème</sup>
173	E	3 <sup>ème</sup> donc c'est 3 <sup>ème</sup> générale
174	Kiran	Oui
175	E	Ouais
176	Kiran	C'est un CLA aussi et CLA juste juste pour français

177	E	D'accord
178	Kiran	Juste pour français
179	E	Et donc c'est combien d'heures pas semaine la CLA
180	Kiran	Euh une heure et deux heures comme ça
181	E	D'accord ok euh quand t'es arrivée en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite
182	Kiran	Non j'arrive en France depuis 2014
183	E	Oui
184	Kiran	Et mars 2015 j'ai allé au collège
185	E	D'accord
186	Kiran	Oui
187	E	Ok donc combien de combien de mois tu as attendu pour euh
188	Kiran	Euh décembre / 5 mois
189	E	5 mois
190	Kiran	Oui
191	E	D'accord ok et quand t'es arrivée t'es allée en quelle classe du coup en mars / mars / t'es arrivé en ouais
192	Kiran	Oui en en collège / CLA beaucoup euh non je
193	E	D'accord
194	Kiran	Et puis 2 heures / CLA oui oui CLA
195	E	D'accord
196	Kiran	Et après c'est euh en CLA et p- rien rien j'ai / sujet c'est en français
197	E	Hmm hmm
198	Kiran	Français et mathématiques
199	E	D'accord
200	Kiran	C'est tout après deux mois et trois mois après vacances et aller en sport avec gé- *général après après redoubler 3ème parce que moi parce que je pas partir en lycée
201	E	Hmm hmm
202	Kiran	C'est bien pour euh c'est pas bien pour moi parce que je parle pas le français après ma ma madame elle a dit tu redoubler 3ème après c'est bien pour toi tu partis lycée / après dis oui c'est bien ça va
203	E	Hmm hmm
204	Kiran	Après j'ai redoublé maintenant je fais un un *général *** général *sujets anglais mathématiques sport arts plastiques musique beaucoup

205	E	Hmm hmm
206	Kiran	Pas SVT et SVT et histoire-géo
207	E	D'accord SVT et histoire-géo non
208	Kiran	Non
209	E	D'accord et euh quand t'es passée entre la / quand t'es arrivée donc t'as été dans une CLA
210	Kiran	Oui
211	E	Et après quand t'es passée en septembre où t'avais moins d'heures de
212	Kiran	Oui oui se- septembre en je général avec moins
213	E	Ouais
214	Kiran	Oui
215	E	Et qu'est-ce qui a changé / est-ce que c'était difficile / est-ce que c'était
216	Kiran	Non c'est pas difficile parce que euh / j'ai euh parle avec général j'ai fait euh sport et anglais c'est bien j'ai compris / mathématiques j'aime mathématiques et je comprends
217	E	Ouais
218	Kiran	Musique arts plastiques j'ai compris <u>c'est pas difficile pour moi</u>
219	E	<u>D'accord</u>
220	Kiran	Parce que c'est difficile pour moi c'est français parce que j'ai pas compris
221	E	Hmm hmm
222	Kiran	Euh madame elle est avec euh je suis avec CLA
223	E	Hmm hmm
224	Kiran	Euh français c'est pas difficile pour moi ***
225	E	Hmm hmm d'accord ok euh alors on va parler de tes sœurs maintenant
226	Kiran	Oui
227	E	Est-ce que tu parles mieux ou moins bien que tes sœurs / français on parle du français
228	Kiran	Euh (rires) pff oui
229	E	(rires)
230	Kiran	Euh je parle / je comprends euh tous les mots / tous les phrases / je parle avec mon sœur et ma cousine aussi
231	E	Ouais

232	Kiran	Oui parce que ma cousine elle est français
233	E	D'accord
234	Kiran	Oui
235	E	Et est-ce que tu penses que tu parles mieux que tes soeurs tes deux soeurs ou moins bien français
236	Kiran	Oui euh ma sœur elle parle bien
237	E	Hmm hmm
238	Kiran	Français
239	E	La petite la plus petite
240	Kiran	Toute petit elle parle très bien
241	E	Ouais ouais ouais
242	Kiran	Et Kenza elle aussi parle mais elle est euh oui maintenant elle parle bien
243	E	Hmm hmm
244	Kiran	Ma petite sœur et ma grande sœur elles parlent bien français
245	E	Et toi tu penses tu parles comment par rapport à tes sœurs
246	Kiran	Oui euh moi je comprends euh tous les mots je parle français avec mon euh mon sœur / tous les euh tous les jours euh tous les jours oui je sais pas je parle bien français oui moi je sais pas
247	E	Hmm hmm
248	Kiran	Euh maintenant je
249	E	D'accord ouais ouais ok / euh est-ce que ça a été facile ou difficile pour toi d'apprendre le français
250	Kiran	Euh facile et difficile c- hmm
251	E	Moyen
252	Kiran	Oui moyen moyen
253	E	Hmm hmm d'accord
254	Kiran	Parce que c'est en français c'est conjugaison
255	E	Ouais
256	Kiran	C'est difficile pour moi
257	E	D'accord
258	Kiran	Pour comprendre euh comme futur simple comme ça c'est difficile pour moi un petit peu un petit peu
259	E	Hmm hmm



260	Kiran	Maintenant c'est c'est facile pour moi
261	E	D'accord
262	Kiran	Parce que il euh anglais et français c'est euh même
263	E	Hmm hmm ça se ressemble ouais ouais
264	Kiran	Oui ce semble un petit peu
265	E	Hmm hmm d'accord euh est-ce que des fois tu aides tes sœurs en français
266	Kiran	Oui oui mes sœurs elles aussi aident moi
267	E	D'accord
268	Kiran	Dans le français et ma cousine il aide moi
269	E	Ouais
270	Kiran	Euh c'est bien
271	E	Hmm hmm
272	Kiran	Elle euh j'ai pas compris elle euh aide moi après elle pas compris j'aide ma sœur comme ça
273	E	D'accord ouais ouais
274	Kiran	Elle aussi avec moi même classe 3ème
275	E	D'accord ok
276	Kiran	C'est bien en CLA aussi même classe
277	E	Ouais
278	Kiran	C'est bien pour moi
279	E	Ok ouais ouais euh est-ce que ça a été important pour toi d'avoir des sœurs qui apprenaient le français en même temps que toi
280	Kiran	Oui oui c'est important pour moi
281	E	Ouais
282	Kiran	Oui euh parce que c'est bien / mon sœur elle comprend français elle parle français c'est bien après euh je parle avec elle quelque chose
283	E	Hmm hmm
284	Kiran	Elle explique moi
285	E	Ouais
286	Kiran	Comment fait comment comment dit / c'est bien oui non
287	E	Hmm hmm
288	Kiran	Comme ça

289	E	Ouais ouais et tu penses que vous avez appris euh ensemble ou chacune de votre côté le français
290	Kiran	Euh ensemble
291	E	Ouais
292	Kiran	Oui
293	E	Hmm hmm
294	Kiran	Ensemble
295	E	Hmm hmm euh alors par rapport à tes parents / quelle(s) langue(s) ils parlent tes parents
296	Kiran	Ourdou ourdou
297	E	Ourdou ouais ouais
298	Kiran	C'est tout
299	E	Euh est-ce qu'ils parlent bien français
300	Kiran	Euh ma père il parle bien français ma angl- ma père euh ma mère il / parle parle un peu
301	E	D'accord
302	Kiran	Oui
303	E	Ouais comment ils ont comment il a appris ton papa euh le français
304	Kiran	Euh appris euh euh premier il euh il fait A A1
305	E	Hmm hmm
306	Kiran	A2 je sais pas il fait oui ou non mais euh euh il prendre parce que il arrive euh France 2008
307	E	Hmm hmm
308	Kiran	2008 maintenant c'est 2017 euh 2016
309	E	Ouais ouais
310	Kiran	C'est bien il comprend et il travaille
311	E	Hmm hmm
312	Kiran	Il parle avec beaucoup de personnes et c'est bien
313	E	Hmm hmm
314	Kiran	Après il parle bien français il comprend tous les mots
315	E	Hmm hmm
316	Kiran	Tous les phrases il peut parler
317	E	D'accord ok euh est(ce que ça t'arrive de euh / d'aider ton père ou ta

		maman pour le français
318	Kiran	Euh pardon j'ai pas compris
319	E	Est-ce que des fois tu aides ton papa en français ou ta maman / pour comprendre ou pour parler
320	Kiran	Oui euh avec mon père il euh il comprend il mon père il aide moi
321	E	Hmm hmm
322	Kiran	Et il il il a dit vous euh pass- / viens avec moi / tu pour toi euh dans le restaurant / je parle tu parles avec moi amis /
323	E	Hmm hmm
324	Kiran	Tu parles avec moi euh ss- beaucoup de personnes
325	E	Ouais
326	Kiran	C'est bien pour toi après tu parles / c'est bien pour toi
327	E	Hmm hmm hmm hmm / et est-ce que toi tu l'aides des fois ton père ou c'est
328	Kiran	Oui oui beaucoup
329	E	Hmm hmm
330	Kiran	Maintenant parce que je comprends
331	E	Hmm hmm
332	Kiran	Euh ma sœur aussi elle comprend
333	E	Hmm hmm
334	Kiran	Elle elle beaucoup aide comme banque
335	E	Hmm hmm
336	Kiran	Euh rendez-vous comme euh restaurant travail
337	E	Ouais
338	Kiran	C'est beaucoup elle ***
339	E	Donc par exemple quand euh ton père il a rendez-vous à la banque vous allez tous ensemble euh à la banque enfin
340	Kiran	Oui oui oui ensemble parce que maintenant moi 17 euh moi 17 ans et ma sœur petit il est 14 ans et euh elle euh euh je *partis banque ou rendez- vous ensemble parce que je suis en nouvel account
341	E	Hmm hmm compte
342	Kiran	C'est / compte oui compte pour euh ban- euh banque ce euh partir ensemble

343	E	Ouais
344	Kiran	Après papa il pas parle parce que Komal et moi ils parlent français / *** je je comprends après euh parle
345	E	Hmm hmm
346	Kiran	Oui
347	E	D'accord est-ce que t'es fière de les aider / est-ce que t'es contente
348	Kiran	Euh mon frère
349	E	Non non est-ce que t'es contente
350	Kiran	Oui oui je contente
351	E	D'aider euh d'aider ton père ou
352	Kiran	Oui oui beaucoup beaucoup
353	E	Ouais d'accord euh alors encore quelques questions est-ce que euh c'est difficile pour toi que ton papa ou ta maman euh parlent pas tout à fait bien français en France
354	Kiran	Oui c'est difficile parce que euh mon père et ma mère ils parlent français c'est bien pour moi parce que après je parle bien je parle pas ourdou dans la maison
355	E	Hmm hmm
356	Kiran	Je parle français
357	E	Ouais
358	Kiran	C'est bien pour moi parce que ils parlent pas / c'est pas grave parce que ma sœur ma cousine et mes amis ils parlent français
359	E	Hmm hmm
360	Kiran	Ils parlent avec moi et ma sœur
361	E	Hmm hmm
362	Kiran	C'est bien
363	E	Ouais d'accord
364	Kiran	Mes sœurs elles parlent français c'est très bien pour moi
365	E	Ouais ouais
366	Kiran	Oui
367	E	Euh est-ce que tes parents ils vont aux réunions de l'école
368	Kiran	Euh non

369	E	Non
370	Kiran	Non mon père euh ma mère non
371	E	Hmm hmm
372	Kiran	Et mon père aussi non parce qu'il est au travail
373	E	D'accord d'accord / alors comment / comment tu penses que l'école pourrait faire pour euh faciliter la communication entre tes parents quand ils parlent pas bien français et puis les professeurs par exemple comment c'est possi- ce serait possible de faire ça plus facile
374	Kiran	Non c'est mon père euh pas possible parce que il parle français main- il parle parle très bien
375	E	Hmm hmm
376	Kiran	Il comprende il lit hmm hmm
377	E	Ouais
378	Kiran	Il parle mais je sais pas mais je sais pas non si il parle pas trop
379	E	Et du coup comment comment l'école elle pourrait faire pour que pour euh pour l'aider pour parler avec les professeurs
380	Kiran	Oui il parle bien
381	E	Ça va avec les professeurs
382	Kiran	Oui oui c'est comme mon prof il parle très bien
383	E	Ok y a pas de problème de
384	Kiran	Oui oui / après c'est tout
385	E	Hmm hmm d'accord bon bah écoute on a fini
386	Kiran	Oui (rires)
387	E	Euh est-ce que tu veux rajouter quelque chose ou euh
388	Kiran	Euh
389	E	Est-ce que tu veux dire autre chose je sais pas sur quelque chose euh
390	Kiran	Euh / non c'est tout
391	E	Non ça va
392	Kiran	Oui ça va
393	E	Ok bah je te remercie beaucoup
394	Kiran	Merci
395	E	Merci à toi

Famille 6 : Astrick et VarhamTranscription de l'entretien 12 : Astrick

L'enquêtée	
Prénom	Astrick
Age	14 ans
Sexe	Féminin
Situation	Elève de 5 <sup>ème</sup> générale et d'UPE2A Sœur aînée de Varham
Modalités de passation	
Lieu	Collège Paul Emile Victor à Rillieux la Pape (69)
Moment	Jeudi 16 juin 2016 vers 15 heures
Durée	16 mn 29

1	E	Voilà euh alors comment tu t'appelles et tu as quel âge
2	Astrick	Je m'appelle Astrick T. et j'ai 14 ans
3	E	Ouais / tu es née où et dans quel pays tu as habité
4	Astrick	Euh je suis née à Moscou
5	E	Hmm hmm
6	Astrick	Le 19 août 2001 en Russie
7	E	Ouais
8	Astrick	Et j'habite là-bas j'ai habité là-bas
9	E	Hmm
10	Astrick	A Moscou après quelques temps après on a déménagé à une autre ville
11	E	Hmm hmm
12	Astrick	Reza c'est encore dans le en Russie
13	E	Ouais ouais ok et après t'es venue directement en France
14	Astrick	France
15	E	Ok euh donc tu as été à l'école en Russie et en France c'est ça ouais /
16	Astrick	(signe de tête d'affirmation)
17	E	Tu es arrivée à quel âge en France
18	Astrick	Euh j'étais 13 ans
19	E	Ouais

20	Astrick	C'était en 2014
21	E	D'accord euh donc tu as un frère c'est ça
22	Astrick	Oui j'ai un frère
23	E	Juste un frère
24	Astrick	Oui
25	E	Et toi t'es la plus petite la plus grande ou
26	Astrick	Je suis plus grande
27	E	D'accord euh tu vis avec qui
28	Astrick	Je vis avec ma famille
29	E	Hmm hmm
30	Astrick	A Albigny sur Saône
31	E	Ouais
32	Astrick	Euh à Forum Réfugiés
33	E	D'accord et donc ta famille c'est tes parents et ton frère
34	Astrick	Oui
35	E	Ouais d'accord euh par rapport aux langues maintenant tu parles quelle(s) langue(s) / toutes les langues que tu parles
36	Astrick	Je parle hmm hmm je parle français
37	E	Hmm hmm
38	Astrick	Anglais
39	E	Hmm hmm
40	Astrick	Allemagne euh russe et arménien
41	E	D'accord ok et ta langue maternelle si on peut dire c'est quoi
42	Astrick	C'est arménien parce que je suis arménienne
43	E	Hmm hmm d'accord
44	Astrick	Et à la maison on parle arménien
45	E	Ouais
46	Astrick	Parce que mon père il dit qu'il faut parler arménien pour pas oublier
47	E	Hmm hmm très bien et allemand anglais c'est des langues que t'as appris à l'école
48	Astrick	Oui
49	E	Ouais ok
50	Astrick	J'ai appris en Russie aussi allemand et anglais
51	E	D'accord

52	Astrick	Mais ici aussi je / je fais
53	E	Ok très bien euh selon toi quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
54	Astrick	J'utilise euh arménien
55	E	Hmm hmm/
56	Astrick	Russe
57	E	Hmm
58	Astrick	Euh français
59	E	Hmm hmm
60	Astrick	Parce que mes tout copines elles comprennent le français
61	E	Ouais d'accord
62	Astrick	Et parfois anglais
63	E	D'accord euh avec tes parents tu parles quelle(s) langue(s)
64	Astrick	Je parle arménien parfois russe
65	E	Hmm hmm d'accord
66	Astrick	Mais plutôt arménien
67	E	Ouais / avec ton frère tu parles quelle(s) langue(s)
68	Astrick	(rires) / on / on parle arménien aussi on parle français parce que pour bien savoir
69	E	Ouais hmm hmm / vous êtes dans la même classe
70	Astrick	Euh non je suis en 5 <sup>ème</sup> et lui il est en 6 <sup>ème</sup>
71	E	D'accord ok très bien euh est-ce que t'as de la famille à l'étranger je sais pas qu'est restée en Russie en Arménie ou
72	Astrick	/ non je crois / y a ma grand-mère
73	E	Hmm hmm
74	Astrick	Y a mon oncle
75	E	Ouais et donc avec eux tu parles quelle(s) langue(s)
76	Astrick	Russe arménien
77	E	Ouais
78	Astrick	Plutôt arménien
79	E	Plutôt arménien ouais
80	Astrick	Oui
81	E	Hmm hmm euh avec tes amis tu parles quelle(s) langue(s)
82	Astrick	Euh j'ai des amies arméniennes je parle avec arménien
83	E	Hmm



84	Astrick	J'ai des amis russes je parle avec eux russe / j'ai des amis d'un autre pays de Bosnie et Albanie
85	E	Hmm
86	Astrick	Et avec eux je parle français
87	E	D'accord ok très bien euh à l'école est-ce que ça t'arrive de parler d'autres langues que le français
88	Astrick	Arménien russe
89	E	D'accord avec tes amis arméniennes et russe ouais / euh est-ce que y a une langue que tu préfères
90	Astrick	Ma langue préférée c'est / c'est / moi j'aime bien / je veux bien apprendre la langue de pays de *Danie / vous connaissez
91	E	Non
92	Astrick	Danie je sais pas
93	E	Danemark non
94	Astrick	Oui oui
95	E	D'accord ok (rires) et dans les langues que tu parles que ce soit arménien russe français anglais est-ce que y en a une que tu préfères
96	Astrick	C'est celle là c'est le pays c'est la langue de ce pays
97	E	D'accord
98	Astrick	Mais je sais pas je veux bien apprendre
99	E	D'accord et dans les langues que tu parles est-ce que y en a une que t'aimes plus ou pas
100	Astrick	C'est arménienne et allemande
101	E	Hmm hmm d'accord ok
102	Astrick	Que j'aime bien
103	E	Pourquoi euh pourquoi
104	Astrick	Arménienne parce que je sais pas comment expliquer mais allemand parce que euh euh je veux bien aller en Allemagne
105	E	Hmm hmm
106	Astrick	A Berlin voir tout
107	E	Hmm
108	Astrick	En plus ma professeur d'Allemagne elle est là-bas
109	E	D'accord
110	Astrick	Avec elle je pourrais parler Allemagne maintenant
111	E	Hmm hmm / hmm hmm / d'accord / euh est-ce que y a une langue que tu voudrais protéger
112	Astrick	Hmm c'est arménienne
113	E	D'accord ouais pourquoi

114	Astrick	Parce que je suis arménienne et tous les arméniens ils doivent savoir arménien
115	E	Hmm hmm / euh est-ce que parfois t'as l'impression d'oublier une langue
116	Astrick	Oui
117	E	Ouais
118	Astrick	Parfois y a des mots que je me souviens plus et j'ai dit ces mots je dis en français
119	E	Ouais donc c'est des mots arméniens par exemple que t'oublies
120	Astrick	Oui des mots arméniens des mots russes
121	E	D'accord et ça te dérange / ça te préoccupe
122	Astrick	Non
123	E	Non d'accord euh est-ce que des fois tu mélanges les langues quand tu parles
124	Astrick	/ non jamais
125	E	D'accord ok / euh que te disent les adultes à propos des langues que tu parles les adultes euh je sais pas tes parents les professeurs
126	Astrick	Pour les langues que je parle
127	E	Hmm hmm
128	Astrick	/ eux ils me disent que c'est bien de savoir 5 langues
129	E	Hmm hmm
130	Astrick	Euh
131	E	Ouais
132	Astrick	Mes parents aussi ils sont fiers que je je sais quelques langues / 5
133	E	Ouais
134	Astrick	Et il veut ils veulent que j'apprendre plus
135	E	Ouais ouais d'accord / et est-ce que / tu dis à la maison ils te demandent de parler arménien plutôt ou russe
136	Astrick	Oui arménien
137	E	Arménien d'accord euh toi est-ce que t'es contente de parler plusieurs langues
138	Astrick	Oui
139	E	Ouais pourquoi
140	Astrick	Parce que euh parce que comme ça euh je veux devenir une personne qui qui s'occupera de les personnes qui vient d'une autre pays
141	E	Hmm hmm
142	Astrick	Et si je / je peux si je sais quelques langues je pourrai les expliquer comme ça avec les ces langues
143	E	Hmm hmm d'accord ouais / euh si un jour t'as des enfants quelle(s)

		langue(s) t'aime- tu aimerais leur transmettre
144	Astrick	Arménienne et français
145	E	D'accord ok euh alors par rapport à l'école là tu es en quelle classe
146	Astrick	5 <sup>ème</sup>
147	E	5 <sup>ème</sup> c'est une 5 <sup>ème</sup> générale
148	Astrick	Oui c'est général aussi je suis en UPE2A avec madame Marchand
149	E	D'accord donc combien de temps / combien de /comment ça se passe
150	Astrick	Euh c'est bien c'est intéressant le *[tanspo] / le temps passe vite parce qu'on fait des choses intéressants
151	E	Hmm hmm
152	Astrick	Et l'année dernière je savais même pas parler comme ça maintenant j'ai appris comme ça
153	E	Ouais et du coup ça veut dire que t'es en / omment ça se passe au niveau hmm t'es combien de temps en classe générale et combien de temps en UPE2A
154	Astrick	Euh j'ai commencé en septembre euh ça fait le même temps que
155	E	Hmm hmm
156	Astrick	Je suis en 5ème et en UPE2A
157	E	Et en fait je sais pas t'as un nombre d'heures en 5ème générale
158	Astrick	Oui
159	E	Et un nombre et c'est combien d'heures combien d'heures
160	Astrick	Je crois c'est 13 de FLE UPE2A
161	E	Ouais
162	Astrick	Et les autres c'est 5ème
163	E	D'accord / ok donc y a des matières / euh quelles matières tu suis en 5ème générale
164	Astrick	Euh je fais tout sauf SVT
165	E	Hmm hmm
166	Astrick	Sauf SVT
167	E	D'accord
168	Astrick	Parce que j'ai pas dans mon emploi du temps
169	E	Ok d'accord euh quand t'es arrivée en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite
170	Astrick	Non
171	E	Non
172	Astrick	J'ai attendu une année presque
173	E	Une année d'accord

174	Astrick	9 mois après / je disais beaucoup académique et je aller à l'école
175	E	Ouais
176	Astrick	Mais eux ils disaient qu'il y a pas de place il faut chercher chercher et après ils m'ont trouvé au collègue Paul Emile Victor
177	E	D'accord
178	Astrick	Et en septembre je suis venue ici
179	E	Et qu'est-ce que t'as fait alors pendant ces 9 mois
180	Astrick	Euh j'ai pas euh je je suis allée au cours de français dans notre forum réfugiés
181	E	Ah ouais
182	Astrick	Il y a des bénévoles qui viennent
183	E	Hmm hmm
184	Astrick	Pour faire apprendre français et moi je vais là-bas
185	E	D'accord
186	Astrick	Je
187	E	Mais c'était quelques heures par semaine c'était pas beaucoup
188	Astrick	C'était deux heures par euh non c'était c'était le mercredi mardi et vendredi
189	E	Hmm hmm d'accord et ça t'a aidée
190	Astrick	Oui un peu
191	E	Ouais euh alors par rapport à ton frère quel âge a ton frère
192	Astrick	Il a / euh le 30 août il sera 13 ans
193	E	D'accord ok euh est-ce qu'à ton avis tu parles mieux ou moins bien que lui français
194	Astrick	Ah je crois que je parle mieux
195	E	(rires)
196	Astrick	Mais eux il va dire je parle mieux je sais
197	E	(rires) et pourquoi à ton avis tu penses que tu parles mieux
198	Astrick	Parce que je suis plus grande (rires)
199	E	(rires) d'accord à quel niveau tu parles mieux alors
200	Astrick	Comment niveau
201	E	Euh en général tu parles mieux ou tu comprends mieux / tu parles mieux ou est-ce qu'il y a quelque chose
202	Astrick	Je comprends mieux je crois
203	E	D'accord ok / est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile d'apprendre

		le français
204	Astrick	Euh au début c'était difficile parce que / des / y a des articles le la et dans ma langue arménienne et russe y a pas des
205	E	D'accord y a pas de masculin de féminin
206	Astrick	Ouais / oui y a masculin féminin mais sans le et la
207	E	Mais pas au / d'accord
208	Astrick	Mais c'est pour ça je parfois je suis / je tromper / je disais le maison la chien
209	E	Hmm hmm / hmm hmm / d'accord
210	Astrick	Parce que je savais pas
211	E	Et euh à un moment c'est devenu plus facile
212	Astrick	Oui
213	E	Et
214	Astrick	Après quand tu apprends par coeur le mot / quand tu te souviens c'est la maison / après c'est facile
215	E	Hmm hmm/ hmm hmm / d'accord et à quel moment t'as senti que ça devenait facile de comprendre parler français
216	Astrick	C'était euh / c'était en décembre je crois
217	E	D'accord / comme ça
218	Astrick	Oui / je parlais mieux je comprenais mieux maintenant
219	E	Hmm hmm d'accord / euh est-ce que tu aides ton frère pour apprendre le français ou est-ce que c'est plutôt lui qui t'aide ou est-ce que c'est tous les deux vous vous aidez
220	Astrick	Oui parf- les devoirs parfois je l'ai- euh je l'aide
221	E	Hmm hmm
222	Astrick	Bah non lui il m'aide pas parce que je fais tout seule mes devoirs (rires)
223	E	Hmm
224	Astrick	En français
225	E	C'est plutôt toi qui l'aide à des moments ouais / euh est-ce que tu dirais que vous avez appris ensemble le français ou chacun de votre côté
226	Astrick	/ chacun de notre côté parce que lui il était avec ses amis
227	E	Hmm hmm
228	Astrick	Des garçons qui savaient déjà parler français et lui apprenait apprenait

		avec eux
229	E	D'accord
230	Astrick	Et lui il a compris mieux / et moi j'apprenais avec les cours de français
231	E	Hmm hmm / d'accord / est-ce que ça a été important pour toi d'avoir un frère qui apprenait le français en même temps que toi
232	Astrick	Oui c'est bien
233	E	Ouais est-ce que tu penses ça aurait été très différent si t'avais été toute seule à apprendre le français / si t'avais pas eu ton frère à
234	Astrick	Non euh il falloir que quelqu'un quelqu'un euh dans ma famille
235	E	Hmm
236	Astrick	Il euh par exemple mon frère il sait français c'est bien
237	E	Hmm hmm
238	Astrick	Par exemple devant ma mère on pourra parler français et elle pourra pas comprendre les choses
239	E	(rires) c'est pratique
240	Astrick	****
241	E	Ok
242	Astrick	Pour la fête par exemple on ne dira rien mais on parlera français
243	E	Hmm hmm / d'accord / euh alors justement par rapport à tes parents comment ils s'appellent et quelle est leur nationalité
244	Astrick	Ma mère elle s'appelle Ophelia T.
245	E	Hmm hmm
246	Astrick	Mais son vrai nom c'est G. par son père
247	E	D'accord
248	Astrick	Et elle est en Russie elle était une professeur de biologie
249	E	D'accord
250	Astrick	De SVT et chimie et en France maintenant elle travaille pas
251	E	Hmm hmm
252	Astrick	Et mon père il s'appelle Akop T. et lui il était sociologue en Russie
253	E	Hmm hmm
254	Astrick	Mais maintenant lui aussi il travaille pas
255	E	Hmm hmm
256	Astrick	Parce que on est en forum réfugiés

257	E	Hmm / hmm hmm d'accord et ils parlent quelle(s) langue(s) alors tes parents
258	Astrick	Ils parlent ils savent parler ils parlent arménien russe / euh ma mère elle apprend euh quand elle était petit elle apprenait allemagne
259	E	Hmm hmm / hmm hmm / d'accord / euh est-ce qu'ils parlent bien français
260	Astrick	Un peu (rires) je sais pas
261	E	(rires)
262	Astrick	Avec des fautes mon père il parle avec des erreurs mais ma mère parle pas très bien
263	E	D'accord
264	Astrick	Elle comprend bien mais elle peut pas répondre
265	E	D'accord / ok / comment ils ont appris le français
266	Astrick	Ma mère aussi maintenant ma mère aussi elle fait des cours français comme moi avant je faisais
267	E	Hmm hmm
268	Astrick	Et mon père il / je sais pas / il il quand il était petit
269	E	Hmm
270	Astrick	Il il il est allé à l'école / il apprenait français là-bas / dans son école
271	E	D'accord / ok / très bien / et quand ils sont arrivés en France ils ont pas eu des cours obligatoires de français
272	Astrick	Euh non y avait des cours de france dans le forum réfugiés
273	E	Au forum ouais ouais
274	Astrick	Et ils euh je sais ma mère elle va là-bas
275	E	D'accord ok euh est-ce que ça t'arrive de les aider pour euh
276	Astrick	Oui (rires)
277	E	Ouais (rires) / à quelle occasion
278	Astrick	Par exemple mon père il lit quelque chose sur internet en français
279	E	Hmm hmm
280	Astrick	Et lui il comprend pas le mot et il me dit traduire le mot
281	E	Ouais
282	Astrick	Et ma mère euh aussi la même chose
283	E	Hmm hmm

284	Astrick	Je traduis pour eux je dis des phrases
285	E	D'accord ok /euh entre toi et ton frère tu dirais que c'est plutôt toi qui l- qui les aide plus ou ton frère ou c'est les
286	Astrick	Les deux on les /
287	E	Les deux ouais euh est-ce que ça te / est-ce que t'es fière / est-ce que t'es contente de les aider
288	Astrick	Oui
289	E	Ouais / ça t'arrive de les accompagner à des rendez-vous je sais pas pour euh
290	Astrick	Oui
291	E	Quoi comme rendez-vous par exemple
292	Astrick	Par exemple le / rendez-vous chez médecin
293	E	Ouais
294	Astrick	Chez notre général euh
295	E	Hmm hmm
296	Astrick	Je parle / j'explique euh au médecin ce que ils ont mal
297	E	Ouais
298	Astrick	Et c'est quel papier ils ont besoin / carte vitale je sais pas comme ça
299	E	Ouais et ça te fait quoi de / d'avoir ce rôle là
300	Astrick	Ah ça fait plaisir
301	E	Ouais ok d'accord /euh est-ce que pour toi c'est difficile par contre que tes parents ils aient des difficultés à bien parler français
302	Astrick	Oui j'aimerais que ils savent savent / ils ils apprend bien français pour le savoir plus bien parce que il y aura des réunions au collège il y aura des questions pour les parents et je veux que ils répondent en français
303	E	Hmm hmm / hmm hmm / et est-ce qu'ils viennent aux réunions justement au collège
304	Astrick	Oui ils viennent mais en fait Svetlana euh la madame que vous avez vue en bas
305	E	D'accord ouais
306	Astrick	Elle elle est russe et elle les explique les choses en russe / elle traduit
307	E	D'accord et c'est qui Svetlana / qu'est-ce qu'elle fait au collège



308	Astrick	Elle elle est / elle travaille / elle est au bureau de la vie scolaire
309	E	D'accord
310	Astrick	Quand par exemple on est en retard ou on était absent on va le remplir le papier de retard ***absent
311	E	D'accord ok / et donc si y a des réunions elle vient aussi pour euh
312	Astrick	Parfois pour traduire mon mère
313	E	D'accord ok
314	Astrick	En russe
315	E	Très bien / euh est-ce qu'ils peuvent s'exprimer un peu avec les professeurs ou pas tes parents / ton père un petit peu
316	Astrick	Un peu je crois mon père
317	E	Ouais
318	Astrick	Mais pas ma mère
319	E	D'accord euh donc ça t'arrive de traduire aussi ce que dit le professeur pour tes parents
320	Astrick	Oui
321	E	Ouais et euh comment tu penses que l'école pourrait faire donc si y avait pas Svetla- Svetlana comment tu penses que l'école elle pourrait faire pour euh pour euh justement aider à ce que la communication soit plus faile entre tes parents et puis les professeurs ou euh
322	Astrick	Peut-être euh quelqu'un de notre notres amis de notre
323	E	Ouais
324	Astrick	Une amie de ma mère elle pourrait venir et traduire en français en français
325	E	Hmm hmm
326	Astrick	Arménien
327	E	Ouais donc ce serait plutôt de votre côté de ramener quelqu'un euh / et l'école comment elle pourrait faire
328	Astrick	/ je sais pas peut-être il va pouv- il pourra faire avec google traduction ou quelque chose en russe
329	E	Hmm hmm
330	Astrick	Et mettre sur le pap- à côté de / qu'est-ce qu'est écrit en français
331	E	Ouais

332	Astrick	Comme ça elle comprendra
333	E	Donc sur les papiers faire des choses euh des traductions
334	Astrick	Oui
335	E	Ouais
336	Astrick	Des traductions de phrases
337	E	D'accord ok très bien / bon bah j'ai fini mes questions est-ce que tu veux rajouter quelque chose sur euh
338	Astrick	Je sais pas si mon frère il a des / di- / il y a de quelque chose que lui il veut dire pour la présentation
339	E	Hmm hmm
340	Astrick	Il y a des choses que il sait pas bien
341	E	Hmm hmm
342	Astrick	Parce que comme on est avec mon père il parle / c'est juste moi qui écoute ce qu'il parle
343	E	Ouais
344	Astrick	Et mon frère il joue dort
345	E	Hmm hmm
346	Astrick	Ou y a des /des / des choses que lui il veut dire c'est lui / je sais pas comment dire
347	E	Y a des choses que lui il veut dire bah on v- je verrai
348	Astrick	Y a des choses que c'est moi qui veut / moi je dis des choses que moi j'ai
349	E	Hmm hmm
350	Astrick	Je sens comme je trouve
351	E	Ouais
352	Astrick	Et y a des choses que mon frère il trouve comme ça
353	E	Ouais ouais bien sûr / ok bon bah merci beaucoup super

Transcription de l'entretien 13 : Varham

L'enquêté	
Prénom	Varham
Age	12 ans
Sexe	Masculin
Situation	Elève de 6 <sup>ème</sup> général et d'UPE2A Frère cadet d'Astrick
Modalités de passation	
Lieu	Collège Paul Emile Victor à Rillieux la Pape (69)
Moment	Jeudi 16 juin 2016 vers 15 heures
Durée	14 mn 29

1	E	Alors comment tu t'appelles et tu as quel âge
2	Varham	Je m'appelle T. Varham
3	E	Ouais
4	Varham	J'ai 12 ans
5	E	Ouais / euh tu es né où et tu as vécu dans quels pays
6	Varham	Euh je suis né en Moscou Russie
7	E	Ouais
8	Varham	Et je suis arménien
9	E	Ouais d'accord / mais t'as toujours été en Russie
10	Varham	Oui
11	E	D'accord et après t'es venu en France
12	Varham	Oui
13	E	C'est ça
14	Varham	Non après on est venu en Penza
15	E	Ouais
16	Varham	Après on est re- venus en France
17	E	D'accord c'est quoi Penza
18	Varham	C'est une ville mais
19	E	Ouais
20	Varham	Je ne me rappelle pas plus
21	E	D'accord c'est toujours en Russie

22	Varham	Oui
23	E	D'accord euh t'as été à l'école du coup en Russie et puis en France
24	Varham	Oui
25	E	C'est ça / tu es arrivé à quel âge en France
26	Varham	Euh j'étais / 11 ans
27	E	Ouais euh donc tu as une sœur c'est ça / et toi t'es le plus petit
28	Varham	Oui (rires)
29	E	Ouais c'est ça (rires) euh tu vis avec qui
30	Varham	Je vis avec ma mère mon père ma sœur et moi
31	E	Hmm hmm / tu parles quelles langues toutes les langues que tu parles
32	Varham	Arménien euh russe
33	E	Ouais
34	Varham	Anglais
35	E	Hmm hmm
36	Varham	Je comprends un peu espagnol
37	E	D'accord
38	Varham	Un peu allemand mais je peux pas beh dire euh poser des questions mais je peux répondre
39	E	Ouais
40	Varham	Et / français
41	E	(rires) et français euh t'as fait espagnol anglais allemand à l'école comment tu
42	Varham	Espagnol j'ai fait ici maintenant
43	E	Ouais
44	Varham	Et allemand j'ai fait à Moscou
45	E	D'accord ok et anglais
46	Varham	Anglais j'ai fait à Moscou et en France aussi
47	E	Ok très bien quelle(s) langue(s) tu utilises le plus souvent
48	Varham	/ bah / le russe / et arménien
49	E	Hmm hmm euh avec ta sœur tu parles quelle(s) langue(s)
50	Varham	Hmm arménien et ru- / (rires) des des fois russe
51	E	Ouais et français ou pas français
52	Varham	Oui on parle des fois
53	E	Ouais d'accord / est-ce que tu as de la famille à l'étranger

54	Varham	Hmm non
55	E	Non d'accord ok / euh quelle(s) langue(s) tu parles avec tes amis
56	Varham	Euh un minute j'ai pas compris la question
57	E	Alors la question c'est est-ce que t'as de la famille pas en France / je sais pas qu'est restée en Russie ou qu'est restée en Arménie ou ailleurs dans le monde
58	Varham	Non ma ma famille est avec moi / je suis / on est venus en France
59	E	D'accord ok très bien / euh avec tes amis tu parles quelle(s) langue(s)
60	Varham	Hmm / français
61	E	Français / avec tous tes amis tu parles français
62	Varham	Oui
63	E	Ouais / à l'école est-ce qu'il t'arrive de parler d'autres langues que le français
64	Varham	Non parce qu'ils sont français
65	E	D'accord (rires) ouais / est-ce que y a une langue que tu préfères
66	Varham	C'est anglais
67	E	D'accord
68	Varham	Et un peu / allemand parce qu'elle est plus jolie
69	E	Ouais d'accord et pourquoi l'anglais euh
70	Varham	Parce que anglais / euh ça se prononce bien
71	E	Hmm hmm
72	Varham	Comme ça
73	E	Ouais et l'allemand tu trouves ça joli c'est ça
74	Varham	Oui c'est comme français comme on prononce
75	E	Hmm hmm
76	Varham	Comme ça
77	E	Hmm hmm d'accord euh à ton avis c'est quelle langue que tu parles la mieux
78	Varham	Hmm / langue étrangère / <u>anglais et allemand</u>
79	E	<u>Non toutes dans toutes tes langues</u> ça peut être l'arménien ou le russe
80	Varham	Euh arménien
81	E	Hmm hmm d'accord euh est-ce que y a une langue que tu voudrais protéger
82	Varham	Pro- j'ai pas compris
83	E	Est-ce qu'il y a une langue que pff que <u>tu sens</u>
84	Varham	<u>Apprendre</u>

85	E	Pardon
86	Varham	Apprendre
87	E	Non plutôt protéger / est-ce que y a une langue que tu sens plus fragile dans dans les langues que tu parles et que tu voudrais euh garder ou euh
88	Varham	Bah je voulais garder russe
89	E	Ouais
90	Varham	Et anglais
91	E	Ouais alors une langue plutôt pour protéger une langue que / une langue que tu aurais peur de perdre / donc qu'il faudrait il faudrait la protéger
92	Varham	Bah je protège / russe
93	E	Ouais
94	Varham	Et arménien
95	E	Hmm hmm d'accord ok / euh est-ce que t'as l'impression des fois d'oublier une de tes langues
96	Varham	Non
97	E	Non euh est-ce que des fois tu mélanges les langues quand tu parles
98	Varham	Euh (rires) ça m'arrive anglais et français
99	E	Hmm hmm
100	Varham	Et et euh russe et français
101	E	D'accord ok ça arrive comme ça / <u>tu parles</u>
102	Varham	<u>Oui</u>
103	E	Et puis ça se mélange / ouais / euh que te disent les adultes à propos des langues que tu parles / est-ce qu'ils te disent quelque chose ou pas
104	Varham	Non
105	E	Non est-ce qu'ils te demandent de parler une langue plutôt qu'une autre / tes parents ou les professeurs
106	Varham	Non
107	E	Non d'accord / est-ce que t'es content de parler de comprendre plusieurs langues
108	Varham	Oui
109	E	Ouais pourquoi
110	Varham	Parce que si je vais par exemple à l'Espagne
111	E	Hmm
112	Varham	Je je connais la langue espa- euh je connais la langue esp- ruh
113	E	Espagnole
114	Varham	Espagnole
115	E	Ouais

116	Varham	Et je peux parler / demander l'heure et tout
117	E	Hmm hmm / hmm hmm / d'accord ouais / euh si un jour t'as des enfants quelle(s) langue(s) t'aimerais leur transmettre
118	Varham	Euh russe
119	E	Hmm hmm
120	Varham	Arménien / français
121	E	Hmm hmm
122	Varham	Et anglais
123	E	Hmm hmm d'accord euh là tu es en quelle classe
124	Varham	6 <sup>ème</sup>
125	E	6 <sup>ème</sup> c'est une 6 <sup>ème</sup> générale
126	Varham	Oui
127	E	Et en même temps t'es dans la classe de FLE
128	Varham	Oui UPE2A
129	E	Ouais et comment / comment ça se répartit / comment tu enfin dans quels cours tu vas en classe générale et dans quelles classes et dans quels cours tu vas en UP2EA
130	Varham	En UPE2A on fait FLE
131	E	Ouais
132	Varham	Français
133	E	Et com- je veux dire combien d'heures / combien d'heures comment ça se
134	Varham	Ah- dans le par exemple lundi
135	E	Hmm
136	Varham	Le matin j'ai FLE
137	E	Hmm hmm
138	Varham	Et après-midi j'ai une heure ff- euh de fran- euh FLE
139	E	Hmm hmm
140	Varham	Et après avec ma classe j'ai des cours
141	E	D'accord et t'as quoi comme cours
142	Varham	Education musicale et anglais
143	E	Hmm hmm / et les autres jours de la semaine t'as quoi comme cours
144	Varham	Bah par exemple mercredi j'ai tout FLE
145	E	Hmm hmm
146	Varham	Et FLE histoire-géographie

147	E	D'accord ok / euh quand t'es arrivé en France est-ce que t'as été à l'école tout de suite
148	Varham	Non
149	E	Non
150	Varham	Euh j'ai attendu / j'ét- euh je suis en Forum réfugiés
151	E	Hmm hmm
152	Varham	Et j'ai attendu / beau- euh beaucoup / longtemps
153	E	Ouais combien de temps / tu te rappelles combien de temps t'as attendu ou
154	Varham	/ 7 mois
155	E	Ouais
156	Varham	Je sais pas
157	E	Parce que y avait pas de place
158	Varham	Oui y avait pas de place
159	E	D'accord et qu'est-ce que t'as fait alors pendant ces / pendant les mois
160	Varham	Euh pendant le mois j'ai travaillé /
161	E	Hmm hmm
162	Varham	Euh chez moi langue français
163	E	D'accord ok comme ça tout seul
164	Varham	Oui
165	E	OK comment tu faisais
166	Varham	Parce que y avait euh en Forum réfugiés y avait / on pourrait faire des cours
167	E	Hmm hmm
168	Varham	S'entraîner au cours de français
169	E	D'accord ok / très bien et après t'es rentré en septembre de l'année d'après
170	Varham	Oui
171	E	C'est ça ouais et t'es arrivé dans quelle classe alors
172	Varham	6 <sup>ème</sup>
173	E	En 6 <sup>ème</sup> cette année alors
174	Varham	Oui
175	E	D'accord ok euh alors par rapport à ta sœur donc ta sœur elle a 13 ans
176	Varham	Elle a 14 ans (rires)
177	E	14 ans j'ai oublié euh est-ce qu'à ton avis tu parles mieux ou moins bien qu'elle le français



178	Varham	Euh
179	E	(rires)
180	Varham	Y a des mots qu'elle ou euh elle peut pas dire
181	E	Hmm hmm
182	Varham	Et / et on est à égalité tous les deux
183	E	Ouais et c'est quels mots qu'elle peut pas dire tu penses
184	Varham	Des mots qui sont durs
185	E	Hmm hmm
186	Varham	Par e- par exemple euh / euh je sais pas quel exemple
187	E	Ok donc c'est des mots par exemple qui sont durs pour elle mais toi t'arrives à les prononcer
188	Varham	Oui
189	E	C'est ça que tu veux dire
190	Varham	Parce que dans le foyer au Forum réfugiés y a euh je pourrai parler euh je euh j'étais j'avais des copains ils ont été étr- étrangers
191	E	Hmm hmm
192	Varham	Et j'écoutais qu'est- comment ils parlaient
193	E	Hmm hmm
194	Varham	Après moi aussi je apprenais
195	E	D'accord
196	Varham	Mais ma sœur elle euh elle éc- écrivait
197	E	Hmm hmm
198	Varham	Elle travaillait chez lui
199	E	D'accord tu penses que toi t'apprends plus avec les autres / avec tes copains ou et que ta sœur elle apprend plus avec euh
200	Varham	Euh ma sœur elle / elle avait des copines elle aussi elle a parlé avec eux
201	E	Hmm
202	Varham	Et moi avec mes copains
203	E	Hmm hmm d'accord / euh est-ce que pour toi ça a été facile ou difficile d'apprendre le français
204	Varham	Euh (rires) euh au début / au début c'était un peu dur
205	E	Hmm hmm
206	Varham	Mais après c'était facile parce que je suis en venu en collègue
207	E	Ouais
208	Varham	FLE et ça m'aide

209	E	D'accord ok / et à quel moment c'est devenu facile / est-ce qu'il y a un moment que tu te souviens où tout d'un coup c'est devenu plus facile
210	Varham	Oui les verbes
211	E	Ouais d'accord / ok et maintenant les verbes ça va
212	Varham	Oui
213	E	Ouais ok euh est-ce que tu aides ta sœur ou est-ce que ta sœur t'aide pour le français / pour apprendre le français
214	Varham	Oui des fois parce que des fois ma sœur elle m'aide/ quand euh j'ai pas de cours de FLE [on entend une musique qui indique la fin de l'heure de cours]
215	E	Hmm hmm
216	Varham	Par exemple euh mardi euh le matin euh 11 heures à midi j'ai pas de FLE
217	E	Hmm hmm
218	Varham	Et elle me dit qu'est-ce qu'il faut faire
219	E	D'accord
220	Varham	Elle m'aide
221	E	Ok et toi tu l'aides des fois ou
222	Varham	Oui les par cœur
223	E	Hmm hmm / d'accord est-ce que tu penses que vous avez appris le français ensemble ou chacun euh de votre côté
224	Varham	On a euh on a appris ensemble
225	E	Ouais
226	Varham	Le français
227	E	Et est-ce que c'est important pour toi d'avoir une sœur qu'apprend le français en même temps que toi
228	Varham	Oui
229	E	Ouais pourquoi
230	Varham	Parce que elle peut aider / elle peut faire / on peut faire des dictées
231	E	Ouais
232	Varham	On peut faire les par cœur
233	E	Ouais d'accord ça aurait été très différent si t'avais pas eu de sœur
234	Varham	Oui

235	E	Ouais d'accord euh aujourd'hui encore vous vous aidez
236	Varham	Oui pas beaucoup
237	E	D'accord moins aujourd'hui
238	Varham	Oui
239	E	Ouais alors par rapport à tes parents euh quelle(s) langue(s) ils parlent tes parents
240	Varham	Russe et arménien
241	E	Hmm hmm / est-ce qu'ils parlent bien français
242	Varham	Euh nous 4 on parle arménien
243	E	Hmm hmm
244	Varham	Mais pas beaucoup russe
245	E	D'accord / ouais et par rapport au français tes parents comment ils parlent français
246	Varham	Ma mère elle parle / bien
247	E	Hmm hmm
248	Varham	Moi je l'aide les mots
249	E	Hmm hmm
250	Varham	Ma sœur aussi / et mon père aussi
251	E	Ouais d'accord / comment ils ont appris le français
252	Varham	Dur
253	E	Ouais et ils ont appris / ils sont allés je sais pas dans une association au Forum réfugiés / comment ils ont fait pour apprendre
254	Varham	Dans le Forum réfugiés y a / y a des profs de fran- euh f- euh la langue français qui apprend <u>le français</u>
255	E	<u>Hmm hmm</u>
256	Varham	Et c'est pour les parents les adultes
257	E	Hmm hmm ouais d'accord
258	Varham	Et mes parents ils allaient il allait pour apprendre
259	E	Hmm hmm / et toi quand tu / quand tu disais que t'allais au Forum réfugiés il y a un cours spécial pour les enfants ou c'est
260	Varham	Un cours euh
261	E	C'est mélangé avec les adultes ou c'est juste pour les enfants
262	Varham	Oui c'était mélangé avec les adultes parce que les enfants il y a pas

263	E	D'accord / d'accord ok / euh est-ce que tu les aides des fois pour apprendre le français tes parents
264	Varham	Oui
265	E	Ouais et est-ce que c'est plutôt toi ou ta sœur qui les aide ou c'est
266	Varham	On est tous les deux on aide
267	E	Tous les deux d'accord / euh est-ce que t'es fier de les aider
268	Varham	Oui
269	E	Ouais d'accord pourquoi
270	Varham	Après ils peuvent savoir parler français et après ils ont / après pas besoin que je l'aide euh je les aide
271	E	Hmm hmm ouais / et est-ce que tu les vois progresser tes parents
272	Varham	Parler français
273	E	Ouais / est-ce que tu vois que c'était plus difficile au début et maintenant ça va mieux ou euh
274	Varham	Oui parce que avant de / c'était difficile euh c'est difficile euh
275	E	Hmm hmm
276	Varham	Pour prononcer les mots français
277	E	Hmm hmm / maintenant ça va mieux
278	Varham	Oui
279	E	Ouais / est-ce que c'est difficile pour toi que tes parents ils aient des difficultés à parler français en habitant en France
280	Varham	Oui parce que quand je suis venu en France euh mon père il euh il il parlait tout petit peu un petit un peu
281	E	Hmm hmm
282	Varham	Un tout petit peu
283	E	Ouais
284	Varham	Et pour euh je voulais qu'il apprenne la langue parce que moi aussi je savais pas parler
285	E	Hmm / hmm hmm / ouais euh est-ce qu'à l'école par exemple ils viennent aux réunions tes parents
286	Varham	Euh je euh je sais pas
287	E	Des fois est-ce qu'au collège je sais pas y a des réunions parents professeurs des choses comme ça

288	Varham	Oui il vient
289	E	Ouais est-ce qu'ils peuvent parler avec les professeurs
290	Varham	Oui un peu
291	E	Ouais d'accord euh est-ce que ça t'arrive de traduire toi ce que le professeur il dit pour tes parents
292	Varham	Euh oui je peux traduire
293	E	Hmm hmm
294	Varham	Qu'est-ce qu'il dit le professeur à mes parents
295	E	Ouais et qu'est-ce que tu ressens quand tu traduis / est-ce que
296	Varham	Bah c'est bien parce qu'ils comprennent mes parents
297	E	Ouais d'accord et euh la dernière question comment l'école elle pourrait faire pour que ce soit plus facile justement pour tes parents de comprendre euh les professeurs est-ce que t'as une idée
298	Varham	L'école
299	E	Ouais l'école en général euh le collège quoi comment / comment pourrait faire le collège / je sais pas qui pour que ce soit plus facile pour tes parents de comprendre ce que le professeur il dit
300	Varham	Hmm / hein je sais pas
301	E	Quand ils viennent aux réunions parce que ta sœur elle disait que y avait Svetlana
302	Varham	Oui
303	E	Tu vois
304	Varham	Elle aide mes parents
305	E	Ouais et si elle était pas là comment comment comment l'école enfin le collège pourrait faire pour euh pour que ce soit plus facile / est-ce que je sais pas
306	Varham	Moi et ma sœur on aidait
307	E	Hmm hmm
308	Varham	Et si on est pas là euh moi euh mon père et ma mère ils comprennent un peu
309	E	D'accord ok / ils se débrouillent euh ok d'accord bon / euh est-ce que tu veux rajouter quelque chose
310	Varham	Non

311	E	Non bon ok bah je te remercie beaucoup
-----	---	--

## Table des matières

Remerciements.....	3
Sommaire.....	5
Introduction.....	7
<b>PARTIE 1 - CADRE THEORIQUE DE L'ETUDE, PROBLEMATIQUE ET HYPOTHESES .....</b>	<b>8</b>
CHAPITRE 1. DE QUI PARLE-T-ON? .....	9
1. Les adultes migrants .....	9
1.1. Migrant, immigrant, immigré .....	9
1.2. Statut de réfugié et quelques instances qui orientent les réfugiés.....	10
1.3. La rupture migratoire.....	11
2. Les enfants des adultes migrants (les témoins de notre étude) .....	12
2.1. Enfants étrangers versus enfants de migrants (de nationalité française).....	12
2.2. Enfants migrants, enfants primo-arrivants.....	13
2.3. Enfants allophones et enfants non-francophones .....	13
2.4. Elèves allophones nouvellement arrivés (EANA).....	14
3. Les familles .....	15
3.1. Quelques remarques sur la parentalité .....	15
3.2. Des familles fragilisées.....	16
3.3. Phénomènes linguistiques et sociolinguistiques dans les familles migrantes.....	17
3.3.1. Double médiation .....	17
3.3.2. Bouleversement des rôles parents/enfants.....	17
3.3.3. Place particulière de l'aîné.....	18
CHAPITRE 2. LANGUES ET BILINGUISMES .....	19
1. Les langues .....	19
1.1. Langue maternelle, langue première, langue d'origine.....	19
1.2. Langue de la famille, parler familial et politique linguistique familiale .....	20
2. Le bi/plurilinguisme .....	21
2.1. Définitions .....	21
2.1.1. Le bi/plurilinguisme .....	21
2.2.2. La compétence plurilingue.....	22
2.2. Hiérarchie des bilinguismes .....	23
2.3. Effets cognitifs positifs du bilinguisme.....	23
CHAPITRE 3. L'ECOLE.....	25
1. Les textes officiels.....	25
1.1. Le devoir de scolarisation de l'Education Nationale .....	25
1.2. La question de la scolarisation des 16/18 ans.....	25
2. L'Ecole, un lieu d'accueil pour les enfants allophones.....	26
2.1. Les CASNAV .....	26
2.2. Les dispositifs d'accueil des enfants allophones .....	27
2.2.1. Les UPE2A .....	27
2.2.2. Les MLDS .....	28
2.3. Le principe de l'inclusion.....	28
CHAPITRE 4. PROBLEMATIQUE ET HYPOTHESES .....	29
1. Problématique.....	29
2. Hypothèses .....	29
<b>PARTIE 2 - TERRAIN D'ENQUETE ET ANALYSE .....</b>	<b>30</b>
CHAPITRE 4. TERRAIN D'ENQUETE .....	31
1. Origine de l'étude .....	31
2. Méthodologie .....	31
3. Guide d'entretien .....	31
4. Les entretiens .....	32

5.	Les témoins de l'étude .....	32
CHAPITRE 5. PRESENTATION DES FAMILLES .....		34
1.	Tableau 1: récapitulatif des témoins interviewés.....	34
2.	Tableau 2: répartition des témoins interviewés selon leur âge.....	35
3.	Famille 1 : Stanislav et Bogdan ... ..	35
4.	Famille 2: Sandy et Maya .....	35
5.	Famille 3: Viktoria et Inga .....	36
6.	Famille 4: Ajla et Arijana .....	36
7.	Famille 5: Komal, Kenza et Kiran .....	37
8.	Famille 6: Astrick et Varham .....	37
CHAPITRE 6. ANALYSE.....		38
1.	Langues et rapports aux langues .....	38
1.1.	Un plurilinguisme épanoui.....	38
1.1.1.	Répertoire langagier des témoins.....	38
1.1.2.	Attachement à la langue d'origine.....	41
1.1.3.	Rapport au français.....	43
1.1.4.	Place de l'anglais .....	44
1.1.5.	Remarques pour conclure.....	45
1.2.	Répertoire langagier des familles .....	47
1.2.1.	Les langues parlées par les parents .....	47
1.2.2.	Les langues parlées par les familles.....	50
1.2.3.	Les langues parlées dans les fratries .....	52
1.3.	Sensibilité linguistique.....	58
1.3.1.	Curiosité linguistique.....	58
1.3.2.	Traits plurilingues .....	60
2.	Rapports familiaux .....	62
2.1.	Parents et enfants: le bouleversement des rôles .....	63
2.2.	Les rapports des membres de la fratrie.....	67
2.2.1.	Entraide dans l'apprentissage .....	67
2.2.2.	Modalités d'entraide .....	68
2.2.3.	Hiérarchie des rôles dans l'aide aux parents .....	69
3.	La scolarisation des enfants allophones: points positifs et écueils.....	73
3.1.	Scolarisation des enfants.....	74
3.1.1.	Tableau récapitulatif de la scolarisation des témoins .....	75
3.1.2.	Les aspects positifs de l'accueil des enfants allophones à l'école .....	76
3.1.3.	Les écueils de l'Education Nationale quant à l'accueil des enfants allophones .....	80
3.2.	Communication entre école et parents .....	85
3.2.1.	Une communication difficile.....	85
3.2.2.	Les solutions envisagées par les enfants .....	87
<b>PARTIE 3 - LES FORMATIONS LINGUISTIQUES DE FLE POUR LES ADULTES MIGRANTS.....</b>		<b>89</b>
CHAPITRE 7. LES PARCOURS OBLIGATOIRES FINANCES PAR L'OFII .....		90
1.	Qu'est-ce que l'OFII? .....	90
2.	Du Contrat d'Accueil et d'Intégration au Contrat d'Intégration Républicain .....	91
3.	La formation linguistique proposée par l'OFII, récit d'une expérience.....	91
CHAPITRE 8. LES POSSIBILITES DE POURSUITE DE PARCOURS POUR LES ADULTES .....		94
1.	Les cours privés .....	94
2.	Les associations .....	94
3.	Les formations financées par le pôle emploi ou l'employeur .....	95
4.	Remarques sur le site internet de la Maison de l'Emploi et de la Formation .....	95
5.	Le dispositif "ouvrir l'école aux parents" .....	95
Conclusion.....		97
Bibliographie .....		98
Sitographie.....		102
Sigles et abréviations utilisés .....		104



Table des annexes.....	106
Table des matières.....	309

**MOTS-CLÉS** : enfants allophones, fratrie, migrants, plurilinguisme, scolarisation.

## **RÉSUMÉ**

Les enfants allophones scolarisés en France sont très souvent influencés par leur fratrie dans leur apprentissage du français. La fratrie agit comme un soutien et un puissant stimulant dans celui-ci. Par ailleurs, les rôles dans les familles sont bouleversés du fait de la rapidité de l'apprentissage de la langue du pays d'accueil par les enfants, contrairement à leurs parents qui bénéficient de moins de structures pour apprendre la langue. Les enfants deviennent ainsi des personnes ressources pour leurs parents et les rôles de chacun dans la famille sont modifiés voire inversés. D'autre part, si les dispositifs d'accueil des enfants allophones au sein de l'Education Nationale semblent satisfaisants, les délais pour être scolarisés sont parfois longs. La scolarisation des 16/18 ans, quant à elle, reste fragile et est un enjeu de taille pour les adolescents nouveaux arrivants en France de cet âge. Enfin, les adultes migrants, une fois leur parcours linguistique obligatoire effectué, ont peu de solutions d'apprentissage du FLE qui correspondent à leurs besoins.